

XXXIII FESTIVAL DE ÓPERA
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA 2000

Alfredo Kraus



TEATRO PÉREZ GALDOS

TOMO I

URGENCIAS 24 HORAS
 ANÁLISIS CLÍNICOS
 RADIOLOGÍA
 DENSITOMETRÍA ÓSEA
 MAMOGRAFÍA
 ECOGRAFÍA
 ESCANER (TAC)
 ESTUDIOS DIGESTIVOS
 (Telemando digital)
 MEDICINA INTERNA
 NEUROLOGÍA
 DIGESTIVO
 ENDOSCOPIA
 TRAUMATOLOGÍA
 UROLOGÍA
 NEUMOLOGÍA
 ENDOCRINOLOGÍA
 CARDIOLOGÍA
 DERMATOLOGÍA
 UNIDAD DE MAMA
 ANATOMÍA PATOLÓGICA
 ELECTROMIOGRAFÍA
 CHEQUEOS MÉDICOS
 OFTALMOLOGÍA
 OTORRINOLARINGOLOGÍA
 ANESTESIA Y REANIMACIÓN
 MEDICINA DEPORTIVA
 UNIDAD DE NEUROCIRUGÍA
 CIRUGÍA MÍNIMAMENTE INVASIVA
 (Laparoscopia, artroscopia, etc.)
 CIRUGÍA GENERAL
 CIRUGÍA VASCULAR
 CIRUGÍA PLÁSTICA Y REPARADORA
 CIRUGÍA MAXILOFACIAL



Con la salud de la familia, ¿Para qué arriesgarse?

Con la salud de la familia no merece la pena correr riesgos. Es preferible confiar en una gran clínica.

La Clínica N^a S^a del Perpetuo Socorro, es una de las clínicas mas modernas. Con 7.000 m² de superficie, los mejores especialistas, los equipos más sofisticados y por supuesto, el mejor trato personal.

Clínica N^a S^a del Perpetuo Socorro, pendientes de su salud...las 24 horas.

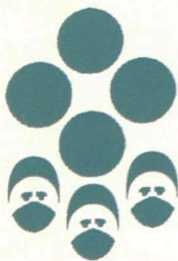
[Urgencias 24 horas]

Llámenos al:

928 26 32 32

Consultas externas:

902 26 32 00



CLINICA
N^a S^a DEL PERPETUO SOCORRO



Amigos Canarios de la Ópera



GOBIERNO DE CANARIAS
SOCAEM

XXXIII FESTIVAL DE ÓPERA DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA 2000

Alfredo Kraus



TEATRO PÉREZ GALDÓS
15 de Febrero al 27 de Mayo

Especial colaboración de:

Cabildo de Gran Canaria

Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (Ministerio de Educación y Cultura)

y de las Entidades y Empresas colaboradoras

 **Canarias**

Edita:

Amigos Canarios de la Ópera (A.C.O.)

Portada:

J. Dámaso

Fotografías Alfredo Kraus:

Arturo Ponicke
Nacho González

Diseño:

M^a Carmen Romero

Digitalización, Maquetación e Impresión:

Linca, S.L.

Depósito Legal:

G. C. 322 - 2000



Amigos Canarios de la Ópera

Martes 15, Jueves 17 y Sábado 19 de Febrero

LA TRAVIATA
GIUSEPPE VERDI

Martes 7, Jueves 9 y Sábado 11 de Marzo

COSI FAN TUTTE
WOLFGANG AMADEUS MOZART

Martes 28, Jueves 30 de Marzo y Sábado 1 de Abril

EL BARBERO DE SEVILLA
GIOACCHINO ROSSINI

Martes 2, Jueves 4 y Sábado 6 de Mayo

LOS PESCADORES DE PERLAS
GEORGES BIZET

Martes 23, Jueves 25 y Sábado 27 de Mayo

LA BOHÈME
GIACOMO PUCCINI

Director Artístico:
Roger Rossel





Roger Rossel

Director Artístico del Festival de Ópera de Las Palmas

Durante 20 años miembro del Comité de Dirección en la Ópera de Wallonie Bélgica y Director de Orquesta. Al mismo tiempo, profesor de Dirección en el Conservatorio Real de Lieja.

Fue nombrado Embajador Artístico de la ciudad de Mérida, Venezuela.

Director General y Musical de la Orquesta de Cámara de la Ópera Nacional de Bélgica en el Teatro Real de la Monnaie durante cinco años, donde ha dirigido "Los Cuentos de Hoffman", la Dirección de Escena fue a cargo de Maurice Bejart, Gala con Salvador Dalí y Maurice Bejart, La Flauta Mágica, Carmen, Otello, Aida, Rigoletto, Werther, Romeo y Julieta.

Repertorio Latino: Massenet, Gounod, Bizet, Ravel, Debussy, Puccini, Verdi, Rossini.

Ha dirigido en Bruselas, París, Berlín, Sofía, Moscú, Montreal, México, Caracas, U.S.A., Tokyo, Osaka, Las Palmas, Tenerife, Estrasburgo, Toulón, Varsovia, Bucarest, El Cairo, Jerusalén, así como en otros lugares.

Ha escrito dos Óperas Infantiles.

Conciertos como: Carmina Burana, Requiem de Verdi, Alexandre Nievsky, L'enfance ou Christe, 9^o Sinfonía de Beethoven.

Actualmente es el Director Artístico del Festival de Ópera de Las Palmas.

Reporte Final

Trabajo de Investigación sobre el Impacto Ambiental de la Minería

El presente informe detalla los resultados de un estudio que analiza el impacto ambiental de la minería en una zona específica. Se evaluaron aspectos como la contaminación del agua, el ruido y la deforestación.

Los datos recopilados muestran un aumento significativo en los niveles de contaminación en las áreas cercanas a las operaciones mineras. Esto ha generado preocupación entre la comunidad local.

Se recomienda implementar medidas de mitigación más estrictas para reducir el impacto ambiental. Estas incluyen el uso de tecnologías más limpias y la creación de zonas de amortiguamiento.

Además, es esencial fortalecer la supervisión y el cumplimiento de las regulaciones ambientales. La participación activa de la comunidad es clave para garantizar un desarrollo sostenible.

En conclusión, la minería tiene un impacto ambiental considerable que requiere atención urgente. Las autoridades y las empresas mineras deben trabajar juntos para minimizar los daños y proteger el medio ambiente.

Este estudio respalda la necesidad de políticas más robustas y una mayor transparencia en el sector minero. Solo así se puede lograr un equilibrio entre el desarrollo económico y la conservación ambiental.

Los hallazgos de esta investigación sirven como base para futuras acciones de monitoreo y evaluación. Se debe continuar investigando los efectos a largo plazo de la actividad minera.

La información generada aquí es fundamental para la toma de decisiones informadas. Se espera que contribuya a mejorar las prácticas ambientales en la industria minera.

Finalmente, se agradece a todos los participantes que hicieron posible este estudio. Su colaboración y apoyo fueron esenciales para el éxito de la investigación.

Este informe es el resultado de un esfuerzo conjunto. Se espera que sirva como un recurso valioso para quienes se preocupan por el futuro de nuestro planeta.

Con confianza en un futuro más limpio y sostenible.



Óperas representadas en los Festivales organizados por los Amigos Canarios de la Ópera

I FESTIVAL - 1967

LA FAVORITA RIGOLETTO
WERTHER

II FESTIVAL - 1969

I PURITANI
IL TROVATORE
LUCIA DE LAMMERMOOR
TOSCA

III FESTIVAL - 1970

PAGLIACCI
C. RUSTICANA
DON PASQUALE
AIDA
FAUSTO

IV FESTIVAL - 1971

LA BOHEME
L'ELIXIR D'AMORE
CORO DE LA A.B.A.O.
EL BARBERO DE SEVILLA
NORMA
LA FUERZA DEL DESTINO

V FESTIVAL - 1972

OTELLO
LA TRAVIATA CARMEN
CORO DE LA A.B.A.O.
M. BUTTERFLY
SANSON Y DALILA

VI FESTIVAL - 1973

RIGOLETTO
LA BOHEME
LUCIA DE LAMMERMOOR
UN BALLO IN MASCHERA
ANDREA CHENIER

VII FESTIVAL - 1974

AIDA
DON CARLO
FAUSTO
LA GIOCONDA
MANON
TURANDOT

VIII FESTIVAL - 1975

MARIA ESTUARDO
TOSCA
MACBETH
OTELLO
LOS C. DE HOFFMANN

IX FESTIVAL - 1976

MISA DE REQUIEM
SIMON BOCCANEGRA
DON GIOVANNI
LA BOHEME
ANNA BOLENA

X FESTIVAL - 1977

IL TROVATORE
LUCIA DE LAMMERMOOR
UN BALLO IN MASCHERA
LA TRAVIATA
M. BUTTERFLY

XI FESTIVAL - 1978

PAGLIACCI
C. RUSTICANA
RIGOLETTO
L'ELIXIR D'AMORE
TOSCA
NABUCCO

XII FESTIVAL - 1979

NORMA
A. DE LECOUVREUR
EL BARBERO DE SEVILLA
TOSCA
ERNANI
CARMEN

XIII FESTIVAL - 1980

LA BOHEME
LA SONAMBULA
ROBERTO DEVEREUX
LA FORZA DEL DESTINO
UN BALLO IN MASCHERA

XIV FESTIVAL - 1981

RIGOLETTO
DON CARLO
M. BUTTERFLY
DON PASQUALE
MANON LESCAUT
LUISA MILLER

XV FESTIVAL - 1982

LA BOHEME
TURANDOT
LA CENERENTOLA
LUCIA DE LAMMERMOOR
EL TROVADOR
SIMON BOCCANEGRA

XVI FESTIVAL - 1983

AIDA
LAS BODAS DE FIGARO
SEMIRAMIDE
LA TRAVIATA
LA GIOCONDA
LA FAVORITA

XVII FESTIVAL - 1984

TOSCA
EL BARBERO DE SEVILLA
FAUSTO
IL TABARRO
I PAGLIACCI
A. CHENIER

XVIII FESTIVAL - 1985

MACBETH
LA I. EN ARGEL
WERTHER
M. BUTTERFLY
SANSON Y DALILA

XIX FESTIVAL - 1986

TANNHAUSER
LA FLAUTA MAGICA
COSI FAN TUTTE
LA TRAVIATA
ROMEO Y JULIETA

XX FESTIVAL - 1987

DON GIOVANNI
OTELLO
LUCREZIA BORGIA
LOS C. DE HOFFMANN
RIGOLETTO

XXI FESTIVAL - 1988

CAVALLERIA RUSTICANA
I PAGLIACCI
LUCIA DE LAMMERMOOR
LA BOHEME
IL TROVATORE
FALSTAFF

XXII FESTIVAL - 1989

MANON LESCAUT
CARMEN
SIMON BOCCANEGRA
MANON
TANCREDI

XXIII FESTIVAL - 1990

LA FILLE DU REGIMENT
AIDA
SUOR ANGELICA
GIANNI SCHICCHI
NORMA

XXIV FESTIVAL - 1991

TURANDOT
I PURITANI
I DUE FOSCARI
UN BALLO IN MASCHERA
LE NOZZE DI FIGARO

XXV FESTIVAL - 1992

DON CARLO
IL BARBIERI DI SIVIGLIA
L'HEURE ESPAGNOLE
LA VIDA BREVE
LA FAVORITA

XXVI FESTIVAL - 1993

NABUCCO
LA BOHEME
L'ELISIR D'AMORE
FAUST
SALOME

XXVII FESTIVAL - 1994

LA TRAVIATA
EL HOLANDES ERRANTE

LOS C. DE HOFFMANN
TOSCA

XXVIII FESTIVAL - 1995

RIGOLETTO
SANSON Y DALILA
MADAMA BUTTERFLY
BORIS GODUNOV
EUGENIO ONIEGUIN

XXIX FESTIVAL - 1996

MACBETH
ANDREA CHENIER
DON PASQUALE
DER FRESCHÜTZ
FIDELIO

XXX FESTIVAL - 1997

OTELLO
EL RAPTO EN EL SERRALLO
WERTHER
CAVALLERIA RUSTICANA
PAGLIACCI
LA SONAMBULA

XXXI FESTIVAL - 1998

CARMEN
FALSTAFF
LUCIA DE LAMMERMOOR
LOHENGRIN
ADRIANA LECOUVREUR

XXXII FESTIVAL - 1999

EL TROVADOR
LA ITALIANA EN ARGEL
ROMEO Y JULIETA
MANON LESCAUT

Óperas y Compositores de los Festivales organizados por los Amigos Canarios de la Ópera

**LUDWIG VAN
BEETHOVEN**
FIDELIO (1996)

VICENZO BELLINI
IPURITANI (1969-1991)
NORMA (1971-1979-1990)
LA SONAMBULA (1980-1997)

GEORGES BIZET
CARMEN (1972-1979-1990-1998)

FRANCESCO CILEA
ADRIANA LECOUVREUR
(1979-1998)

GAETANO DONIZETTI
LA FAVORITA (1967-1983-1992)
LUCIA DI LAMMERMOOR
(1969-1973-1977-1982-1988-1998)
DON PASQUALE (1970-1981)
L'ELISIR D'AMORE
(1971-1978-1993)
MARIA STUARDA (1975)
ANNA BOLENA (1976)
ROBERTO DEVEREUX (1980)
LUCREZIA BORGIA (1987)
LA FILLE DU REGIMENT (1990)

MANUEL DE FALLA
LA VIDA BREVE (1992)

UMBERTO GIORDANO
ANDREA CHÉNIER
(1973-1984-1996)

CHARLES GOUNOD
FAUST (1970-1974-1984-1993)
ROMEO ET JULIETTE (1986-1999)

RUGGIERO LEONCAVALLO
PAGLIACCI
(1970-1978-1984-1988-1997)

PIETRO MASCAGNI
CAVALLERIA RUSTICANA
(1970-1978-1988-1997)

JULES MASSENET
WERTHER (1967-1985-1997)
MANON (1974-1989)

**WOLFGANG AMADEUS
MOZART**
DON GIUOVANNI (1976-1987)
LE NOZZE DI FIGARO
(1983-1991)
DIE ZAUBERFLÖTE (1986)
COSI FAN TUTTE (1986)
EL RAPTO EN EL SERRALLO
(1997)

MODEST MUSSORGSKY
BORIS GODUNOV (1995)

JACQUES OFFENBACH
LES CONTES D'HOFFMANN
(1975-1987-1994)

ALMICARE PONCHILLI
LA GIOCONDA (1974-1983)

GIACOMO PUCCINI
TOSCA
(1969-1975-1978-1979-1984-1994)
LA BOHÈME
(1971-1973-1976-1980-1982-1988-1993)
MADAMA BUTTERFLY
(1972-1977-1981-1985-1995)
TURANDOT (1974-1982-1991)
MANON LESCAUT
(1981-1989-1999)
IL TABARRO (1984)
SUOR ANGELICA (1990)
GIANNI SCHICCHI (1990)

MAURICE RAVEL
L'HEURE ESPAGNOLE (1992)

GIACCHINO ROSSINI
IL BARBIERE DI SIVIGLIA
(1971-1979-1984-1992)
LA CENERENTOLA (1982)
SEMIRAMIDE (1983)
L'ITALIANA IN ALGERI
(1985-1999)
TANCREDI (1989)

CAMILLE SAINT-SAËNS
SAMSON ET DALILA
(1972-1985-1995)

RICHARD STRAUSS
SALOME (1993)

**PIOTR ILIC
TCHAIKOVSKY**
EUGENIO ONIEGUIN (1995)

GIUSEPPE VERDI
RIGOLETTO
(1967-1973-1978-1981-1987-1995)

IL TROVATORE
(1969-1977-1982-1988-1999)

AIDA (1970-1974-1983-1990)

LA FORZA DEL DESTINO
(1971-1980)

OTELLO (1972-1975-1987-1997)

LA TRAVIATA
(1972-1977-1983-1986-1994)

UN BALLO IN MASCHERA
(1973-1977-1982-1991)

DON CARLO (1974-1981-1992)

MACBETH (1975-1985-1996)

REQUIEM (1976)

SIMON BOCCANEGRA
(1976-1982-1989)

NABUCCO (1978-1993)

ERNANI (1979)

LUISA MILLER (1981)

FALSTAFF (1988-1998)

I DUE FOSCARI (1991)

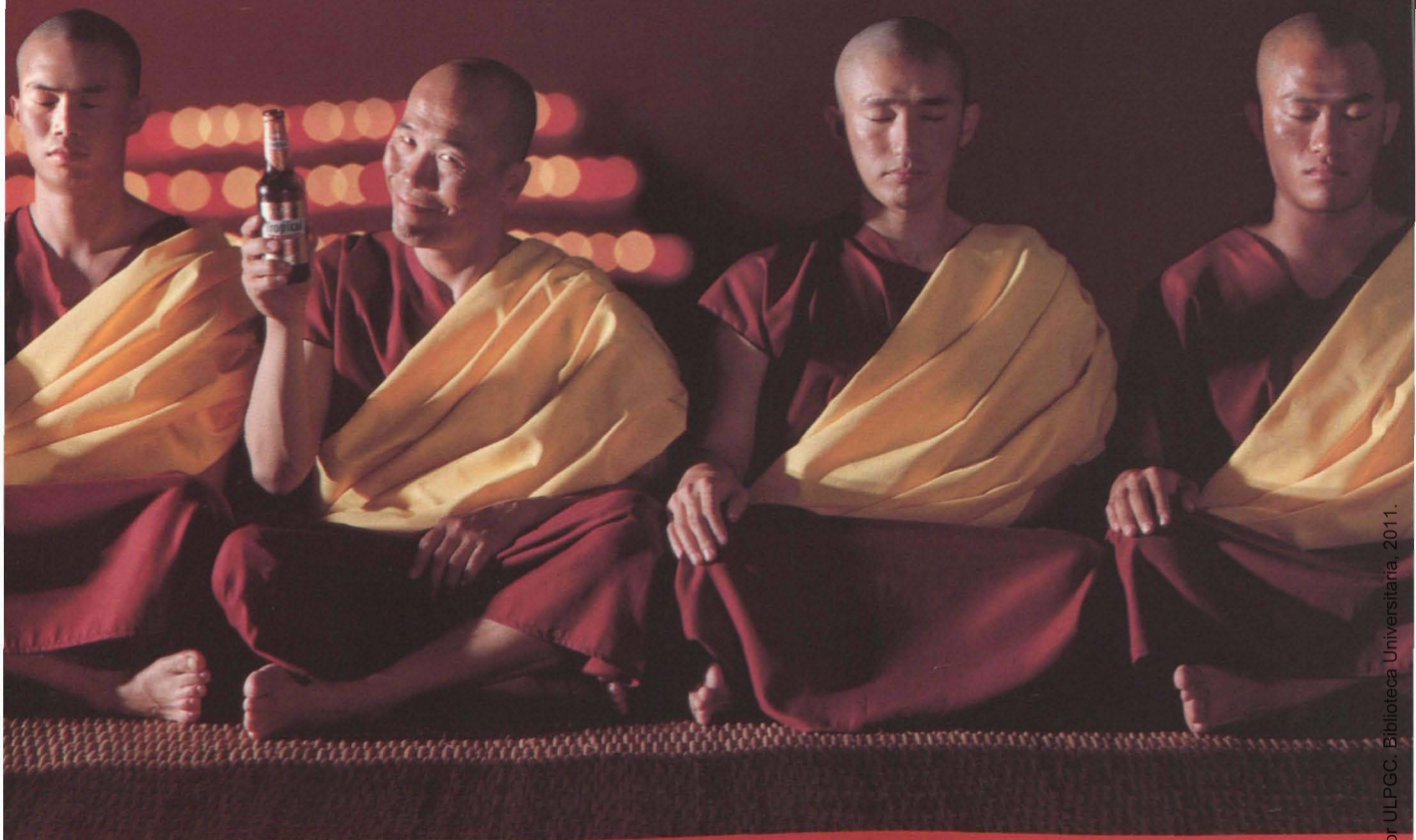
RICHARD WAGNER

TANNHÄUSSER (1986)

EL HOLANDES ERRANTE (1994)

LOHENGRIN (1998)

CARL M^a VON WEBER
DER FREISCHÜTZ (1996)



PREMIUM DE TROPICAL

La cerveza canaria que podría beberse en cualquier lugar del mundo

Amigos Canarios de la Ópera

Agradecen la colaboración económica además, a las siguientes Entidades y Empresas que hacen posible la realización del **XXXIII FESTIVAL DE ÓPERA 2000**.

Agromán

Bang & Olufsen (Plaza España)

Beleyma

Casino Las Palmas-Hotel Santa Catalina

Círculo Mercantil

Citröen Cofica, S.A.

El Corte Inglés

Dragados Construcción P.O., S.A.

Fomento de Construcciones y Contratas, S.A.

IBERIA Líneas Aéreas de España

Johnnie Walker Black Label

J.S.P.

Lopesan

Matías Marrero Construcciones, S.A.

NECSO ENTRECANALES CUBIERTAS, S.A.

Real Sociedad Económica de Amigos del País

Amigos Canarios de la Ópera

PRESIDENTE DE HONOR:

Ilmo. Sr. D. Alejandro del Castillo y Bravo de Laguna

JUNTA DIRECTIVA

PRESIDENTE:	D. Juan de León Suárez
VICEPRESIDENTE:	D. Julio Molo Zabaleta
SECRETARIO:	D. Óscar Muñoz Correa
TESORERO:	D. Francisco Marín Lloris
CONTADOR:	D. Antonio Santana Falcón
VOCALES:	D. Jerónimo Saavedra Acevedo
	D. José Sampedro Pérez
	D. José de León y de Juan
	D. Damián Hernández Romero
	D. Justo Garzón Ortega
DIRECTIVO DE HONOR:	Profesor Justus Frantz

NOTA: La Junta Directiva de la Asociación de los A.C.O., se reserva el derecho de alterar, con causas justificadas, títulos, intérpretes, horarios y fechas.

ADVERTENCIA: Se recomienda máxima puntualidad, ya que, una vez iniciada la representación, no se permitirá la entrada a la sala hasta que concluya el acto.

Protectores 1ª Función (Martes)

D. Pablo Abicarán Barrameda
D. José Miguel Acedo Croft
Dña. Ana María Acosta Jerez
Dña. María Vanessa Acosta Jerez
D. Rubén Acosta Domínguez
D. José-Delto Acosta León
D. Mariano Aguiar Suárez
D. Pedro Juan Almeida Cabrera
D. Carlos Alonso-Lamberti Prieto
Dña. Josefa Álvarez de Jaén
Dña. Aurora Andrés García
Dña. Candelaria Armas Armas
Dña. Carmen Artiles Artiles
Dña. Isabel Artiles Quevedo
Dña. María Luisa Artiles de Melián
Dña. María J. Audera Merino
Dña. Pilar Baltanas Díaz
D. Lorenzo Bellini Soncini
Dña. Velma Beltra de Croissier
D. Juan José Benítez de Lugo y Massieu
Dña. Carmen Benítez de Lugo y Massieu
D. Francisco Bethencourt Toribio
D. Enrique Blanco Torrent
Dña. María Teresa Blanco De Jorge
Dña. Eusebia Boada Suárez
Dña. Josefa Bolaños Saavedra
D. Francisco Bolaños Marrero
Dña. Basilisa Bolaños Saavedra
Dña. Agueda Boraita Cortés
Dña. Caridad Caballero Casassa
Dña. Eusebia María Cabrera Lozano
Dña. M^a de la Concepción Cabrera Alonso
D. Vicente Cabrera Morán
Dña. María Teresa Cambreleng Roca
D. Juan Cambreleng Roca
Dña. Paloma del Campo Ruiz
Dña. María del Carmen Cantero Sarmiento
D. José María Cantero Sarmiento
D. Arturo Cantero Sarmiento

D. Ernesto Cantero Sarmiento
Dña. Julia Margarita Carballo Monzón
Dña. Ana del Castillo Bravo de Laguna
D. Iván del Castillo y Benítez de Lugo
Dña. Carmen del Castillo y Benítez de Lugo
D. Pedro del Castillo y Bravo de Laguna
D. Alejandro del Castillo y Benítez de Lugo
Dña. Patricia del Castillo y Benítez de Lugo
D. Fernando del Castillo y Benítez de Lugo
D. Alejandro del Castillo y Bravo de Laguna
Dña. Rafaela Cayón Ceballos
Dña. Rosalía Correa Rijo
D. Antonio Croissier Falcón
D. Añaterve Cruz González
Dña. Elena Curbelo Ortega
Dña. Yolanda Daffey Denyer
D. Juan Manuel Delgado Bethencourt
D. Arturo Delgado Cabrera
D. Eduardo Déniz Rivero
Dña. María Gloria Díaz Cabrera
D. Nicolás Díaz Saavedra de Morales
D. Celso Díaz Pardo
Dña. Dolores Díaz González
D. Bartolomé Díaz López
D. Francisco José Díaz-Casanova Marrero
D. José Díe Lamana
D. Domingo Jesús Domínguez Benítez
Dña. Rosario Domínguez de Bellini
D. Agustín Duchement González
D. Ceferino Erdozain Felipe
Dña. Helena Fernández Ucha
Dña. Maximina Fernández Galán
Dña. Carmen Fernández-Bugallal y Barrón
Dña. María Piedad Figueroa Rodríguez
Dña. Rosario Fleitas González
Dña. María José Galindo Ruiz
Dña. María del Pino Galván González
Dña. María Nieves Garabote Tavio
Dña. Reyes García Alemán

D. Daniel N. García Artiles
Dña. María Luisa García López
D. Ramón García Alemán
D. Valeriano García García
D. Justo Garzón Ortega
Dña. Montserrat Gil Parrado
Dña. María del Carmen Gil Parrado
D. Carlos Javier González Díaz
Dña. María del Carmen González Díaz
Dña. Nieves González Nasco
D. Carmelo González León
Dña. Margarita González González
D. Jorge Luis González Díaz
D. Carlos González González
Dña. Mercedes González Landeta
D. Juan González García
D. Constantino Gonzalvo González
D. Egon José Gross Kasztanouits
D. Rafael Henríquez Medina
D. Damián Hernández Romero
D. José María de la Iglesia Real
D. Santiago Isorna Martínez de la Riva
D. Arístides Jaén Suárez
Dña. Inmaculada Jaimez Ramírez
Dña. Olga Janariz Castro
Dña. María del Carmen Jerez Rodríguez
D. Óscar Jiménez Rodríguez
D. José Carmelo Jorge Aguiar
Dña. Rosa María Jorge Fierro
Dña. Pepa Rosa Jorge y Fernández
D. Joaquín Juliá Beca
Dña. María Dolores Juliá Beca
Dña. Filomena Lang-Lenton de Ponce
D. José León Rodríguez
D. Pedro León García
Dña. Catalina López Castro
Dña. María Teresa Lorenzo Rijo
Dña. Elena Machado Brier
D. Francisco Javier Manubens Tocabenz
Dña. Rafaela Márquez Haddad
Dña. Margara Marrero Quevedo
D. Antonio Marrero Bosch
D. José Alfredo Martín Rodríguez

Dña. Rosario Massieu Fernández del Campo
Dña. María Esther Medina Ramos
D. Andrés Megías Pombo
Dña. Aurora Megías Pombo
Dña. Olimpia Melián Artiles
D. José Melián Jaén
D. Alfonso Mesa Manrique de Lara
Dña. Victoria Messeri de Lara
Dña. Carmen Molo Amorós
D. José Luis Montesdeoca Sánchez
D. Esteban Monzón Navarro
D. Rafael Moñiz Aguilar
Dña. Pilar Morales Milán
Dña. Otilia Morales Gutiérrez
Dña. Magdalena Moreno Salinas
Dña. Ilma Moreno Ramírez
D. Vicente Mujica Rodríguez
Dña. Francisca Nacher Hernández
Dña. Teresa Navarro Marrero
D. Acaymo José Navarro Melián
Dña. María Josefa Núñez Pérez
Dña. Marina del Carmen Núñez Pérez
Dña. Montserrat Ojeda Almeida
D. Rodolfo Ojeda Balader
Dña. Sofía Olarte Cullen
D. Julio Enrique Orive Marrero
Dña. Dolores Ortega Guerra
Dña. Emilia Padilla Padilla
Dña. Concepción Padrón Vergara
D. Maximiliano Paísier Bevilaqua
Dña. Josefina Peña Guerra
D. Francisco Pérez Marrero
D. Francisco Ponce Caballero
Dña. Consuelo Quevedo Martínón
Dña. Luisa Quevedo Suárez
Dña. Isabel Quevedo Vernetta
Dña. María Dolores Quevedo Bravo de Laguna
Dña. Edelmira Quintana Arencibia
D. Melquiades Quintero Ayala
Dña. Helena Ramírez Castro
Dña. Mónica Ramírez Cabrera
D. Álvaro Ramírez Cabrera
Dña. Teresa Ramírez Rodríguez

D. Manuel Ramos Trujillo
D. Juan Ramón Risueño Sanromán
Dña. Mercedes Rivero Sarmiento
D. Armando Rivero Pérez
Dña. María Dolores Rivero de la Coba
D. José Juan Robaina Martín
D. Fernando Robaina González
Dña. María Luisa Roca Lozano
D. Antonio Roca de Armas
Dña. María Pilar Roca de Armas
Dña. María Antonia Rodríguez Silva
D. Sergio Rodríguez Quintana
D. Miguel Rodríguez Vega
D. Luis Rodríguez Gómez
Dña. Gabriela Rodríguez Sarmiento
Dña. Luisa María Rodríguez Sintés
D. Rubén Rodríguez Rodríguez
D. Jorge Rodríguez Rodríguez
Dña. Otilia Rodríguez de Pérez
D. Conrado Rodríguez-López y Braun
Dña. Ana Teresa Romero López
Dña. Francisca Romero Rodríguez
D. Federico Rosales Nacher
D. Mohamed Sakr Abdelghani

D. Hosam Sakr Sánchez
D. José Sampedro Pérez
Dña. Manuela Sánchez Boraita
D. José Luis Sánchez Hernández
D. Jesús Sánchez Pérez
D. Óscar Sánchez Herrera
D. Pedro Sanso-Rubert y Cabrera
D. Domingo Santana Estévez
D. Antonio Francisco Santana Falcón
D. Pedro Suárez Saavedra
D. J. Andrés Suárez Díaz
D. Francisco Suárez Callico
Dña. Cristina Suárez García
Dña. Alicia Suárez Robaina
Dña. María Pilar Tagarro Tagarro
D. José del Toro Augusto
D. Francisco Trujillo Estévez
Dña. Claudina Ucha Arteaga
D. Bernardino Valle Peñate
D. Antonio Vega Pereira
D. Antonio Vega González
D. Rafael Viñas Lorca
Dña. Eladia Zerolo de Díaz Saavedra

Protectores 2ª Función (Jueves)

Dña. Inmaculada Almeida Alemán

D. Juan José Bosch Lozano

D. Sergio José Castellano Aguiar

Dña. Carmen Gil Pitti

Dña. Nena Hernández Hernández

Dña. M^a del Carmen Hernández Hernández

Dña. Nieves Hernández Hernández

Dña. Berta Herrera Guerra

Dña. Elena M^a Jiménez Borrego

D. Miguel Julia Quevedo

Dña. Nivaria Morales Barrera

D. Vicente Lorenzo Mujica Moreno

D. Santiago Padrón Vergara

Dña. Magdalena M^a Parames Gil

D. Andrés Ramos Covarrubias

Dña. Aurora Ruiz Alonso

Dña. Blanca Suárez Riesco

D. Salvador Trujillo Perdomo



Protectores 3ª Función (Sábados)

- D. Francisco Aguilar Santos
D. Manuel Álamo Marrero
Dña. Juana Almeida Rodríguez
Dña. María Jesús Argüello Bermúdez
Dña. Elvira Armas Martín
Dña. María Lourdes Arnaiz Castro
Dña. Tania Artilles Melián
Automáticos Maspalomas, S.A.
D. Julio Ayala Fernández
Dña. Lucía Báez Santana
Dña. María Luisa Beato Sody
D. José Betancort Castillo
Dña. Olga Bethencourt Henríquez
D. Francisco Bethencourt Toribio
Dña. María Dolores Bolaños Suárez
D. Antonio Borges Martín
Dña. Ana María Borrero Arias
Dña. Amelia Bravo de Laguna y Sánchez
D. José Cáceres Sánchez
Dña. Ana Delia Calderín González
Dña. Encarnación Calvo Invernon
D. Guillermo Calzado Fiol
D. Leopoldo Canto Prada
D. Benito Cárdenas Mateo
Dña. Adelina Codina Vidal
Dña. Ilse Court Horlebeck
D. Domingo Cruz Socorro
D. Eduardo Déniz Rivero
D. Javier Díaz González
D. Luis Díaz Velázquez
D. Rufino Dieppa Falcón
Dña. Inmaculada Domínguez Martín
Dña. Juana Domínguez González
D. Juan Espino Falcón
Dña. Josefá Fernández Martínez
D. José Francisco Fernández Belda
D. José María Fernández Rodríguez
Dña. María Mercedes Florez Bento
D. Rodrigo García Muñoz
Dña. Isabel Gil Pérez
Dña. Marta González Pérez
Dña. Nelva Rosa González Hernández
Dña. Sandra Granados Rodríguez
D. Isidro González Santana
D. Cayetano Guerra Manrique de Lara
D. Pedro Guerra Suárez
Dña. Magdalena Gutiérrez Martínez
D. Charles C. Hsieh
Dña. Carmen Henríquez Blanco
D. Francisco Félix Hernández Cabrera
D. Damian Hernández Martín
D. Juan Hernández Bravo de Laguna
Dña. Carmen Antonia Hernández Pérez
D. Ernesto Ibáñez Cepeda
D. Aristides Jaén Medina
D. Lugerico Jaén Doreste
Dña. María del Mar Jaén Cambres
Dña. Aida Jaén Doreste
D. Aristides Jaén Doreste
Dña. África Jiménez Sosa
Dña. Josefá Jorge Aguiar
Dña. María de la Fe Juan de León
Dña. Margarita Lang-Lenton León
D. Juan Isidoro Lázaro Ramírez
Dña. Marina León Estévez
D. Juan de León Suárez
Dña. María del Pilar León del Olmo
D. Pascual Limiñana López
Dña. Carmen López Soler
D. Fernando López Domínguez
D. José Losada Quintas
Dña. María Dolores Lozano de Bosch
Dña. María José Machuca Rodríguez-Lisson
Dña. María Elena Machuca Rodríguez-Lisson
Dña. M^a Dolores Machuca Rodríguez-Lisson
D. José Macías Alemán
Dña. María Dolores Macías Guerra
Dña. Luisa Marcos García

D. José Marcos García
Dña. María del Rosario Martín Bueno
Dña. Inmaculada Martín Rodríguez
D. Ignacio Martín Rodríguez
Dña. María del Carmen Martín Betancor
Dña. Agustina Martín de León
D. Carlos Martínez Echevarría
Dña. Rheta Lydia McGeown
Dña. Francisca Medina González
D. Juan Antonio Menchón Martínez
D. Julio Méndez González
D. Juan Mendoza Rosales
D. Luis Moncholi Giner
D. Enrique Moreno López
Dña. Isabel Moreno Fuentes
D. Carlos Enrique Mújica Moreno
Dña. Pimpina Padilla Hernández
D. Manuel Peñate Quintana
D. Faustino J. Perdomo Arencibia
D. Heriberto Pérez Silva
D. Rafael Pérez Corrales
Dña. María José Permuy Casal
D. Luis A. Piernavieja Grau-Bassas
Dña. María Virginia Pineda Delgado
D. Francisco Quintana Mendoza
Dña. Eva Reina Sanromán
D. Miguel Rivero Guedes
D. Jorge Juan Robaina Rodríguez

Dña. Leticia Esther Robaina Báez
Dña. Silvia Teresa Robaina Báez
D. Salvador Rodrigo Granados
Dña. Isabel Rodríguez Acosta
Dña. Reyes Rodríguez Doreste
Dña. María Dolores Rodríguez Lisson
D. Jorge Rodríguez Pérez
Dña. Ofelia Rodríguez Sarmiento
D. José Antonio Rodríguez García
D. Cristóbal Rodríguez Vega
Dña. María Esther Rodríguez Hernández
D. José Rosales Trinidad
D. Jerónimo Saavedra Acevedo
Dña. Elena Saavedra Medina
D. Juan Manuel Saavedra Oliva
D. José Manuel Sacaluga Batista
Dña. Irene Sánchez Gutiérrez
D. Manuel Sánchez Santana
D. José Sánchez Rodríguez
Dña. María Emma Santana Montenegro
Dña. Cirenía Santana Domínguez
D. Carlos Sarmiento Tascón
D. Antonio Sarmiento Tascón
D. Martín Toledo Pérez
Dña. Margarita Torres Sanginés
D. Juan Carlos Turegano García
Dña. María del Carmen Vega Hernández



Museo del Prado, Madrid

**MANOS EXPERTAS, PASION,
HORAS DE DEDICACION Y, AL FINAL,
UNA AUTENTICA OBRA DE ARTE.**



Lady Datejust
Cronómetro Suizo Oficialmente Certificado.

Saphir Alfonso Viera-Joyero

LAS PALMAS: Triana, 97. Tel. 928 36 21 88.

Plaza España, 6. Tel. 928 27 94 47.

MASPALOMAS: C.C. Faro 2. Tel. 928 76 89 85.

PLAYA DEL INGLES: C.C. Plaza de Maspalomas. Tel. 928 76 01 76.

ARGUINEGUIN (Mogán): C.C. Anfi del Mar. Tel. 928 73 66 24.

STA. CRUZ DE TENERIFE: José Murphy, 6. Tel. 922 24 17 17.

ADEJE (Tenerife): Gran Hotel Bahía del Duque. Tel. 922 71 28 89.

LAS AMERICAS (Tenerife): C.C. Laguna Beach. Tel. 922 75 33 47



MAHERMA, S.A.
CONSTRUCTORA PROMOTORA

¡Construimos tus sueños!

Pérez Galdós, 24
35002 Las Palmas de Gran Canaria
Tel.928 368 524 Fax 928 380 186



El Teatro Pérez Galdós

En 1886 se proyectó un nuevo teatro para la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria que lograra satisfacer las necesidades e intereses culturales de su creciente población. Para llevar a cabo esta tarea, se formó una junta de accionistas que, tras haber recabado los medios económicos a través de suscripción pública y el apoyo financiero de varias entidades, solicitó al Ayuntamiento la concesión del solar denominado “bocabarranco” ya que, además de embellecer un sitio de mal aspecto, podría servir de reclamo para los barcos que se acercaban al cada vez más transitado puerto de Las Palmas.

Los planos se encargaron al arquitecto Francisco Jareño, autor de la Biblioteca Nacional de Madrid, pero éste no pudo dirigir directamente las obras debido a que el Ayuntamiento no accedió a la petición de la Junta de sufragar los gastos de su traslado. Así pues, fueron otros los que llevaron a cabo la obra: Domingo Garayzábal y los maestros Manuel Chirino y Jorge Alejo en los trabajos del primer cuerpo, y Antonio Moreno y los mismos maestros en los del segundo.

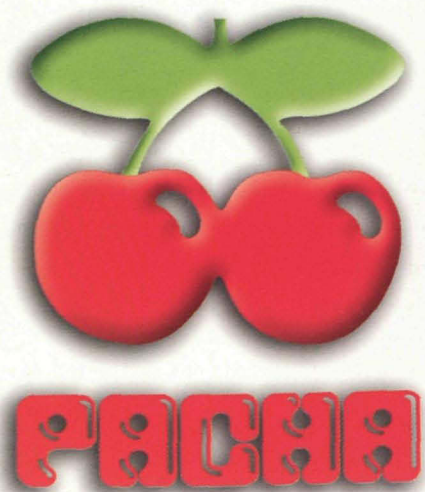
El teatro, cuyas obras aún no habían finalizado, fue inaugurado con el nombre de Tirso de Molina en octubre de 1888 con la finalidad de recaudar fondos para las víctimas del accidente del buque italiano “Sud-América”, que tuvo lugar en la bahía

del puerto de Las Palmas. Al año siguiente, una vez finalizado el teatro, la Junta solicitó ayuda económica al Ayuntamiento para adquirir una póliza contra incendios, pero su petición fue denegada. En 1918, un voraz incendio, al parecer provocado, se llevó lo que tanto había costado construir.

Las obras de reconstrucción no tardaron, y el Ayuntamiento ofreció el encargo al arquitecto Miguel Martín Fernández de la Torre, quien contó con la ayuda de su hermano, el famoso pintor canario Néstor de la Torre, para la decoración.

Los motivos que empleó el genial pintor fueron clásicos, pero tratados con el estilo modernista y la personalidad de Néstor. Sobre el escenario representa a Apolo y Las Musas, y en los laterales El Canto y La Danza, sobre un fondo azul. La vidriera de la linterna fue también diseñada por el artista. En los accesos al patio de butacas, la obra de Néstor se centra en las escaleras y en el salón principal, dedicado al famoso músico francés que tanto adoraba Canarias, Camille Saint Saëns. Para las escaleras diseñó unas cenefas, y para el salón realizó un friso corrido, sin un motivo concreto pero lleno de colorido.

La participación de Néstor en el proyecto convirtió este conjunto arquitectónico en uno de los más brillantes de las islas.



La Traviata



Analítica

“La Traviata”: La ópera... sin más

¿Qué puede decirse a casi siglo y medio de su estreno de la quizás más famosa ópera de la actualidad? Ya está dicho todo, así que voy a hacer lo que pueda:

Podría decir que fue un fracaso estrepitoso su estreno por una serie de circunstancias, y que Verdi, hombre de teatro extraordinario profetizó: “¿Fue culpa mía o de los cantantes? El tiempo lo dirá”; seguiría diciendo que corona la trilogía romántica (con “Rigoletto” y “Trovatore”) que cimentaron la fama de su compositor en el mundo entero... y que han seguido siendo sus óperas más populares; también podría hacer hincapié en que es la primera “ópera verista” sacando a la luz un problema actual, en época actual y no remontándose a tiempos anteriores (algo que había hecho Mozart con sus “Bodas de Fígaro”); que por su estructura intimista y con sólo tres protagonistas es casi una ópera de cámara pues ni la escena primera con el coro ni la del segundo cuadro del segundo acto son imprescindibles: lo que priva en esta obra es el problema de sus personajes, sobre todo de Violeta, estrella absoluta de todo lo que se desarrolla en el escenario, ¿y qué decir del carácter autobiográfico que para Verdi tuvo “La dama de las camelias” de Alejandro Dumas (hijo) y que sirvió de base a la ópera? En aquel tiempo su relación no matrimonial con la Strepponi bien lo sugiere.

Son tantos los aspectos a desarrollar en esta obra que cualquiera de los mencionados podría

servir de base a un estudio mucho más profundo, pero remedando al poeta, permítanme que les diga: “contad si son... y está hecho”.

Aunque sí puedo recomendarles algo: que se olviden de todo durante unas dos horas de música y disfruten con esa maravilla que es su Preludio al Acto I, que resume la ópera de tal manera que algunos registos lo interpretan a telón abierto con una Violeta ya muy enferma mirando el escenario en que conoce a Alfredo. También podría sugerir la enfermedad reciente de la protagonista que se comenta en la primera escena. Pero la ópera no termina aquí sus excelencias... ni mucho menos. Todo el primer acto de presentación de sus dos protagonistas es un prodigio de concisión musical, pues la música es de una unidad tal que a veces recordando sus melodías no sabemos situarlas en su sitio exacto ya que todo nos resulta salido de la mente del compositor en una efusión única culminando con ese “¡E’ strano!” que, a pesar de su modernidad expresiva en el fondo es el compendio belcantista de Recitativo, Aria y Cabaletta.

Con la llegada de Germont en el segundo Acto se inicia el drama con ese dúo de soprano y barítono (combinación musical favorita de nuestro compositor y que practicó en casi todas sus óperas con gran perfección) en el que la música va desgranando con una precisión casi matemática los distintos estados de ánimo por los que van pasando sus protagonistas.... aunque hoy en el siglo XXI nos resulten pueriles los motivos aducidos por el padre de Alfredo para la ruptura de esa relación.

No voy a desgranar en estas notas la totalidad de la ópera, pero sí terminar con un pequeño

homenaje a nuestro Alfredo, que hizo de este papel uno de esos en el que sirvió de modelo, punto de comparación y de casi imposible emulación y que llegó a cantarlo con la más grande

Violeta que quizás haya existido: María Callas, cuyo “Amami Alfredo” tuvo cumplida réplica musical en el “O mio rimorso” de nuestro inolvidable artista.

José Sampedro Pérez
Directivo de A.C.O.

1853

Política

- **30 enero.** Napoleón III contrae matrimonio con Eugenia de Montijo.
- **6 febrero.** El célebre político Giuseppe Mazzini (conspirador y fundador de la sociedad secreta La Joven Italia) fracasa en su sublevación contra Austria.
- **19 marzo.** Los Tai-Ping logran controlar la mayor parte de la China meridional y establecen su capital en Nankin.
- **25 mayo.** El final del régimen de Rosas permite la inauguración de un período constitucional en Argentina.
- **19 septiembre.** En España, Luis Sartorius, conde de San Luis, forma nuevo gobierno.
- **23 octubre.** Estalla la Guerra de Crimea, en la que Turquía, Inglaterra y Francia se alían contra Rusia.
- **15 noviembre.** Fallece María de Portugal y le sucede su hijo Pedro.
- Intento de anexión de Cuba a Estados Unidos.
- Nueva Constitución en Colombia. Institución del sufragio universal.

Pensamiento y Religión

- El conde de Gobineau prepara su Ensayo sobre la desigualdad de las razas humanas, en el que se encuentran en germen el antisemitismo y planteamientos racistas.

Arte

- **19 enero.** Estreno de *Il Trovatore* en el Teatro Apollo de Roma.
- **6 marzo.** Giuseppe Verdi estrena *La Traviata* en el Teatro La Fenice de Venecia.
- Franz Liszt compone sus Rapsodias húngaras.
- El estado francés compra a Daubigny su obra *La Moisson*.
- Honoré Daumier pinta sus litografías *Les artistes contemporaines*, *Croquis parisiens* y *Scènes familiares*.
- Jean-François Millet pinta *Le Repas des moissonneurs*, que refleja elocuentemente la miseria de la época.
- Los bañistas, el polémico cuadro de Courbet, es desdeñado por Napoleón III en el Salón de 1853.
- Rude inaugura en la plaza del Observatorio de París su escultura *El Mariscal Ney*.

Literatura

- Alfred de Musset publica sus *Comédies et Proverbes*.
- Víctor Hugo da a conocer *Los Castigos*, donde fustiga duramente el nuevo imperio constituido por Napoleón III.

Economía y Sociedad

- **4 abril.** Se restaura la Unión Aduanera alemana con el predominio de Prusia.
- **8 julio.** El comodoro norteamericano Perry viaja a Japón para intentar conseguir la firma de un acuerdo comercial que permita romper el aislamiento de este país.
- En Estados Unidos se funda la Liga Proletaria, integrada por emigrados alemanes.

Galería

EDUARDO SANTANA

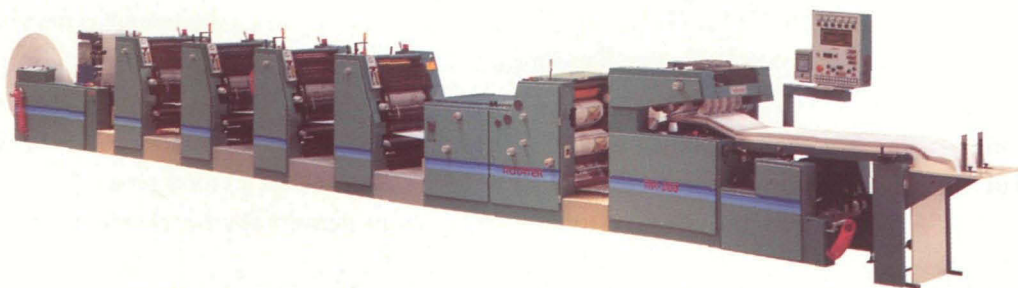
**MARCOS • ÓLEOS • ACUARELAS
CUADROS • POSTERS • MANUALIDADES**

Nestor de la Torre, 15 • Telf.: 928 231 343 • 35006 Las Palmas de Gran Canaria
Alcalde Henríquez Pitti, 9 • Telf.: 928 605 243 • 35400 Arucas - Gran Canaria

CANARIGRAF

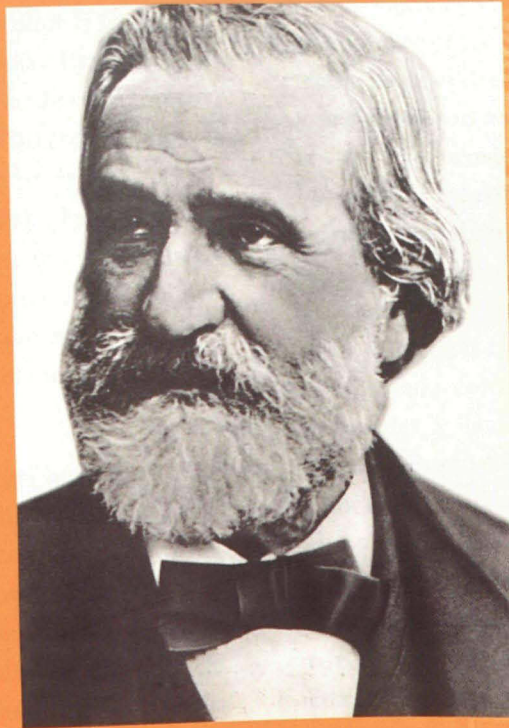
FABRICA DE IMPRESOS PARA ORDENADORES

Para dar la mejor impresión...



Lomo La Francia, 7 • Telf.: 928 711 485 • Fax: 928 710 585 • 35220 Jinámar - Telde - Gran Canaria

Biografía



Giuseppe Verdi

A pesar de haber sido uno de los compositores más prolíficos e influyentes del género lírico, y del éxito popular que alcanzó sin pausa durante el curso de su vida, Verdi fue, durante mucho tiempo, el blanco de la desconfianza de numerosos melómanos y músicos que reprochaban al compositor la facilidad e incluso vulgaridad de sus melodías. Un factor que pudo contribuir a la divulgación de estos tópicos contra Verdi fue la simultaneidad cronológica de la vida y obra del italiano con las de Wagner. La mayoría de los teóricos alababa las complejas estructuras del compositor alemán y desdeñaba la obra de Verdi, de la que sólo salvaban *Otello* y *Falstaff* con el argumento, totalmente erróneo, de que en ellas había adoptado el método de composición de Wagner.

Hijo de un posadero y una hilandera, Giuseppe Verdi nació el 10 de octubre de 1813 en Le Roncole di Busseto, en el condado de Parma. Pese a la humildad de su familia, desde pequeño contó con el apoyo del comerciante Antonio Varezzi, gracias al cual pudo recibir clases de maestros que pronto observaron el talento innato de Verdi para componer. Sin embargo, **era mediocre pianista y no pudo ingresar en el Conservatorio de Milán**, así que continuó recibiendo clases particulares, esta vez de Vincenzo Lavigna, profesor de música del teatro La Scala.

En 1835 se estableció en Busseto como maestro de música y al año siguiente se casó con Marguerita, hija de su protector. Su primera ópera, *Oberto*, alcanzó un éxito considerable, pero la dicha del autor se vio truncada cuando la muerte de su esposa y la de sus dos hijos se sucedieron en

el plazo de unos meses. A esta tragedia tuvo que añadir la del completo fracaso de su segunda ópera, *Un giorno di regno*.

Durante los ensayos de *Nabucco*, en los que conoció a Giuseppina Strepponi, que encarnaba a la protagonista y con la que acabaría compartiendo el resto de su vida, **los carpinteros que trabajan en el decorado dejaron sus utensilios y se detuvieron a escuchar con ávida atención el coro “Va, pensiero”**; cuando finalizó el acto, **los obreros martillaron en forma de aplauso mientras gritaban “¡Bravo, bravo, viva il maestro!”**. El estreno de esta ópera (1842), cuyo extraordinario éxito se debió en parte a que su descripción de la cautividad judía en Babilonia fue interpretada como un símbolo de los ideales nacionales y la lucha contra la dominación austríaca, marcó el inicio de la celebridad de Verdi, asentada con una serie de óperas sobre temas literarios e históricos que lo convirtieron en el líder espiritual del Risorgimento italiano. De hecho, **durante años una consigna unió al compositor con el monarca; bajo la dominación, cuando los entusiastas asistentes a la ópera gritaban “¡Viva Verdi!” también clamaban “¡Viva Vittorio Emmanuele Rè D'Italia!”**.

A partir de este momento y debido a su celebridad, Verdi se vio obligado a componer una quincena de óperas en tan sólo diez años, a las que él mismo se refirió como **“los años de prisión”**. Cuando tenía casi cincuenta años compuso otras tres obras maestras, *Rigoletto* (1851), *Il Trovatore* (1853) y *La Traviata* (1853), en las que creó su propio e innovador lenguaje operístico al atenuar los contrastes entre recitativos y arias

y ofrecer el drama interior de los protagonistas mediante repetidos duetos. **El estreno de *Il Trovatore* coincidió con el desbordamiento del Río Tiber, pero esto no impidió que una emocionada audiencia llena de barro invadiera el teatro para acudir a la última obra del compositor.** Tras el triunfo de la que es su obra más conocida, *Aida*, dejó de componer durante quince años, pero en este intervalo creó su excepcional *Misa de requiem*, dedicada a la memoria del escritor Alessandro Manzoni, cuya muerte le había afectado profundamente.

En colaboración con el poeta Arrigo Boito llevó a cabo sus dos últimas obras maestras, *Otello* y *Falstaff*, ambas basadas en el trabajo de Shakespeare. El estreno de *Otello* fue un rotundo éxito, el público hizo levantar el telón veinte veces para aclamar a Verdi; muchos de los asistentes siguieron a su carruaje, que se desenganchó de los caballos, y arrastraron al compositor hasta su hotel, donde la multitud, deseosa de ovacionarlo, le obligó a aparecer en repetidas ocasiones en el balcón de su habitación, la misma en la que moriría el 27 de enero de 1901.

Sipnosis Argumental

Una fiesta en casa de la cortesana Violetta Valéry. Gastone le presenta a uno de sus admiradores, Alfredo Germont, que se interesó a menudo por su reciente enfermedad. Alfredo canta los placeres del vino. Cuando los invitados se dirigen al salón de baile, Violetta se siente desfallecer y se ve obligada a descansar un momento. Alfredo se acerca a ella y le declara su amor. Violetta le aconseja que la olvide, ya que ella es incapaz de amar. Sin embargo, accede a volver a verle. Los invitados se retiran y, al quedarse sola, Violetta se sorprende al comprobar cómo le ha impresionado la declaración del joven. Pero no tarda en alejar de su espíritu estos pensamientos, que considera vanas locuras, para abandonarse a una vida de insaciable placer.

Violetta ha puesto fin a su vida de cortesana y convive desde hace tres meses con Alfredo en las afueras de París. Éste piensa en la felicidad de ambos, pero se queda estupefacto cuando Annina, la doncella de Violetta, la revela que ésta debe vender sus bienes para mantener la casa. Alfredo sale inmediatamente hacia París para procurarse el dinero. Violetta recibe la visita del padre de Alfredo, Giorgio Germont, que exige de ella un sacrificio: su relación con Alfredo amenaza con comprometer el matrimonio de la hermana de éste y le pide que abandone a su hijo. Violetta se siente horrorizada, pero Germont se lo ruega encarecidamente y finalmente acepta. Escribe a toda prisa una nota al Barón Douphol y otra a

Alfredo cuando éste entra en la habitación. Violetta vuelve a manifestarle su amor y sale apresuradamente hacia París. En la carta le anuncia que está dispuesta a volver a su vida de cortesana.

Alfredo confiesa su desesperación a su padre y decide salir inmediatamente para París, después de jurar vengarse.

Flora se muestra sorprendida al saber que Violetta y Alfredo se han separado y que ella asistirá a su fiesta acompañada por Douphol. Gitanas e invitados vestidos de toreros divierten a los presentes. Alfredo entra fingiendo indiferencia y no tarda en ganar a las cartas. Llega Violetta del brazo del Barón, que se muestra contrariado por los comentarios de Alfredo acerca de Violetta. Los dos caballeros juegan a las cartas y Alfredo vuelve a ganar. Violetta se acerca a su antiguo amante para advertirle que el Barón quiere desafiarle en duelo. El joven acepta marcharse a condición de que ella le acompañe. Violetta se niega y hace creer a Alfredo que está enamorada del Barón.

Furioso, Alfredo llama a los invitados y arroja a los pies de Violetta el dinero que acaba de ganar. Parra demostrar que ya no le debe nada. Los invitados se sienten escandalizados y Germont, que llega en ese instante, se muestra indignado por la conducta de su hijo. Alfredo está lleno de remordimientos, y el Barón le desafía en duelo.

Violetta se muere de tuberculosis, atendida por Annina. El Doctor Grenvil confirma a la doncella que a su señora sólo le quedan pocas horas de vida. Es carnaval, y Violetta da dinero a Annina para que lo reparta entre los pobres. Al quedarse sola, relee una carta de Germont: Alfredo y el

La Traviata

Barón se han batido en duelo; Alfredo ha huido del país, pero ha sido informado del sacrificio que ella hizo por su familia; padre e hijo pronto vendrán a reunirse con ella. Annina le anuncia la llegada de Alfredo. Éste le suplica que le perdone y los amantes deciden emprender una nueva vida lejos de París. Pero la salud de Violetta empeora, y Alfredo manda buscar al doctor, que llega acompañado de Germont. El anciano le pide a Violetta que le perdone. Mientras Alfredo le suplica que no le abandone, Violetta reúne todas sus fuerzas para gritar de alegría y cae muerta.



Cartier



Cartier: Cano, 35 - Las Palmas de Gran Canaria - Tel. 928 43 24 90

Alicia Gómez

B O U T I Q U E



Travieso, 18
Telf.: 928 37 33 06
35002 Las Palmas de Gran Canaria

Tenderete, 4
Telf.: 928 64 23 50
35300 Santa Brígida

C.C. Bellavista
Partera Leonorita
Telf.: 928 77 07 47
35290 San Fernando - Maspalomas

La Traviata

Primer Acto

ESCENA 1

INTRODUCCIÓN

CORO

Dell'invito trascorsa è già l'ora...
Voi tardaste...
Giocammo da Flora,
E giocando quell'ore volâr.

VIOLETTA

Flora, amici, la notte che resta
D'altre gioie qui fate brillar...
Fra le tazze è piè viva la festa...

FLORA Y MARQUÉS

E goder voi potrete?

VIOLETTA

Lo voglio;
Al piacere m'affido, ed io soglio
Col tal farmaco i mali sopir.

TODOS

Sì, la vita s'addoppia al gioir.

ESCENA 2

GASTONE

In Alfredo Germont, o signora,
Ecco un altro che molto vi onora;
Pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA

Mio Visconte merce' di tal dono.

MARQUÉS

Caro Alfredo...

ALFREDO

Marchese...

ESCENA 1

INTRODUCCIÓN

CORO

Ha pasado la hora de la invitación...
Os habéis retrasado...
Jugamos en casa de Flora,
Y jugando las horas vuelan

VIOLETTA

Flora, amigos, lo que de noche queda
Animad con nuevas alegrías...
La fiesta es más brillante entre las copas...

FLORA Y MARQUÉS

¿Y podréis vos gozar?

VIOLETTA

Así lo deseo;
Confío en el placer, y acostumbro
A calmar los males con tal fármaco.

TODOS

Sí, la vida se multiplica en el placer.

ESCENA 2

GASTONE

Ved en Alfredo Germont, señora,
A alguien que mucho os honra;
Pocos amigos son como él.

VIOLETTA

Gracias, Vizconde, por tal atención.

MARQUÉS

Querido Alfredo...

ALFREDO

Marqués

GASTONE	GASTONE
T'ho detto:	Te lo había dicho:
L'amistà qui s'intreccia al diletto	La amistad va unida aquí al placer.
VIOLETTA	VIOLETTA
Pronto è il tutto?	¿Está todo dispuesto?
Miei cari, sedete:	Sentaos, queridos:
È al convito che s'apre ogni cor.	Los corazones se liberan en el banquete.
TODOS	TODOS
Ben diceste... le cure segrete	Bien decís... que el licor amigo
Fuga sempre l'amico licor.	Ahuyente siempre las penas secretas.
GASTONE	GASTONE
Sempre Alfredo a voi pensa.	Alfredo piensa siempre en vos.
VIOLETTA	VIOLETTA
Scherzate?	¿Bromeáis?
GASTONE	GASTONE
Egra foste, e ogni di con affanno	Cuando enfermasteis, vino aquí, preocupado,
Qui volò, di voi chiese.	A diario, para saber de vos.
VIOLETTA	VIOLETTA
Cessate.	No sigáis
Nulla son io per lui	Nada soy para él.
GASTONE	GASTONE
Non v'inganno.	No os engaño.
VIOLETTA	VIOLETTA
Vero è dunque?... onde è ciò? ... nol	¿Es cierto?... ¿Cómo puede ser?... No lo
comprendo.	comprendo.
ALFREDO	ALFREDO
Si, egli è ver.	Sí, es cierto.
VIOLETTA	VIOLETTA
Le mie grazie vi rendo.	Gracias os doy.
Voi, barone, non feste altrettanto...	Pero vos, Barón, no hicísteis otro tanto...
BARÓN	BARÓN
Vi conosco da un anno soltanto.	Sólo os conozco hace un año.
VIOLETTA	VIOLETTA
Ed ei solo da qualche minuto.	Y él hace apenas unos minutos.

FLORA	FLORA
Meglio fora se aveste taciuto.	Mejor fuera que hubiéscis callado.
BARÓN	BARÓN
M'è increscioso quel giovin...	Me molesta ese joven...
FLORA	FLORA
Perché?	¿Por qué?
A me invece simpatico egli è.	A mí, en cambio, me resulta simpático.
GASTONE	GASTONE
E tu dunque non apri più bocca?	¿No vas a abrir la boca?
MARQUÉS	MARQUÉS
È a madama che scuoterlo tocca...	Eso es tarea de la señora...
VIOLETTA	VIOLETTA
Sarò l'Ebe che versa.	Seré como Hebe que escancia.
ALFREDO	ALFREDO
E ch'io bramo	Que yo desearía.
Immortal come quella.	Inmortal, como ella.
TODOS	TODOS
Beviamo.	Bebamos.
GASTONE	GASTONE
O barone, né un verso, né un viva	Y bien, Barón, ¿ni unos versos, ni un brindis
Troverete in quest'ora giuliva?	Tendréis para esta grata ocasión?
Dunque a te...	Tú, entonces...
TODOS	TODOS
Sì, sì, un brindisi.	¡Sí, un brindis!
ALFREDO	ALFREDO
L'estro non m'arride...	No me sonríe la inspiración...
GASTONE	GASTONE
E non se' tu maestro?	¿No eres tú un maestro?
ALFREDO	ALFREDO
Vi fia grato?	¿Os agradaría?
VIOLETTA	VIOLETTA
Sì.	Sí.
ALFREDO	ALFREDO
Sì?... L'ho già in cor.	¿Sí?... Entonces, vibra ya en mi corazón.

MARQUÉS

Dunque attenti...

TODOS

Sì, attenti al cantor.

ALFREDO

Libiam ne' lieti calici
Che la bellezza infiora,
E la fuggevol ora
S'inebri a voluttà.
Libiam ne' dolci fremeti
Che suscita l'amore,
Poiché quell'occhio al core
Omnipotente va.
Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà

TODOS

Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci abrà.

VIOLETTA

Tra voi saprò dividere
Il tempo mio giocondo;
Tutto è follia nel mondo
Giò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
È il gaudio dell'amore;
È un fior che nasce e muore,
Né più si può goder.
Godiam... c'invita un fervido
Accento lusinghier.

TODOS

Godiam... la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra el nuovo dì.

VIOLETTA

La vita è nel tripudio.

ALFREDO

Quando non s'ami ancora.

MARQUÉS

Atentos, pues...

TODOS

Sí, atentos al poeta.

ALFREDO

Bebamos en las chispeantes copas
Que la belleza engalana;
Y el fugaz instante
Embriáguese de voluptuosidad.
Gustemos las dulces emociones
Que el amor despierta,
Ya que su mirada omnipotente
Se dirige al corazón.
Libemos el amor, que en las copas hallará
Más cálidos besos.

TODOS

Libemos el amor, que en las copas hallará
Más cálidos besos.

VIOLETTA

Sabré compartir con vosotros
Mis horas felices;
En el mundo, es locura
Todo lo que no es piacer.
Gocemos, pues fugaz y rápido
Es el piacer del amor;
Flor que nace y muere,
Sin poderse gustar de nuevo
¡Gocemos!... Nos invita una ardiente
Y seductora voz.

TODOS

¡Ah! ¡Gocemos...! La copa y el canto
Embellecen la noche y la sonrisa;
Gocemos y que el nuevo día
No sorprenda en este paraíso.

VIOLETTA

La vida es sólo piacer.

ALFREDO

Sólo cuando no se conoce el amor.

VIOLETTA
Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO
È il mio destin così...

TODOS
Godiam... la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra el nuovo di.

VAL y DÚO
Che è ciò?

VIOLETTA
Non gradireste ora le danze?

TODOS
Oh, il gentil pensier!... tutti accettiamo.

VIOLETTA
Usciamo dunque...
Ohimé!...

TODOS
Che avete?

VIOLETTA
Nulla, nulla.

TODOS
Che mai v'arresta...

VIOLETTA
Usciamo...
Oh Dio!...

TODOS
Ancora!...

ALFREDO
Voi sffrite?

TODOS
Oh ciel!... ch'è questo?

VIOLETTA
No habléis así a quien lo ignora.

ALFREDO
Así es mi destino...

TODOS
¡Ah! Gocemos... La copa y el canto
Embellecen la noche y la sonrisa;
Gocemos y que el nuevo día
Nos sorprenda en este paraíso.

VAL y DÚO
¿Qué es eso?

VIOLETTA
¿No os gustaría ahora bailar?

TODOS
¡Oh, qué encantadora idea!... Aceptamos.

VIOLETTA
¡Vayamos, pues!...
¡Ay de mí!

TODOS
¿Qué tenéis?...

VIOLETTA
Nada, nada.

TODOS
¿Qué os detiene?...

VIOLETTA
Salgamos...
¡Dios mío!...

TODOS
¡Otra vez!...

ALFREDO
¿Sufrís?

TODOS
¡Cielos! ¿Qué es esto?

VIOLETTA
Un tremito che provo... Or là passate...
Tra poco anch'io sarò...

TODOS
Come bramate.

ESCENA 3

VIOLETTA
Oh qual pallor!...
Voi qui!...

ALFREDO
Cessata è l'ansia che vi turbò?

VIOLETTA
Sto meglio.

ALFREDO
Ah, in cotal quiga
V'ucciderete... aver v'è d'uopo cura
Dell'esser vostro...

VIOLETTA
E lo portre?

ALFREDO
Se mia foste,
Custode io veglierei pe'vostri
Soavi dì.

VIOLETTA
Che dite?... ha forse alcuno
Cura di me?

ALFREDO
Perché nessuno al mondo v'ama...

VIOLETTA
Nessun?

ALFREDO
Tranne sol io.

VIOLETTA
Gli è vero!...
Si grande amor dimenticato avea...

VIOLETTA
Sólo un temblor... Pasad ahí...
En breve me reuniré con vosotros...

TODOS
Como queráis.

ESCENA 3

VIOLETTA
¡Oh, qué palidez!...
¡Vos aquí!...

ALFREDO
¿Ha pasado la angustia que os turbaba?

VIOLETTA
Estoy mejor.

ALFREDO
De seguir así,
Acabaréis con vuestra vida... Es preciso que
Os preocupéis de vuestra persona.

VIOLETTA
¿Cómo podría?

ALFREDO
¡Oh! Si fuerais mía,
Velaría fiel
Por vuestros dulces días.

VIOLETTA
¿Qué decís?...
¿Acaso alguien se ocupa de mí?

ALFREDO
Porque nadie en el mundo os ama...

VIOLETTA
¿Nadie?

ALFREDO
Excepto yo.

VIOLETTA
¡Cierto!...
Había olvidado tan grande amor...

ALFREDO
Ridete?... e in voi v'ha un core?...

VIOLETTA
Un cor?... sì... forse...
E a che lo richiedete?

ALFREDO
Ah, se ciò fosse,
Non potreste allora celiar.

VIOLETTA
Dite davvero?...

ALFREDO
Io non v'inganno.

VIOLETTA
Da molto è che mi amate?

ALFREDO
Ah sì, da un anno.
Un dì, felice, eterea,
Mi balenaste innante,
E da quel dì tremante
Vissi d'ignoto amor.
Di quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

VIOLETTA
Ah, se ciò è ver, fuggitemi...
Solo amistade io v'offro:
Amar non so, né soffro
Un così eroico amor.
Io sono franca, ingenua;
Altra cercar dovete;
Non arduo troverete
Dimenticarmi allor.

GASTONE
Ebben?... che diavol fate?

VIOLETTA
Sì folleggiava...

ALFREDO
¿Reís?... ¿Y tenéis corazón?

VIOLETTA
¿Un corazón?... Sí... quizá...
¿Y para qué os serviría?

ALFREDO
Si realmente lo tuvieseis,
No podríais bromear.

VIOLETTA
¿De veras?...

ALFREDO
No os engaño.

VIOLETTA
¿Tanto hace que me amáis?

ALFREDO
Sí, hace un año.
Un día feliz, etérea
Me deslumbrasteis al pasar,
Y desde aquel día, trémulo,
Viví de amor desconocido.
De ese amor que es latido
Del mundo entero,
Altivo, misterioso,
Tormento y delicia del corazón.

VIOLETTA
Ah, si tal es cierto, huid de mí...
Sólo amistad os ofrezco;
No sé amar, ni soporto
Un amor tan heroico.
Soy franca, ingenua;
A otra debéis buscar;
Entonces no os resultará difícil
Olvidarme

GASTONE
Pero bueno, ¿qué diablos hacéis?

VIOLETTA
Bromeábamos...

GASTONE	GASTONE
Ah! ah!... sta ben... restate.	¡Bien, bien! ¡Proseguid!
VIOLETTA	VIOLETTA
Amor dunque non più... Vi garba il patto?	No más amor, entonces... ¿De acuerdo?
ALFREDO	ALFREDO
Io v'obbedisco... Parto...	Os obedezco... Me marchó...
VIOLETTA	VIOLETTA
A tal giungeste? Prendete questo fiore.	¿Eso habéis entendido? Tomad esta flor.
ALFREDO	ALFREDO
Perché?	¿Para qué?
VIOLETTA	VIOLETTA
Per ripotarlo...	Para devolvérmela.
ALFREDO	ALFREDO
Quando?	¿Cuándo?
VIOLETTA	VIOLETTA
Quando sarà appassito.	Cuando se marchite.
ALFREDO	ALFREDO
Oh ciel! domani...	¡Cielos! ¿Mañana?
VIOLETTA	VIOLETTA
Ebbene, domani.	Bien, mañana.
ALFREDO	ALFREDO
Io son felice!	¡Soy feliz!
VIOLETTA	VIOLETTA
D'amarmi dite ancora?	¿Aún decís amarme?
ALFREDO	ALFREDO
Oh, quanto v'amo!...	¡Oh, cuánto os amo!...
VIOLETTA	VIOLETTA
Partite?	¿Os marcháis?...
ALFREDO	ALFREDO
Parto.	Me marchó.
VIOLETTA	VIOLETTA
Addio.	Adiós.

ALFREDO
Di più non bramo.

ESCENA 4

STRETТА DE LA INTRODUCCIÓN

TODOS
Si redesta in ciel l'aurora,
E n'è forza di partir;
Merce' a voi, gentil signora,
Di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
Volge il tempo dei piacer;
Nel riposo ancor la lena
Si ritempri per godèr.

ESCENA 5

ESCENA Y ARIA

VIOLETTA
È strano!... è strano!...
In core scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva...
O gioia
Chio non conobbi, essere amata mando!...
E sdegnarla poss'io
Per l'aride follie del viver mio?

Ah, for'è lui che l'anima
Solinga ne'tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti!...
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor,
A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

ALFREDO
Nada más deseo.

ESCENA 4

STRETТА DE LA INTRODUCCIÓN

TODOS
Despunta ya la aurora
Y hemos de partir;
Gracias a vos, gentil señora,
Por tan espléndida velada.
Arde en fiesta la ciudad,
Pasa el tiempo del placer;
Recuperemos fuerzas con el reposo
Para nuevos gozos.

ESCENA 5

ESCENA Y ARIA

VIOLETTA
¡Es extraño! ¡Es extraño!
¡Esas palabras están grabadas en mi corazón!
¿Desventuras me traería un amor serio?
¿Qué decides, turbada alma mía?
Ningún hombre era capaz de inflamarte.
¡Oh alegría
Que no conocí, ser amada amando!
¿Y seré capaz de desdenarla
Por las frívolas locuras de mi vida?

Ah, tal vez él es aquél que mi alma,
Solitaria entre la muchedumbre,
Se complacía en pintar
Con inciertos colores.
¡Él, que tímido y solícito,
Se acercó a la puerta de la enferma
Encendiendo nueva fiebre
Al despertarme al amor!
A ese amor que es latido
Del mundo entero,
Misterioso, altivo,
Tormento y delicia del corazón.

A me fanciulla, un candido
E tripido desire
Quest' effigiò dolcissimo
Signor dell' avvenire,
Quando ne' ciel il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!

Follie!... follie... delirio vano è questo!...
Povera donna, sola, abbandonata
In questo popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or più?... Che far degg'io!... Giore,
Di voluttà nei vortici perire. Sempre
libera degg'io
Folleggiar di gioia in gioia,
Vo' che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta ne' ritrovi
A diletta sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

ALFREDO
Amor è palpito...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
...dell' universo intero...

VIOLETTA
Oh! Amore!

ALFREDO
Misterioso, altero,
Croce e delizi al cor.

De niña, un cándido
Y temeroso deseo
Esculpió dulcísimo en mí
El señor del porvenir,
Cuando en el cielo el rayo
De su belleza viesse,
Y toda me alimentase
De aquel divino error.
Sentía que el amor era latido
Del universo entero,
Misterioso, altivo,
¡Tormento y delicia del corazón!

¡Locuras! ¡Vano delirio es esto!
Pobre mujer, sola, abandonada
En este populoso desierto
Que llaman París,
¿Qué puedo esperar? ¿Qué debo hacer? ¡Gozar!
¡Perecer entre torbellinos de voluptuosidad!
Siempre libre
Debo revolotear de gozo en gozo,
Quiero que mi vida discurra
Por los senderos del placer.
Nazca o muera el día,
Hálleme siempre alegre,
Hacia deleites renovados
Debe volar mi pensamiento.

ALFREDO
Amor es latido...

VIOLETTA
¡Oh!

ALFREDO
... del mundo entero...

VIOLETTA
¡Oh, amor!

ALFREDO
Misterioso, altivo,
Tormento y delicia del corazón.

Segundo Acto

**CUADRO PRIMERO
ESCENA 1**

ESCENA Y ARIA

ALFREDO

Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
Dacché la mia Violetta
Agi per me lasciò, dovizie, onori,
E le pompose feste
Ove, agli omaggi avvezza,
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza.
Ed or contenta in questi ameni luoghi
Tutto scorda per me. Qui presso a lei
lo rinascere mi sento,
E dal soffio d'amor rigenerato
Scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.
De'miei bollenti spiriti
Il giovanile ardore
Ella temprò col placido
Sorriso dell'amore!
Dal dì che disse: vivere
Io voglio a te fedel,
Dell'universo immemore
Io vivo quasi in ciel.

ESCENA 2

ALFREDO

Annina, donde vieni?

ANNINA

Da Parigi.

ALFREDO

Chi tel commise?

ANNINA

Fu la mia signora.

ALFREDO

Perché?

**CUADRO PRIMERO
ESCENA 1**

ESCENA Y ARIA

ALFREDO

¡Lejos de ella, no hay gozo para mí!
Tres meses han pasado
Desde que Violetta
Abandonó por mi causa riquezas, honores
Y las lujosas fiestas
En las que, acostumbrada a los halagos,
A todos veía esclavos de su belleza...
Contenta ahora, en estos amenos lugares,
Todo lo olvida por mí.
Aquí, junto a ella, me siento renacer,
Y, generado por el soplo del amor,
Inmerso en sus delicias, olvido todo el pasado
¡El ardor juvenil
De mi espíritu apasionado
Ella moderó con la plácida
Sonrisa del amor!
Desde el día que me dijo:
Quiero vivir fiel a ti,
Olvidado del mundo,
Vivo como en el cielo.

ESCENA 2

ALFREDO

Annina, ¿de dónde vienes?

ANNINA

De París.

ALFREDO

¿Quién te envió?

ANNINA

Mi señora.

ALFREDO

¿Para qué?

ANNINA
Per alienar cavalli, cocchi,
E quanto ancor possiede.

ALFREDO
Che mai sento!

ANNINA
Lo spendio è grande a viver qui solinghi...

ALFREDO
E tacevi?

ANNINA
Mi fu il silenzio imposto

ALFREDO
Imposto!... or v'abbisogna?...

ANNINA
Mille luigi.

ALFREDO
Or vanne... andrò a Parigi.
Questo colloqui ignori la signora.
Il tutto valgo a riparate ancora.

ESCENA 3

ALFREDO
O mio rimorso! O infamia!
Io vissi in tale errore!
Ma il turpe sonno a frangere
Il ver mi balenò.
Per poco in seno acquetati,
O grido dell'onore;
M'avrai sicuro vindice;
Quest'onta laverò

ESCENA 4

ESCENA Y DÚO

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
Per Parigi or or partiva.

ANNINA
Para vender caballos, coches,
Y todo cuanto aún posee.

ALFREDO
¡Qué oigo!

ANNINA
Es costoso vivir aquí retirados...

ALFREDO
¿Y callabas?

ANNINA
Me fue impuesto el silencio.

ALFREDO
¡Impuesto!... ¿Cuánto necesitas?...

ANNINA
Mil luises.

ALFREDO
Ve pues... Yo mismo iré a París.
Que nada sepa la señora de esta charla.
Todavía puedo arreglarlo todo.

ESCENA 3

ALFREDO
¡Oh, remordimiento, oh, vergüenza!
¡Haber vivido tan errado!
¡Pero el torpe sueño ha sido roto
En un instante por la verdad!
Cálmate en mi pecho por un momento,
Grito del honor;
Seré tu certero vengador;
Lavaré esta deshonra.

ESCENA 4

ESCENA Y DÚO

VIOLETTA
¿Alfredo?

ANNINA
Acaba de salir para París.

VIOLETTA
E tornerà?

VIOLETTA
¿Y volverá?

ANNINA
Pria che tramonti il giorno...
Dirvel m'impose...

ANINA
Antes de que anochezca.
Me ordenó decíroslo.

VIOLETTA
È strano!

VIOLETTA
¡Qué extraño!

GIUSEPPE
Per voi...

GIUSEPPE
Para vos.

VIOLETTA
Sta bene. In breve
Giungerà un uom d'affari... entri all'istante.

VIOLETTA
Está bien. En breve
Vendrá un hombre de negocios... Que pase
Inmediatamente.

ESCENA 5

ESCENA 5

VIOLETTA
Ah, ah, scopriva Flota il mio ritiro!...
E m'invita a danzar per questa sera!
Invan m'aspetterà...

VIOLETTA
¡Ah, ah! ¡Flora ha descubierto mi retiro,
Y me invita al baile de esta noche!
Me esperará en vano.

GIUSEPPE
È qui un signore...

GIUSEPPE
Ha llegado un señor.

VIOLETTA
Ah! sarà lui che attendo.

VIOLETTA
Será el que espero.

GERMONT
Madamigella Valéry?

GERMONT
¿Señorita Valéry?

VIOLETTA
Son io.

VIOLETTA
Yo soy.

GERMONT
D'Alfredo il padre in me vedete!

GERMON
Tenéis ante vos al padre de Alfredo.

VIOLETTA
Voi!

VIOLETTA
¿Vos?

GERMONT
Sì, dell'incauto, che ruina corre,
Ammaliato da voi.

GERMONT
Sí, del incauto que se busca su ruina,
Hechizado por vos.

VIOLETTA
Donna son io, signore,
Ed in mia casa;
Ch'io vi lasci assentite,
Più per voi che per me.

GERMONT
(Quai modi! Pure

VIOLETTA
Trato in error voi foste!

GERMONT
De' suoi beni dono vuol farvi...

VIOLETTA
Non l'osò finora...
Rifiuterei.

GERMONT
Pur tanto lusso...

VIOLETTA
A tutti è mistero
Quest'atto... A voi nol sia.

GERMONT
Ciel! che discopro! D'ogni vostro avere
Or volete spogliarvi?
Ah, il passato perché, perché v'accusa?

VIOLETTA
Più non esiste... or amo Alfredo, e Dio
Lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT
Nobili sensi invero!

VIOLETTA
Oh, come dolce
Mí suona il vostro accento!

GERMONT
Ed a tai sensi
Un sacrificio chieggo...

VIOLETTA
Soy una dama, señor,
Y estoy en mi casa;
Permitid que os abandone,
Más pensando en vos que en mí.

GERMONT
(¡Qué modales! Pero...

VIOLETTA
¡Os habéis hecho una idea errónea!

GERMONT
Quiere donaros sus bienes.

VIOLETTA
No se atrevió hasta ahora,
Rehusaría.

GERMONT
Pero tanto lujo...

VIOLETTA
Para todos es secreto
Este acto; no para vos.

GERMONT
¡Cielos! ¡Qué descubro! ¡De todos vuestros
bienes
Queréis privaros ahora?
¡Ah, por qué os acusará el vuestro pasado!

VIOLETTA
Ya no existe. ¡Ahora amo a Alfredo, y Dios
Lo anuló gracias a mi arrepentimiento!

GERMONT
¡Nobles sentimientos, en verdad!

VIOLETTA
¡Oh, cuán dulces
Suenan vuestras palabras!

GERMONT
Y a esos sentimientos
Pido yo un sacrificio.

VIOLETTA

Ah no, tacete...
Terribil cosa chidereste certo...
Il prevedi... v'attesi... era felice
Troppo...

GERMONT

D'Alfredo il padre
La sorte, l'avvenir domanda or qui
De' suoi due figli.

VIOLETTA

Di diue figli!

GERMONT

Si.
Pura siccome un angelo
Iddio mi die' una figlia;
Se Alfredo nega riedere
In seno alla famiglia,
L'amato e amante giovane,
Cui sposa andar dovea,
Or si ricusa al vincolo
Che lieti ne rendea...
Deh, non mutate in triboli
Le rose dell'amor.
Ai prieghi miei resistere
Non voglia il vostro cor.

VIOLETTA

Ah, comprendo...
Dovrò per alcun tempo
Da Alfredo allontanarmi...
Doloroso fora per me... pur...

GERMONT

Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA

Cielo, che più cercate?...
Offersi assai!

GERMONT

Pur non basta...

VIOLETTA

¡Ah, no! ¡Callad!
¡Con seguridad pediréis cosas terribles!
Lo preveía... os esperaba...
¡Era demasiado feliz!

GERMONT

¡El padre de Alfredo
Os pide ahora por el destino, por el futuro
De sus dos hijos!

VIOLETTA

¡Sus dos hijos!

GERMONT

Sí.
Dios me concedió una hija
Pura como un ángel
Si Alfredo se negase a volver
Al seno familiar,
El amado y amante joven
Al que ella debía desposar,
Rechazaría entonces el vínculo
Que nos hacía felices.
Os pido que no troquéis en duelo
Las rosas del amor.
No quisiera vuestro corazón
Resistir a mis ruegos.

VIOLETTA

¡Ah! Comprendo.
Deberé durante un tiempo
Alejarme de Alfredo...
Sería doloroso para mí... pero...

GERMONT

No es eso lo que pido.

VIOLETTA

¡Cielos! ¿Qué más queréis?
¡Bastante he ofrecido!

GERMONT

Pero no basta.

VIOLETTA	VIOLETTA
Volete che per sempre A lui rinunzi?	¿Queréis que renuncie a él Para siempre?
GERMONT	GERMONT
È d'uopo!...	Es preciso.
VIOLETTA	VIOLETTA
Ah no!... giammai! Non sapete quale affetto Vivo, immenso m'arda in petto? Che né amici, né parenti Io non conto tra i viventi? E che Alfredo m'ha giurato Che in lui tutto io troverò? Non sapete che colpita D'atro morbo è la mia vita? Che già presso il fin ne vedo? Ch'io mi separi da Alfredo? Ah, il supplizio è sì spietato, Che morir preferirò.	¡Ah, no! ¡Nunca! ¿No sabéis qué afecto Vivo, inmenso, arde en mi pecho? ¿Que ni amigos ni parientes Cuento entre los vivos? ¿Y Alfredo me ha jurado Que todo lo encontraré en él? ¿Ignoráis que mi vida está herida Por morbo fatal? ¿Qué cercano veo ya su fin? ¡Que me separe de Alfredo! ¡Ah, el tormento es tan despiadado Que preferiré morir!
GERMONT	GERMONT
È grave il sacrificio, Ma pur tranquilla udite... Bella voi siete e giovane... Col tempo...	Grave es el sacrificio; Mas escuchadme tranquila. Sois bella y joven. Al pasar el tiempo...
VIOLETTA	VIOLETTA
Ah, più non dite... V'intendo... m'è impossibile... Lui solo amar vogl'io.	No sigáis... Os comprendo. Me es imposible... ¡Sólo quiero amarle a él!
GERMONT	GERMONT
Sia pure... ma volubile Souvente è l'uom...	De acuerdo, pero el hombre Es a menudo voluble.
VIOLETTA	VIOLETTA
Gran Dio!	¡Gran Dios!
GERMONT	GERMONT
Un dì, quando le veneri Il tempo avrà fuggate, Fia presto il tedio a sorgere... Che sarà allor?... pensate... Per voi non avran balsamo	Un día, cuando el tiempo Haya disipado los encantos, Surgirá pronto el tedio. ¿Qué pasará entonces? Pensad, No alcanzarán a consolaros

I più soavi affetti!
Piché dal ciel non furono
Tai nodi benedetti.

VIOLETTA
È vero!

GERMONT
Ah, dunque sperdasi
Tal sogno seduttore...
Siate di mia famiglia
L'angiol consolatore...
Violetta, deh, pensateci,
Ne siete in tempo ancor.
È Dio che ispira, o giovine
Tai detti a un genitor.

VIOLETTA
(Così alla misera - ch'è un dì caduta,
Di più risorgere - speranza è muta!
Se pur benefico - le indulga Iddio,
L'uomo implacabile - per lei sarà.)
Dite alla giovine - sì bella e pura
Ch'avvi una vittima - della sventura,
Cui resta un unico - raggio di bene...
Che a lei il sacrifica - e che morrà!

GERMONT
Sì, piangi, o misera... - supremo, il veggo,

È il sacrificio - ch'ora ti chieggo.
Sento nell'anima - già le tue pene;
Coraggio... e il nobile - cor vincerà.

VIOLETTA
Or imponete.

GERMONT
Non amarlo ditegli.

VIOLETTA
Nol crederà.

GERMONT
Partite.

Ni los más dulces afectos,
Ya que vuestras relaciones
No fueron bendecidas por el cielo.

VIOLETTA
¡Es cierto!

GERMONT
¡Ah, disípese entonces
Un sueño tan seductor!
¡Sed para mi familia
El ángel consolador!
Violetta, pensadlo,
Aún estáis a tiempo.
Es Dios quien inspira, joven,
Tales palabras a un padre.

VIOLETTA
¡Así, para la misera, caída un día,
No hay esperanza de levantarse!
Aunque Dios, misericorde, la perdone,
Los hombres serán implacables con ella.
Decid a la bella y pura joven,
Que existe una víctima de la desventura,
A la cual quedaba un solo rayo de felicidad,
Que por ella lo sacrifica, y que morirá.

GERMONT
¡Llora, oh misera, llora!
Supremo, ya lo veo,
Es el sacrificio que ahora te pido.
Siento tus penas en mi alma;
¡Valor, y tu noble corazón vencerá!

VIOLETTA
Ordenadme.

GERMONT
Decidle que no lo amáis.

VIOLETTA
No lo creerá.

GERMONT
¡Marchaos!

VIOLETTA
Seguirammi.

VIOLETTA
Me seguiría.

GERMONT
Allor...

GERMONT
Entonces...

VIOLETTA
Qual figlia m'abbracciate...
Forte così sarò.
Tra breve ci vi fia reso,
Ma afflitto oltre ogni dire.
A suo conforto di colà volerete.

VIOLETTA
Abrazadme como a una hija,
Así seré fuerte.
En breve volverá con vos,
Aunque indeciblemente afligido.
Corred entonces a consolarle.

GERMONT
Che pensate?

GERMONT
¿Qué pensáis?

VIOLETTA
Sapendol,
V'opporreste al pensier mio.

VIOLETTA
Si lo supierais
Os opondría.

GERMONT
Generosa!... e per voi che far poss'io?

GERMONT
¡Generosa! ¿Qué puedo hacer por vos?

VIOLETTA
Morrò!... la mia memoria
Non fia ch'ei maledica,
Se le mie pene orribili
Vi sia chi almen gli dica.
Conosca il sacrificio
Ch'io consumai d'amor...
Che sarà suo fin l'ultimo
Sospiro del mio cor.

VIOLETTA
¡Moriré! Mi recuerdo
No será maldecido por él
Si alguien le relata
Mis terribles penas.
Conozca el sacrificio
Que realicé por amor,
Y que suyo será hasta el último
Suspiro de mi corazón.

GERMONT
No, generosa, vivere,
E lieta voi dovrete,
Mercede di queste lagrime
Dal cielo un giorno avrete;
Premiato il sacrificio
Sarà del vostro amor;
D'un'opra così nobile
Sarete fiera allor.

GERMONT
No, generosa,
Debéis vivir alegre.
Por estas lágrimas,
Un día obtendréis gracia del cielo.
El sacrificio de vuestro amor
Será premiado;
Entonces estaréis orgullosa
De una obra tan noble.

VIOLETTA
Qui giunge alcun! partite!...

VIOLETTA
¡Alguien llega! ¡Marchaos!

GERMONT
Ah, grato v'è il cor mio!...

VIOLETTA
Non ci vedrem più forse...

VIOLETTA Y GERMONT
Siate felice!... Addio!

ESCENA 6

ESCENA

VIOLETTA
Dammi tu forza, o cielo!

ANNINA
Mi richiedeste?

VIOLETTA
Sì, reca tu stessa
Questo foglio...
Silenzio... va all'istante.
Ed ora si scriva a lui...
Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?

ALFREDO
Che fai?

VIOLETTA
Nulla.

ALFREDO
Scrivervi?

VIOLETTA
Sì... No

ALFREDO
Qual turbamento!... a chi scrivervi?

VIOLETTA
A te...

ALFREDO
Dammi quel foglio.

VIOLETTA
No, per ora...

GERMONT
¡Mi corazón os está agradecido!

VIOLETTA
Tal vez no volvamos a vernos...

VIOLETTA Y GERMONT
¡Sed feliz! ¡Adiós!

ESCENA 6

ESCENA

VIOLETTA
¡Dadme fuerzas, oh, cielos!

ANNINA
¿Llamabais?

VIOLETTA
Sí, lleva tú misma
Este billete...
¡Silencio! Ve rápido.
Y ahora he de escribirle a él.
¿Qué le diré? ¿De dónde sacaré fuerzas?

ALFREDO
¿Qué haces?

VIOLETTA
Nada.

ALFREDO
¿Escribías?

VIOLETTA
Sí... no...

ALFREDO
¡Qué turbación!... ¿A quién escribías?

VIOLETTA
A ti...

ALFREDO
Dame la carta.

VIOLETTA
Todavía no...

ALFREDO
Mi perdona... son io preoccupato.

VIOLETTA
Che fu?

ALFREDO
Giunse mio padre...

VIOLETTA
Lo vedesti?

ALFREDO
Ah no: severo scritto mi lasciava...
Però l'attendo, t'amerà in vederti.

VIOLETTA
Ch'ei qui nom mi sorprenda...
Lascia che m'allontani... tu lo calma...
Ai piedi suoi mi getterò... divisi
Ei più non ne vorrà... saremo felici...
Perché tu m'ami, Alfredo, non è vero?

ALFREDO
Oh, quanto... Perché piangi?

VIOLETTA
Di lagrime avea d'uopo... or son tranquilla...
Lo vedi?, ti sorriderò...
Sarò là, tra quei fiori presso a te sempre.
Amami, Alfredo quanto t'amo... Addio.

ESCENA 7

ESCENA Y ARIA

ALFREDO
Ah, vive sol quel core all'amor mio!...
È tardi: ed oggi forse
Più non verrà mio padre.

GIUSEPPE
La signora è partita...
L'attendeva un calesse, e sulla via
Già corre di Parigi... Annina pure
Prima di lei spariva

ALFREDO
Perdóname, estoy preocupado.

VIOLETTA
¿Qué ocurre?

ALFREDO
Ha llegado mi padre.

VIOLETTA
¿Lo has visto?

ALFREDO
Ah, no; me ha dejado una severa nota...
Pero lo aguardo, te querrá apenas te vea.

VIOLETTA
Que no me sorprenda aquí...
Permite que me aleje... Cálmallo tú...
Me arrojaré a sus pies. No querrá
Que nos separemos. Seremos felices,
Porque tú me amas, Alfredo, ¿no es cierto?

ALFREDO
¿Oh, y cuánto! ¿Por qué lloras?

VIOLETTA
Necesitaba llorar, ahora estoy tranquila.
¿Lo ves? Te sonrío...
Estaré ahí, entre esas flores, siempre junto a ti.
¡Ámame, Alfredo, tanto como yo a ti! ¡Adiós!

ESCENA 7

ESCENA Y ARIA

ALFREDO
¡Ah, ese corazón vive consagrado a mi cariño!
Es tarde y hoy quizá
Ya no venga mi padre.

GIUSEPPE
La señora se ha marchado...
La esperaba una calesa,
Y corre ya camino de París. También Annina
Se fue, antes que ella.

ALFREDO
Il so, ti calma.

GIUSEPPE
(Che vuol dir ciò)

ALFREDO
Va forse d'ogni avere
Ad affrettar la perdita...
Ma Annina lo impedirà.
Qualcuno è nel giardino!
Chi è là?...

UN MENSAJERO
Il signor Germont?

ALFREDO
Son io.

MENSAJERO
Una dama da un cochhio,
Per voi, di qua non lunge,
Me diede questo scritto...

ESCENA 8

ALFREDO
Di Violetta! Perché son io commosso!...
A raggiungerla forse ella m'invita...
Io tremo!... Oh ciel!... Coraggio!...
«Alfredo, al giungervi di questo foglio...»
Ah!...
Padre mio!...

GERMONT
Mio figlio!...
Oh, quanto soffri!... tergi, ah, il pianto...
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.

GERMONT
Di Provenza il mar, il suol
Chi dal cor ti cancellò?
Al natio fulgente sol
Qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol
Ch'ivi gioia a te brillò;
E che pace colà sol

ALFREDO
Lo sé, tranquilízate.

GIUSEPPE
(¿qué quiere decir esto?)

ALFREDO
Seguramente va a provocar
La pérdida de todos sus bienes.
Pero Annina lo impedirá.
¡Hay alguien en el jardín!
¿Quién está ahí?...

UN MENSAJERO
¿El señor Germont?

ALFREDO
Yo soy

MENSAJERO
Una dama que iba en coche,
No lejos de aquí,
Me dio este billete para vos.

ESCENA 8

ALFREDO
¡De Violetta! ¿Por qué me conmuevo?
¿Me invita tal vez a reunirme con ella?
¡Tiemblo! ¡Cielos! ¡Valor!
«Alfredo, al recibir esta carta...»
¡Ah!
¡Padre mío!...

GERMONT
¡Hijo mío!
¡Oh, cuánto sufres! ¡Oh, seca tus lágrimas!
Vuelve a ser orgullo y gloria de tu padre.

GERMONT
De Provenza el mar, la tierra,
¿Quién borró de tu corazón?
De tu brillante cielo nativo,
¿Qué destino te alejó?
Oh, recuerda también en tu tristeza
Que allí brilló la alegría para tí,
Y que sólo allí la paz

Su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!
Ah! il tuo vecchio genitor
Tu non sai quanto soffrì...
Te lontano, di squallor
Il suo tetto si coprì...
Ma se alfin ti trovo ancor,
Se in me speme non fallì,
Se la voce dell'onor
In te appien non ammutì,
Dio m'esaudi!
Né rispondi d'un padre all'affetto?

ALFREDO

Mille serpi divoranmi il petto...
Mi lasciate.

GERMONT

Lasciarti!

ALFREDO

(Oh vendetta!)

GERMONT

Non più indugi; partiamo... t'affretta...

ALFREDO

(Ah, fu Douphol!)

GERMONT

M'ascolti tu?

ALFREDO

No.

GERMONT

Dunque invano trovato t'avrò!
No, non udrai rimproveri;
Copriam d'oblio il passato;
L'amor che m'ha guidato,
Sa tutto perdonar.
Vieni, i tuoi cari in giubilo
Con me rivedi ancora:
A chi penò finora
Tal gioia non negar.
Un padre ed una suora
T'affretta a consolar.

Puede de nuevo resplandecer sobre ti.
¡Dios me guió!
¡Ah, no sabes cuánto sufrí
Tu viejo padre!
Alejado, tú,
Su techo se cubrió de desolación.
Pero si te encuentro al fin,
Si mi esperanza no fue vana,
Si la voz del honor
No ha callado del todo en ti,
¡Dios me escuchó!
¿Nada respondes al afecto de un padre?

ALFREDO

Mil serpientes me devoran el pecho,
Dejadme.

GERMONT

¡Dejarte!

ALFREDO

(Oh, venganza!)

GERMONT

No más demoras, partamos, apresúrate.

ALFREDO

(¡Ah, fue Douphol!)

GERMONT

¿Me escuchas?

ALFREDO

No.

GERMONT

¿Te habré encontrado en vano?
No, no escucharás reproches;
Olvidemos el pasado;
El amor que me ha guiado
Sabe perdonar todo.
Ven, a quienes te aman, jubilosos,
Vuelve para ver conmigo.
No niegues tal alegría
A quien penó hasta ahora.
Apresúrate a consolar
A un padre y a una hermana.

ALFREDO
Ah!... elle'è alla festa! volisi
L'offesa a vendicar.

GERMONT
Che dici? Ah, ferma!

CUADRO SEGUNDO

ESCENA 9

FLORA
Avrem lieta di maschere la notte:
N'è duce il viscontino...
Violetta ed Alfredo anco invitai.

MARQUÉS
La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

DOCTOR Y FLORA
Fia vero?...

MARQUÉS
Ella verrà qui col barone.

DOCTOR
Li vidi ieri ancor... parean felici.

FLORA
Silenzio... udite?...

TODOS
Giungono gli amici.

ESCENA 10

CORO DE GITANILLAS
Noi siamo zingarelle
Venute da lontano;
D'ognuno sulla mano
Leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
Null'avvi a noi d'oscuro,
E i casi del futuro
Possiamo altrui predir.

ALFREDO
¡Ah! ¡Ella ha ido a la fiesta!
Vengüemos la ofensa.

GERMONT
¿Qué dices? ¡Ah, detente!

CUADRO SEGUNDO

ESCENA 9

FLORA
Tendremos una alegre noche de máscaras:
Las guía el vizconde...
También he invitado a Violetta y a Alfredo.

MARQUÉS
¿Ignoráis la noticia?
Violetta y Germont se han separado.

DOCTOR Y FLORA
¿De verdad?

MARQUÉS
Ella vendrá aquí con el Barón.

DOCTOR
¡Si los vi ayer mismo!... Parecían felices.

FLORA
¡Silencio!... ¿Escucháis?...

TODOS
¡Llegan los amigos!

ESCENA 10

CORO DE GITANILLAS
Somos gitanillas
De lejanas tierras;
En cualquier mano
Leemos el porvenir.
Consultando las estrellas
Nada nos es ignoto,
Y podemos predecir
Los sucesos futuros.

GITANILLA PRIMERA

Vediamo! Voi, signora,
Rivali alquante avete.

GITANILLA SEGUNDA

Marchese, voi non siete
Model di fedeltà.

FLORA

Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate...

MARQUÉS

Che dianci vi pensate?...
L'accusa è falsità.

FLORA

La volpe lascia il pelo,
Non abbandona il vizio...
Marchese mio, giudizio...
O vi farò pentir.

TODOS

Su via, si stenda un velo
Sui fatti del passato;
Già quel ch'è stato è stato,
Badate (badiamo) all'avvenir.

ESCENA 11

CORO DE TOREROS

GASTONE Y TOREROS

Di Madride noi siam mattadori,
Siamo i prodi del circo de' tori,
Testè giunti a godere del chiasso
Che a Parigi si fa pel bue grasso;
E una sotria, se udire vorrete,
Quali amanti noi siamo saprete.

LOS DEMÁS

Sì, sì, bravi; narrate, narrate:
Con piacere l'udremo...

GASTONE Y TOREROS

Ascoltate.
E Piquillo un bel gagliardo

GITANILLA PRIMERA

¡Veamos! Vos, señora,
Tenéis varias rivales.

GITANILLA SEGUNDA

No sois vos, Marqués,
Modelo de fidelidad.

FLORA

¿Galanteáis de nuevo?
Bien, me las pagaréis...

MARQUÉS

¿Qué diablos pensáis?
La acusación es falsa.

FLORA

La zorra cambia su piel,
Pero no abandona el vicio:
¡Juicio, querido Marqués,
O haré que os arrepintáis!

TODOS

Bien, extendamos un velo
Sobre los actos pasados;
Hecho está lo que ya está hecho,
Pensad (pensemos) en el futuro.

ESCENA 11

CORO DE TOREROS

GASTONE Y TOREROS

Somos matadores de Madrid,
Héroes del coso taurino,
Recién llegados para gozar del bullicio
El carnaval parisino;
Y una historia, si gustáis escucharla,
Os dirá qué clase de amantes somos.

LOS DEMÁS

¡Sí, sí, valientes: contad, contad!
¡Con placer la escucharemos!

GASTONE Y TOREROS

Escuchad.
Piquillo es un apuesta y valiente

Biscaglino mattador:
Forte il braccio, fiero il guardo,
Delle giostre egli è signor.
D'andalusia giovinetta
Follemente innamorò;
Ma la bella ritrosetta
Così al giovine parlò:
Cinque tori in un sol giorno
Vo' vederti ad atterrar;
E, se vinci al tuo ritorno
Mano e cor ti vo' donar.
Sì, gli disse, e il mattadore,
Alle giostre mosse il piè';
Cinque tori, vincitore,
Sull'arena egli stendé.

LOS DEMÁS
Bravo, bravo il mattadore,
Ben gagliardo si mostrò,
Se alla giovane l'amore
In tal guisa egli provò.

GASTONE Y TOREROS
Poi, tra plausi, ritornato
Alla bella del suo cor,
Colse il premio desiato
Tra le braccia dell'amor.

LOS DEMÁS
Con tai prove i mattadori
San le belle conquistar!

GASTONE Y TOREROS
Ma qui son più miti i cori;
A noi basta folleggiar

TODOS
Sì, sì allegri... Or pria tentiamo
Della sorte il vario umor;
La palestra dischiudiamo
Agli audaci giuocator.

ESCENA 12

TODOS
Alfredo!... Voi!

Matador vizcaíno;
Fuerte de brazo, de mirada altiva,
Es señor de los torneos,
De jovencilla andaluza
Se enamoró locamente;
Pero la bella esquivia
Habló así al joven:
Cinco toros en un día
Quiero verte rematar;
Y si vences, a tu vuelta,
Te daré mano y corazón.
Sí, le dijo, y el torero
Al torneo se dirigió;
Cinco toros, victorioso,
Sobre la arena abatió.

LOS DEMÁS
¡Bravo, bravo por el matador,
Muy valiente se mostró;
Probando así la joven
Todo su gran amor!

GASTONE Y TOREROS
Luego, volviendo entre aplausos
A su bella idolatrada,
Tuvo el premio apetecido
En los brazos del amor.

LOS DEMÁS
¡Con tales proezas,
Los toreros las saben conquistar!

GASTONE Y TOREROS
Pero aquí son más suaves los corazones;
Nos basta, pues, coquetear...

TODOS
Sí, alegres, tentemos previamente
A la veleidosa fortuna;
Abramos, pues, la palestra
A todo audaz jugador.

ESCENA 12

TODOS
¡Alfredo! ¡Vos!

ALFREDO	ALFREDO
Sì, amici...	Sí, amigos.
FLORA	FLORA
Violetta?	¿Y Violetta?
ALFREDO	ALFREDO
Non se so.	Nada sé.
TODOS	TODOS
Ben disinvolto!... Bravo!...	¡Qué airoso! ¡Bravo!
Or via, giuocar si può.	Vamos, ya se puede jugar.
FLORA	FLORA
Qui desiata giungi.	¡Bienvenida!
VIOLETTA	VIOLETTA
Cessi al cortese invito.	He cedido a la cortés invitación.
FLORA	FLORA
Grata vi son, barone, d'averlo pur gradito.	Os agradezco, Barón, que también la hayáis aceptado.
BARÓN	BARÓN
(Germont è qui! il vedete!)	¡Germont está aquí! ¿Le veis?
VIOLETTA	VIOLETTA
(Ciel!... gli è vero.) Il vedo.	¡Cielos! ¡Es cierto! Le veo.
BARÓN	BARÓN
Da voi non un sol detto Si volga a questo Alfredo.	Ni una sola palabra Dirijáis al tal Alfredo.
VIOLETTA	VIOLETTA
(Ah, perché venni, incauta! Pietà, di me, gran Dio!)	¡Ah, para qué habré venido, incauta! ¡Piedad, gran Dios, de mí!
FLORA	FLORA
Meco t'assidi; narrami... quai novità vegg'io?	Siéntate conmigo; cuéntame: ¿Qué novedades hay?
ALFREDO	ALFREDO
Un quattro!	¡Un cuatro!
GASTONE	GASTONE
Ancora hai vinto!	¡Has vuelto a ganar!
ALFREDO	ALFREDO
Sfortuna nell'amore Fortuna al giuoco!...	Desafortunado en el amor, Afortunado en el juego...

TODOS
È sempre vincitore!

ALFREDO
On, vincerò stasera; El l'oro guadagnato
Poscia a goder tra'campi ritornero beato.

FLORA
Solo?

ALFREDO
No, no, con tale che vi fu meco ancor,
Poi mi sfuggia...

VIOLETTA
(Mio Dio!...)

GASTONE
(Pietà di lei!)

BARÓN
Signor!

VIOLETTA
(Frenatevi, o vi lascio.)

ALFREDO
Barone, m'appellaste?

BARÓN
Siete in sì gran fortuna,
Che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO
Sì?... la disfida accetto...

VIOLETTA
(Che fia? morir mi sento!)

BARÓN
Cento luigi a destra.

ALFREDO
Ed alla manca cento.

GASTONE
Un asse... un fante... hai vinto!

BARÓN
Il doppio?

TODOS
¡Siempre vencedor!

ALFREDO
Oh, venceré esta noche, y con el oro ganado,
Retornaré feliz, después, a gozar en el campo.

FLORA
¿Solo?

ALFREDO
No, no, con la que estuvo conmigo
Y huyó luego de mí.

VIOLETTA
¡Dios mío!

GASTONE
(¡Compadeceos de ella!)

BARÓN
¡Caballero!

VIOLETTA
(Conteneos, u os abandono.)

ALFREDO
¿Me llamabais, Barón?

BARÓN
Sois tan afortunado
Que me habéis tentado a jugar.

ALFREDO
¿Sí? Acepto el desafío.

VIOLETTA
(¿Qué pasará? ¡Me siento morir!)

BARÓN
Cien luises a la derecha.

ALFREDO
Y cien a la izquierda.

GASTONE
Un as... Una sota... ¡Has ganado!

BARÓN
¿Doble?

ALFREDO
Il doppio sia.

ALFREDO
Sea el doble.

GASTONE
Un quattro, un sette.

GASTONE
Un cuatro... un siete...

TODOS
Ancora!

TODOS
¡Otra vez!

ALFREDO
Pur la vittoria è mia!

ALFREDO
¡De nuevo es mía la victoria!

TODOS
Bravo davvero!... la sorte è tutta per Alfredo!...

TODOS
¡Bravo de veras! ¡Gran suerte la de Alfredo!

FLORA
Del villeggiar la spesa
Farà il baron, già il vedo.

FLORA
Ya veo: los gastos de la estancia en el campo
Los pagará el Barón.

ALFREDO
Seguite pur.

ALFREDO
¡Sigamos!

SIRVIENTE
La cena è pronta.

SIRVIENTE
La cena está lista.

FLORA
Andiamo.

FLORA
Vamos.

TODOS
Andiamo.

TODOS
Vamos.

ALFREDO
Se continuar v'agrada...

ALFREDO
Si os agrada continuar...

BARÓN
Per ora nol possiamo:
Più tardi la rivincita.

BARÓN
No podemos de momento:
La revancha será más tarde.

ALFREDO
Al gioco che vorrete.

ALFREDO
Al juego que gustéis.

BARÓN
Segiam gli amici; poscia...

BARÓN
Sigamos a los amigos... luego...

ALFREDO
Sarò qual bramarete.

ALFREDO
A vuestra disposición.

ESCENA 13

VIOLETTA

Invitato a qui seguirmi,
Verrà desso?... vorrà udirmi?...
Ei verrà, ché l'odio atroce
Puote in lui più di mia voce...

ALFREDO

Mi chiamaste? che bramate?

VIOLETTA

Questi luoghi abbandonate...
Un periglio vi sovrasta...

ALFREDO

Ah, comprendo!... Basta, basta...
E s'è vile mi credete?

VIOLETTA

Ah no, mai...

ALFREDO

Ma che temete?...

VIOLETTA

Temo sempre del Barone...

ALFREDO

È tra noi mortal quistione...
S'ei cadrà per mano mia
Un sol colpo vi torria
Coll'amante il protettore...
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura...
Ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

Las mia morte!... Che ven cale?...

VIOLETTA

Deh, partite, e sull'istante.

ESCENA 13

VIOLETTA

Le he pedido que me siga,
¿Vendrá? ¿Me escuchará?
Vendrá, pues su odio atroz
Es más fuerte que mi voz.

ALFREDO

¿Me llamabais? ¿Qué queréis?

VIOLETTA

¡Abandonad estos lugares;
Os amenaza un peligro!

ALFREDO

Comprendo. Basta, basta,
¿Tan cobarde me creéis?

VIOLETTA

¡Ah, no, nunca!

ALFREDO

¿Qué teméis, pues?

VIOLETTA

Temo siempre al Barón.

ALFREDO

Hay entre nosotros rivalidad mortal.
Si cayese por mi mano
Un solo golpe os privaría
De amante y protector
¿Os aterra tal desgracia?

VIOLETTA

¿Mas si él fuese el homicida?
Esa es la única desgracia
Que me sería fatal.

ALFREDO

¡Mi muerte! ¿Y qué os importa?

VIOLETTA

¡Marchaos, y ahora mismo!

ALFREDO
Partirò, ma giura innante
Che dovunque seguirai
I miei passi...

VIOLETTA
Ah, no, giammai.

ALFREDO
No! giammai!...

VIOLETTA
Va, sciagurato.
Scorda un nome ch'è infamato.
Va... mi lascia sul momento...
Di fuggirti un giuramento...
Sacro io feci...

ALFREDO
E chi potea?

VIOLETTA
A chi diritto pien n'aveva.

ALFREDO
Fu Douphol?...

VIOLETTA
Sì.

ALFREDO
Dunque l'ami?

VIOLETTA
Ebben... l'amo...

ALFREDO
Or tutti a me.

ESCENA 14

TODOS
Ne appellaste?... Che volete?

ALFREDO
Questa donna conoscete?

TODOS
Chi?... Violetta?

ALFREDO
Partiré, pero júrame antes
Que doquiera que vaya,
Seguirás mis pasos...

VIOLETTA
¡Ah, no! ¡Nunca!

ALFREDO
¡No! ¡Nunca!

VIOLETTA
¡Márchate, infortunado!
¡Olvida un nombre deshonorado!
Ve, déjame ahora mismo:
Por lo más sagrado,
He jurado huir de tí.

ALFREDO
¿Quién podía exigírtelo?

VIOLETTA
A quien tenía pleno derecho.

ALFREDO
¿Fue Douphol?

VIOLETTA
Sí.

ALFREDO
¿Le amas, pues?

VIOLETTA
Sí... le amo...

ALFREDO
Venid todos aquí.

ESCENA 14

TODOS
¿Nos has llamado? ¿Qué quieres?

ALFREDO
¿Conocéis a esta mujer?

TODOS
¿Quién?... ¿Violetta?

ALFREDO
Che facesse non sapete?

VIOLETTA
Ah, taci...

TODOS
No.

ALFREDO
Ogni suo aver tal femmina
Per amor mio sperdea...
Io cieco, vile, misero,
Tutto accettar potea,
Ma è tempo ancora!... tergermi
Da tanta macchia bramo...
Qui testimon vi chiamo
Che qui pagata io l'ho.

ESCENA 15

TODOS
Oh, infamia orribile
Tu commettesti!...
Un cor sensibile
Così uccidesti!...
Di donne ignobile
Insultator,
Di qui allontanati,
Ne desti orror.

GERMONT
Di sprezzo degno se stesso rende
Chi pur nell'ira la donna offende.
Dov'è mio figlio? ... più non lo vedo:
In te più Alfredo-trovar non so.
(Io sol fra tanti so qual virtude
di quella misera il sen rachhiude...
Io so che l'ama, che gli è fedele,
Eppur, crudele, tacer dovrò!)

ALFREDO
(Ah sì... che feci!... ne sento orrore.
Gelosa smania; deluso amore
... Mi strazia l'alma più non avrò.
Volea fuggirla... non ho potuto!)

ALFREDO
¿Ignoráis lo que hizo?

VIOLETTA
¡Ah, calla!

TODOS
No.

ALFREDO
Esta mujer malgastó
todos sus bienes por mi amor.
Y yo ciego, cobarde, miserable.
Lo aceptaba.
¡Pero aún estoy a tiempo! Quiero
Limpiarme de tanta mancha.
Os convoco, testigos,
De que aquí le he pagado.

ESCENA 15

TODOS
¡Oh, has cometido
Una horrible maldad!
¡Así has herido
Un corazón sensible!
Innoble ofensor
De mujeres,
Aléjate de aquí,
¡Nos has horrorizado!

GERMONT
Digno de desprecio se vuelve
Quién, aun airado, ofende a una mujer.
¿Dónde está mi hijo? En parte alguna lo veo:
En ti, Alfredo, soy incapaz de reconocerlo.
(Sólo yo, entre todos, conozco la virtud
Que encierra el alma de esa infeliz.
¡Sé que ella le ama, que le es fiel:
Pero deberé, cruel callarme!)

ALFREDO
¡Ah sí! ¡Qué he hecho! ¡Me da horror!
Locura de celos, amor traicionado
Ella nunca podrá perdonarme.
Quería abandonarla, pero no he podido.

Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
Me sciagurato!... -rimorso n'ho.)

VIOLETTA

Alfredo, Alfredo, di questo core
No puoi comprendere tutto l'amore;
Tu non conosci che fino a prezzo
Del tuo disprezzo -provato io l'ho.
Ma verrà giorno in che il saprai...
Com'io t'amassi confesserai...
Dio dai rimorsi ti salvi allora,
Io spenta ancora -pur t'amerò.

BARÓN

A questa donna l'atroce insulto
Qui tutti offese, ma non inulto
Fia tanto oltraggio... porvar vi voglio
Che tanto orgoglio -fiaccar saprò.

TODOS

Oh, quanto peni!... Ma pur fa core...
Qui soffre ognuno del tuo dolore;
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto -che t'inondò.

¡He venido forzado por la cólera!
¡Desahogado mi desprecio,
Infeliz de mí, me arrepiento!

VIOLETTA

Alfredo, Alfredo,
No puedes comprender todo el amor de este
corazón;
Ignoras que incluso lo he mostrado
A costa de tu desprecio.
Mas llegará el tiempo en que lo sabrás
Y reconocerás cuánto te amé...
¡Dios te libre entonces de tus remordimientos! ¡Ah!
Aún muerta te seguiré amando.

BARÓN

El atroz insulto a esta mujer
Nos ha ofendido a todos, pero no quedará impune
Tal ultraje. Os demostraré
Cómo humillar vuestro orgullo.

TODOS

¡Oh, cuánto sufres! ¡Más ten fuerzas!
Aquí todos te compadecemos;
Te rodean amigos queridos,
Enjuga las lágrimas que te han bañado.

Tercer Acto

ESCENA 1

ESCENA Y ARIA

VIOLETTA

Annina?

ANNINA

Comandate?

VIOLETTA

Dormivi, poveretta?

ANNINA

Sì, perdonate.

VIOLETTA

Dammi d'acqua un sorso.
Osserva, è pieno il giorno?

ANNINA

Son sett'ore.

VIOLETTA

Dà acceso a un po' di luce...

ANNINA

Il signor di Grenvil!...

VIOLETTA

On, il vero amico!...
Alzar mi vo'... m'aita.

ESCENA 2

VIOLETTA

Quanta bontà... pensaste a me per tempo!...

DOCTOR

Sì, come vi sentite?

VIOLETTA

Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'alma.
Mi confortò iersera un pio ministro.
Religione è sollievo a' i sofferenti.

ESCENA 1

ESCENA Y ARIA

VIOLETTA

Annina?

ANNINA

¿Qué deseáis?

VIOLETTA

¿Dormías? ¡Pobrecilla!

ANNINA

Sí, ¡perdonad!

VIOLETTA

Dame un sorbo de agua.
Observa, ¿es ya de día?

ANNINA

Son las siete.

VIOLETTA

Deja que entre un poco de luz.

ANNINA

El señor de Grenvil...

VIOLETTA

¡Oh, mi verdadero amigo!
Quiero levantarme, ayúdame.

ESCENA 2

VIOLETTA

¡Cuánta bondad! ¡Habéis pensado en mí temprano!

DOCTOR

Sí, ¿cómo os encontráis?

VIOLETTA

Mi cuerpo sufre, pero el alma está tranquila.
Ayer tarde me confortó un buen sacerdote.
La religión es alivio para los dolientes.

DOCTOR
E questa notte?

VIOLETTA
Ebbi tranquillo il sonno.

DOCTOR
Coraggio adunque... la convalescenza
Non è lontana...

VIOLETTA
Oh, la bugia pietosa
A' medici è concessa...

DOCTOR
Addio... a più tardi.

VIOLETTA
Non mi scordate.

ANNINA
Come va, signore?

DOCTOR
La tisi non le accorda che poche ore.

ESCENA 3

ANNINA
Or fate cor.

VIOLETTA
Giorno di festa è questo?

ANNINA
Tutta Parigi impazza... è carnevale...

VIOLETTA
Ah, nel comun tripudio, sallo il cielo...
Quanti infelici soffron!...
Quale somma v'ha in quello stipo?

ANNINA
Venti luigi.

VIOLETTA
Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

ANNINA
Poco rimanvi allora...

DOCTOR
¿Y esta noche?

VIOLETTA
He tenido un sueño tranquilo.

DOCTOR
Valor entonces, la convalecencia
Ya no está lejos.

VIOLETTA
¡Oh, la mentira piadosa
Les es lícita a los médicos!

DOCTOR
¡Adiós, hasta más tarde!

VIOLETTA
No me olvidéis.

ANNINA
¿Cómo va, señor?

DOCTOR
La tisis le concede sólo unas cuantas horas.

ESCENA 3

ANNINA
¡Animaos, pues!

VIOLETTA
¿Es fiesta hoy?

ANNINA
Todo París arde en fiesta; estamos en Carnaval.

VIOLETTA
¡Ah, en medio del gozo general,
¡Sabe el cielo cuántos infelices sufren!...
¿Qué cantidad hay en ese cofrecito?

ANNINA
Veinte luises.

VIOLETTA
Lleva tú misma diez a los pobres.

ANNINA
Poco nos queda entonces.

VIOLETTA

Oh, mi sara bastante;
Cerca poscia mie lettere.

ANNINA

Ma voi?...

VIOLETTA

Nulla⁴ occorrà... sollecita, se puoi...

ESCENA 4

VIOLETTA

«Teneste la promessa...
La disfida ebbe luogo!
Il barone fu ferito,
Però migliora...
Alfredo è instranio suolo;
Il vostro sacrificio io stesso gli ho svelato;
Egli a voi tornerà pel suo perdono;
Io pur verrò... Curatevi...
Mermate un avenir migliore.
Giorgio Germont.»
È tardi!
Attendo, attendo, né a me giungon mai!...
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!...
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.
Addio, del passato bei sogni ridenti,
Le rose del volto già sono pallenti;
L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,
Conforto, sostegno dell'anima stanca...
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio,
Or tutto finì.
Le gioie, i dolori tra poco avran fine,
La tomba ai mortali di tutto è confine!
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,
Non croce col nome che copra quest'ossa!
Ah, della traviata sorridi al desio
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio.
Or tutto finì!

VIOLETTA

¡Oh, me bastará!
Trae después mis cartas.

ANNINA

Pero, ¿y vos?

VIOLETTA

Nada necesitaré... Lo antes que puedas

ESCENA 4

VIOLETTA

«Mantuvisteis vuestra promesa...
Más tarde tuvo lugar el duelo.
El Barón resultó herido,
Pero mejora...
Alfredo está en el extranjero.
Yo mismo le he revelado vuestro sacrificio.
Volverá para imploraros perdón...
También yo iré, curaos...
Merecéis un porvenir mejor...
Giorgio Germont...»
¡Es tarde!
¡Espero, espero, mas no llegan nunca!
¡Oh, cómo he cambiado!
¡Pero el Doctor dice que confie!
¡Ah! ¡Con tal enfermedad no hay esperanza
posible!
Adiós, bellos sueños rientes del pasado,
El rosado de mis mejillas ha empalidecido;
Hasta me falta el amor de Alfredo,
Alivio, apoyo del ánima fatigada...
Compadécete... del deseo... de la extraviada,
¡Perdónala y acógela, oh, Dios!
Todo ha terminado ya.
Las alegrías, los dolores pronto tendrán fin,
La tumba es para los mortales el confin de todo!
¡Lágrimas ni flores tendrá mi tumba,
Ni cruz con mi nombre que cubra estos huesos!
Compadécete... del deseo... de la extraviada,
Perdónala y acógela, oh, Dios!
Todo ha terminado ya.

BACCANALE
CORO DE MÁSCARAS

Largo al quadrupede
Sir della festa,
Di fiori e pampini
Cinta la testa...
Largo al piú docile
D'ogni cornuto,
Di corni e pifferi
Abbia il saluto.
Parigini, date passo
Al trionfo del Bue grasso.
L'Asia, nè l'Africa
Vide il piú bello,
Vanto ed orgoglio
D'ogni macello...
Allegre maschere,
Pazzi garzoni,
Tutti plauditelo
Con canti e suoni!...
Parigini, date passo
Al trionfo del Bue grasso.

ESCENA 5

ESCENA Y DÚO

ANNINA
Signora!

VIOLETTA
Che t'accade?

ANNINA
Quest'oggi, è vero? Vi sentite meglio?...

VIOLETTA
Sì, perché?

ANNINA
D'esser calma promettete?

VIOLETTA
Sì, che cuoi dirmi?

ANNINA
Prevenir vi volli...
Una gioia improvvisa...

BACCANALE
CORO DE MÁSCARAS

Paso al cuadrúpedo
Rey de la fiesta,
Con flores y pámpanos
Ceñida su cabeza.
Paso al más dócil
De todos los cornudos,
De trompas y pífanos
Reciba el saludo.
Parisinos, dad paso
Al triunfo del Buey cebón
Ni Asia ni África
Lo han visto más bello,
Honor y gloria
Del matadero.
Alegres máscaras,
Jóvenes locos,
¡Aplaudidlo todos
Con canciones y música!
Parisinos, dad paso
Al triunfo del Buey cebón.

ESCENA 5

ESCENA Y DÚO

ANNINA
Señora...

VIOLETTA
¿Qué te ocurre?

ANNINA
De verdad, ¿os sentís mejor hoy?

VIOLETTA
Sí, ¿por qué?

ANNINA
¿Prometéis estar tranquila?

VIOLETTA
Sí, ¿qué quieres decirme?

ANNINA
Quería avisaros
De una alegría imprevista.

VIOLETTA
Una gioia!... dicesti?

ANNINA
Sì, o signora...

VIOLETTA
Alfredo!... Ah, tu il vedesti?... ei vien!...
l'affretta!

ESCENA 6

VIOLETTA
Alfredo!
Amato Alfredo,
O gioia!

ALFREDO
O mia Violetta,
O gioia!
Colpevol sono... so tutto, o cara.

VIOLETTA
Io so che infine reso mi sei!...

ALFREDO
Da questo palpito s'io t'ami imparo,
Senza te esistere più non potrei.

VIOLETTA
Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
Credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO
Scorda l'affanno, donna adorata,
A me perdona e al genitor.

VIOLETTA
Ch'io ti perdoni? la rea son io;
Ma solo amore tal mi rendé...

ALFREDO Y VIOLETTA
Null'uomo o demone, angelo mio,
Mai più staccarti potrà da me.

ALFREDO Y VIOLETTA
Parigi, o cara(o), noi lasceremo,
La vita uniti trascorreremo:

VIOLETTA
¿Una alegría, dices?

ANNINA
Sí, señora.

VIOLETTA
¡Alfredo! ¡Ah, lo has visto! ¡Viene! ¡Que se
apresure!

ESCENA 6

VIOLETTA
¡Alfredo!
¡Alfredo amado,
Qué alegría!

ALFREDO
¡Oh, Violetta,
Qué alegría!
¡Soy culpable, lo sé todo, querida!

VIOLETTA
¡Sólo sé que al fin vuelves a mí!

ALFREDO
Por mi emoción, juzga si te amo;
No podría vivir sin ti.

VIOLETTA
Si todavía me has encontrado viva,
Cree que el dolor no puede matar.

ALFREDO
Olvida la aflicción, mujer amada,
Y perdónanos a mí y a mi padre.

VIOLETTA
¿Que te perdone yo? Si soy la culpable:
Pero sólo por causa del amor.

ALFREDO Y VIOLETTA
Ni hombre ni demonio, ángel mío,
Podrá separarte de mi.

ALFREDO Y VIOLETTA
Querida, abandonaremos París,
Recorriendo unidos la vida.

De' corsi affanni compenso avrai,
La tua (mia) salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
Tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

Ah, non più, a un tempio... Alfredo, andiamo,
Del tuo ritorno grazie rendiamo...

ALFREDO

Tu impallidisci...

VIOLETTA

È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra mai
Senza turbarlo in mesto core...

ALFREDO

Gran Dio!... Violetta!

VIOLETTA

È il mio malore...
Fu debolezza! ora son forte...
Vedi?... sorrido...

ALFREDO

(Ahi, cruda sorte!...)

VIOLETTA

Fu nulla... Annina, dammi a vestire.

ALFREDO

Adesso?... Attendi...

VIOLETTA

No... voglio uscire.
Gran Dio! non posso!

ALFREDO

(Cielo!... che vedo!...)
Va pel dottore...

VIOLETTA

Digli che Alfredo
È ritornato all'amor mio...
Digli che vivere ancor vogl'io...
Ma se tornando non m'hai salvato,
A niuno in terra salvarmi è dato.

Tus pasadas penas te serán compensadas,
Tu salud volverá a florecer.
Luz y aliento serás para mí,
El futuro nos sonreirá.

VIOLETTA

¡Ah, basta! Vayamos a un templo, Alfredo,
Para dar gracias por tu regreso.

ALFREDO

¡Estás pálida!

VIOLETTA

No es nada, ¿sabes?
La alegría súbita nunca entra
en el corazón triste sin turbarlo.

ALFREDO

¡Gran Dios! ¡Violetta!

VIOLETTA

¡Es mi enfermedad!
¡Fue debilidad! De nuevo estoy fuerte.
¿Ves? Sonrío.

ALFREDO

(¡Ay, suerte cruel!)

VIOLETTA

¡No ha sido nada! Annina, ayúdame a vestirme.

ALFREDO

¿Ahora? Espera...

VIOLETTA

¡No! Quiero salir.
¡Gran Dios! ¡No puedo!

ALFREDO

(¡Cielos, qué veo!)
¡Ve a buscar al médico!

VIOLETTA

Dile que Alfredo
Ha vuelto por mi amor.
¡Dile que de nuevo quiero vivir!
Pero si volviendo no me has salvado,
A nadie en la tierra le será posible.

Gran Dio! morir sì giovane,
Io che penato ho tanto!
Morir sì presso a tergere
Il mio sì lungo pianto!
Ah, dunque fu delirio
La cruda mia speranza;
Invano di costanza
Armato avrà il mio cor!
Alfredo!... oh, il crudo termine
Serbato al nostro amor!

ALFREDO

Oh mio sospiro e palpito,
Diletto del cor mio!...
La mie colle tue lagrime
Confondere degg'io...
Ma più che mai, deh, credilo,
M'è d'uopo di costanza.
Ah! tutto alla speranza
Non chiudere il tuo cor.
Violetta mia, deh, calmati,
M'uccide il tuo dolor.

ESCENA 7

GERMONT
Ah, Violetta!...

VIOLETTA
Voi, Signor!...

ALFREDO
Mio padre!

VIOLETTA
Non mi scordaste?

GERMONT
La promessa adempio...
A stringervi qual figlia vengo al seno,
O generosa...

VIOLETTA
Ahimè, tardi giungeste!
Pure, grata ven sono...
Grenvil, vedete? Tra le braccia io spiro
Di quanti ho cari al mondo...

¡Ah! ¡Gran Dios! Morir tan joven,
yo que he sufrido tanto!
¡Morir tan próxima a enjugar
Mi prolongado llanto
¡Así pues, fue delirio
La esperanza crédula
¡En vano habré fortalecido mi corazón
Con la constancia!
¡Oh, Alfredo, qué cruel final
Reservado a nuestro amor!

ALFREDO

¡Oh, suspiro y latido,
Queridos de mi corazón!
¡Quiero fundir
Mis lágrimas con las tuyas!
Más que nunca, créeme,
Necesito de la constancia.
¡Ah, no cierres tu corazón
Por entero a la esperanza!
¡Ah, Violetta mía, calmate!
¡Me destroza tu dolor!

ESCENA 7

GERMONT
¡Ah, Violetta!

VIOLETTA
¿Vos, Señor?

ALFREDO
¡Padre mío!

VIOLETTA
¿No me olvidasteis?

GERMONT
Cumpló mi promesa;
Vengo a estrecharos contra mi pecho, como a una hija,
Generosa.

VIOLETTA
¡Ay de mí! ¡Tarde habéis llegado!
Pero os lo agradezco.
¿Veis, Grenvil? Expiro entre los brazos
De quienes en ese mundo me quieren.

GERMONT
Che mai dite!
(O cielo... è ver!)

ALFREDO
La vedi, padre mio?

GERMONT
Di più non lacerarmi...
Troppo rimorso l'alma mi divora...
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto...
Oh, malcauto vegliardo!
Ah, tutto il mal ch'io feci ora sol vedo!

VIOLETTA
Più a me t'appressa... ascolta, amato Alfredo.
Prendi; quest'è l'immagine
De' miei passati giorni,
A rammentar ti torni
Coi che sì t'amò.
Se una pudica vergine
Degli ani suoi nel fiore
A te donasse il core...
Sposa ti sia... lo vo'.
Le porgi questa effigie:
Dille che dono ell'è
Di chi nel ciel tra gli angeli
Prega per lei, per te.

ALFREDO
No, non morrai, non dirmelo...
Dèi viver, amor mio...
A strazio sì terribile
Qui non mi trasse Iddio...
Sì presto, ah no, dividerti
Morte non può da me.
Ah, vivi, o solo un feretro
M'accoglierà con te.

GERMONT
Cara, sublime vittima
D'un disperato amore,
Perdonami lo strazio
Recato al tuo bel core.

GERMONT
¿Pero qué decís?
(¡Cielos! ¡Es cierto!)

ALFREDO
¿La ves, padre mío?

GERMONT
No me tortures más,
Atroz remordimiento me devora el alma,
Como rayos me hieren sus palabras.
¡Ah, viejo imprudente!
¡Del mal que hice sólo me doy cuenta ahora!

VIOLETTA
Acércate más, escucha, querido Alfredo.
Toma, ésta es la imagen
De mis días pasados,
Que te sirva para recordar
A quien tanto te amó.
Si una púdica doncella,
En la flor de sus años,
Te diese su corazón...
Sea tu esposa... así lo quiero.
Entrégale esta imagen;
Dile que es un don
De quien en el cielo, entre los ángeles,
Ruega por ella, por ti.

ALFREDO
No, no morirás, no me lo digas...
Debes vivir, amor mío...
No me trajo aquí Dios
Para un dolor tan terrible.
Ah, no la muerte no puede
Separarte de mí tan pronto.
Ah, vive, o un solo féretro
Nos acogerá a los dos.

GERMONT
Vítima querida, sublime,
De un amor desesperado,
Perdóname el tormento
Causado a tu corazón.

ANNINA, GERMONT Y DOCTOR

Finché avrà il ciglio lacrime
Io piangerò per te.
Vola a' beati spiriti,
Iddio ti chiama a sè.

VIOLETTA

È strano!...

ANNINA, ALFREDO, GERMONT Y

DOCTOR

Che!

VIOLETTA

Cessarono gli spasmi del dolore.
In me rinasce... m'agita
Insolito vigore!
Ah! io ritorno a vivere
O gio... ia!

ANNINA, GERMONT Y DOCTOR

O cielo!... muor!

ALFREDO

Violetta!

ANNINA, GERMONT

O Dio, soccorrasì...

DOCTOR

È spenta!

ANNINA, ALFREDO Y GERMONT

O mio dolor!

ANNINA, GERMONT Y DOCTOR

Mientras queden lágrimas en mis ojos
Lloraré por ti.
Vuela con los bienaventurados espíritus,
Dios te llama a sí.

VIOLETTA

¡Qué extraño!

ANNINA, ALFREDO, GERMONT Y

DOCTOR

¿Qué?

VIOLETTA

¡Cesaron los espasmos del dolor!
¡Renace en mí y me agita
Un vigor insólito!
¡Ah vuelvo a la vida!
¡Oh, alegría!

ANNINA, GERMONT Y DOCTOR

¡Cielos! ¡Se muere!

ALFREDO

¿Violetta?

ANNINA, GERMONT

¡Oh, Dios, socorredla!

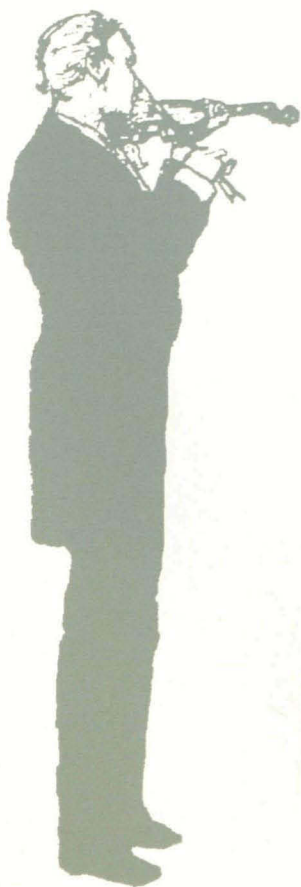
DOCTOR

¡Ha muerto!

ANNINA, ALFREDO Y GERMONT

¡Oh dolor!

*Le invitamos a admirar lo que
otras personas son capaces de
hacer para emocionarle*



La Caja, a través de su Obra Social, presta una especial atención a la demanda cultural de nuestra sociedad, reinvertiendo gran parte de sus beneficios en el desarrollo de las artes.



**LACAJA
DE CANARIAS**

Teatro

Conciertos

Exposiciones

Danza

Escultura

Literatura

Folklore

*Obra
monumental*

Martes 15, Jueves 17 y Sábado 19 de Febrero

La Traviata

GIUSEPPE VERDI

Director de Orquesta	Anton Guadagno
Director de Escena	Bernard Broca
Escenografía	Miklós Fehér
Vestuario	Judit Schäffer
Iluminador	Tony Suárez
Coreógrafo	Chago Rodríguez
Repetidor	Carmen Rosa Viera

REPARTO

Violeta	Ainhoa Arteta
Alfredo	Rolando Villazón
Germont	Valeri Alexejev
Baron Duphol	Jean-Marie Delpas
Flora	Dori Cabrera
Annina	Alicia García
Gaston	Francisco Navarro
Doctor Grenvil	Elu Arroyo
Marques Dobigny	Rodrigo García

Producción de la Ópera Estatal Húngara de Budapest
Orquesta Filarmónica de Gran Canaria
Coro del Festival de Ópera

¡Ayúdanos!



Hermanos de San Juan de Dios
Ciudad de San Juan de Dios

Apartado 195 - El Lasso - Telf.: 928 339 080 - Fax: 928 313 878
35080 Las Palmas de Gran Canaria

Anton Guadagno

Director de Orquesta

Mundialmente conocido por su vasta experiencia tanto en el repertorio operístico como en el sinfónico, el Maestro Anton Guadagno ha alcanzado una posición distinguida en el campo de la dirección musical. Ha dirigido ópera en los teatros más importantes del mundo, entre ellos la Staatsoper de Viena, el Metropolitan de Nueva York, la Ópera de París, The Royal Opera House en Covent Garden, La Ópera de San Francisco, el Teatro Colón, La Arena de Verona, y en las Óperas de Munich, Berlín, Hamburgo, Río de Janeiro, Montecarlo y Catania. En su debut en el Metropolitan, el New York Times lo aclamó como el único director notable que debutó durante la temporada; y en Berlín con su debut de La Fanciulla del West (Domingo, Zampieri) fue recibido con una ovación de 90 minutos al final.

Anteriormente había trabajado como Director Musical de la Philadelphia Lyric Opera y como Director Permanent Principal de la Cincinnati and Pittsburg Opera. En la actualidad es Director Artístico de la Palm Beach Opera.

Su experiencia orquestral es igualmente notable. El Maestro Guadagno es en el presente, director invitado de la Orquesta Filarmónica de Tokio. Otras actuaciones suyas incluyen la Vienna Sinfoniker, the London New Philharmonic, la Orquesta de Radio TV de Viena. La Filarmónica de Zagreb, la Orquesta Angelicum de Milán, La Orquesta Nacional de París y la Sinfónica de Toledo.

En el verano de 1994 dirigió Otello, Norma y La Bohème en el Arena de Verona, donde ha sido director invitado durante los últimos 14 años, volviendo a los Estados Unidos en otoño con Carmen, Salomé y Lucía de Lammermoor con la Palm Beach Opera.

En septiembre de 1995, el Maestro Guadagno dirigió Fedora en la Staatsoper de Viena y 12 representaciones de Nabucco en el Viena Stadthalle y en Estadio de Zurich con la Arena de Verona.

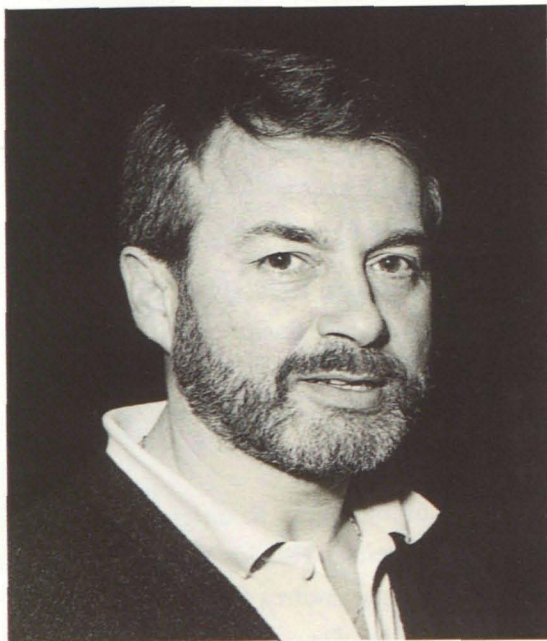
En los últimos años, ha dirigido numerosas producciones en los Estados Unidos y Europa. En 1989, dirigió Andrea Chenier con Plácido Domingo en Versalles con motivo del Bicentenario de la Revolución Francesa. También presentó y dirigió en Palm Beach la gala concierto de Pavarotti en 1991.

El Maestro Guadagno realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Vincenzo Bellini en Palermo y en el Conservatorio Santa Cecilia en Roma. Continuó sus estudios musicales con trabajos de postgraduado en la Mozarteum de Salzburgo. En sus grabaciones se incluyen trabajos con Tebaldi, Caballé, Verrett, Dimitrova, Corelli, Milnea, Domingo y Pavarotti con RCA, London Decca y EMI.

En el XXVIII Festival de Las Palmas dirigió Rigoletto.

Bernard Broca

Director de Escena



Durante más de una década, Bernard Broca ha sido considerado por el público y la crítica como uno de los directores de escena de ópera franceses con más talento.

Tras acabar sus estudios en el Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, Bernard Broca completa su formación teatral en el Central School of Speech and Drama de Londres donde trabaja como ayudante de George Hall en “She stoops to conquer”, “Guys and Dolls” y “Les Trois Soeurs”. Más tarde, de vuelta en París, trabaja como ayudante de Joseph Losey en “Duet for One”.

En 1983, pone en escena sus primeras óperas en Lille y al año siguiente su producción de “Téléphone” y de “Médium” de Menotti en el teatro Dejazet en París donde es aclamado por la crítica.

En 1985, Bernard Broca es invitado para montar “Norma” en el primer Festival Internacional de Radio-Francia en Montpellier con Rosalind Plowright en el papel del título. El éxito del

acontecimiento le valió ser contratado de nuevo al año siguiente para poner en escena el estreno francés de la versión escénica de “Zaïde” de Mozart.

Reconocido por la diversidad de estilos de su repertorio, Bernard Broca ha realizado puestas en escenas en Francia, Suiza, Bélgica, Países Bajos y Alemania. En Lausanne ha puesto en escena “Don Carlos” con Jose Van Dam y Giacomo Aragall, luego “La Vie Parisienne” de Offenbach con Gabriel Bacquier.

En el Teatro de Paris, ha puesto en escena “Le Directeur dans L’Embarras” de Cimarosa; en Cannes, “Las Bodas de Figaro”; en Tours, “Le Consul” de Menotti; en Metz, “Cosi Fan Tutte”, “Fidelio”, “Le Tour d’Ecroû”; en Niza, “Anna Bolena” y “Samson et Dalila”; en Lieja y Avignon “Werther”; en Lausanne, “El Carnaval de Londres”; en Alemania fue invitado por la Ópera de Bonn para poner en escena “La Chauve-souris” y en los Países Bajos para montar “Carmen” y “Turandot”.

Creó en Marsella, en 1993, su producción de “La Forza del Destino”, representándola luego en Vichy, Avignon y Lieja, para volverla a reponer en Marsella en abril de 1998 con, entre otros artistas, José Curra en el papel de Álvaro.

Muy interesado por la pedagogía, Bernard Broca es nombrado profesor de la clase de Arte Lírico del Conservatoire National Supérieur de Musique de París en 1990.

También ha sido invitado en 1995 y 1996 por la Académie Maurice Ravel. En 1998, con los directores de escena en práctica del CNIPAI, creó “Viva Handel” para las operas de Montpellier, Avignon y Marsella.

En proyecto: “Eugenio Oneguín” en Metz; reestreno de “Werther” en Lieja y Marsella y “Creación Teatral” en París.

En 1999 dirigió “El Trovador” en el Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria.

Miklós Fehér

Escenógrafo

Miklós Fehér (1929-1994) acabó sus estudios de Bellas Artes en 1955. Entre 1985 y 1970 trabajó como escenógrafo de varios teatro húngaros. En 1970 fue contratado por el Teatro Vigszinhaz de Budapest.

Las escenografías de Miklós Fehér, diseñadas para varios teatros de Budapest y la Ópera Estatal de Hungría, han tenido una gran acogida de

público por su riqueza, imaginación y gran dramatismo.

Sus escenografías también son conocidas en el extranjero, pues trabajó en teatros en Helsinki, Weimar, Estados Unidos, Moscú, Israel y Londres.

Fue galardonado con el premio Jászai en 1965 y recibió el título de Artista de Mérito en 1980 y Artista Relevante en 1990.

Judit Schöffler

Diseñadora de Vestuario

Judit Schöffler, nacida en 1931, terminó sus estudios en la Escuela de Artes Aplicadas en 1954. Entre 1956 y 1965 trabajó para el Teatro József Attila y de 1966 a 1987 fue la diseñadora de vestuario del Teatro Nacional de Budapest.

En el período 1987-1991 fue diseñadora de vestuario de la Opera Estatal Húngara.

Ha diseñado el vestuario de muchas películas, producciones de televisión y óperas de todo el mundo.

Fue profesora de la Academia de Artes Aplicadas durante cuatro años y contribuyó materialmente a la fundación de la Escuela de Diseño de Vestuario Húngara en 1960-70.

Sus diseños se caracterizan por una cultura formal elegante, talento en la caracterización de los personajes, buen gusto, humor e ironía.

Ha participado con regularidad en exposiciones conjuntas e individuales.

Ha sido galardonada con el premio Jászai y el Título de Artista de Mérito y Artista Relevante.

Tony Suárez

Luces

Tony Suárez ha realizado los estudios de Arte Dramático, Bellas Artes y Arquitectura Técnica.

- 1979 Director de la Compañía Exuca (Experimental Universitaria de Canarias).
- 1980 Fundador del Teatro Estable de Las Palmas y de la Coordinadora de Teatro Nuevo.
- 1981 Director de Muntu Teatro Canario “Ciclos” de Teddy Bautista.
- 1982 Director de la Compañía Canaria de Teatro “Amor de Don Perlimplín...” de García Lorca.
- 1983 Director de la Compañía Canaria de Teatro “Bajo el Signo de Cáncer” de José Sanchis Sinisterra.
- 1985 Director de la Compañía Canaria de Teatro “Mararía” de Agustín Espinosa.

1987 Director de la Compañía Canaria de Teatro “La Leyenda de Gilgamesh” de José Sanchis Sinisterra.

Como iluminador ha trabajado con Ramón Sánchez Prats en “Bohemios”, “La Verbena de la Paloma” y “la Favorita”.

Ha hecho diseños de iluminación para las obras de la Compañía Canaria de Teatro y Ballet de Gelu Barbu.

Como director de actores ha trabajado varios programas para Televisión Española en Madrid, con los realizadores Eduardo Stern y Paco Montoliu y en la película “Fotos” de Elio Quiroga.

Como director y diseñador de espacio escénico e iluminación, ha asistido a Festivales Internacionales de Palermo, Fitei (Oporto), Iberoamericano (Cádiz).

Chago Rodríguez

Coreógrafo

Jnicia sus estudios en Las Palmas de Gran Canaria con los profesores Aída Lustres (**Contemporáneo, Ballet y Jazz**), Leticia Soria (**Jazz**) y Gelu Barbu (**Ballet Clásico**).

Completa su formación asistiendo a distintos cursos de carácter insular, nacional e internacional, como las "Jornadas Internacionales de Danza de Las Palmas de Gran Canaria", Centro de Danza "**Pineapple**" (Londres 1989-89), Centros de Danza "**Step's**" y "**Frank Hachett**" (Nueva York, 1992), con la Compañía "**Danza Nacional de Cuba**" (La Habana, 1993).

Asimismo recibe clases entre otros, con coreógrafos como: Ramón Oller, José Reches, Pedro Berdayes, Dania Salazar, Pablo Ventura...

Dentro del campo de la pedagogía, imparte diferentes talleres de Danza en distintos centros, tanto de carácter público como privado, (**Escuelas y Estudios de Danza privados, Escuela Municipal de Danza de Sta. Lucía, Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, etc.**).

Como bailarín cabe destacar entre sus últimos trabajos su intervención en producciones como "**La historia de un soldado**" (Cabildo de Gran Canaria - Orquesta Filarmónica de Gran Canaria), "**Mi Querido Néstor**" (Producciones Puentepalo dirigido por Eduardo Bazo), "**Aunque ya no importe**" (proyecto La Escalera), "**Eso no se toca**" (T.V.E.C.), "**El jardín de invierno**", "**Como pez en el agua**", "**Porque sí**", "**2 minutos... ¡a escena!**" (Compañía de Danza Contemporánea Andanza).

Sus últimos trabajos en coreografía son: "**El Halcón Maltés**" (Ayudante de coreógrafo en la compañía Praxis), la ópera "**Don Giovanni**" (coreógrafo para la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria), etc.

Bailarines:

Aída Lustres Gómez.
Ángeles Burgos.
Mariola Suárez Arencibia.
Nacho Quevedo.
Javier Pastor.
Chago Rodríguez.



Déjese llevar

No hay mejor forma de volar.

Asociada con las más grandes compañías

del sector, Iberia pertenece al mayor grupo

aéreo del mundo. Iberia ha acumulado a lo largo

del tiempo gran experiencia en el tráfico de congresos,

convenciones e incentivos; siendo además el transportista oficial

de los más importantes acontecimientos que se celebran en España, así

como de un gran número a escala internacional. Siempre con la reconocida

calidad de atención y amplia red, que nos convierte en la mejor alternativa para unir

España con los cinco continentes. Si piensa en la mejor opción para volar, piense en Iberia.

www.iberia.com

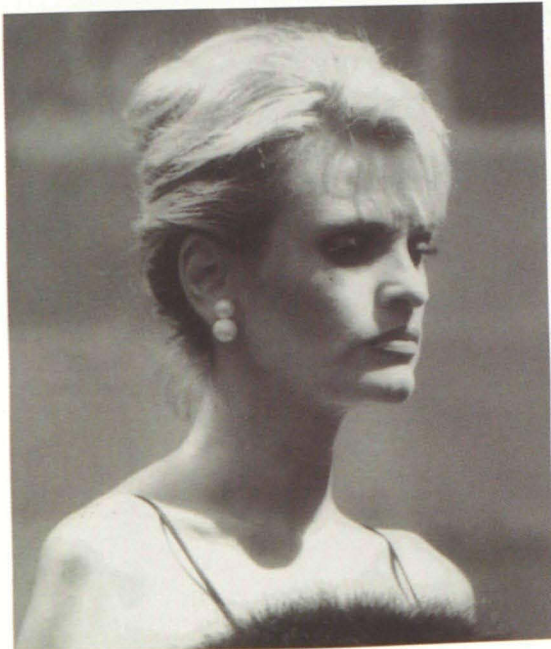
E-mail:
infoib@iberia.com



IBERIA
TU PRIMERA COMPAÑÍA.

Ainhoa Arteta

Soprano



Nacida en Tolosa (Guipúzcoa), Ainhoa Arteta fue la vencedora en 1993 de los Concursos Metropolitan Opera National Council Auditions de Nueva York y del Concours International de Voix d'Opera Plácido Domingo de París.

Su debut operístico tuvo lugar en Palm Beach (EE UU) en 1990. A partir de ese año, su carrera se ha desarrollado internacionalmente, destacando sus actuaciones en Graz (Austria) como Violetta (La Traviata) y Óscar (Un Ballo in Maschera), Nueva York como Liú (Turandot), Florida como Violetta (La Traviata) y Gilda (Rigoletto), Gran Bretaña con la Scottish Opera como Micaela (Carmen), Madrid como Doña Elvira (La Canción del Olvido) y Gilda (Rigoletto), San Sebastián como Violetta (La Traviata), New Jersey como Gilda (Rigoletto) y Monterrey (México) como Violetta (La Traviata).

Marcaron un hito en su carrera, tanto su actuación junto a Michael Tilson Thomas y la New

World Symphony, como su debut en el Carnegie Hall de Nueva York junto a Dolora Zajick y Plácido Domingo, con quien colabora asiduamente ofreciendo conciertos en España, Estados Unidos, Brasil, Francia, Turquía, Alemania y Austria.

A lo largo de los años 1993-94 sus actuaciones más reseñables tuvieron lugar en Austria, interpretando a Violetta (La Traviata); en Seattle (EE UU) interpretando a Leila (Los Pescadores de Perlas) y en México, Gilda (Rigoletto); a su vez graba "Doña Francisquita" (Sony); a destacar también su debut en el Metropolitan Ópera House con el papel de Mimí (La Bohème), así como en el Bellas Artes (México), interpretando a Margarita (Fausto).

En las temporadas 1995-96 y 1997-98 cabría destacar su vuelta a México, Bilbao (Teatro Arriaga y A.B.A.O.), Festivales de Perelada, Santander, San Sebastián y Antibes (Francia); su debut en Bonn, interpretando a Magda (La Rondine); Nápoles y Amsterdam en el papel de Mimi; en Detroit como Violetta, a su vez grabando con la Orquesta de R.T.V.E. un disco de Zarzuela (R.T.V.E. Música), Música Renacentista (Helicon) y la ópera "Luna" de José María Cano, que posteriormente estrena en el Palau de la Música de Valencia. También es relevante su participación en la apertura de temporada de las Óperas de Washington y Hamburgo, su vuelta al Metropolitan en los papeles de Olga (Fedora) y Violetta; Amsterdam (Violetta), debut en Washington (Violetta), Burdeos (Leila), Japón y Riga. En abril de 1998 es nombrada Presidenta de Honor de la Fundación Maestro Segovia de Linares.

En octubre de 1998, junto al pianista Alejandro Zabala, participó en un recital ofrecido por la Casa Blanca con motivo de la visita oficial del Presidente de Colombia a Washington.

En 1999 hace su debut en Londres, en un concierto junto a Plácido Domingo, organizado por la Royal Ópera Covent Garden y también debuta en el papel de Juliette de “Romeo et Juliette” en la temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria. Recientemente le ha sido concedido el Premio de la Hispanic Society of Ame-

rica, por su Contribución a las Artes. Sus compromisos con Washington, New York (Metropolitan), Buenos Aires (Teatro Colón), Cincinnati, San Francisco, Los Angeles, París, Amsterdam y un gran número de las más importantes entidades españolas, conforman su inmediato y brillante panorama artístico.

Rolando Villazón

Tenor



Nacido en México realizó sus estudios en el Conservatorio Nacional. Ha sido ganador del primer Premio en el Concurso Nacional de Ópera en Guanajuato; premio especial Antonio Dávalos al mejor tenor en el Concurso Nacional de Canto Carlo Morelli y recientemente obtuvo el segundo premio en la competencia Operalia 99, recibiendo además el primer premio de zarzuela y el premio del público. En el concierto de gala de dicho concurso cantó junto a Plácido Domingo.

En 1998 participó en el Programa de Jóvenes Artistas de la Ópera de Pittsburgh como *Tebaldo*

(*I Capuletti e I Montecchi*), *Edgardo* (*Lucia di Lammermoor*), *Anatol* (*Vanessa*), *Lensky* (*Eugene Onegin*). En el verano del mismo año, Villazón fue invitado al Programa Merola de la Ópera de San Francisco donde interpretó el papel de *Alfredo* (*La Traviata*).

Ha recibido cursos y clases maestras de destacados artistas como Joan Sutherland, Renata Scotti, Regina Resnik, Sherril Milnes, Carol Vaness, Ramón Vargas y Tito Capobianco, entre otros.

Hizo su debut europeo en la ciudad de Génova interpretando a *Des Grieux* en *Manon* de Massenet; también cantó *Rodolfo* (*La Bohème*) en el Palacio de Bellas Artes en México, y *Leicester* (*María Stuarda*) en Santiago de Chile.

Futuros compromisos incluyen el Duque de *Rigoletto* en Guadalajara; *Alfredo* de *La Traviata* en la inauguración de la temporada de ópera de Atenas; *Fausto* en Génova; *La Traviata* en Trieste, y en el Teatro Villamarta de Jerez de La Frontera; *La Bohème* en la Ópera de Lyon; *Rinuccio* en *Gianni Schicchi* en la Ópera de Los Angeles; *Fenton* de *Falstaff* en Pittsburgh; *Romeo y Julieta* en Oviedo; *La Bohème* en el Teatro de la Monnaie en Bruselas en una producción dirigida por el Maestro Antonio Pappano; etc.

Valeri Alexejev

Barítono



Valeri Alexejev nació en Novosibirsk (Rusia). Tras estudiar en el Conservatorio de su ciudad natal, fue contratado por la Ópera de Voronezj y Krasnojarsk, y desde 1984, como solista en el teatro Kirov de San Petersburgo.

Ha sido galardonado con varios premios, entre otros, el del International All-Union Glinka Competition en 1981.

Ha sido invitado a cantar en España, Austria, Finlandia, Francia, Italia, Alemania, Estados Unidos, Países Bajos (con la Rotterdam Philharmonic y en el Concertgebouw Amsterdam).

Su repertorio ruso incluye *Príncipe Igor*, *Mazepa*, *Eugenio Oneguín*, Tomski (*Dama de Pica*) y Schakloviti en *Chovantchina*, la cual fue grabada por Philips. En la producción de Andrej Tarkowski de *Boris Goudonov* en San Petersburgo cantó Rangouí. Entre sus roles italianos más importantes cabe destacar Iago de (*Otello*), Amonasro (*Aída*), Luna (*Trovatore*) y Scarpia (*Tosca*).

En el año 1992, apareció en el Royal Opera House Covent Garden como Ruprecht en *Fiery Angel* de Prokífiev, obra que también cantó en el Metropolitan de Nueva York y en La Scala de Milán en febrero de 1994. Con Mirella Freni y Seiji Ozawa interpretó *La Dama de Pica* en la Staatsoper de Viena y con Plácido Domingo cantó *Otello* (Iago) en San Petersburgo y España (grabado en vídeo para Sony). También en 1992 grabó *Chovantchina* (Schakloviti) bajo la batuta de Valeri Gergiev para Phillips.

Después de su gran éxito con *Nabucco* en el festival de Bregenz, en 1993, Valeri Alexejev cantó *La Dama de Pica* en la Ópera de San Francisco, *Fiery Angel* en la Scala de Milán, *Otello* en la Ópera de Zurich; *Lady Macbeth de Mzensk* en el Teatro Comunale de Florencia y de nuevo *Nabucco* en el Festival de Bregenz.

En la temporada 1994/95, este artista actuó en el Metropolitan de Nueva York, en el Gran Teatro de Ginebra, la Ópera de Roma, la Ópera de Frankfurt y la Arena de Verona.

Durante la temporada 95/96 debutó en el Opernhaus de Zurich con *Otello*; en la Deutsche Staatsopera de Berlín con *Rigoletto*, en la Ópera de Montreal con *Macbeth*, en la Staatsoper Dresden con *Balo in Maschera*; en el Teatro Massimo de Palermo con *Carmen* y en el Teatro Municipal de Santiago de Chile con *Luisa Miller*.

En 1996 cantó *Eugenio Oneguín* en la Opernhaus de Zurich con Mirella Freni, Sergej Larin y Nicolai Ghiaurov, un éxito que fue repetido en 1997 en el Teatro Regio de Turín. Después de su gran éxito con *Nabucco* en la Bayerische Staatsoper de Munich ha sido invitado para todas las funciones de *Aída*, (Amonasro) hasta 1999 a petición del maestro Zubin Metha. En la Bayerische

Rundfunk Munchen interpretó *Il Tabarro*, *Tosca*, y *Gianni Schicchi* en versión concierto bajo la batuta de Fabio Luisi.

En la temporada 98/99 cantó Amonasro en *Aida* en el Teatro Real de Madrid, *El Cid* en el Teatro de La Maestranza de Sevilla con Plácido Domingo, en *El Trovador* en Las Palmas, en *Dalibor* en el Teatro Lírico Cagliari, en *Macbeth*

con el papel del título en Gran Teatro de Ginebra y Scarpia en *Tosca* en Tel Aviv. Entre sus futuros compromisos cabe destacar *Aida* en la Bayerische Staatsoper München, *La Fanciulla del West* en el Teatro Comunale de Florencia, *La Traviata* en el Teatro Lírico Cagliari, *La Fuerza del Destino* y *Otello* en el Teatro Real de Madrid, *Macbeth* en el Teatro Municipal Santiago de Chile y Teatro Colón de Buenos Aires.

Jean-Marie Delpas

Barítono

Jean-Marie Delpas estudia canto en Nîmes y en el Conservatorio Superior de Lyon. Es invitado con regularidad por las Óperas de Marsella, Montpellier, Avignon, Besaçon, Lille, Toulon y en los Festivales de Saint-Céré Bastia y de Chorégies de Orange. Entre las producciones en las que ha trabajado destacan las realizadas por los directores de escena Margarita Wallmann, Jacques Karpo, Antoine Selva, Luis Masson, Gérard Boireau y Vittorio Rossi; y bajo la dirección musical de Paul Ethuin, Alain Guingal, Michel Leh-

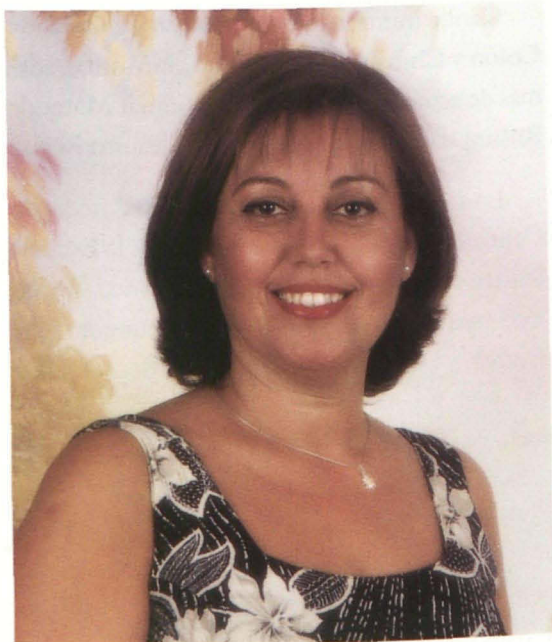
mann, Thomas Fulton y Gian-Franco Rivoli. Actualmente, Jean-Marie Delpas perfecciona su técnica junto a Alain Fondary.

En junio de 1998 cantó en los escenarios de la Deutsche Oper de Dusseldorf y en la Deutsche Oper de Berlín con el papel de Brétigny en “Manon” de Massenet.

En mayo de 1999, cantó en los escenarios del Teatro Pérez Galdós en el papel de Gregorio en “Romeo y Julieta”.

Dory Cabrera

Soprano



Nace en Las Palmas de Gran Canaria, en cuyo Conservatorio Superior de Música cursa sus estudios, finalizando la carrera de Profesora de Canto bajo la docencia de doña Lola de la Torre. Paralelamente, obtiene el título de Profesora de E.G.B. dedicándose actualmente a la enseñanza de la especialidad de Música en la Escuela Pública. Como miembro de la Coral Polifónica de Las Palmas ha

tomado parte, como solista, en numerosas ocasiones, siendo una de ellas la correspondiente al concierto IX/82-83 de la Sociedad Filarmónica de Las Palmas, «Misa en Re Mayor, Op. 86», de Dvorak, para solistas, coro y orquesta, interpretada por la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria bajo la dirección del maestro José Ramón Encinar; y otra, en la «Sinfonía n° 2 en Si bemol Mayor, Op. 52», de Mendelssohn, interpretada por la misma orquesta, dirigida por Alfred Walter.

Ha actuado en numerosos conciertos, celebrados en diferentes localidades del archipiélago canario. Asimismo, en la temporada de zarzuela de Las Palmas, organizada por la agrupación artística Orfeo, interpretando a Ascensión en la obra «La del manojo de rosas», de Pablo Sorozábal.

Participando en diferentes temporadas de los Amigos Canarios de la Ópera, ha interpretado los papeles de Marta en «Fausto», de Gounod, la Condesa en «Andrea Chenier» de Giordano e Inés en «Il Trovatore» colaborando también en la ópera «Sor Angélica», de Puccini.

Ha realizado diferentes cursos de interpretación de Lied y Ópera Clásica.

Alicia García

Soprano



Nace en Las Palmas de Gran Canaria donde inicia su formación musical en la coral Regina Coeli con la cual interviene en las óperas: **Sonámbula**, **Un Ballo in Maschera** y realiza numerosos conciertos sacros en su isla natal, todos ellos bajo la dirección de Sebastián Ramírez.

En 1994 pasa a formar parte de la Coral Lírica de Las Palmas cantando en las temporadas de ópera y zarzuela en el teatro **Pérez Galdós** de dicha ciudad donde realiza papeles en: **El Huésped del Sevillano**, **Gigantes y Cabezudos** y la ópera **Macbeth**. En ese mismo año comienza sus estudios de canto con la maestra Doña María Isabel Torón Macario, de solfeo con María Luisa Ponicke y repertorio con Juan Francisco Parra.

Canta numerosos recitales en la **Casa de Colón** y **Club Inglés Churchill** entre otros, además de actuar como solista en el **Stabat Mater** de Rossini bajo la batuta del maestro Fausto Regis.

En 1997 pasa a formar parte de la Cátedra de Canto Fundación Ramón Areces en la Escuela Superior de Música Reina Sofía (Madrid). Recibe lecciones magistrales de la soprano húngora Julia Hamari y la soprano italiana Renata Scotto. Dentro de su actividad como alumna de esta entidad hay que destacar sus intervenciones en el **Museo Lázaro Galdiano**, **Casa de Cantabria**, **Sala Galileo**, **Alianza francesa** en un homenaje a su maestro Alfredo Kraus y en el **Auditorio Nacional** (Madrid) cantando con la orquesta Freixenet y bajo la dirección del maestro Enrique García Asensio el aria de Fiordiligi de la ópera **Cosí fan tutte** de Mozart: Come Scoglio.

Además, ha participado en una gran gala junto a Alfredo Kraus en la ciudad alicantina de Aspe, en la inauguración del **Teatro Wagner** en la misma ciudad, en la inauguración oficial del Auditorio **Alfredo Kraus** en Las Palmas de Gran Canaria, junto al insigne tenor y maestro Alfredo Kraus y en un recital en solitario en la sala de cámara de dicho Auditorio.

Ha estudiado durante dos años en la Escuela Superior de Música Reina Sofía en la Cátedra de Canto Fundación Ramón Areces con los profesores Alfredo Kraus, Suso Mariátegui y Edelmiro Arnaltes.

Francisco Navarro

Tenor



Francisco Navarro nació en Gran Canaria, en el año 1951. Estudió la técnica del Canto bajo la dirección de María Isabel Torón Macario quien hasta ahora, supervisa todos sus conciertos o actuaciones.

Se presentó al concurso DESTINO EL ÉXITO, organizado por RTV Española en Canarias, alcanzando el segundo premio en la modalidad de LÍRICA.

Asistió a los 7 cursos de Interpretación impartidos por el tenor Suso Mariategui, en la Universidad Internacional de La Casa de Colón, participando en todos los conciertos de clausura; de los 7 cursos, dos fueron clausurados por el tenor Alfredo Kraus, que le seleccionó para asistir a las clases magistrales que dió en La SAala Turina del Teatro Real en Madrid.

Ha dado conciertos prácticamente en todas las entidades culturales de la isla. Universidad Internacional de La Casa de Colón, Gabinete Literario, Círculo Mercantil, Club Metropol,

Museo Néstor, Casa de la Cultura de Arucas, Casa de la Cultura de Teror, Casa de la Cultura de Firgas, Círculo de Labradores de Montaña Cardones, Casino de Guía, Club de la Caja Insular de Ahorros, Club de Prensa Canaria, Semanas culturales de San Francisco en Telde (3 años) y en el Teatro Pérez Galdós.

Participó en la XVII temporada de Ópera en el año 1984 en las óperas siguientes; I Pagliacci de Ruggero Leoncavallo en el papel del Beppe, Ilbarro de Giacomo Puccini en el papel del Vendedor de Canciones y en ANDREA CHENIER de Umberto Giordano en el papel del Abate. Ha participado en dos temporadas de Zarzuela en las obras BOHEMIOS y la VERBENA DE LA PALOMA.

Participó en la Antología de la Zarzuela organizada por el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria.

En el año 1983, fue invitado por la Diputación Provincial de Granada, para dar un concierto en la Residencia Rodríguez Peñalva en (Huercar) Granada.

Siendo miembro del Coro del Conservatorio Superior de Música de Las Palmas en el año 1990 asistió a las 26 Jornades Internacional del Cant Coral en Barcelona, donde fue seleccionado y entre nueve corales, (dos de ellas profesionales), para hacer el papel principal de tenor en la Misa Nelson de Joseph Haydn. Con el mismo Coro, cantó en el Teatro Cervantes de Málaga.

Participó en el estreno nacional de la Zarzuela Canaria La Sirena, del compositor Sindo Saavedra, en el papel principal (Santiago). Fue invitado por el Ejército de Tierra para participar en la Primera Semana Militar de Canarias, en La Noche de La Zarzuela.

En el año 1985, le invitó la comisión de fiestas de Santa Cruz de La Palma para hacer un concierto de Ópera en el Teatro Chico, y hacer el papel principal de tenor en la obra El Minue, en la bajada de la Virgen de Las Nieves.

Ha participado en la Misa Funeral de la cantante y profesora Isabel Macario (madre de su

profesora); del bajo italiano Ferrini (asiduo cantante en las temporadas de Ópera de Las Palmas) de Agustín Quevedo (Cronista de música y arte) y de Josefa Trujillo (madre del tenor Alfredo Kraus). Ha sido dirigido por los Directores de Orquesta, Felipe Amor, Eugenio M. Marcos, Nino Rosso, Giuseppe Morcelli y Laszlo Heltay.

Elu Arroyo

Bajo



Nace en Las Palmas de Gran Canaria. Sus primeras nociones de solfeo y canto las adquiere de la profesora Pepita Suárez Verona. Posteriormente, recibe clases de canto de Lola de la Torre, época en la que ofrece numerosos recitales.

Asiste a cursos de interpretación impartidos por Suso Mariategui y actualmente continúa su formación con María Isabel Torón, participando con su alumnado en innumerables conciertos.

Siendo la música coral una de sus aficiones preferidas, se inicia como coralista en el coro infantil del colegio San Ignacio de Loyola, donde cursa estudios de Bachillerato.

Posteriormente se incorpora al de la Sociedad Filarmónica, y ya como solista al de la Caja Insular de Ahorros, al Bartolomé Cairasco, al Diego Durón y al del Conservatorio Superior de Música de Las Palmas de Gran Canaria, con el que realiza giras de conciertos por las Islas Canarias y la Península, así como por Polonia, antigua Repú-

blica Checoslovaca, País de Gales, Dinamarca y Suecia. Sus últimas colaboraciones las realiza con el Coro Eis Aiona, dirigido por Elvira Machín, motivadas por el estreno absoluto de la “Oda al Atlántico”, primer premio del Tercer Certamen de Composición del Gobierno Autónomo de Canarias, y en el marco del Noveno Festival Internacional de Guitarra de Canarias, por la reposición del “Romancero Gitano”.

Teniendo como escenario el Teatro Pérez Galdós, sus actuaciones más relevantes han sido las siguientes: Recital de Ópera con una selección de Rigoletto; el estreno en Las Palmas de las Óperas Infantiles la “Canción del Trovador”, “El Pequeño Deshollinador”, “La Mágica Leyenda de Lintchung”, y “Zemire y Azor”, todas ellas bajo la dirección artística y producción de Maite Simón, así como la zarzuela de ambiente canario “La Sirena”, compuesta por Sindo Saavedra y “La Verbena de la Paloma”, organizada por el Cabildo Insular de Gran Canaria y la Orquesta Filarmónica.

Participa habitualmente en los conciertos anuales a beneficio de la Cruz Blanca y como cantante invitado en los organizados por el profesor Mario Guerra con los alumnos de su aula de canto.

En 1985 es designado por el Ayuntamiento de Santa Cruz de La Palma, para cantar “El Minué” y “El Carro Triunfal”, manifestaciones clásicas de los actos conmemorativos de la Bajada de la Virgen de las Nieves.

Desde el año 1989 hasta la fecha, actúa asiduamente en los Festivales de Ópera de Las Palmas, organizados por los Amigos Canarios de la Ópera.

En 1991 interviene en el XXI Festival de la Asociación Tinerfeña de Amigos de la Ópera, celebrado en el Teatro Guimerá.

Formando parte del elenco del Taller de Ópera de Las Palmas, en 1996 interpretó el papel de Tobia Mill en la Ópera de Rossini, *La Cambiale di Matrimonio* y en 1999, el de Bartolo de *Las Bodas de Figaro* de W.A. Mozart.

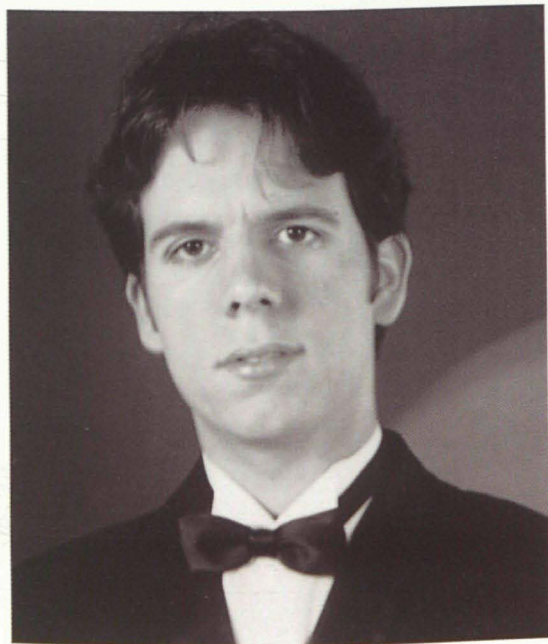
Sus últimas realizaciones se producen en la reinauguración de la Catedral de Las Palmas de Gran

Canaria; en los conciertos que se celebran como homenaje a Lola de la Torre y con motivo de la celebración del Treinta Aniversario de la Fundación de la Coral Polifónica de la U.L.P.G.C. Finalmente interpretando los papeles de Kromov y Njegus en la opereta “*La Viuda Alegre*”, versión concierto, con la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria.

Como solista, ha grabado el “*Romancero Gitano*” de Mario Castell-Nuovo Tedesco y la ya mencionada zarzuela “*La Sirena*”.

Rodrigo García

Barítono



Este joven barítono nacido en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria en 1977, inicia su andadura musical a la edad de 14 años en la Coral Regina Coeli bajo la dirección de Chano Ramírez con quien comienza a dar técnica vocal. Con esta coral participa en diversos conciertos sacros y operísticos, realizando algunos papeles de solista como bajo. Dos años después pasa a formar parte de la Coral Lírica de Las Palmas bajo la dirección de Fausto Regis y, posteriormente de Olga Santana de la cual recibe clases de técnica vocal como miembro de dicha coral. Continúa la formación musical con diversos profesores, hasta que en 1997 comienza a

recibir clases de su actual profesor, barítono gran-canario Leopoldo Rojas O'Donnell.

Ha realizado diversos cursos de interpretación operística, y asistido a cursos de arte dramático realizados por la Escuela de Arte Dramático de Las Palmas.

Forma parte del elenco de cantantes canarios del Taller de Ópera de Las Palmas, iniciado y dirigido por Rogel Rossel.

Con dicho taller de ópera interpreta un concierto junto al resto de solistas que componen dicho taller en el hotel Sta. Catalina, así como el Antonio de Las Bodas de Figaro en un concierto celebrado en junio de 1999.

En la temporada de zarzuela de 1998 hace el Julián de La Rosa del Azafrán, y el primer parroquiano de La del Manojito de Rosas. En febrero de 1999 interpreta el Viejo Zíngaro de Il Trovatore y en mayo del mismo año hace el Sargento de Arqueros en Manon Lescaut, ambos papeles con el Festival de Ópera de Las Palmas.

Canta en un concierto celebrado en el Club Inglés de Las Palmas en junio de 1999. En la actualidad amplía su formación en el Conservatorio Superior de Música de Las Palmas.

En diciembre de 1999 accede a la Escuela Superior de Música "Reina Sofía".



OLGA MA-CIN

PELUQUERÍA E IMAGEN

*Nuestro Salón entiende la Ópera
con el bienestar de una buena imagen*



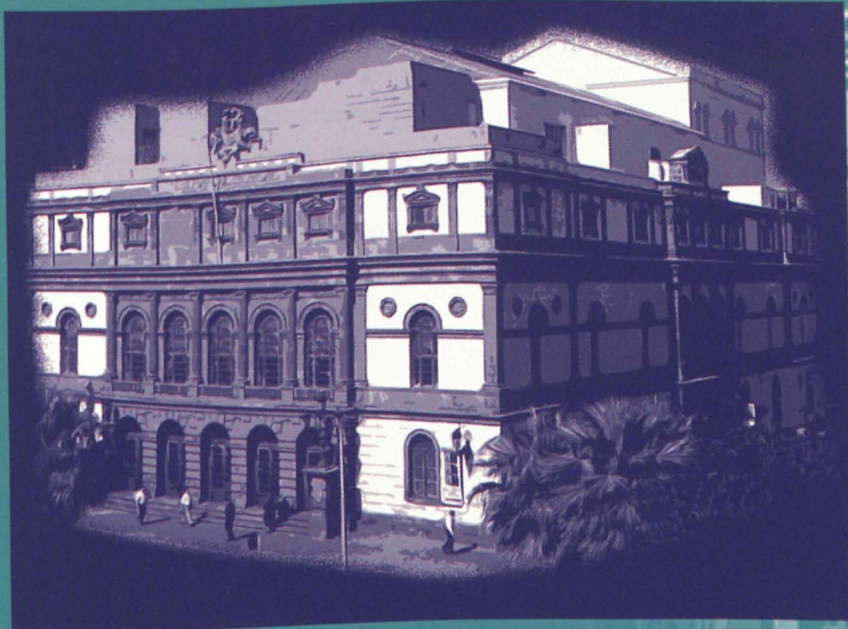
Consultenos con hora concertada

Luis Antúnez, 5

Tel.: 928 29 12 15 • Fax: 928 23 28 02

35006 Las Palmas de Gran Canaria

Cosí fan tutte



Analítica

Così fan tutte o Escuela de Amantes

Una exitosa representación de “Las bodas de Fígaro” el día 29 de agosto de 1789 (tres años después de su estreno) proporcionó a un desmoralizado Mozart el encargo de la que sería su tercera y última colaboración con el genial libretista Lorenzo da Ponte y, musicalmente, la más perfecta de las tres: “Così fan tutte”. Parece ser que el argumento fue sugerido por el Emperador y basado en un suceso real que había sucedido en Trieste y el título es un homenaje a “Las bodas de Fígaro” ya que “Così fan tutte le belle” canta Basilio en el Terceto (“Cosa sento...”) del primer acto.

Estas dos premisas han condicionado de siempre la obra, pues el argumento no deja de ser algo que, tomado en serio, es de una inmoralidad rayana en el cinismo absoluto y, si no fuera por su música, esta ópera habría estado en un olvido casi total, como así ha sido durante algunos años, aunque hoy es de las más representadas de su autor (sin ir más lejos, en Las Palmas se han hecho tres montajes distintos en los últimos quince años). El que se desarrolle todo en una “loca jornada” la ha hecho un poco tributaria de la primera dapontiana y, también durante largos años, le haya resultado un handicap casi insalvable. Wagner, que no era tan buen crítico musical como genial compositor, le dedicó una frase famosa: “Agradezco mucho a Mozart que no le fuese posible inventar para “Così” una música como la de “Fígaro”. Está claro que no se puede ser maestro en todo.

Mucha literatura ha deparado esta obra, casi tanta como “Parsifal”, pero, a diferencia de la ópera de Wagner, los estudios sobre el argumento, las motivaciones o el sustrato literario de la ópera (la única de las tres de Da Ponte que no tiene su origen en un texto anterior) siempre vienen seguidos por un comentario de que la música de Mozart es lo que hace creíble un argumento tan absurdo y gratuito y que, según Stricker, tiene tantas interpretaciones como lecturas se le hagan, pero que pueden resumirse en tres muy poco conciliables: farsa sin verosimilitud, personajes-peleles manejados por un escéptico (en alguna versión reciente las dos parejas son marionetas guiadas por D. Alfonso) y una visión trágica en la que las parejas no son las iniciales sino las que se forman durante la obra. Pero aclaremos que tan disparatado argumento tiene un desarrollo dramático prodigioso, o sea, empleando términos cinematográficos: un magnífico guión para un mal tema. Y ello es por la perfecta descripción de los personajes ya que podría parecer a través de la presentación de los dos enamorados y de sus parejas respectivas, que íbamos a tener una cierta monotomía; pero no es así ya que en el tercer trío los dos jóvenes amantes se separan de una manera clara no sólo dramática sino musicalmente: el dinero de la apuesta “ganada”, Ferrando lo gastaría en una serenata a su novia y Guglielmo, en una comilona. Y también por la cantidad de escenas de conjunto que le dan una animación y variedad muy grandes, pues la “conquista” de las mujeres es muy distinta en justa correspondencia con el carácter diferente de cada uno de los personajes mencionados: coqueta y voluble Dorabella, firme, decidida y sincera Fiordiligi.

Mozart se dedicó a la obra sirviendo al libretto como si fuera coautor y así consiguió su ópera quizás más variada con una música que ilustra magníficamente la acción, a ratos, cínica, soñadora, irónica, en fin, según pidiera el desarrollo. Lo único que se echa de menos es que D. Alfonso, verdadero “deus ex machina” de la obra tenga tan poco canto, pues el resto de los personajes tienen dos arias (Ferrando, tres) y él sólo una corta aria de medio minuto y un recitativo acompañado (“Nel mare solca”) en el primer acto y la corta moraleja (también muy corta) de “Tutti accusan le donni...” señalada no como aria sino “Andante”. Pero recordemos su intervención en el Tercetino “Soave sia

il vento...” en el que nos preguntamos si está fingiendo o contagiado por el dolor de las dos muchachas. Los detalles psicológicos de la partitura no son para describirlos sino para descubrirlos y gozar con esa música tan maravillosa que como alguien dijo “Mozart estudió con cariño hasta la parte del segundo fagot”. Recordemos el “Come scoglio” verdadera aria de ópera sería para Fiordiligi, con esa alusión al “dona nobis pacem” de la Misa de la Coronación de diez años antes y esa estupenda efusión amorosa que es “Un aura amorosa” de la que nuestro Alfredo fue uno de sus grandes intérpretes (¡qué pena que no insistiera más en Mozart!). Y... lo demás, pónganlo ustedes.

José Sampedro Pérez
Directivo de A.C.O.

1790

Política

- **12 enero.** Proclamación oficial de la independencia de Bélgica.
- **20 febrero.** Muerte de José II de Austria, a quien sucede su hermano Leopoldo II.
- **17 marzo.** Benjamin Franklin, gobernador de Pennsylvania y miembro del comité que redactó la Declaración de Independencia de los Estados Unidos, fallece en Filadelfia.
- **12 junio.** En Aviñón, ciudad francesa pero perteneciente a la iglesia católica, se produce un levantamiento que expulsa al legado del Papa y se solicita la adhesión a Francia.
- **26 agosto.** Tras la negativa de Francia de apoyar a España en sus conflictos con Inglaterra, queda roto el último “pacto de familia” entre los Borbones.
- **24 octubre.** España, sin apoyo francés, acepta el ultimátum británico. Fin de la guerra hispano-británica.

Pensamiento y Religión

- **7 febrero.** En Francia se prohíben las órdenes monásticas y las congregaciones religiosas en toda la nación. Se ponen a la venta sus bienes.
- **17 julio.** Adam Smith, economista, filósofo, y padre de la economía clásica muere en Escocia.
- Edmund Burke publica sus *Reflexiones sobre la Revolución Francesa*, obra que influirá en el desarrollo del pensamiento político conservador de la Europa del siglo XIX.
- Immanuel Kant expone sus ideas sobre la naturaleza y el arte en *Crítica del juicio*.

Arte

- **26 enero.** El compositor austríaco Wolfgang Amadeus Mozart estrena su ópera *Così fan Tutte* en el Hofburgtheater de Viena.
- El británico Thomas Lawrence pinta *La Reina Carlota* y muestra en público *Miss Farren*.
- El pintor español Vicente López realiza el óleo *Los Reyes Católicos recibiendo a los embajadores del rey de Fez*.
- William Blake, pintor, poeta y grabador inglés, pinta *Oberon, Titania y Puck bailando con sus hadas*, *La penitencia de Jane Shore en la iglesia de San Pablo* y *La vejez enseñando a la Juventud*.
- Johann Füssli, pintor suizo, realiza *Titani y Botton*.
- Juan de Villanueva proyecta el Observatorio de Madrid.
- Francesco Guardi pinta la *Vista sobre la laguna*.

Literatura

- William Blake realiza su obra más representativa, *El matrimonio del cielo y el infierno*.
- El escritor alemán Goethe escribe *Urfaust*.
- Carl Michael Bellman recoge sus poemas en *Epístolas de Fradman*.
- György Bessenyei renueva la literatura húngara con su *Tragedia de Agis*.

Economía y Sociedad

- **Noviembre.** Establecimiento de un nuevo sistema fiscal en Francia.
- Prohibición de las coaliciones obreras en Gran Bretaña.
- En España se suprime la Casa de Contratación de las Indias, que actuaba como reguladora del comercio entre España y sus colonias en América.



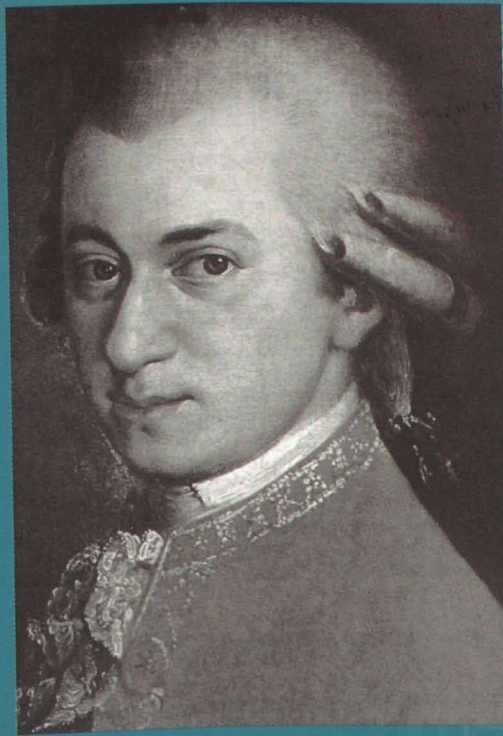
Laura Biagiotti
TEMPORE
LIVE THE MOMENT



Laura Biagiotti
PARFUMS

FOR
WOMEN

Biografía



Wolfgang Amadeus Mozart

Esta es la historia -muy abreviada, claro está- del Cisne de Salzburgo; del músico que «enseñó a hablar a los instrumentos y les dio un alma»; del más niño y prodigioso de los niños prodigios que jamás hayan existido.

El 27 de enero de 1756 nace en Salzburgo el único ser que ha nacido sabiendo música: es el séptimo y último de los hijos de Leopold; todos los anteriores, excepto Nannerl, han muerto antes de cumplir un año. Este niño es bautizado con los nombres de Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus, pero su padre tradujo el nombre griego Teófilo por el alemán Gotlieb y luego por el latino Amadeus, y ya para siempre el gran músico fue Wolfgang Amadeus Mozart.

A los tres años de edad (1759) empieza a despertar el interés de sus progenitores por su rara afición a la música y al año siguiente compone su primer minué y esboza un concierto para clavecín. El padre ve claro en seguida; su hijo es un músico precoz, un futuro genio y un tesoro en todas las acepciones del vocablo.

El joven Mozart no ha asistido a ningún colegio ni ha sido alumno de ningún Conservatorio; su único maestro de cultura general y de música será su propio padre; este padre también prodigioso que se cree designado por la providencia para ser el mentor y promotor absoluto y exclusivo de su hijo.

Antítesis del «Príncipe que todo lo aprendió en los libros», Mozart no ha sido preparado en la pequeña sociedad escolar para enfrentarse con el mundo; todo lo ha tenido que aprender en el mundo mismo, en crudo. A este error paterno

influirá grandemente en la psicología y en el destino del compositor. Mozart será toda su vida un desorientado en la suya; mezcla de religiosidad y libertinaje; «Caballero de la Espuela de Oro» vaticana y militante francmasón; soñador y escéptico; delicado poeta y humorista grotesco -véase su epistolario-; fugitivo del apocamiento y la timidez para caer en rebeldías y desplantes; sensual y espiritualista... Una paradoja viviente y sufriente; un perfecto producto de su época y al mismo tiempo un inadaptado.

A los seis años de edad (1762) ya ha escrito miniaturas, minués y pequeños Lieder- (publicados como números I-5 en la antigua selección de Köchel titulada Elenco de todas las composiciones de W. A. Mozart, que apareció en 1862).

El padre acaricia fantásticos proyectos a base de recorrer Europa con sus dos hijos que han de constituir la «sensación» de la época y no vacila en renunciar generosamente (?) a componer, cuando barrunta que las composiciones de su tierno vástago van a eclipsar las suyas como el sol borra del firmamento a las estrellas. Se realiza una primera salida hacia Munich, a título de prueba los dos hermanos triunfan. En la primavera de aquel año Mozart colabora en la representación de la comedia lírica de Eberlin Segismund Hungariae Rex.

En septiembre se trasladan a Viena por primera vez. El esplendor de la ciudad de los emperadores -dice Ehinger- impresionó de modo abrumador a aquella gente provinciana. La emperatriz María Teresa los llama a Palacio sin que ellos lo hayan solicitado. El niño es alegre y encantador y su modo de tocar y sus tiernas composiciones

embelesan a los cortesanos. Personajes de alta alcurnia se interesan vivamente por los niños artistas, sobre todo por Wolfgang, aunque en todo ello la vista de lince del padre descubre más charlatanería y necia curiosidad que admiración consciente. El niño enferma muy gravemente de escarlatina y una vez restablecido, la familia regresa a sus lares a primeros de enero de 1763.

En junio, la familia Mozart emprende el segundo y más largo de los siete históricos viajes que ha de hacer, pues durará casi tres años y medio. El resultado artístico de esta gira será excelente, pero no tanto el resultado económico que, a la verdad, preocupa al padre en igual medida que el otro, por lo menos. En el itinerario hay algunos zigzagueos: Munic, Augsburgo, Ludwigsburgo, Mannheim, Maguncia, Frankfurt, Bonn, Colonia, Coblenza, Aquisgrán (Aix-la-Chapelle), Lieja, Lovaina, Bruselas, París y el real sitio de Versalles.

En enero de 1790 se estrena en Viena *Così fan tutte*; la obra es acogida con frialdad y produce poco beneficio. En esto muere el emperador, se suspenden las representaciones y Mozart se queda sin poder cobrar el escaso dinero que esperaba percibir por su trabajo.

Todo se ha dicho, al parecer, de este singular compositor y no es fácil comentar su obra sin incurrir en reiteraciones. Pero hay un punto que ofrece especial atractivo: el enfoque de su creación bajo el punto de vista de trabajo de amalgama, porque en la obra mozartiana están presentes Salzburgo, como tradición y cárcel: prisión que llegó a aborrecer; Milán como ingrediente latino evidenciado en su melodismo suave y cálido, de signo mediterráneo; París en función de espíritu libre, del que tomó el cosmopolitismo y cierta

gracia picante, y finalmente la Escuela de Mannheim, como base revolucionaria de su técnica instrumental.

Este paralelogramo de fuerzas tan heterogéneas, que casi forman un trapezoide, enmarca la obra de Mozart y constituye, a la vez, un atractivo y un enigma. Mozart fue el alquimista que con esos cuatro ingredientes realizó la síntesis compleja -cuyo símbolo podría ser Viena-, la cual ha podido ser denominada con propiedad música pura, sin ser un cuerpo simple y sin dejar de soportar la sobrecarga barroca.

Mozart no es del todo un inadaptado como Beethoven, ni un rebelde como Wagner, ni un misántropo como Schubert, ni un soñador como Chopin. Es ante todo, un aristócrata; es una soberbia pintura inseparablemente unida al suntuoso marco dorado que la rodea, prestándose ambos mutua brillantez. Por eso su música, sin dejar de ser tan personal, es tan evocadora de su época. No es posible recordar a Mozart sin que surja en la memoria Mme. de Pompadour. Tal vez este recíproco recreo del músico con su ambiente, sea uno de los secretos que hizo viable y eterna aquella mixtura de elementos tan dispares.

Frente a la música interna de Beethoven, frente a la música algébrica de Bach, frente a la música astral de Debussy y frente a la música cósmica de Wagner, músicas para selecciones minoritarias pese a su aparente popularidad; estéticas y filosofías musicales que pueden ser discutidas y susceptibles de eclipse momentáneo. Mozart creó una música indestructible, indesgastable, porque su naturaleza y su estructura son tales que en todo ser humano hay siempre un hueco psicológico propicio para alojarla.

Nunca la tecnología
había levantado tanta pasión.

SOLUCION



© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2011.

ASC+T, STEPTRONIC, DDE II, DME, PDC, AGS, EWS, EDC... son algunas de las últimas innovaciones tecnológicas que usted podrá disfrutar en la Serie 5 de BMW. Avances futuristas que le llegarán a apasionar. Compruebe en nuestras instalaciones que sólo la mejor tecnología levanta tanta pasión.

Vemotor Canarias, S.L.

Juan Domínguez Pérez, 10-G
Pol. Ind. "El Cebadal"
Tel.: 928 46 66 65 - 928 46 68 40
Las Palmas de Gran Canaria

Ctra. Arrecife-Yaiza, km.3, nº 53-C
Urb. Playa Honda
Tel.: 928 82 01 01
Lanzarote



SOLERA GRAN RESERVA



CARLOS I

Pedro Domecq

BRANDY DE JEREZ

Sipnosis Argumental

Acto 1

En un café, Fernando asegura que Dorabella le será siempre fiel, en tanto que Guglielmo manifiesta la misma opinión respecto de Fiordeligi. Pero Don Alfonso, un anciano caballero, afirma que no conocen bien a las mujeres y que todas se comportan lo mismo. Los jóvenes se irritan ante tales afirmaciones y aceptan el reto que les plantea don Alfonso, apostando por el honor de sus prometidas contra cualquier tipo de tentación que el anciano proponga. Ferrando y Guglielmo están seguros de ganar la apuesta.

En un jardín vemos a dos jóvenes damas contemplando con adoración las miniaturas de sus galanes. Entra Don Alfonso, que comienza a poner en práctica su plan, entonando una patética canción que trae malas noticias; Ferrando y Guglielmo. Oficiales del ejército, han recibido la orden de traslado. Entran ahora los galanes. Y en quinteto dirigido por Guglielmo: «Sento, o Dio» («Siento, Dios mío»), los cuatro enamorados expresan su eterna pasión. Se escucha una marcha y entran las tropas rodeadas por gente del pueblo. Se suceden entonces las tiernas despedidas, y las jóvenes piden a sus prometidos que les escriban todos los días (Quinteto; «Di scrivermi ogni giorno»), mientras al fondo se escucha la risa de Don Alfonso. Salen los oficiales con sus soldados, mientras las hermanas y Don Alfonso les desean buen tiempo en su jornada «Soave sia el vento» («Que el viento sea suave»).

En casa de las hermanas, entra Dorabella, la sirvienta, quejándose de su trabajo. Cuando su señora manifiesta su gran pesar por la marcha de su prometido, Dorabella se muestra escéptica «Smanie implacabile» («Destino implacable»). Ante las protestas de las hermanas de que no pueden vivir sin sus enamorados, Despina les aconseja que lo tomen con calma. Las jóvenes salen de escena.

Entra Don Alfonso, que pide ayuda para sus planes a Despina, recompensándola con dinero. Don Alfonso sale y vuelve con Ferrando y Guglielmo, cómicamente vestidos como dos nobles albaneses que han venido a pretender a las jóvenes hermanas; Despina les facilita llegar hasta ellas. En un sexteto, durante el cual las chicas rechazan indignadas la intrusión, Don Alfonso canta su parte separadamente, sin ser visto por las jóvenes; entra en un momento dado, «reconoce» a los albaneses como antiguos amigos y se los recomienda a las hermanas. Pero Fiordeligi, en una aria, asegura que siempre permanecerá firme como una roca («Come scoglio»). Guglielmo insiste en sus pretensiones y en las de Ferrando en una aria, «Non siate ritrosi» («No seáis esquivas»), encomiando sus finas narices y otras prendas personales. Las jóvenes se marchan con una actitud desdeñosa y los soldados y Don Alfonso cantan un trío riéndose de la situación, si bien Don Alfonso por razones distintas de las de los jóvenes.

Fernando sólo canta su firme amor «Un'aura amorosa» mientras, Don Alfonso y Despina piensan el siguiente paso de su plan. Entran Ferrando y Guglielmo y simulan que, ante los desdenes de las dos jóvenes han tomado veneno, y caen iner-

tes en los pies de ellas. Despina y Don Alfonso, siguiendo el juego, salen en busca de un médico. Entretanto, las muestras de apasionado amor que manifiestan los «albaneses» comienzan a surtir efectos en las dos hermanas, lo que los «envenenados» comentan entre sí divertidos, cuando ellas no se dan cuenta.

Vuelve ahora Don Alfonso con el «médico»: Despina, disfrazada de doctor y hablando un latín macarrónico. Despina saca una piedra imán, haciendo referencia al celebrado doctor Mesmer, y la pasa una y otra vez sobre los cuerpos de los jóvenes, que «despiertan» y solicitan de las hermanas un beso como remedio para sentirse bien del todo. El acto termina con un largo sexteto.

Acto 2

Despina avanza en su plan y propone a sus señoras que coqueteen con sus galanteadores. Una vez solas, deciden acceder a ello. Fiordeligi escoge «el moreno», esto es, Guglielmo, y Fiordeligi al otro, con lo cual resulta que cada una de ellas ha elegido al novio de la otra.

En un jardín, Ferrando y Guglielmo han convocado a unos músicos para que actúen ante las damas, que entran en escena con Don Alfonso. Pero los «albaneses» fingen ser muy tímidos, y así, Despina y Don Alfonso, en un cuarteto, tratan de enseñarles cómo han de cortejar a las damas.

Despina y Don Alfonso dejan solas a las dos parejas que comienzan hablanto del tiempo y pasan después a otros temas. Fernando lleva afuera a Fiordeligi y Guglielmo persuade a Dorabella que le de como recuerdo la miniatura que lleva al cuello es decir, el retrato de Ferrando, y a cambio él le dará un relicario en forma de corazón: «Il core vi dono» («os doy el corazón»).

Salen ahora Guglielmo y Dorabella y entran en escena Ferrando y Fiordeligi; ésta se resiste a ceder a los requerimientos de Ferrando; cuando queda sola admite que se siente atraída por el

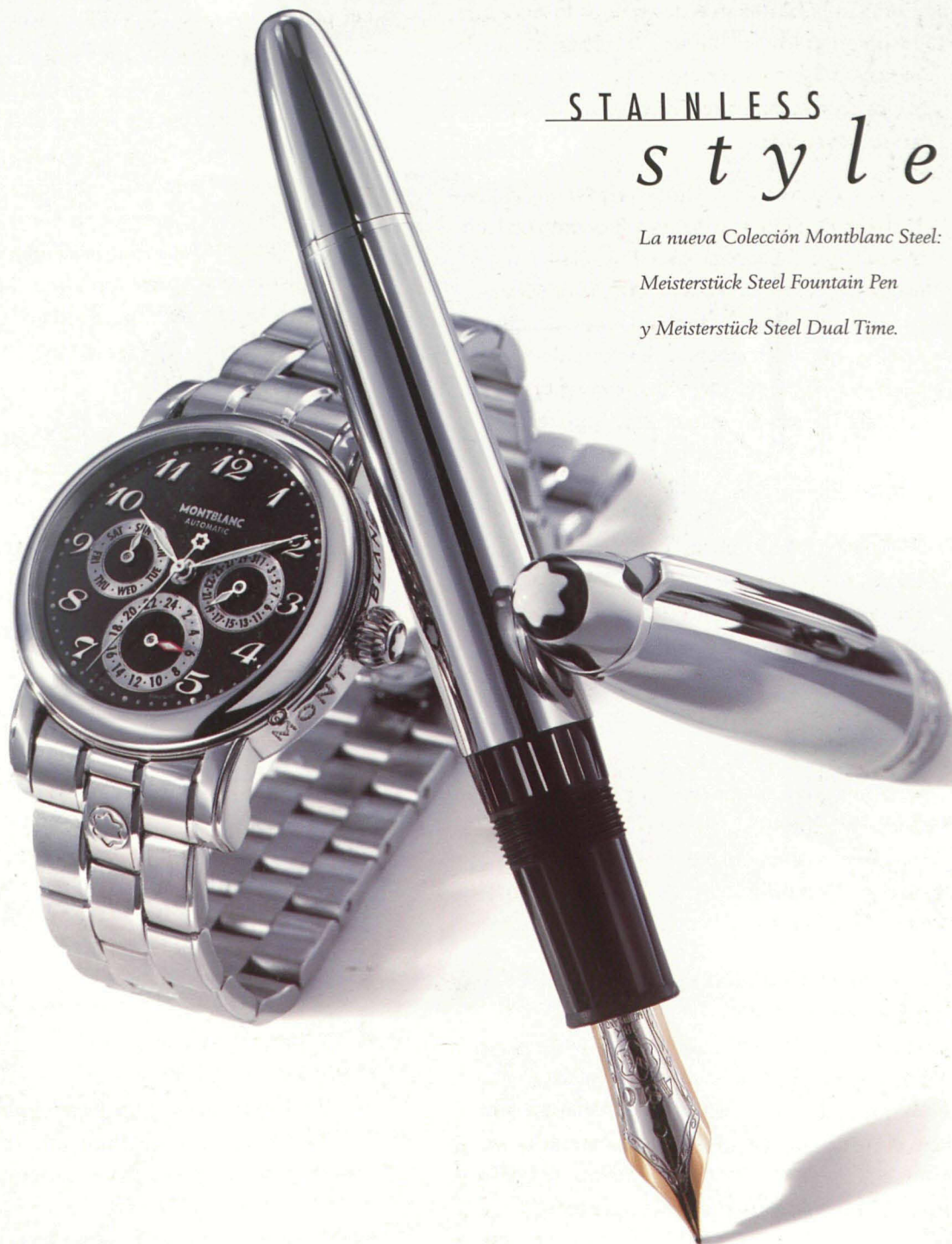
extranjero, pero el sentido del deber para con su prometido ausente la obliga a mantenerse firme: «Per pietà, ben, mio, perdona» («Perdóname, amor mío, por piedad»). Juntos ahora los dos amigos, Ferrando cuenta a Guglielmo la obstinación de Fiordeligi, en tanto que a él le dice Guglielmo que Dorabella parece ceder, y le muestra el retrato que Dorabella le ha dado, lo que irrita a Ferrando. Guglielmo se permite el lujo de expresarse ligeramente acerca de la inconstancia de las mujeres, pero Ferrando afirma su amor eterno, incluso aunque hubiese sido engañado. «Tradito, schernito» («Traicionado, escarnecido»).

En un salón de la casa, Dorabella se muestra alegre Fiordeligi decide que deben salvar su honor y abandonar la casa disfrazadas con los uniformes que han dejado sus prometidos. Pero Ferrando, todavía con el traje de albanés, vuelve, le declara de nuevo su amor y, finalmente, Fiordeligi lo acepta. Don Alfonso, Ferrando y Guglielmo, reunidos, sentencian: «Così fan tutte».

Salón preparado para celebrar el próximo matrimonio de las dos hermanas con los «albaneses». Despina da instrucciones a los sirvientes y a los músicos. Entra Don Alfonso y sale con Despina. Los cuatro jóvenes, ahora cada uno con la pareja del otro, cantan un apasionado cuarteto con coro, con algunos furiosos «apartes» de Guglielmo. Don Alfonso anuncia la llegada del notario que no es otro que Despina disfrazada, con el contrato de matrimonio. Pero en el momento en que van a firmar, se oye el coro de soldados, como en el acto primero. Los «albaneses» corren a esconderse y vuelven a entrar en escena vestidos con sus ropas. Encuentran el contrato de matrimonio y descubren al «abogado», que aparece ante los asombrados ojos de las jóvenes como Despina, Dorabella y Fiordeligi tiemblan ante sus prometidos, pero éstos las sorprenden confesando la intriga; todo termina felizmente con Don Alfonso ganador y las chicas, castigadas, reunidas con sus amantes.

MONT BLANC

© Montblanc Meisterstück



STAINLESS *style*

La nueva Colección Montblanc Steel:

Meisterstück Steel Fountain Pen

y Meisterstück Steel Dual Time.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2011.

Montblanc Boutique

Cano, 33. Teléfono 928 43 34 15. Las Palmas de Gran Canaria
Pérez Galdós, 23. Teléfono 922 29 67 67. Santa Cruz de Tenerife
y Distribuidores Autorizados



© De documento, los autores. Digitalización realizada por U.P.G.C. Biblioteca Universitaria, 2011.

ALCA
Muebles Tapicería Decoración

Così fan tutte
Acto Primero

CUADRO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

FERRANDO
La mia Dorabella
Capace non è;
Fedel quanto bella
Il cielo la fe'
FERRANDO
Mi Dorabella
no sería capaz
ya que el cielo la hizo
tan hermosa como fiel.

GUGLIELMO
La mia Fiordiligi
Tradirmi non sa;
Uguale in lei credo
Costanza e beltà.
GUGLIELMO
Mi Fiordiligi
no sabría traicionarme
Creo que su constancia
es igual a su belleza.

DON ALFONSO
Ho i crini già grigi
Ex cathedra parlo,
Ma tali litigi
Finiscano qua.
DON ALFONSO
Mis cabellos son grises
y hablo ex-cátedra.
Dejemos de una vez
estas discusiones.

FERRANDO E GUGLIELMO
No, detto ci avete
Che infide esser ponno;
Provar cel 'dovete
Sc avete onestà.
FERRANDO Y GUGLIELMO
¡No! Acabáis de decir
que pueden sernos infieles.
Debéis darnos prueba de ello
si sois hombre honrado.

DON ALFONSO
Tai prove lasciamo.
DON ALFONSO
Dejad de hacer pruebas.

FERRANDO E GUGLIELMO
No, no, le vogliamo:
O fuori la spada,
Rompiam l'amistà.
FERRANDO Y GUGLIELMO
¡No! ¡No! Así lo queremos
o sacad la espada
y que se rompa nuestra amistad.

DON ALFONSO
O pazzo desire,
Cercar di scoprire
Quel mal che, trovato,
Meschini ci fa.
DON ALFONSO
¡Oh, loca insistencia!
Pretender descubrir un daño
que, una vez conocido,
nos hace desgraciados.

FERRANDO E GUGLIELMO

Sul vivo mi tocca
Chi lascia di bocca
Sortire un accento
Che torto le fa.

RECITATIVO

GUGLIELMO

Fuor la spada! scegliete
Qual di noi più vi piace.

DON ALFONSO

Io son uomo di pace
E duelli non fo,
Se non a mensa.

FERRANDO

O battervi,
O dir subito
Perchè d'infedeltà le nostre
amanti
Sospettate capaci.

DON ALFONSO

Cara semplicità, quanto
mi piaci!

FERRANDO

Cessate di scherzar,
O giuro al cielo...

DON ALFONSO

Ed io giuro alla terra,
Non scherzo, amici miei;
Solo saper vorrei
Che razza d'animali
Son queste vostre belle,
Se han come tutti noi carne,
ossa e pelle,
Se mangian come noi,
se veston gonne,
Alfin, se dee, se donne son...

FERRANDO E GUGLIELMO

Son donne, ma son tali...

FERRANDO Y GUGLIELMO

Me hiere en lo vivo
aquél que de su boca
deja salir conceptos
ofensivos para ellas.

RECITATIVO

GUGLIELMO

¡Sacad la espada! escoged
a cuál de los dos preferís.

DON ALFONSO

Soy un hombre apacible
que sólo acepta retos
ante una mesa.

FERRANDO

Deberéis batiros
o decirnos rápidamente
por qué alimentáis sospechas
sobre la fidelidad de nuestras
amadas.

DON ALFONSO

¡Querida simplicidad,
cuánto me gustas!

FERRANDO

Dejaos ya de bromas
u os juro, por los cielos...

DON ALFONSO

Y yo juro por la tierra,
No son bromas, amigos míos.
Sólo desearía saber
a qué raza de animales
pertenecen vuestras bellas;
si, como todos nosotros, tienen
carne, huesos y piel;
si comen como nosotros,
si van vestidas...
En fin: si son diosas o mujeres...

FERRANDO Y GUGLIELMO

Son mujeres, pero de una clase...

DON ALFONSO
E in donne pretendete
Di trovar fedeltà?
Quanto mi piaci mai,
semplicità!

N.º2 TRIO

DON ALFONSO
È la fede delle femmine
Come l'araba fenice,
Che vi sia ciascun lo dice
Dove sia nessun lo sa.

FERRANDO
La fenice è Dorabella.

GUGLIELMO
La fenice è Fiordiligi.

DON ALFONSO
Non è questa, non è quella.
Non fu mai, non vi sarà.

RECITATIVO

FERRANDO
Scioccherie di poeti!

GUGLIELMO
Scempiaggini di vecchi!

DON ALFONSO
Or bene, udite,
Ma senza andar in collera;
Qual prova avete voi,
che ognor costanti
Vi sien le vostre amanti;
Chi vi fe' sicurtà, che invariabili
Sono i lor cori?

FERRANDO
Lunga esperieza...

GUGLIELMO
Nobil educazion...

FERRANDO
Pensar sublime...

DON ALFONSO
¿Y pretendéis hallar
fidelidad en las mujeres?
¡Ay, simplicidad, cuánto
me gustas!

N.º2 TRIO

DON ALFONSO
La fidelidad de las mujeres
debe ser como el fénix de Arabia;
todo el mundo dice que existe,
pero nadie sabe dónde está.

FERRANDO
El fénix es Dorabella.

GUGLIELMO
El fénix es Fiordiligi.

DON ALFONSO
Pues no es ésta, ni es aquélla.
Ninguna lo fue y ninguna lo será.

RECITATIVO

FERRANDO
¡Locuras de poetas!

GUGLIELMO
¡Tonterías de ancianos!

DON ALFONSO
Pues bien, escuchadme,
pero sin encolerizaros.
¿Qué prueba tenéis
de la fidelidad
de vuestras prometidas?
¿Quién os garantiza
la invaliabilidad de sus corazones?

FERRANDO
Una larga experiencia...

GUGLIELMO
Su noble educación...

FERRANDO
Sus sublimes pensamientos...

GUGLIELMO Analogia d'umor...	GUGLIELMO La afinidad de espíritu...
FERRANDO Disinteresse...	FERRANDO Desinterés . . .
GUGLIELMO Immutabil carattere...	GUGLIELMO Carácter inmutable...
FERRANDO Promesse...	FERRANDO Promesas...
GUGLIELMO Proteste...	GUGLIELMO Protestas...
FERRANDO Giuramenti...	FERRANDO Juramentos ...
DON ALFONSO Pianti, sospir, carezze, svenimenti. Lasciatemi un po' ridere!	DON ALFONSO Llantos, suspiros, caricias, desvanecimientos. ¡Dejadme reir un poco!
FERRANDO Cospetto! Finite di deriderci!	FERRANDO ¡Maldición! ¡Dejad ya de burlaros!
DON ALFONSO Piano, piano: E se toccar con mano Oggi vi fo che come l'altre sono?	DON ALFONSO Poco a poco. ¿Y si os probara hoy mismo que son como todas las demás?
GUGLIELMO Non si può dar!	GUGLIELMO No se puede probar.
FERRANDO Non è!	FERRANDO No existe tal prueba.
DON ALFONSO Giochiam!	DON ALFONSO ¡Apostemos!
FERRANDO Giochiamo!	FERRANDO ¡Apostemos!
DON ALFONSO Cento zecchini.	DON ALFONSO Cien cequies.
GUGLIELMO E mille, se volete.	GUGLIELMO ¡Y mil, si os apetece!

DON ALFONSO
Parola!

DON ALFONSO
¿Palabra?

FERRANDO
Parolissima!

FERRANDO
¿Palabra de honor!

DON ALFONSO
E un cenno, un motto, un gesto,
Giurate di non far di tutto
questo
Alle vostre Penelopi.

DON ALFONSO
Deberéis jurarme que de todo esto
ni una alusión, ni una palabra, ni
un signo
haréis que llegue a vuestras
Penélopes.

FERRANDO
Giuriamo

FERRANDO
Lo juramos.

DON ALFONSO
Da soldati d'onore?

DON ALFONSO
¿Por vuestro honor de soldados?

GUGLIELMO
Da soldati d'onore.

GUGLIELMO
Por nuestro honor de soldados.

DON ALFONSO
E tutto quel farete
Ch'io vi dirò di far?

DON ALFONSO
¿Y os comprometéis a hacer
todo cuanto yo os diga?

FERRANDO
Tutto!

FERRANDO
¿Todo!

GUGLIELMO
Tuttissimo!

GUGLIELMO
¿Absolutamente todo!

DON ALFONSO
Bravissimi!

DON ALFONSO
¿Bravísimo!

FERRANDO E GUGLIELMO
Bravissimo, Sigilor Don
Alfonsetto!

FERRANDO Y GUGLIELMO
¿Espléndido, señor don Alfonsete!

FERRANDO
A spese vostre or ci
divertiremo.

FERRANDO
Nos divertiremos a vuestras
expensas.

GUGLIELMO
E de' cento zecchini che
faremo?

GUGLIELMO
¿Qué haremos con los cien
cequíes?

N.º 3 TRIO

FERRANDO

Una bella serenata
Far io voglio alla mia dea.

GUGLIELMO

In onor di Citerea
Un convito io voglio far.

DON ALFONSO

Sarò anch'io de' convitati?

FERRANDO E GUGLIELMO

Ci sarete, si signor.

FERRANDO, GUGLIELMO

E DON ALFONSO

E che brindis replicati
Far vogliamo al dio d'amor.

CUADRO SEGUNDO

ESCENA SEGUNDA

N.º 4 DUO

FIORDILIGI

Ah, guarda, sorella,
Se bocca più bella,
Se aspetto più nobile
siu può ritrovar.

DORABELLA

Osserva tu un poco,
Osserva, che fuoco
Ha ne' sguardi,
Se fiamma, se dardi
Non sembran scoccar

FIORDILIGI

Si vede un sembiante
Guerriero ed amante.

DORABELLA

Si vede una faccia
Che alletta e minaccia.

N.º 3 TRIO

FERRANDO

Yo daré una bella serenata
a mi adorada.

GUGLIELMO

Yo celebraré un banquete
en honor de Citerea.

DON ALFONSO

¿Estaré entre los invitados?

FERRANDO Y GUGLIELMO

Entre ellos figuraréis.

FERRANDO, GUGLIELMO

Y DON ALFONSO

Y repetiremos los brindis
dedicados al dios del Amor.

CUADRO SEGUNDO

ESCENA SEGUNDA

N.º 4 DUO

FIORDILIGI

Dime, hermana
si es posible encontrar
una boca tan bella
un aspecto tan noble.

DORABELLA

Mira un poco tu,
mira qué fuego
tiene en la mirada.
Parece que lance
llamas y saetas.

FIORDILIGI

Se aprecia un rostro
bélico y amoroso.

DORABELLA

Se ve una cara
que hechiza y amenaza.

FIORDILIGI E DORABELLA

Io sono felice!
Se questo mio core
Mai cangia desio,
Amore mi faccia
Vivendo penar.

RECITATIVO

FIORDILIGI

Mi par, che stamattina
volentieri
Farei la pazzarella: ho un certo
fuoco,
Un certo pizzicor entro le vene.
Quando Guglielmo viene,
se sapessi
Che burla gli vo' far!

DORABELLA

Per diti il vero,
Qualche cosa di nuovo
Anch'io nell'alma provo:
io giurerei,
Che lontane non siam dagli
Imenci.

FIORDILIGI

Dammi la mano; io voglio
astrologarti.
Uh, che bell'Emme! E questo è
un Pi; va bene:
Matrimonio presto.

DORABELLA

Affè che ci avrei gusto!

FIORDILIGI

Ed io non ci avrei rabbia.

DORABELLA

Ma che diavol vuol dir che i
nostri sposi
Ritardano a venir?
Son già le sei.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Soy feliz!
Si alguna vez mi corazón
mudara sus deseos
que el Amor me haga
sufrir en vida.

RECITATIVO

FIORDILIGI

Creo que esta mañana, de buen
grado,
cometería mil locuras; siento un
ardor,
un escozor dentro de mis venas.
¡Ay, si Guglielmo supiese
la burla que le espera cuando
llegue!

DORABELLA

Si he de serte sincera
yo percibo igualmente
alguna novedad dentro de mí.

Juraría que no estamos lejos del
himeneo.

FIORDILIGI

Dame la mano: quiero echarte la
buenaventura.
¡Qué hermosa M! ¡Y esto es una
R!
¡Estupendo! ¡Matrimonio rápido!

DORABELLA

¡Cuánto me gustaría!

FIORDILIGI

Tampoco me opondría yo.

DORABELLA

¿Pero por qué demontres nuestros
prometidos
se retrasan tanto?
Son ya las seis.

ESCENA TERCERA

FIORDILIGI
Eccoli !

DORABELLA
Non son essi: è Don Alfonso,
L'amico lor.

FIORDILIGI
Ben venga
Il signor Don Alfonso!

DON ALFONSO
Riverisco!

DORABELLA
Cos'è? Perché qui solo? Voi
piangete?
Parlate, per pietà: che cosa
è nato?

L'amante...

FIORDILIGI
L'idol mio...

DON ALFONSO
Barbaro fato!
N.º 5 ARIA

DON ALFONSO
Vorrei dir, e cor non ho:
Balbettando il labbro va.
Fuor la voce uscir non può,
Mi mi resta mezza qua.
Che farete? Che farò?
Oh, che gran fatalità!
Dar di peggio non si può.
Ho di voi, di lor pietà!

RECITATIVO

FIORDILIGI
Stelle! Per carità, signor
Alfonso
Non ci fate morir.

ESCENA TERCERA

FIORDILIGI
¡Aquí están!

DORABELLA
No son ellos: es Don Alfonso,
su amigo.

FIORDILIGI
Bienvenido,
señor Don Alfonso.

DON ALFONSO
Mis saludos.

DORABELLA
¿Qué ocurre? ¿Por qué solo?

¿Llorais? ¡Hablad, por Dios!

¿Qué ha ocurrido? Mi amado...

FIORDILIGI
Mi ídolo...

DON ALFONSO
¡Hado cruel!

N.º 5 ARIA

DON ALFONSO
Quiero hablar y no me atrevo
mis labios balbucean
y la voz se niega a salir
quedándose aquí encerrada.
¿Qué haréis? ¿Qué haré?
¡Oh qué gran adversidad!
No es posible imaginar cosa peor
y me apiado de vosotras y de ellos.

RECITATIVO

FIORDILIGI
¡Por todos los luceros! Sed
compasivo,
señor Alfonso y no nos hagáis
consumir.

DON ALFONSO
Convien armarvi,
Figlie mie, di costanza.

DORABELLA
Oh Dei! Qual male
E addivenuto mai, quel caso rio?
Forse è morto il mio bene?

FIORDILIGI
E morto il mio?

DON ALFONSO
Morti non son, ma poco men
che morti.

DORABELLA
Feriti?

DON ALFONSO
No.

FIORDILIGI
Ammalati?

DON ALFONSO
Neppur.

FIORDILIGI
Che cosa, dunque?

DON ALFONSO
Al marzial campo
Ordin regio li chiama.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ohimè, che sento!

FIORDILIGI
E partiran?

DON ALFONSO
Sul fatto.

DORABELLA
E non v'è modo d'impedirlo?

DON ALFONSO
Os conviene, hijas mías,
armaros de valor.

DORABELLA
¡Dios mío! ¿Qué desgracia
les ha ocurrido?
¿Acaso ha muerto mi bien?

FIORDILIGI
¿Ha muerto el mío?

DON ALFONSO
Muertos no están, pero poco les
falta.

DORABELLA
¿Heridos?

DON ALFONSO
No.

FIORDILIGI
¿Enfermos?

DON ALFONSO
Tampoco.

FIORDILIGI
Pues, ¿qué les ocurre?

DON ALFONSO
Una orden real les llama
al campo de batalla.

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡Ay de mí! ¿Qué es lo que
escucho?

FIORDILIGI
¿Y han de partir?

DON ALFONSO
Inmediatamente.

DORABELLA
¿No hay forma de impedirlo?

DON ALFONSO
Non v'è.

FIORDILIGI
Nè un solo addio?

DON ALFONSO
Gl'infelici non hanno
Coraggio di vedervi;
Ma se voi lo bramate,
Son pronti.

DORABELLA
Dove son?

DON ALFONSO
Amici, entrate.

ESCENA CUARTA

N.º 6 QUINTETO

GUGLIELMO
Sento, oh Dio, che questo piede
È restio nel girle avante.

FERRANDO
Il mio labbro palpitante
Non può detto pronunziar.

DON ALFONSO
Nei momenti più terribili
Sua virtù l'eroe palesa.

FIORDILIGI E DORABELLA
Or che abbiám la nuova intesa,
A voi resta a fare il meno;
Fate core, a entrambe in seno
Immergeteci l'acciar.

FERRANDO E GUGLIELMO
Idol mio, la sorte incolpa
Se ti deggio abandonar.

DORABELLA
Ah, no, no, non partirai!

DON ALFONSO
No la hay.

FIORDILIGI
¿Ni siquiera un adiós?

DON ALFONSO
Los desgraciados no tienen
el valor de veros.
Pero si vosotras lo deseáis,
están dispuestos.

DORABELLA
¿Dónde están?

DON ALFONSO
Entrad, amigos.

ESCENA CUARTA

N.º 6 QUINTETO

GUGLIELMO
¡Oh Dios! Siento que mis pies
se resisten a llegar hasta ella.

FERRANDO
Mis temblorosos labios
no pueden pronunciar palabra
alguna.

DON ALFONSO
El héroe demuestra su virtud
en los momentos de más peligro.

FIORDILIGI Y DORABELLA
Ahora que ya sabemos la noticia
os queda una cosa por hacer:
valor y hundid vuestras espadas
en nuestros pechos.

FERRANDO Y GUGLIELMO
Ídolo mío, culpa al destino
si te he de abandonar.

DORABELLA
¡Ah, no, no, no marcharás!

FIORILIGI
No, crudel, non te n'andrai!

FIORDILIGI
¡No, cruel, tú no te irás!

DORABELLA
Voglio pria cavarmi il core!

DORABELLA
Antes arrancaré el corazón de mi
pecho.

FIORDILIGI
Pria ti vo' morire ai piedi!

FIORDILIGI
Antes moriré a tus pies.

FERRANDO
Cosa dici?

FERRANDO
¿Qué opináis?

GUGLIELMO
Ten n'avvedi?

GUGLIELMO
¿Qué decís?

DON ALFONSO
Saldo, amico;
Finem lauda!

DON ALFONSO
Calma, amigo.
Veremos quién ríe el último.

TUTTI
Il destin così defrauda
Le speranze de' mortali.
Ah, chi mai, fra tanti mali,
Chi mai può la vita amar?

TODOS
De esta forma destruye el destino
las esperanzas de los mortales.
¡Ah! ¿Quién puede amar la vida
después de tantos sinsabores?

RECITATIVO

RECITATIVO

GUGLIELMO
Non piangere, idol mio!

GUGLIELMO
¡No llores, ídolo mío!

FERRANDO
Non disperarti,
Adorata mia sposa!

FERRANDO
No desesperes,
esposa mía adorada.

DON ALFONSO
Lasciate lor tal sfogo. È troppo
giusta
La cagion di quel pianto.

DON ALFONSO
Dejad que se desahoguen. Es muy
justa la razón de su llanto.

FIORDILIGI
Chi sa s'io più veggio!

FIORDILIGI
¿Quién sabe si volveré a verte?

DORABELLA
Chi sa se più ritorni!

DORABELLA
¿Quién sabe si regresarás?

FIORDILIGI

Lasciami questo ferro: ei mi
dia morte
Se mai barbara sorte
In quel seno a me caro...

DORABELLA

Morrei di duol,
D'uopo non ho d'acciaro.

FERRANDO E GUGLIELMO

Non farmi, anima mia,
Quest'infausti presagi!
Proteggeran gli Dei
La pace del tuo cor ne'
giorni miei.

N.º 7 DUETTINO

FERRANDO E GUGLIELMO

Al fato dàn legge
Quegli occhi vezzosi;
Amor li protegge,
Nè i loro riposi
Le barbare stelle
Ardiscon turbar.
Il ciglio sereno,
Mio bene, a me gira:
Felice al tuo seno
Io spero tornar.

RECITATIVO

DON ALFONSO

La commedia è graziosa e
tutti due
Fan ben la loro parte.

FERRANDO

Oh cielo! Questo
È il tamburo funesto
Che a divider mi vien dal mio
tesoro!

DON ALFONSO

Ecco, amici, la barca.

FIORDILIGI

Déjame tu espada: ella me dará
muerte
traspasando mi pecho
si alguna vez el infausto destino...

DORABELLA

A mí me matará el dolor
No necesito espada.

FERRANDO Y GUGLIELMO

No imagines, alma mía,
estos infaustos presagios.
Los dioses protegerán
la paz de tu corazón y mis días
futuros.

N.º 7 DUETTINO

FERRANDO Y GUGLIELMO

Estos ojos encantadores
dictan leyes al destino.
Amor los protege
y los astros crueles
no se atreven a turbar
su reposo.
Vuelve, querida,
tu mirada serena hacia mí.
Espero regresar
feliz, hacia tu lado.

RECITATIVO

DON ALFONSO

La comedia es graciosa y ambas
partes
desempeñan bien su papel.

FERRANDO

¡Cielos! ¡Esto
es el redoble funesto del tambor
que quiere separarme de mi
tesoro!

DON ALFONSO

Aquí está la barca, amigos míos.

FIORDILIGI
Io manco!

FIORDILIGI
¡Desfallezco!

DORABELLA
Io moro!

DORABELLA
¡Muero!

ESCENA QUINTA

ESCENA QUINTA

N.º 8 CORO

N.º 8 CORO

SOLDATI
Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco;
Oggi molto, doman poco,
Ora in terra ed or sul mar.
Il fragor di trombe e pifferi,
Lo sparar di schioppi e bombe
Forza accresce al braccio e
all'anima
Vaga sol di trionfar.
Bella vita militar!

SOLDADOS
¡Bella vida militar!
Cada día mudamos de sitio.
Hoy tenemos mucho, mañana poco,
ya en la tierra, ya en el mar.
El fragor de trompetas y pífanos,
la explosión de escopetas y bombas
fortalecen el brazo y hacen que el
alma
sólo aspire al triunfo.
¡Bella vida militar!

RECITATIVO

RECITATIVO

DON ALFONSO
Non v'è più tempo, amici;
andar conviene
Ove il destino,
Anzi il dover v'invita.

DON ALFONSO
No queda tiempo, amigos.
Conviene
que partáis hacia vuestro destino
donde el deber os llama.

FIORDILIGI
Mio cor!

FIORDILIGI
¡Corazón mío!

DORABELLA
Idolo mio!

DORABELLA
¡Mi ídolo!

FERRANDO
Mio ben!

FERRANDO
¡Bien mío!

GUGLIELMO
Mia vita!

GUGLIELMO
¡Vida mía!

FIORDILIGI
Ah, per un sol momento...

FIORDILIGI
¡Ah! Tan sólo un momento...

DON ALFONSO
Del vostro reggimento
Già è partita la barca:
Raggiungerla convien coi
pochi amici
Che su legno più lieve
Attendendo vi stanno.

FERRANDO E GUGLIELMO
Abbracciami, idol mio!

FIORDILIGI E DORABELLA
Muoiò d'affanno!

N.º 9 QUINTETO (Y CORO)

FIORDILIGI
Di scrivermi ogni giorno
Giurami, vita mia!

DORABELLA
Due volte ancora tu scrivimi,
se puoi.

GUGLIELMO
Non dubitar, mio bene!

FERRANDO
Sii certa, o cara!

DON ALFONSO
(Io crepo se non rido!)

FIORDILIGI
Sii costante a me sol!

DORABELLA
Serbati fido!

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO E GUGLIELMO
Addio!
Mi si divide il cor, bell'idol mio!
Addio! Addio! Addio!

DON ALFONSO
La barca de vuestro regimiento
ha partido ya.
Deberíais alcanzarla con estos
amigos
que con un esquiñe más leve
os están esperando.

FERRANDO Y GUGLIELMO
¡Abrazame, ídolo mío!

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡El dolor me mata!

N.º 9 QUINTETO (Y CORO)

FIORDILIGI
¡Júrame, vida mía,
que me escribirás a diario!

DORABELLA
Si puedes, escíbeme dos veces.

GUGLIELMO
¡No lo dudes, mi bien!

FERRANDO
¡Tenlo por seguro, querida!

DON ALFONSO
(¡Si no me rio reviento!)

FIORDILIGI
¡Sólo a mí se fiel!

DORABELLA
¡Mantente constante!

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO Y GUGLIELMO
¡Adiós!
¡Mi corazón se parte, ídolo mío!
¡Adiós! ¡Adiós! ¡Adiós!

ESCENA SEXTA

RECITATIVO

DORABELLA

Dove son?

DON ALFONSO

Son partiti.

FIORDILIGI

Oh dipartenza

Crudelissima amara!

DON ALFONSO

Fate core,

Carissime figliuole;

Guardate: da lontano vi fan cenno

Con mano i cari sposi.

FIORDILIGI

Buon viaggio, mio vita!

DORABELLA

Buon viaggio!

FIORDILIGI

Oh Dei! Come veloce

Se ne va quella barca! Già

sparisce!

Già non si vede più! Deh,

faccia il cielo

Ch'abbia prospero corso!

DORABELLA

Faccia che al campo giunga

Con fortunati auspici!

DON ALFONSO

E a voi salvi gli amanti

e a me gli amici.

ESCENA SEXTA

RECITATIVO

DORABELLA

¿Dónde están?

DON ALFONSO

Ya se han ido.

FIORDILIGI

¡Oh, separación!

¡Qué cruel amargura!

DON ALFONSO

Revestíos de valor

mis queridas hijas.

¡Mirad! Desde lejos os saludan

con la mano vuestros queridos

prometidos.

FIORDILIGI

¡Buen viaje, vida mía!

DORABELLA

¡Buen viaje!

FIORDILIGI

¡Dios mío! ¡Cuán veloz

avanza aquella barca! ¡Ya

desaparece!

¡Ya no alcanzo a verla! ¡Dioses!

Haced que el cielo

les dispense una próspera travesía.

DORABELLA

¡Que auspicios afortunados

les protejan en el campo de batalla!

DON ALFONSO

Y que a vosotras os salve a los

amantes

y a mí a los amigos.

N.º 10 TRIO

FIORDILIGI, DORABELLA
E DON ALFONSO
Soave sia il vento,
Tranquilla sia l'onda
Ed ogni elemento
Benigno risponda
Ai vostri desir.

ESCENA SÉPTIMA

RECITATIVO

DON ALFONSO
Non son cattivo comico;
va bene;
Al concertato loco i due
campioni
Di Ciprigna, e di Marte
Mi staranno attendendo: or
seriza indugio
Raggiungerli conviene. Quante
smorfie,
Quante buffonerie!
Tanto meglio per me.
Cadran più facilmente;
Questa razza di gente è la
più presta
A cangiarsi d'umore.
Oh poverini!
Per femmina giocare cento
zecchini!
“Nel mare solca
E nell'arena semina
E il vago vento
Spera in rete accogliere
Chi fonda sue speranze
In cor di femmina.”

N.º 10 TRIO

FIORDILIGI, DORABELLA
Y DON ALFONSO
Que sea suave el viento,
tranquilas las olas
y que todos los elementos
benignamente respondan
a nuestros deseos.

ESCENA SÉPTIMA

RECITATIVO

DON ALFONSO
¡No soy tan mal actor! ¡Esto
marcha!
En el lugar convenido me estarán
esperando
los campeones de Venus y Marte.
Así pues, sin retrasos,
debo hallarme con ellos. ¡Cuánta
farsa!
¡Qué bufonada!
Mucho mejor para mí.
Así caerán más fácilmente.
Esta clase de personas es la más
pronta para un cambio de humor.
¡Oh, pobres! ¡Jugarse cien
cequíes por una mujer!
El que funda sus esperanzas
en corazón de mujer, ara el mar,
siembra en la arena
o espera cazar en la red
el viento que pasa.

CUADRO TERCERO

ESCENA OCTAVA

RECITATIVO

DESPINA

Che vita maledetta
È il far la cameriera!
Dal mattino alla sera
Si fa, si suda, si lavora, e poi
Di tanto, che si fa, nulla è
per noi.

E mezz'ora che sbatto;
Il cioccolatte è fatto, ed a me
tocca

Restar ad odorarlo a secca bocca?

Non è forse la mia come la
vostra?

O garbate signore,
Che a voi dessi l'essenza, e a
me l'odore!

Per Bacco, vo' assaggiarlo.

Com'è buono!

Vien gente!

Oh ciel, son le padrone!

ESCENA NOVENA

RECITATIVO

DESPINA

Madame, ecco la vostra
colazione.

Diamine, cosa fate?

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah! Ah!

DESPINA

Che cosa è nato?

FIORDILIGI

Ov'è un acciaro?

CUADRO TERCERO

ESCENA OCTAVA

RECITATIVO

DESPINA

¡Ay qué maldita vida
hacer de camarera!

Desde la mañana hasta la noche
actúas, sudas, trabajas y después
nada de lo que has hecho es para
ti.

Hace media hora que no paro.
He hecho el chocolate ¿Y ahora

debo limitarme a olerlo, con la
boca cerrada?

¿Acaso no es la mía igual que la
vuestra?

¡Ay gentiles señoras
que percibís la esencia y yo el
olor!

¡Por Baco, voy a probarlo!

¡Qué bueno está!

¡Alguien viene!

¡Cielos, son las señoras!

ESCENA NOVENA

RECITATIVO

DESPINA

Señoras, aquí está vuestro
desayuno

¡Demonios! ¿Qué os ocurre?

FIORDILIGI Y DORABELLA

Ah! Ah!

DESPINA

¿Qué ha ocurrido?

FIORDILIGI

¿Dónde hay un arma?

DORABELLA
Un veleno, dov'è?

DESPINA
Padrone, dico!

DORABELLA
Ah, scostati! Paventa il tristo
effetto
D'un disperato affetto!
Chiudi quelle finesre;
odio la luce,
Odio l'aria che spiro, odio
me stessa.
Chi schernisce il mio duol,
chi ne consola?
Deh, fuggi; per pietà, lasciami
sola!

N.º 11 ARIA

DORABELLA
Smanie implacabili
Che m'agitare,
Entro quest'anima
Più non cessate,
Finchè l'angoscia
Mi far morir.
Esempio misero
D'amor funesto
Darò all'Eumenidi,
Se viva resto
Col suono orribile
De' miei sospir.

RECITATIVO

DESPINA
Signora Dorabella,
Signora Fiordiligi,
Ditemi: che cos'è stato?

DORABELLA
Oh terribil disgrazia!

DESPINA
Sbrigatevi in buon'ora!

DORABELLA
¿Un veneno, dónde está?

DESPINA
Hablad, señoras

DORABELLA
¡Apártate! Rompes el triste
efecto
de un amor desesperado.
Cierra aquellas ventanas.
Odio las luces,
odio el aire que respiro, incluso
a mí me odio.
¿Quién escarnece mi duelo?
¿Quién me consuela?
¡Ah! ¡Vete! ¡Déjame sola, por
piedad!

N.º 11 ARIA

DORABELLA
Implacable obsesión
la que me agita.
Entró en mi alma
y ya no me abandonará
hasta que la angustia
cause mi muerte.
¡Miserable ejemplo
de un amor funesto!
Se lo daré a las Euménides
si sigo viviendo
con el terrible son
de mis suspiros.

RECITATIVO

DESPINA
Señora Dorabella,
Señora Fiordiligi,
decidme: ¿Qué pasa?

DORABELLA
¡Oh terrible desgracia!

DESPINA
Hablad ya de una vez.

FIORDILIGI
Da Napoli partiti
Sono gli amanti nostri.

FIORDILIGI
Han partido de Nápoles
nuestros amados.

DESPINA
Non c'è altro?
Ritorneran.

DESPINA
¿Y eso es todo?
¡Ya volverán!

DORABELLA
Chi sa!

DORABELLA
¡Quién sabe!

DESPINA
Come, chi sa?
Dove son iti?

DESPINA
¿Cómo que quién sabe?
¿Dónde han ido?

DORABELLA
Al campo di battaglia!

DORABELLA
Al campo de batalla.

DESPINA
Tanto meglio per loro:
Li vedrete tornar carichi d'alloro.

DESPINA
Mucho mejor para ellos:
regresarán cargados de laureles.

FIORDILIGI
Ma ponno anche perir!

FIORDILIGI
También pueden morir.

DESPINA
Allora poi
Tanto meglio per voi.

DESPINA
Si así ocurriera,
mucho mejor para vosotras.

FIORDILIGI
Sciocca, che dici?

FIORDILIGI
¡Loca! ¿Qué dices?

DESPINA
La pura verità: due ne perdete,
Vi restan tutti gli altri.

DESPINA
La pura verdad: perderíais a dos
y os quedarían todos los demás.

FIORDILIGI
Ah, perdendo Guglielmo,
Mi pare ch'io morrei!

FIORDILIGI
¡Ah! Perder a Guglielmo
equivale a morir.

DORABELLA
Ah, Ferrando, perdendo,
Mi par che viva a seppellirmi
andrei !

DORABELLA
¡Ah! Perder a Ferrando
es como si me enterraran
en vida.

DESPINA

Brave! Vi par, ma non è ver:
ancora
Non vi fu donna che d'amor
sia morta.
Per un uomo morir! Altri
ve n'hanno
Che compensano il danno.

DORABELLA

E credi che potria

Altr'uom amar chi s'ebbe
per amante
Un Guglielmo, un Ferrando?

DESPINA

Han gli altri ancora
Tutto quello ch'han essi.
Un uom adesso amate,
Un altro n'amerete;
Uno val l'altro,
Perchè nessun val nulla.
Ma non parliam di ciò;
Sono ancor vivi
E vivi torneran,
Ma son lontani.
E piuttosto che in vani
Pianti perdere il tempo,
Pensate a divertirvi.

FIORDILIGI

Divertirci?

DESPINA

Sicuro! E, quel ch'è meglio,
Far all'amor come assassine,
e come
Faranno al campo i vostri
cari amanti.

DORABELLA

Non offender così quell'alme
belle
Di fedeltà, d'intatto amore
esempi.

DESPINA

¡Muy bien! Así os parece pero
no es así.
Todavía no he visto a mujer
alguna que muriera de amor.
¡Morir por un hombre! Muchos
quedan
para compensaros de la pérdida.

DORABELLA

¿Y crees que podríamos amar
a otro,
cuando nuestros prometidos
han sido
un Guglielmo o un Ferrando?

DESPINA

Lo que unos tienen
lo tienen los otros.
Si hoy amáis a un hombre,
mañana será otro.
Todos valen igual,
ya que ninguno vale nada.
Pero no hablemos más.
Todavía están vivos
y vivos regresarán,
sólo que están lejos.
Así en lugar de perder el tiempo
vanamente en llantos
pensad en divertirnos.

FIORDILIGI

¿Divertirnos?

DESPINA

¡Naturalmente! ¿Y qué mejor
manera
que hacer el amor, tal como en
campaña
lo harán vuestros queridos
amantes?

DORABELLA

No ofendas de tal forma sus
almas bellas,
ejemplo de fidelidad, de amor
intacto.

DESPINA

Via, via! Passaro i tempi
Da spacciar queste favole ai
bambini.

N.º 12 ARIA

DESPINA

In uomini, in soldati
Sperare fedeltà?
Non vi fate sentir, per carità!
Di pasta simile
Son tutti-quantì;
Le fronde mobili,
L'aure incostanti
Han più degli uomini
Stabilità
Mentite lagrime,
Fallaci sguardi,
Voci ingannevoli,
Vezzi bugiardi,
Son le primarie
Lor qualità.
In noi non amano
Che il lor diletto;
Poi ci dispregiano,
Neganci affetto,
Nè val da' barbari
Chieder pietà.
Paghiam, o femmine,
D'ugual moneta
Questa melefica
Razza indiscreta;
Amiam per comodo,
Per vanità!

DESPINA

¡Bah! ¡Bah! Ya pasó el tiempo
de andar con tales cuentos a los
niños.

N.º 12 ARIA

DESPINA

¿De hombres, de soldados,
esperáis lealtad?
No habléis así ¡por favor!
Todos están hechos
de la misma pasta.
Las frondas móviles,
el aura inconstante
tienen más estabilidad
que los hombres.
Lágrimas fingidas,
miradas falaces,
palabras engañosas
caricias péfidas,
son sus primeras
cualidades.
No aman en nosotras
más que su placer;
después nos desprecian,
nos niegan su afecto
y es inútil pedir piedad
a estos bárbaros.
Paguemos, mujeres,
con igual moneda
a esta maldita
raza indiscreta
y amemos por comodidad,
por vanidad.

ESCENA DÉCIMA

RECITATIVO

DON ALFONSO

Che silenzio! Che aspetto di
tristezza

Spirano queste stanze! Poverette!

Non han già tutto il torto;
Bisogna consolarle; infin che
vanno

I due cheduli sposi

Com'io loro commisi,

A mascherarsi,

Pensiam cosa può farsi.

Temo un po' per Despina;
quella furba

Potrebbe riconoscerli; potrebbe

Rovesciamli le macchine.

Vedremo

Se mai farà bisogno

Un regaletto a tempo; un
zechinetto

Per una cameriera è un gran
scongiuro,

Ma per esser sicuro, si potria

Metterla in parte a parte del
secreto.

Eccellente è il progetto;

La sua camera è questa.

Despinetta!

DESPINA

Chi battte?

DON ALFONSO

Oh!

DESPINA

Ih!

DON ALFONSO

Despina mia, di te
Bisogno avrei.

ESCENA DÉCIMA

RECITATIVO

DON ALFONSO

¡Qué silencio! ¡Qué triste aspecto

respira esta estancia! ¡Pobrecillas!

No es suya la culpa

Deberé consolarlas. Mientras van

sus crédulos prometidos

—tal como les he encargado—

a disfrazarse

ensemblen en lo que se puede hacer.

Me preocupa Despina; esta pícara

podría reconocerlos; podría

hacer trizas mi plan.

Veamos si convendrá

un regalito a tiempo: unos cequíes

pueden lograr milagros con una
camarera.

Pero, para estar más seguro, podría

hacerla un tanto partícipe del

secreto.

¡Excelente proyecto!

Su habitación es ésta.

¡Despineta!

DESPINA

¿Quién llama?

DON ALFONSO

¡Pst!

DESPINA

¡Ay!

DON ALFONSO

Querida Despina
preciso tu ayuda.

DESPINA
Ed io niente di lei.

DON ALFONSO
Ti vo' fare del ben.

DESPINA
A una fanciulla
Un vecchio come lei non può
far nulla.

DON ALFONSO
Parla piano ed osserva.

DESPINA
Me la dona?

DON ALFONSO
Sì, se meco sei buona.

DESPINA
E che vorrebbe?
È l'oro il mio giulebbe.

DON ALFONSO
Ed oro avrai,
Mi ci vuol fedeltà.

DESPINA
Non c'è altro? Son qua.

DON ALFONSO
Prendi ed ascolta.
Sai che le tue padrone
Han perduto gli amanti.

DESPINA
Lo so.

DON ALFONSO
Tutti i lor pianti,
Tutti i deliri loro ancor tu sai.

DESPINA
So tutto.

DESPINA
Mas yo, no la vuestra.

DON ALFONSO
Mira que es por tu bien.

DESPINA
A una joven como yo
nada puede hacerle un viejo como
vos.

DON ALFONSO
Habla bajo y mira.

DESPINA
¿Me la dáis?

DON ALFONSO
Sí, si eres buena conmigo.

DESPINA
¿Y qué queréis?
El oro me trastorna.

DON ALFONSO
Oro tendrás
si quieres serme fiel.

DESPINA
¿Nada más? Estoy dispuesta

DON ALFONSO
Toma y escucha.
Sabes que tus señoras
han perdido sus prometidos.

DESPINA
Lo sé.

DON ALFONSO
Conoces también
sus llantos y delirios.

DESPINA
Lo sé todo

DON ALFONSO
Or ben: se mai
Per consolarle un poco
E trar, come diciam,
Chiodo per chiodo,
Tu ritrovassi il modo
Da metter in lor grazia
Due soggetti di garbo
Che vorrieno provar, già mi
capisci,
C'è una mancia per te
Di venti scudi,
Se i fai riuscir.

DESPINA
Non mi dispiace
Questa proposizione.
Ma con quelle buffone... basta,
udite:
Son giovani? Son belli?
E, sopra tutto,
Hanno una buona borsa
I vostri concorrenti?

DON ALFONSO
Han tutto quello
Che piacer può alle donne di
giudizio.
Li vuoi veder?

DESPINA
E dove son?

DON ALFONSO
Son li;
Li posso far entrar?

DESPINA
Direi di sì.

DON ALFONSO
Pues bien: si alguna vez,
para consolarlas un poco
y comprobar aquello de que
un clavo saca a otro clavo,
hallases la manera
de hacer que cayeran en su gracia
dos garbosos galanes
que desean probar... Mas ¡Ya me
entiendes!
Habría para ti una propina
de veinte escudos
si logaran triunfar.

DESPINA
No me disgusta
esta propuesta,
¡Pero con estas bobas! Basta,
decidme:
¿Son jóvenes?, ¿Son guapos?
Y, sobre todo,
¿Tienen repleta la bolsa
vuestrós candidatos?

DON ALFONSO
Tienen todo cuanto puede
gustar a una mujer juiciosa.
¿Quieres verlos?

DESPINA
¿Dónde están?

DON ALFONSO
¡Allí!
¿Puedo dejarlos pasar?

DESPINA
Como queráis

ESCENA UNDÉCIMA

N.º 13 SEXTETO

DON ALFONSO

Alla bella Despinetta
Vi presento, amici miei;
Non dipende che da lei
Consolar il vostro cor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Per la man, che lieto io bacio,
Per quei rai di grazia pieni,
Fa che volga a me sereni
I begli occhi il mio tesor.

DESPINA

Che sembianze! Che vestiti!
Che figure! Che mustacchi!
Io non so se son Valacchi
O se Turchi son costor.

DON ALFONSO

Che ti par di quell'aspetto?

DESPINA

Per parlarvi schietto schietto,
Hanno un muso
Fuor dell'uso.
Vero antidoto d'amor.

FERRANDO, GUGLIELMO

E DON ALFONSO

Or la cosa è appien decisa:
Se costei non ci ravvisa,
Non c'è più nessun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ehi, Despina! Olà, Despina!

DESPINA

Le padrone!

DON ALFONSO

Ecco l'istante!
Fa con arte; io qui m'ascondo.

ESCENA UNDÉCIMA

N.º 13 SEXTETO

DON ALFONSO

Os presento, amigos míos.
a la hermosa Despinetta.
De ella ya sólo depende
consolar vuestros corazones.

FERRANDO Y GUGLIELMO

Por la mano, que beso alegremente,
por vuestros ojos graciosos,
haced que los de mi amada
me miren con serenidad.

DESPINA

¡Qué fachas! ¡Qué trajes!
¡Qué pintas! ¡Qué bigotes!
Yo no sé si son valaquios
o son turcos esos dos.

DON ALFONSO

¿Qué opinas de su presencia?

DESPINA

Si he de hablar sinceramente
tienen un rostro
tan poco corriente
que es el antidoto del amor.

FERRANDO, GUGLIELMO

Y DON ALFONSO

El asunto ya está en marcha:
si ésta no nos reconoce
nada tenemos que temer.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Eh, Despina! ¡Ven, Despina!

DESPINA

Las señoras.

DON ALFONSO

Llegó el momento.
Obra con tiento. Yo me escondo
aquí.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ragazzaccia tracotante,
Che fai lì con simil gente?
Falli uscire immantinate,
O ti fo pentir con lor.

DESPINA, FERRANDO
E GUGLIELMO

Ah, madame, perdonate!
Al bel piè languir mirate
Due meschin, di vostro merto
Spasimanti adorator.

FIORDILIGI E DORABELLA

Giusti numi! Cosa sento?
Dell'enorme tradimento,
Chi fu mai l'indegno autor?

DESPINA, FERRANDO
E GUGLIELMO

Deh, calmate quello sdegno!

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che più non ho ritegno!
Tutta piena ho l'alma in petto
Di dispetto
E di terror!

DESPINA E DON ALFONSO

(Mi dà un pooc di sospetto
Quella rabbia e quel furor.)

FERRANDO E GUGLIELMO

(Qual diletto
E a questo petto
Quella rabbia e quel furor!)

FIORDILIGI E DORABELLA

(Ah, perdon, mio bel diletto;
Innocente è questo cor.
Tutta piena ho l'alma in petto
Di dispetto e di terror!)

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Insolente rapazuela!
¿Qué haces aquí con tal gentuza?
Hazlos salir inmediatamente
o tendréis que arrepentiros todos.

DESPINA, FERRANDO
Y GUGLIELMO

¡Ah, señoras, perdonadnos!
Mirad languidecer a vuestros pies
dos miserables admiradores
de vuestros méritos.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Cielo santo! ¿Qué es lo que oigo?
¿Quién ha sido el autor
de esta enorme traición?

DESPINA, FERRANDO
Y GUGLIELMO

¡Ah! Calmad vuestra indignación.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Ah! No puedo contenerme.
El alma me invade el pecho
de despecho
y de terror.

DESPINA Y DON ALFONSO

(Me da un tanto que sospechar
tanta rabia y tal furor.)

FERRANDO Y GUGLIELMO

(Cuánto agradece
mi pecho
tanta rabia y tal furor.)

FIORDILIGI Y DORABELLA

(¡Ah! ¡Perdón, mi preferido!
Mí corazón es inocente.
El alma me invade el pecho
de despecho y de terror.)

RECITATIVO

DON ALFONSO
Che susurro! Che strepito!
Che scompiglio è mai questo!
Siete pazze,
Care le mie ragazze?
Volete sollevare il vicinato?
Cos'avete? Ch'è nato?

DORABELLA
Oh ciel! Mirate:
Uomini in casa nostra.

DON ALFONSO
Che male c'è?

FIORDILIGI
Che male? In questo giorno?
Dopo il caso funesto?

DON ALFONSO
Stelle! Sogno, o son desto?
Amici miei, miei dolcissimi
amici!
Voi qui? Come? Perchè?
Quando?
In qual modo?
Numi! Quanto ne godo!
Secondatemi.

FERRANDO
Amico Don Alfonso!

GUGLIELMO
Amico caro!

DON ALFONSO
Oh bella improvvisata!

DESPINA
Li conoscete voi?

DON ALFONSO
Se li conosco?
Questi sono i più dolci amici
Ch'io mi abbia in questo mondo
E vostri ancor saranno.

RECITATIVO

DON ALFONSO
¡Qué confusión! ¡Qué estrépito!
¿Qué desorden es éste?

¿Estáis locas, queridas hijas?
¿Queréis soliviantar a los vecinos?
¿Qué os ocurre? ¿Qué pasa?

DORABELLA
¡Por los cielos! Mirad:
hombres en nuestra casa.

DON ALFONSO
¿Qué mal hay en ello?

FIORDILIGI
¿Qué mal? ¿En un día como hoy?
¿Tras lo que ha sucedido?

DON ALFONSO
¡Cielos! ¿Sueño o estoy despierto?
¡Amigos míos, mis queridos
amigos!
¿Vosotros aquí? ¿Cómo?
¿Por qué? ¿Cuándo?
¿De qué manera?
¡Dioses! ¡Cuánto me alegro!
Secundadme.

FERRANDO
¡Amigo Don Alfonso!

GUGLIELMO
¡Querido amigo!

DON ALFONSO
¡Qué hermosa sorpresa!

DESPINA
¿Los conocéis?

DON ALFONSO
¿Si los conozco?
Son los más caros amigos
que he tenido en este mundo.
Y también lo serán vuestros.

FIORDILIGI
E in casa mia che fanno?

FIORDILIGI
¿Pero qué hacen en mi casa?

GUGLIELMO
Ai vostri piedi
Due rei, due delinquenti,
ecco, Madame!
Amor...

GUGLIELMO
A vuestras plantas
dos reos, dos delincuentes,
se postran, señora.
Amor...

DORABELLA
Numi, che sento!

DORABELLA
¡Dioses! ¿Qué es lo que oigo?

FERRANDO
Amor, il Nume
Si possente per voi, qui ci
conduce.

FERRANDO
Amor, Dios todopoderoso,
que a vuestros pies nos conduce.

GUGLIELMO
Vista appena la luce
Di vostre fulgidissime pupille...

GUGLIELMO
Vista apenas la luz
de vuestras fulgidísimas pupilas...

FERRANDO
... che alle vive faville, ...

FERRANDO
... atraídos por su fulgor...

GUGLIELMO
... farfallette amorose
agonizzanti, ...

GUGLIELMO
... enamoradas mariposas que
agonizan...

FERRANDO
... vi voliamo davanti...

FERRANDO
... vuelan ante vosotras...

GUGLIELMO
... ed ai lati ed a retro...

GUGLIELMO
... por los lados y por detrás...

FERRANDO E GUGLIELMO
... per implorar pietade in flebil
metro.

FERRANDO Y GUGLIELMO
... para implorar piedad en flábil
lengua.

FIORDILIGI
Stelle! Che ardir!

FIORDILIGI
¡Cielos! ¡Qué atrevimiento!

DORABELLA
Sorella, che facciamo?

DORABELLA
¿Qué hacemos, hermana?

FIORDILIGI

Temerari! Sortite!
Fuori di questo loco!
E non profani
L'alito infausto degli infami
detti
Nostro cor, nostro orecchio e
nostri affetti!
Invan per voi, per gli altri, invan
si cerca
Le nostr'alme sedur; l'intatta
fede
Che per noi già si diede ai cari
amanti,
Saprem loro serbar infino
a morte
A dispetto del mondo e della
sorte.

N.º 14 ARIA

FIORDILIGI

Come scoglio immoto resta

Contra i venti e la tempesta,
Così ognor quest'alma è forte
Nella fede e nell'amor.
Con noi nacque quella face
Che ci piace,
E ci consola,
E potrà la morte sola
Far che cangi affetto il cor.

Rispettate,
Anime ingrante,
Quest'esempio di costanza
E una barbara speranza
Non vi renda audaci ancor!

RECITATIVO

FERRANDO

Ah, non partite!

FIORDILIGI

¡Salid, temerarios!
¡Fuera de este lugar!
Y que no profane
el hálito infausto de vuestras
infames palabras
nuestro corazón, nuestro oído y
nuestros sentimientos.
Inútilmente vosotros, inútilmente
los demás intentan
seducir nuestro corazón; la fe
intacta
que voluntariamente prometimos
a nuestros carísimos amados,
sabremos conservarla hasta la
muerte
a pesar del mundo y de los
avatares de la fortuna.

N.º 14 ARIA

FIORDILIGI

Tal como escollo que queda
inmóvil
contra el viento y la tempestad,
así mi alma permanece fuerte
en la fe y en el amor.
Hemos nacido con aquel aire
que nos gusta,
que nos consuela
y sólo la muerte podrá
hacer que cambie el afecto de
nuestro corazón.

Respetad,
almas ingratas,
este ejemplo de constancia.
Que una estúpida esperanza
no prolongue vuestra audacia.

RECITATIVO

FERRANDO

¡Ah! ¡No os marchéis!

GUGLIELMO
Ah, barbare, restate!
Che vi pare?

DON ALFONSO
Aspettate.
Per carità, ragazze:
Non mi fate più far trista figura.

DORABELLA
E che pretendereste?

DON ALFONSO
Eh, nulla! Ma mi pare...
Che un pochin di dolcezza...
Alfin son galantuomini
E sono amici miei.

FIORDILIGI
Come! E udire dovrei...?

GUGLIELMO
Le nostre pene e sentirne pietà!
La celeste beltà degli occhi vostri
La piaga aprì nei nostri,
Cui rimediare può solo
Il balsamo d'amore;
Un solo istante il core aprite,
o belle,
A sue dolci facelle; a voi davanti
Spirar vedrete i più fedeli amanti.

GUGLIELMO
¡Ah! ¡Quédate, cruel!
¿Qué os parece?

DON ALFONSO
¡Esperad!
Por compasión, muchachas:
no dejéis que haga tan triste papel

DORABELLA
¿Qué es lo que pretenden?

DON ALFONSO
¡Nada! Pero creo...
que un poco de dulzura...
Al fin y al cabo son
gentiles hombres
y amigos míos.

FIORDILIGI
¿Cómo? ¿Y tendré que escuchar...?

GUGLIELMO
Nuestras penas y apiadaros de
ellas.
La celeste beldad de vuestros ojos
llagas abrió en los nuestros
que sólo puede remediar
un bálsamo de amor.
Abrid, hermosas, por un solo
instante el corazón
a sus dulces rayos y veréis expirar a
vuestros pies los más fieles
amantes.

N.º 15 ARIA (Ver apéndice)

GUGLIELMO
Non siate ritrosi,
Occhietti vezzosi;
Due lampi amorosi
Vibrate un po' in qua.
Fellici rendeteci;
Amate con noi,
E noi felicissime
Faremo anche voi.
 Guárdate,
 Toccate,
 Il tutto osservate;
Siam due cari matti,
Siam forti e ben fatti,
E come ognun vede,
Sia merto, sia caso,
Abbiamo bel piede,
Bell'occhio, bel naso,
Guardate bel piede, osservate
 bell'occhio,
Toccate bel naso, il tutto
 osservate:
E questi mustacchi
Chiamare si possono
Trionfi degli uomini,
Pennacchi d'amor.

ESCENA DUODÉCIMA

N.º 16 TRIO

DON ALFONSO
E voi ridete?

FERRANDO E GUGLIELMO
Certo, ridiamo.

DON ALFONSO
Ma cosa avete?

FERRANDO E GUGLIELMO
Già lo sappiamo.

N.º 15 ARIA (Ver apéndice)

GUGLIELMO
No seáis esquivos
lindos ojuelos.
Lanzad hacia nosotros
dos rayos amorosos.
Nos haréis felices
si queréis amarnos
y nosotros os haremos
felicísimas.
Mirad,
tocad,
observadlo todo:
somos dos locos encantadores,
gallardos y fuertes.
Y como todos pueden ver,
ya por mérito, ya por azar,
tenemos bellos pies!
hermosos ojos, nariz correcta.
Mirad los bellos pies, observad
 los bellos ojos,
tocad la hermosa nariz, observad
 el conjunto:
y estos bigotes
que bien podrían llamarse
triumfo masculino,
penacho del amor.

ESCENA DUODÉCIMA

N.º 16 TRIO

DON ALFONSO
¿De qué os reís?

FERRANDO Y GUGLIELMO
¡No hay por menos!

DON ALFONSO
¿Qué os ocurre?

FERRANDO Y GUGLIELMO
Ya lo suponíamos.

DON ALFONSO
Ridete piano.

DON ALFONSO
Reíd bajito.

FERRANDO E GUGLIELMO
Parlate invano.

FERRANDO Y GUGLIELMO
Habláis en vano.

DON ALFONSO
Se vi sentissero,
Se vi scoprissero,
Si guasterebbe
Tutto l'affar.

DON ALFONSO
Si os oyeran,
si os descubrieran
se hundiría
todo nuestro plan.

FERRANDO Y GUGLIELMO
Ah, che dal ridere
L'alma dividere...
Ah, che le viscere
Sento scoppiar!

FERRANDO Y GUGLIELMO
¡Ah! Tanta risa
me parte el alma.
¡Ah! Mis entrañas
van a estallar.

DON ALFONSO
Mi fa da ridere
Questo lor ridere,
Ma so che in piangere
Dee terminar.

DON ALFONSO
Su manera de reír
me hace reír a mí,
pero sé que todo esto
acabará en llanto.

RECITATIVO

RECITATIVO

DON ALFONSO
Si può sapere un poco
La cagion di quel riso?

DON ALFONSO
¿Podría saber algo
de la razón de tanta risa?

GUGLIELMO
Oh cospettaccio!
Non vi pare che abbiám giusta
ragione,
Il mio caro padrone?

GUGLIELMO
¿Por mil demonios!
¿No os parece que tenemos
razones bastantes,
estimado señor?

FERRANDO
Quanto pagar volete
E a monte è la scommessa?

FERRANDO
¿Cuánto estáis dispuesto a pagar
para dar por finalizada la apuesta?

GUGLIELMO
Pagate la metà.

GUGLIELMO
Pagad la mitad.

FERRANDO
Pagate solo
Ventiquattro zecchini.

FERRANDO
Pagad tan sólo
veinticuatro cequíes.

DON ALFONSO
Poveri innocentini!
Venite qua, vi vogilo
Porre il ditino in bocca.

GUGLIELMO
E avete ancora
Coraggio di fiatar?

DON ALFONSO
Avanti sera
Ci parlerem.

FERRANDO
Quando volete.

DON ALFONSO
Intanto
Silenzio e ubbidienza
Fino a doman mattina.

GUGLIELMO
Siam soldati
E amiam la disciplina.

DON ALFONSO
Or bene: andate un poco
Ad attendemi entrambi in
giardinetto;
Colà vi amnderò gli ordini miei.

GUGLIELMO
Ed oggi non si mangia?

FERRANDO
Cosa serve?
A battaglia finita
Fia la cena per noi più saporita.

DON ALFONSO
¡Pobres inocentes!
Venid aquí, que quiero
acallar vuestras bocas.

GUGLIELMO
¿Pero es que todavía tenéis
valor para alentar?

DON ALFONSO
Antes de que anochezca
hablaremos de ello.

FERRANDO
Cuando queráis.

DON ALFONSO
De momento,
silencio y obediencia
hasta mañana por la mañana.

GUGLELMO
Somos soldados
y amamos la disciplina.

DON ALFONSO
Pues bien: andad un poco
y esperadme ambos en el jardín;
allí recibiréis mis órdenes

GUGLIELMO
Y qué ¿Hoy no se come?

FERRANDO
¿Para qué?
Terminada la batalla
la cena nos resultará más sabrosa.

N.º 17 ARIA

FERRANDO

Un'aura amorosa
Del nostro tesoro
Un dolce ristoro
Al cor progerà.
Al cor che, nudrito
Da speme d'amore,
D'un'esca migliore
Bisogno non ha.

ESCENA DECIMOTERCERA

RECITATIVO

DON ALFONSO

Oh, la saria da ridere! Si poche
Son le donne costanti in questo
mondo

E qui ve ne son due!
Non sarà nulla.

Vieni, vieni, fanciulla, e dimmi
un poco

Dove sono e che fa le tue
padrone.

DESPINA

Le povere buffone
Stanno nel giardinetto
A lagnarsi coll'aria e colle
mosche

D'aver perso gli amanti.

DON ALFONSO

E come credi
Che l'affar finirà? Vogliam
sperare
Che faranno giudizi?

DESPINA

Io lo farei;
E dove piangono esse io riderei.
Disperarsi, strozzarsi
Perchè parte un amante?
Guardate che pazzia!
Se ne pigliano due, se uno va via.

N.º 17 ARIA

FERRANDO

Un aura amorosa
de nuestro tesoro
un dulce consuelo
traerá al corazón.
Corazón que, nutrido
de esperanzas amorosas
no tiene necesidad
de mejor cebo.

ESCENA DECIMOTERCERA

RECITATIVO

DON ALFONSO

¡Oh, qué absurda risa! Si escasas
son
las mujeres fieles en este mundo

¿Hallaríamos dos en esta casa?
Sería lo nunca visto.

Acércate, muchacha y dime:

¿Dónde están y qué hacen tus
señoras?

DESPINA

Las pobres desgraciadas
están en el jardín
echando lamentos al aire y a las
moscas
por haber perdido a sus amantes.

DON ALFONSO

¿Y cómo crees
que acabará el asunto? ¿Podemos
esperar
que sean razonables?

DESPINA

Yo así lo haría
y reiría cuando ellas lloran.
¿Desesperarse, ahogarse
porque marcha el amante?
¡Vaya locura!
Si marcha uno, pueden cogerse dos.

DON ALFONSO
Brava! Questa è prudenza.
(Bisogna impuntigliarla.)

DESPINA
È legge di natura
E non prudenza sola.
Amor cos'è?
Piacer, comodo, gusto,
Gioia, divertimento,
Passatempo, allegria; non è
più amore
Se incomodo diventa,
Se invece di piacer nuoce e
tormenta.

DON ALFONSO
Ma intanto quelle pazze...

DESPINA
Quelle pazze
Faranno a modo nostro.
E buon che sappiano
D'essere amate da color.

DON ALFONSO
Lo sanno.

DESPINA
Dunque riameranno.
Diglielo si suol dire
E lascia fare al diavolo.

DON ALFONSO
E come far vuoi perchè
ritornino
Or che partiti sono, e che li
sentano
E tentare si lascino
queste tue bestioline?

DON ALFONSO
¡Bravo! A eso llamo yo prudencia.
(Conviene seguirle la corriente)

DESPINA
Es ley de la naturaleza
y no sólo prudencia.
¿Qué es el amor?
Placer, comodidad, gozo,
alegría, diversión
pasatiempo, alegría. Pero no es
amor
cuando se hace incómodo
y en lugar de piacer nos da
tormento.

DON ALFONSO
Pero entretanto, aquellas locas...

DESPINA
Aquellas locas
harán lo que nos convenga.
Es bueno que sepan
que ellos ya están enamorados.

DON ALFONSO
Ya lo saben.

DESPINA
Entonces caerán.
Como dice el refrán:
el resto lo hará el diablo.

DON ALFONSO
¿Y cómo te las arreglarás para
que regresen
cuando ya se han marchado y
hacer
que les escuchen y se dejen tentar
tus dos bestezuelas?

DESPINA	DESPINA
A me lasciate	Dejadme a mí las riendas
La briga di condur tutta la	para conducir toda la operación.
macchina.	
Quando Despina macchina una	Cuando Despina urde algo
cosa	
Non può mancar d'effetto;	consigue lo que se propone
ho già menati	
Mill'uomini pel naso:	Si he guiado a mil hombres por
	las narices
Saprò menar due femine. Son	¿No sabré conducir a dos
ricchi	mujeres? ¿Son ricos
I due monsieurs mustacchi?	los caballeros de los bigotazos?
DON ALFONSO	DON ALFONSO
Son ricchissimi.	Son riquísimos.
DESPINA	DESPINA
Dove son?	¿Dónde están?
DON ALFONSO	DON ALFONSO
Sulla strada.	En la calle
Attendo mi stanno.	esperándome.
DESPINA	DESPINA
Ite e sul fatto	Id hacia ellos y en el acto
Per la picciola porta	conducidles hacia mí
A me riconduceteli; v'aspetto	por la puerta pequeña; os espero
Nella camera mia.	en mi habitación.
Purchè tutto facciate	Si hacéis todo cuanto
Quel ch'io v'ordinerò, pria	yo os ordene, antes de mañana
di domani	
I vostri amici canteran vittoria	vuestros amigos cantarán victoria
Ed essi avranno il gusto, ed io	y ellos tendrán el gozo y yo la
la gloria.	gloria.

ESCENA DECIMOCUARTA

N.º 18 FINAL

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che tutta in un momento
Si cangiò la sorte mia!
Ah, che un mar pien di tormento

È la vita omai per me!
Finchè meco il caro bene
Níi lasciar le ingrante stelle,
Non sapea cos'eran pene,
Non sapea languir cos'e.

ESCENA DECIMOQUINTA

FERRANDO E GUGLIELMO

Si mora, sì, sì mora
Onde appagar le ingrante.

DON ALFONSO

C'è una speranza ancora:
Non fate, oh Dei, non fate!

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, che grida orribili!

FERRANDO E GUGLIELMO

Lasciatemi!

DON ALFONSO

Aspettate!

FERRANDO E GUGLIELMO

L'arsenico mi liberi
Di tanta crudeltà!

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO

Veleno buono e bello,
Che ad essi in pochi istanti
La vita toglierà!

ESCENA DECIMOCUARTA

N.º 18 FINAL

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Ah! De pronto en un momento
ha cambiado mi suerte.

¡Ah! La vida se ha convertido
para mí

en un mar lleno de tormentos.

Hasta que un lado adverso

no me separó de mi bien

no conocí las penas

ni supe lo que era sufrir.

ESCENA DECIMOQUINTA

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Morir, morir quisiera
para satisfacer a la ingrata!

DON ALFONSO

Todavía queda una esperanza.
No lo hagáis ¡por Dios!, no lo
hagáis.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Cielos! ¡Qué gritos tan terribles!

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Dejadnos!

DON ALFONSO

¡Esperad!

FERRANDO Y GUGLIELMO

Que me libere el arsénico
de tanta crueldad.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Cielos! ¿Era un veneno aquello?

DON ALFONSO

Un veneno tan activo
que dentro de pocos momentos
les habrá quitado la vida.

FIORDILIGI E DORABELLA

Il tragico spettacolo
Gelare il cor mi fa.

FERRANDO E GUGLIELMO

Barbare, avvicinatevi;
D'un disperato affetto
Mirate il triste effetto
E abbiate almen pietà.

TUTTI

Ah, che del sole il raggio
Fosco per me diventa!
Tremo, le fibre e l'anima
Par che mancar mi senta,
Nè può la lingua o il labbro
Accenti articular!

DON ALFONSO

Giacchè a morir vicini
Sono quei meschinelli,
Piedate almeno a quelli
Cercate di mostrar.

FIORDILIGI E DORABELLA

Gente, accorrete, gente!
Nessuno, oh Dio, ci sente!
Despina!

DESPINA

Chi mi chiama?

FIORDILIGI E DORABELLA

Despina!

DESPINA

Cosa vedo!
Morti i meschini io credo

O prossimi a spirar!

DON ALFONSO

Ah, che purtroppo è vero!
Furenti, disperati,
Si sono avvelenati!
Oh! amore singolar!

FIORDILIGI Y DORABELLA

Este trágico espectáculo
me hiela el corazón.

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Acercaos, crueles!
Contemplad el triste efecto
de un afecto desesperado
y tened piedad al menos.

TODOS

¡Ah! Los rayos del sol
sombrios son para mí.
¡Tiemblo! Las fibras y el alma
parece que me van faltando.
Ni la lengua ni los labios
pueden articular palabra.

DON ALFONSO

Ya que están próximos a morir
estos dos desgraciados
procurad, al menos,
demostrarles piedad.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Eh! ¡Gente! ¡Ayuda!
¿No nos oye nadie?
¡Despina!

DESPINA

¿Quién me llama?

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Despina!

DESPINA

¿Qué es lo que veo?
Creo que estos desgraciados han
muerto
o están a punto de expirar.

DON ALFONSO

¡Ah! Es tristemente cierto.
Furiosos, desesperados,
se han envenenado.
¡Qué amor tan singular!

DESPINA
Abbandonar i miseri
Saria per voi vergogna.
Soccorrerli bisogna.

FIORDILIGI, DORABELLA
E DON ALFONSO
Cosa possiam mai far?

DESPINA
Di vita ancor dàn segno;
Con le pietose mani
Fate un po' lor sostegno.
E voi con me correte:
Un medico, un antidoto
Vogliamo a ricerar.

FIORDILIGI E DORABELLA
Dei, che cimento è questo!
Evento più funesto
Non si potea trovar!

FERRANDO E GUGLIELMO
(Piu bella commediola
Non potea trovar!
Ah!)

FIORDILIGI E DORABELLA
Sospiran gl'infelici!

FIORDILIGI
Che facciamo?

DORABELLA
Tu che dici?

FIORDILIGI
In momenti
Si dolenti
Chi portriali abandonar?

DORABELLA
Che figure interessanti!

FIORDILIGI
Possiam farci un poco avanti.

DESPINA
Abandonar a estos desgraciados
sería vergonzoso ahora;
hace falta socorrerles.

FIORDILIGI, DORABELLA
Y DON ALFONSO
Pero ¿Qué podemos hacer?

DESPINA
Todavía dan señales de vida;
con vuestras manos piadosas
sostenedles un poco.
Y vos corred conmigo:
un médico, un antídoto
tendremos que encontrar.

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡Dios! ¡Qué terrible prueba!
No se podría hallar
acontecimiento más funesto.

FERRANDO Y GUGLIELMO
(No se podría hallar
comedia tan divertida.
¡Ah!)

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡Suspiran, los infelices!

FIORDILIGI
¿Qué hacemos?

DORABELLA
¿Qué dices tú?

FIORDILIGI
En momentos
tan dolientes
¿Quién se atreve a abandonarlos?

DORABELLA
¡Qué aspecto tan interesante!

FIORDILIGI
Podríamos acercarnos un poco más.

DORABELLA Ha freddissima la testa.	DORABELLA Tiene fría la frente.
FIORDILIGI Fredda fredda è ancora questa.	FIORDILIGI Fría está también la suya.
DORABELLA Ed il polso?	DORABELLA ¿Y el pulso?
FIORDILIGI Io non gliel' sento.	FIORDILIGI Ni lo noto.
DORABELLA Questo batte lento lento.	DORABELLA El suyo bate lentamente.
FIORDILIGI E DORABELLA Ah, se tarda ancor l'aita, Speme più non v'è di vita!	FIORDILIGI Y DORABELLA ¡Ah! Si la ayuda tarda todavía no veo esperanzas de vida.
FERRANDO E GUGLIELMO Più domestiche e trattabili Sono entrambe diventate; Sta a veder che lor pietade Va in amore a terminar.	FERRANDO Y GUGLIELMO Ambas se han vuelto de pronto más gentiles y amables. Vamos a ver si su piedad se convertirá en amor.
FIORDILIGI E DORABELLA Poverini ! La lor morte Mi farebbe lagrimar.	FIORDILIGI Y DORABELLA ¡Pobrecitos! Su muerte me haría llorar.
ESCENA DECIMOSEXTA	ESCENA DECIMOSEXTA
DON ALFONSO Eccovi il medico, Signore belle!	DON ALFONSO Aquí está el médico lindas señoras.
FERRANDO E GUGLIELMO (Despina in maschera! Che trista pelle!)	FERRANDO Y GUGLIELMO (¡Despina disfrazada! ¡Qué triste aspecto!)
DESPINA "Salvete, amabiles Bonae puellae!"	DESPINA "Salvate, amabiles bonae puellae"
FIORDILIGI E DORABELLA Parla un linguaggio Che non sappiamo.	FIORDILIGI Y DORABELLA Habla en un lenguaje que no comprendemos.

DESPINA
Come comandano,
Dunque, parliamo.
So il greco e l'arabo,
So il turco e il vandlo;
Lo svevo e il tartaro
So ancor parlar.

DON ALFONSO
Tanti linguaggi
Per sè conservi;
Quei miserabili
Pero ora osservi;
Presso hanno il tossico;
Che si può far?

FIORDILIGI E DORABELLA
Signor dottore,
Che si può far?

DESPINA
Saper bisognami
Pria la cagione
E quinci l'indole
Della pozione:
Se calda o frigida,
Se poca o molta,
Se in una volta
Ovvero in più.

FIORDILIGI E DORABELLA
E DON ALFONSO
Preso han l'arsenico,
Signor dottore;
Qui dentro il bevvero,
La causa è amore
Ed in un sorso
Sel mandar giù.

DESPINA
Non vi affannate,
Non vi turbate;
Ecco una prova
Di mia virtù.

DESPINA
Pues como manden
yo puedo hablaros.
Sé el griego, el árabe,
el turco, el vándalo
y sueco y tártaro
hablo también.

DON ALFONSO
Conservad para vos mismo
tantos idiomas.
Observad ahora
a estos desgraciados
Han tomado un tóxico
¿Qué podemos hacer?

FIORDILIGI Y DORABELLA
Señor doctor
¿Qué podemos hacer?

DESPINA
Previamente debería saber
cuál es la causa
y cual la índole
del veneno:
si es caliente o frío.
si es mucho o poco,
si lo tomaron de una vez
o sorbo a sorbo.

FIORDILIGI E DORABELLA
Y DON ALFONSO
Han tomado arsénico,
señor doctor.
Se lo bebieron aquí mismo.
¿La causa? ¡El amor!
Y se lo tragaron
de una sola vez.

DESPINA
No os preocupéis,
no os inquietéis;
os daré una prueba
de mi ciencia.

FIORDILIGI E DORABELLA

Egli ha di un ferro
La main fornita.

DESPINA

Questo è quel pezzo
Di calamita;
Pietra mesmerica,
ch'ebbe l'origine
Nell'Alemagna,
Che poi si celebre
Là in Francia fu.

FIORDILIGI, DORABELLA
E DON ALFONSO

Come si muovono,
Torcono, scuotono!
In terra il cranio
Presto percuotono.

DESPINA

Ah, lor la fronte
Tenete su.

FIORDILIGI E DORABELLA

Eccoci pronte!

DESPINA

Tenete forte.
Corragio! Or liberi
Siete da morte.

FIORDILIGI, DORABELLA
E DON ALFONSO

Attorno guardano,
Forze riprendono,
Ah, questo medico
Vale un Perù!

FIORDILIGI Y DORABELLA

Lleva un hierro
entre sus manos.

DESPINA

Esto es un trozo
de calamita.
Piedra mesmérica
que tuvo origen
en Alemania
y que se hizo célebre
en Francia.

FIORDILIGI, DORABELLA
Y DON ALFONSO

¡Cómo se mueven!
¡Se retuercen, tiemblan!
Ya levantan la cabeza
del suelo.

DESPINA

Mantenedles la cabeza
levantada.

FIORDILIGI Y DORABELLA

Dispuestas estamos.

DESPINA

Mantenedlas firmes.
¡Valor! Ya se han librado
de la muerte.

FIORDILIGI, DORABELLA
Y DON ALFONSO

Miran a su alrededor,
reprenden sus fuerzas.
¡Ah! Este médico
vale un Perù.

FERRANDO E GUGLIELMO

Dove son? Che loco è questo?
Chi è colui? Color chi sono?
Son di Giove innanzi al trono?
Sei tu Palla o Citerea?
No, tu sei l'alma mia dea!
Ti ravviso
Al dolce viso
E alla man ch'or ben conosco
E che sola è il mio tesor.

DESPINA E DON ALFONSO

Sono effeti ancor del toscio;
Non abbiate alcun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Sarà ver, ma tante smorfie
Fanno torto al nostro onor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Per pietà, bell'idol mio!
Volgi a me le luci liete.

FIORDILIGI E DORABELLA

Più resister non poss'io!

DESPINA E DON ALFONSO

In poch'ore, lo vedrete,

Per virtù del magnetismo
Finirà quel parossismo,
Torneranno al primo umor.

FERRANDO E GUGLIELMO

(Dalla voglia ch'ho di ridere
Il polmon mi scoppia or or)
Dammi un bacio, o mio tesoro;
Un sol bacio, o qui mi moro.

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, un bacio?

DESPINA

Secondate
Per effetto di bontate.

FERRANDO Y GUGLIELMO

¿Dónde estoy? ¿Qué lugar es éste?
¿Quién es éste? ¿Quién es aquélla?
¿Estoy ante el trono de Júpiter?
¿Quién eres tú: Palas o Venus?
¡No! ¡Tú eres la diosa de mi alma!
Te reconozco
por tu dulce rostro
y por esta mano tan conocida
que es mi único tesoro.

DESPINA Y DON ALFONSO

Son secuelas del veneno,
no tengáis temor alguno.

FIORDILIGI Y DORABELLA

Será cierto, pero tantos melindres
ofenden nuestro honor.

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Por piedad, mi bello ídolo,
mírame con cariño!

FIORDILIGI Y DORABELLA

Ya no puedo resistir.

DESPINA Y DON ALFONSO

Veréis cómo, dentro de pocas
horas,
gracias al magnetismo,
acabará este paroxismo
y regresarán a su humor primitivo.

FERRANDO Y GUGLIELMO

(Tengo tantas ganas de reír
que mis pulmones van a estallar)
Dame un beso, tesoro mío;
sólo un beso o muero aquí.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Cielos! ¿Un beso?

DESPINA

Concededlo
como muestra de bondad.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che troppo si richiede
Da una fida onesta amante!
Oltraggiata è la mia fede,
Oltraggiato è questo cor!

DESPINA, FERRANDO,
GUGLIELMO E
DON ALFONSO

(Un quadretto più gicondo
Non si vide in tutto il mondo;
Quel che più mi fa da ridere
E quell'ira e quel furor.)

FIORDILIGI E DORABELLA

Disperati,
Attossicati,
Ite al diavol quanti siete;
Tardi inver vi pentirete
Se più cresce il mio furor!

FERRANDO E GUGLIELMO

Ma non so se vera o finta
Sia quell'ira e quel furor,
Nè vorrei che tanto foco
Terminasse in quel d'amor.

DESPINA E DON ALFONSO

Io son ben che tanto foco
Cangerassi in quel d'amor.

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Ah! Requieren demasiado
de una fiel y honesta amante.
Han ultrajado mi fe
y también mi corazón.

DESPINA, FERRANDO,
GUGLIELMO Y
DON ALFONSO

(Jamás se ha visto en el mundo
una escena tan graciosa.
Lo que más risa me da
es tanta ira y tanta rabia.)

FIORDILIGI Y DORABELLA

Desesperados,
intoxicados,
podeis iros con mil demonios.
Lo lamentaréis más tarde
si crece mi furor.

FERRANDO Y GUGLIELMO

Ya no sé si es falsa o cierta
esta cólera y su furor.
Me pregunto si tanto fuego
no acabará en ardor amoroso.

DESPINA Y DON ALFONSO

Sé muy bien que tanto fuego
se transformará en ardor amoroso.

Acto Segundo

CUADRO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

RECITATIVO

RECITATIVO

DESPINA

DESPINA

Andate là, che siete
Due bizzarre ragazze!

¡Iros a paseo! ¡Hay que ver
lo raras que sois!

FIORDILIGI

FIORDILIGI

Oh cospettaccio!
Cosa pretendresti?

¡Por todos los dioses!
¿Qué es lo que pretendes?

DESPINA

DESPINA

Per me nulla.

Para mí, nada.

FIORDILIGI

FIORDILIGI

Per chi dunque?

¿Pues para quién?

DESPINA

DESPINA

Per voi.

Para vosotras.

DORABELLA

DORABELLA

Per noi?

¿Para nosotras?

DESPINA

DESPINA

Per voi.

Para vosotras.

Siete voi donne o no?

¿Sois o no sois mujeres?

FIORDILIGI

FIORDILIGI

E per questo?

Bueno ¿y qué?

DESPINA

DESPINA

E per questo
Dovete far da donne.

Razón bastante
para que actuéis como mujeres.

DORABELLA

DORABELLA

Cioè?

¿Cómo?

DESPINA

Trattar l'amore en bagatelle.

Le occasioni belle
Non negliger giammai; cangiar
a tempo,
A tempo esser costanti
Coquettizzar con grazia,
Prevenir la disgrazia si comune
A chi si fida in uomo,
Mangiar il fico, e non gittare
il pomo.

FIORDILIGI

Che diavolo! Tai cose
Falle tu, se n'hai voglia.

DESPINA

Io già le faccio.
Ma vorrei che anche voi
Per gloria del bel sesso
Faceste un po' lo stesso;
per esempio;
I vostri Ganimedi
Son andati alla guerra; infin
che tornano,
Fate alla militare: reclutate.

DORABELLA

Il cielo ce ne guardi!

DESPINA

Eh, che noi siamo in terra e
non in cielo!
Fidatevi al mio zelo. Giacchè
questi
Forestieri v'adorano,
Lasciatevi adorar. Son ricchi,
belli
Nobili, generosi, come fede
Fece a voi Don Alfonso; avean
coraggio
Di morire per voi; questi
son merti

DESPINA

Tratando el amor como una
bagatela.

No desdeñar jamás las
oportunidades;
cambiar a tiempo;
a veces ser constantes;
coquetear con gracia;
prevenir la desgracia común
para las que se fian de los hombres
comiendo el higo sin tirar la
manzana.

FIORDILIGI

¡Qué diablos! Hazlo tú,
si tanto te gusta.

DESPINA

Yo ya lo hago.
Pero desearía que también vosotras,
para mi gloria del bello sexo,
hicierais un poco de lo mismo.
Por ejemplo:
vuestrs Ganimedes
se han ido a la guerra; hasta que
no regresen
obrad como en la milicia: reclutad
otros.

DORABELLA

¡Que el cielo lo impida!

DESPINA

Eh, que estamos en la tierra y
no en el cielo!
Confiad en mi celo. Y puesto
que esos dos forasteros os adoran
dejaos adorar. Son ricos, guapos,
nobles, generosos, como os lo ha
atestiguado Don Alfonso.
Tienen valor
para morir por vosotras; estos
son méritos

Che sprezzare non si denno
Da giovani qual voi, belle e
galanti,
Che por star senza amor, non
senza amanti.

FIORDILIGI
Perbacco, ci faresti
Far delle belle cose!
Credi tu che vogliamo
Favola diventar degli oziosi?
Ai nostri cari sposi
Credi tu che vogliam dar tal
tormento?

DESPINA
E chi dice che abbiate
A far loro alcun torto?

DORABELLA
Non ti pare
Che sia torto bastante
Se noto si facesse
Che trattiamo costor?

DESPINA
Anche per questo
C'è un mezzo sicurissimo:
Io voglio sparger famma
Che vengono da me.

DORABELLA
Chi vuoi che il creda?

DESPINA
Oh bella! Non ha forse
Merto una cameriera
D'aver due cicisbei? Di me
fidatevi.

FIORDILIGI
No, no; son troppo audaci
Questi tuoi forestieri.
Non ebber la baldanza
Fin di chieder dei baci?

que no deberían despreciar
unas muchachas como vosotras,
bellas y amables,
que quizás puedan prescindir del
amor, pero no de los enamorados.

FIORDILIGI
¡Por Baco, qué hermosas cosas
nos harías hacer!
¿Crees que queremos convertirnos
en chismorreos para los ociosos?
¿Crees que queremos dar tormento
a nuestros queridos prometidos?

DESPINA
¿Pero quién habla
de traicionarles en algo?

DORABELLA
¿No te parece
que sería bastante traición
el que supieran
que seguimos frecuentando a
estos hombres?

DESPINA
También tengo para esto
un remedio segurísimo:
haré correr la voz
de que vienen por mí.

DORABELLA
¿Y quién se lo va a creer?

DESPINA
¡Vamos! ¿Es que una camarera
carece de méritos suficientes
para contar con dos amantes?
¡Fiaos de mí!

FIORDILIGI
No, no. Son demasiado audaces
estos forasteros tuyos.
¿No tuvieron la osadía
de pedir que les besáramos?

DESPINA
(Che disgrazia!)
Io posso assicurarvi
Che le cose che han fatto
Furo effetti del tossico che
han presso:
Convulsioni, deliri,
Follie, vaneggiamenti;
Ma or vedrete come son discreti,
Manerosi, modesti e mansueti.
Lasciateli venir.

DORABELLA
E poi?

DESPINA
E poi?
Caspita, fate voi!
(L'ho detto che cadrebbero.)

FIORDILIGI
Cosa dobbiamo far?

DESPINA
Quel che volete.
Siete d'ossa e di carne,
O cosa siete?

N.º 19 ARIA

DESPINA
Una donna a quindici anni
Dee saper ogni gran moda,
Dove il diavolo ha la coda,
Cosa è bene e mal cos'è
Dee saper le maliziette
Che innamorano gli amanti,
Finger riso, finger pianti,
Inventar i bei perchè.
Dee in un momento
Dar retta a cento,
Colle pupille
Parlar con mille,
Dar speme a tutti,
Sien belli, o brutti,

DESPINA
(¡Vaya desgracia!)
Puedo aseguráros
que las cosas que hicieron
fueron consecuencia del tóxico
que habían tomado:
convulsiones, delirios,
locuras, desvaríos
Pero ahora veréis cuán discretos
son,
educados, modestos y apacibles
Dejadles venir.

DORABELLA
¿Y después?

DESPINA
¿Después?
¡Cáspita! ¡Allá vosotras!
(Ya dije que caerían.)

FIORDILIGI
¿Qué tenemos que hacer?

DESPINA
Lo que os parezca.
¿Sois de carne y hueso
o de qué sois?

N.º 19 ARIA

DESPINA
Una mujer a los quince años
debe saber todo lo del mundo:
dónde tiene la cola el diablo
y lo que está bien y lo que está mal.
Debe saber las pequeñas travesuras
que enamoran a los amantes,
fingir risas, fingir lágrimas,
inventar buenas excusas.
En un momento
prestar oído a cien
y con las pupilas
hablar con mil.
Dar esperanzas a todos,
sean guapos o feos.

Saper nascondersi
Senza confondersi,
Senza arrossire
Saper mentire
E, qual regina
Dall'alto soglio,
Coll "posso e voglio"
Farsi ubbidir
(Par ch'abbian gusto
Di tal dottrina;
Viva Despina
Che sa servir.)

ESCENA SEGUNDA

RECITATIVO

FIORDILIGI

Sorella, cosa dici?

DORABELLA

Io son stordita
Dallo spirto infernal di tal
ragazza.

FIORDILIGI

Ma credimi: è una pazza.
Ti par che siamo in caso
Di seguir suoi consigli?

DORABELLA

Oh certo, se tu pigli
Pel rovescio il negozio.

FIORDILIGI

Anzi io lo piglio
Per il suo vero dritto:
Non credi tu delitto
Per due giovani omai promesse
spose
Il lar di queste cose?

DORABELLA

Ella non dice
Che facciamo alcun mal.

Saber disimular
sin confundirse.
Saber mentir
sin ruborizarse.
Y como reina
en lo alto de su trono
dictar su "orden y mando"
y hacerse obedecer.
(Parece que les gusta
esta doctrina,
Viva Despina
que sabe cómo servir).

ESCENA SEGUNDA

RECITATIVO

FIORDILIGI

¿Qué opinas, hermana?

DORABELLA

Me aturde el infernal
espíritu de esta muchacha.

FIORDILIGI

¡Creedme: está chiflada!
Pero ¿Qué opinas?
¿Vamos a seguir sus consejos?

DORABELLA

¿Por qué no? Todo es cuestión
de darle una vuelta al asunto.

FIORDILIGI

Pero si lo cojo
por su lado verdadero
¿No crees que es un delito
el que dos jovencitas recién
prometidas
obren de tal manera?

DORABELLA

Ella no nos dice
que hagamos nada malo.

FIORDILIGI
È mal che basta
Il far parlar di noi!

DORABELLA
Quando si dice
Che vengon per Despina!

FIORDILIGI
Oh, tu sei troppo larga di
coscienza!
E che diranno gli sposi nostri?

DORABELLA
Nulla;
O non sapran l'affare,
Ed è tutto finito,
O sapran qualche cosa,
E allor diremo
Che vennero per lei.

FIORDILIGI
Ma i nostri cori?

DORABELLA
Restando quel che sono;
Per divertirsi un poco, e non
morire
Dalla malinconia,
Non si manca di fè,
Storella mia.

FIORDILIGI
Questo è ver.

DORABELLA
Dunque?

FIORDILIGI
Dunque fa'un po' tu:
Ma non voglio aver colpa
Se poi nasce un imbroglio.

FIORDILIGI
¿No es bastante mal
el dar que hablar?

DORABELLA
¿Pero si decimos
que venían por Despina?

FIORDILIGI
¡Oh! Tienes la manga muy ancha.

¿Y qué dirán nuestros prometidos?

DORABELLA
Nada
O no sabrán nada
cuando todo haya terminado
o si saben algo
les diremos entonces
que venían por ella.

FIORDILIGI
Pero, ¿Y nuestros corazones?

DORABELLA
Seguirán tal cual están
Por divertirse un poco
y no morir de hastío
no se atenta contra la fe
querida hermana.

FIORDILIGI
Esto es cierto

DORABELLA
¿Así pues...?

FIORDILIGI
Haz lo que quieras.
Pero no quiero ser la culpable
si luego surge algún lío.

DORABELLA
Che imbroglio nascer deve
Con tanta precauzion? Per altro,
ascolta,
Per intenderci bene:
Qual vuoi sceglier per te de'
due Narcisi?

FIORDILIGI
Decidi tu, sorella.

DORABELLA
Io già decisi.

N.º 20 DUO

DORABELLA
Prenderò quel brunettino,
Che più lepido mi par.

FIORDILIGI
Ed intanto io col biondino
Vo' un po' ridere e burlar.

DORABELLA
Sherzosetta, ai dolci detti
Io di quel risponderò.

FIORDILIGI
Sospirando, i sospiretti
lo dell'altro imiterò.

DORABELLA
Mi dirà:
"Ben mio, mi moro!"

FIORDILIGI
Mi dirà:
"Mio bel tesoro!"

FIORDILIGI E DORABELLA
Ed intanto che diletto,
Che spassetto
Io proverò!

DORABELLA
¿Qué lío quieres que salga
con tantas precauciones? Y otra
cosa. Escucha:
¿Cuál de los dos Narcisos eliges?

FIORDILIGI
Decide tú, hermana.

DORABELLA
Ya lo tengo decidido.

N.º 20 DUO

DORABELLA
Me quedaré con el morenito
que me parece más gracioso.

FIORDILIGI
Pues yo, con el rubito
voy a reír y a divertirme.

DORABELLA
Yo con burlas contestaré
a sus dulces palabras.

FIORDILIGI
Suspirando imitaré
los suspiros del otro.

DORABELLA
Me dirá:
"¡Me muero, bien mío!"

FIORDILIGI
Me dirá:
"¡Tesoro mío!"

FIORDILIGI Y DORABELLA
Y, entretanto, qué diversión,
qué solaz
experimentaré.

ESCENA TERCERA

RECITATIVO

DON ALFONSO
Ah, correte al giardino,
Le mie care ragazze!
Che allegria! Che musica!
Che canto!
Che brillante spettacolo!
Che incanto!
Fate presto, correte!

DORABELLA
Che diamine esser può?

DON ALFONSO
Tosto vedrete.

CUADRO SEGUNDO

ESCENA CUARTA

N.º 21 DUO (CON CORO)

FERRANDO E GUGLIELMO
Secondate, aurette amiche,
Secondate i miei desiri,
E portate i miei sospiri
Alla dea di questo cor,
Voi che udiste mille volte

Il tenor delle mie pene
Ripetete al caro bene
Tutto quel che udiste allor.

CORO

Secondate, aurette amiche
Il desir di sì bei cor.

RECITATIVO

DON ALFONSO
Il tutto deponete
Sopra quei tavolini, e nella barca
Ritiratevi, amici.

FIORDILIGI E DORABELLA
Cos'è tal mascherata?

ESCENA TERCERA

RECITATIVO

DON ALFONSO
¡Ah! Apresuraos al jardín,
queridas muchachas.
¡Qué alegría! ¡Qué ilusión!
¡Qué canciones!
¡Qué brillante espectáculo!
¡Qué encanto!
¡Daos prisa! ¡Corred!

DORABELLA
¿Qué diantres será?

DON ALFONSO
En el acto lo veréis.

CUADRO SEGUNDO

ESCENA CUARTA

N.º 21 DUO (CON CORO)

FERRANDO Y GUGLIELMO
Secundad, amables céfiros,
secundad mis deseos
y llevad mis suspiros
hasta la diosa de este corazón.
Vosotros, que mil veces
escuchasteis,
la cantinela de mis penas,
repetidle a mi caro bien
todo lo que entonces oísteis.

CORO

Secundad, amables céfiros,
el deseo de estos tiernos corazones.

RECITATIVO

DON ALFONSO
Colocadlo todo
sobre aquellas mesitas
y retiraos a la barca, amigos.

FIORDILIGI Y DORABELLA
¿Qué significa esta mascarada?

DESPINA
Animo, via, coraggio; avete
perso
L'uso della favella?

FERRANDO
Io tremo e palpito
Dalla testa alle piante.

GUGLIELMO
Amor lega le membra a vero
amante.

DON ALFONSO
Da brave, incoraggiateli.

FIORDILIGI
Parlate.

DORABELLA
Liberi dite pur quel che bramate.

FERRANDO
Madama!

GUGLIELMO
Anzi, Madame!

FERRANDO
Parla pur tu.

GUGLIELMO
No, no, parla pur tu.

DON ALFONSO
Oh, cospetto del diavolo!
Lasciate tali smorfie
Del secolo passato, Despinetta,
Terminiam questa festa:
Fa tu con lei, quel ch'io farò
con questa.

DESPINA
¡Ánimo! ¡Rápido! ¡Valor!
¿Habéis
perdido el uso de la palabra?

FERRANDO
Tiemblo y palpito
de pies a cabeza.

GUGLIELMO
El amor ata los miembros al
verdadero amante.

DON ALFONSO
¡Vamos! ¡Animadles!

FIORDILIGI
¡Hablad!

DORABELLA
Decid libremente lo que deseáis.

FERRANDO
Señora...

GUGLIELMO
Mejor, señoras...

FERRANDO
Habla tú primero.

GUGLIELMO
No, no; primero tú.

DON ALFONSO
¡Por mil demonios!
Dejaos de tantos dengues
del pasado siglo. Despinetta,
demos fin a la fiesta:
haz tú con aquélla lo que yo haré
con ésta.

N.º 22 CUARTETO

DON ALFONSO
La mano a me date,
Movetevi un po'!
Se voi non parlate,
Per voi parlerò.
Perdono vi chiede
Un schiavo tremante;
V'offese, lo vede,
Ma solo un istante;
Or pena, ma tace...

FERRANDO E GUGLIELMO
Tace...

DON ALFONSO
Or lasciavi in pace...

FERRANDO E GUGLIELMO
In pace...

DON ALFONSO
Non può quel che vuole.
Vorrà quel che può.

FERRANDO E GUGLIELMO
Non può quel che vuole.
Vorrà quel che può.

DON ALFONSO
Su, via rispondete!
Guardate e ridete?

DESPINA
Per voi la risposta
A loro darò.
Quello ch'è stato, è stato,
Scordiamci del passato.
Rompasi omai quel laccio.
Segno di servitù.
A me porgete il braccio.
Nè sospirate più.

N.º 22 CUARTETO

DON ALFONSO
Dame la mano
y muévete un poco.
Si vosotros no habláis
hablaré por vosotros.
Un tembloroso esclavo
os pide perdón.
Os ha ofendido, lo reconoce,
pero sólo un instante.
Por eso ahora sufre y calla...

FERRANDO Y GUGLIELMO
Calla...

DON ALFONSO
Ahora te dejará en paz...

FERRANDO Y GUGLIELMO
En paz...

DON ALFONSO
Si no puede lo que quiere,
querrá lo que pueda.

FERRANDO Y GUGLIELMO
Si no puede lo que quiere.
querrá lo que pueda.

DON ALFONSO
¡Vamos! ¡Contestad pronto!
¿Miráis y os reís?

DESPINA
Yo les daré
vuestra respuesta.
Lo hecho, hecho está.
Olvidémonos del pasado.
Rompamos ahora mismo el lazo
señal de esclavitud.
Dadme los brazos
y dejad de suspirar.

DESPINA E DON ALFONSO

Per carità, partiamo;
Quel che san far veggiamo.

Le stimo più del diavolo
S'ora non cascan giù.

ESCENA QUINTA

RECITATIVO

FIORDILIGI

Oh che bella giornata!

FERRANDO

Caldetra anzi che no.

DORABELLA

Che vezzosi arboscelli!

GUGLIELMO

Certo, certo, son belli;
Han più foglie che frutti.

FIORDILIGI

Quei viali
Come sono leggiadri!
Volete passeggiar?

FERRANDO

Son pronto, o cara,
Ad ogni vostro cenno.

FIORDILIGI

Troppa grazia!

FERRANDO

Eccoli alla gran crisi!

FIORDILIGI

Cosa gli avete detto?

FERRANDO

Eh, gli raccomandai
Di divertirla bene.

DORABELLA

Passeggiamo anche noi.

DESPINA Y DON ALFONSO

¡Vámonos, por caridad!
Veamos si saben lo que tienen
que hacer.

Las valoraré más que al diablo
si no acaban por ceder.

ESCENA QUINTA

RECITATIVO

FIORDILIGI

¡Qué día tan hermoso!

FERRANDO

Quizás un poco caluroso.

DORABELLA

¡Qué frondosa arboleda!

GUGLIELMO

¡Ciertamente! ¡Qué árboles!
Tienen más hojas que frutos.

FIORDILIGI

¡Qué avenidas!
¡Qué hermosas son!
¿Os gustaría pasear por ellas?

FERRANDO

Estoy dispuesto, querida,
a obedecer cualquier signo
vuestro.

FIORDILIGI

¡Muy amable!

FERRANDO

¡Llega el momento crítico!

FIORDILIGI

¿Qué le habéis dicho?

FERRANDO

¡Bah! Le aconsejaba
que procurara divertirse.

DORABELLA

Podríamos pasear también.

GUGLIELMO

Come vi piace.
Ahimè!

GUGLIELMO

Como gustéis.
¡Ay de mí!

DORABELLA

Che cosa avete?

DORABELLA

¿Qué os ocurre?

GUGLIELMO

It mi sento si male,
Si male, anima nia,
Che mi par di morire.

GUGLIELMO

Me encuentro tan mal,
tan mal, alma mía,
como si fuese a morir.

DORABELLA

(Non oterrà nientissimo.)
Saranno rimasugli
Del velen che beveste.

DORABELLA

(No vas a obtener nada).
Serán residuos
del veneno que bebisteis.

GUGLIELMO

Ah, che un veleno
Assai più forte io bevo
In que' curdi e focosi
Mongibelli amorosi!

GUGLIELMO

¡Ah! Otro veneno
más fuerte que estoy bebiendo
de estos crueles y llameantes
volcanes amorosos.

DORABELLA

Sarà veleno calido;
Fatevi un poco fresco.

DORABELLA

Se tratará de un veneno ardoroso;
tomad un poco el aire.

GUGLIELMO

Ingrata, voi burlate
Ed intanto io mi moro.
(Son spariti;
Dove diamin son iti?)

GUGLIELMO

¡Ingrata! Os estáis burlando
en el momento en que yo muero.
(¡Han desaparecido!
¿Dónde diablos están?)

DORABELLA

Eh via, non fate.

DORABELLA

¡Bah, no os preocupéis!

GUGLIELMO

Io mi moro, crudele, e voi
burlate?

GUGLIELMO

Me estoy muriendo y vos, cruel,
¿Os burláis?

DORABELLA

Io burlo?

DORABELLA

¿Que yo me burlo?

GUGLIELMO

Dunque datemi qualche segno,
Anima bella, della vostra pietà.

GUGLIELMO

Pues dadme entonces alguna
prueba,
alma hermosa, de vuestra piedad.

DORABELLA
Due, se volete;
Dite quel che far deggio e lo
vedrete.

GUGLIELMO
(Scherza, o dice davvero?)
Questa picciola offerta
D'acceptare degnatevi.

DORABELLA
Un core?

GUGLIELMO
Un core: è simbolo di quello
Ch'arde, languisce e spasima
per voi.

DORABELLA
Che dono prezioso!

GUGLIELMO
L'acceptate?

DORABELLA
Crudele,
Di sedur non tentate un cor
fedele.

GUGLIELMO
(La mongagna vacilla;
Mi spiace, ma impegnato
E l'onor di soldato.)
V'adoro!

DORABELLA
Per pietà!

GUGLIELMO
Son tutto vostro!

DORABELLA
Oh Dei!

GUGLIELMO
Cedete, o cara!

DORABELLA
Mi farete morir.

DORABELLA
Dos, si queréis:
decid lo que he de hacer y lo
veréis.

GUGLIELMO
(¿Bromea o habla en serio?)
Aceptad, os lo ruego,
esta mínima ofrenda.

DORABELLA
¿Un corazón?

GUGLIELMO
Un corazón: es símbolo de aquél
que arde, languidece y palpita
por vos.

DORABELLA
¿Qué precioso regalo!

GUGLIELMO
¿Lo aceptáis?

DORABELLA
¡Cruel!
No intentéis seducir un fiel
corazón.

GUGLIELMO
(La montaña vacila.
Me disgusta, pero he empeñado
mi honor de soldado).
¡Os adoro!

DORABELLA
¡Por piedad!

GUGLIELMO
Soy vuestro.

DORABELLA
¡Por Dios!

GUGLIELMO
Consentid, querida.

DORABELLA
Me haréis morir.

GUGLIELMO
Morremo insieme,
Amorosa mia speme.
L'accettate?

DORABELLA
L'acetto.

GUGLIELMO
Infelice Ferrando!
On che diletto!

N.º 23 DUO

GUGLIELMO
Il cor vi dono,
Bell'idolo mio;
Ma il vostro vo' anch'io:
Via, datelo a me.

DORABELLA
Mel date, lo prendo,
Ma il mio non vi rendo;
Invan mel chiedete,
Più meco ei non è.

GUGLIELMO
Se teco non l'hai,
Perchè batte qui?

DORABELLA
Se a me tu lo dai,
Che mai balza lì?

DORABELLA E GUGLIELMO
E' il mio coricino
Che più non è meco;
Ei venne a star teco,
Ei battè così.

GUGLIELMO
Qui lascia che il metta.

DORABELLA
Ei qui non può star.

GUGLIELMO
Qui lascia che il metta.

GUGLIELMO
Muramos juntamente.
Amorosa esperanza
¿Lo aceptáis?

DORABELLA
Lo acepto.

GUGLIELMO
¡Desgraciado Ferrando!
¡Oh, qué deleite!

N.º 23 DUO

GUGLIELMO
Os doy mi corazón
hermoso ídolo mío,
pero yo quiero el vuestro;
vamos, dádmelo ya.

DORABELLA
Me lo dáis y lo tomo,
pero no entrego el mío.
En vano lo reclamáis
cuando no me pertenece.

GUGLIELMO
Si ya no lo tenéis
¿Cómo late aquí?

DORABELLA
Si el tuyo me das
¿Qué es lo que aún palpita?

DORABELLA Y GUGLIELMO
Mi pobre corazón
ya no me pertenece
Se ha ido contigo
y ahora late así

GUGLIELMO
Deja que lo ponga aquí.

DORABELLA
Aquí no es posible.

GUGLIELMO
Comprendo, picaruela.

DORABELLA
Che fai?

DORABELLA
¿Qué haces?

GUGLIELMO
Non guardar.

GUGLIELMO
¡No mires!

DORABELLA
(Nel petto un Vesuvio
D'avere mi par!)

DORABELLA
(Creo que un Vesubio
estalla en mi pecho).

GUGLIELMO
(Ferrando meschino!
Possibil non par!)
L'occhietto a me gira.

GUGLIELMO
(¡Pobre Ferrando!
Esto no es posible).
¡Mírame!

DORABELLA
Che brami?

DORABELLA
¿Qué quieres?

GUGLIELMO
Rimira,
Se meglio può andar.

GUGLIELMO
Mira
si no está mejor así.

DORABELLA E GUGLIELMO
Oh, cambio felice
Di cori e d'affetti!
Che nuovi diletta,
Che dolce penar!

DORABELLA Y GUGLIELMO
¡Oh, qué feliz intercambio
de corazones y afectos!
¡Qué nuevas delicias!
¡Qué dulces sufrimientos!

ESCENA SEXTA

ESCENA SEXTA

RECITATIVO

RECITATIVO

FERRANDO
Barbara! Perchè fuggi?

FERRANDO
¡Cruel! ¿Por qué huyes?

FIORDILIGI
Ho visto un aspide,
Un'idra, un basilisco!

FIORDILIGI
He visto un áspid,
una hidra, un basilisco.

FERRANDO
Ah, crudel, ti capisco!
L'aspide, l'idra, il basilisco
E quanto i libici deserti
Han di più fiero in me solo tu
vedi.

FERRANDO
¡Ah, cruel! ¡Ya te comprendo!
El áspid, la hidra, el basilisco
y todo cuanto de más fiero tengan
los desiertos del Líbano, en mí
lo ves.

FIORDILIGI
È vero, è vero!
Tu vuoi tormi la pace.

FIORDILIGI
¡Es cierto! ¡Es cierto!
Quieres quitarme la paz.

FERRANDO
Ma per farti felice.

FERRANDO
Pero para hacerte feliz.

FIORDILIGI
Cessa di molestarmi!

FIORDILIGI
Deja de molestarme.

FERRANDO
Non ti chiedo che un guardo.

FERRANDO
Sólo te pido una mirada.

FIORDILIGI
Partiti!

FIORDILIGI
¡Vete!

FERRANDO
Non sperarlo,
Se pria gli occhi men fieri a
men non giri,
O ciel! Ma tu mi guardi e poi
sospiri ?

FERRANDO
No lo esperes,
si antes no me miras con ojos
compasivos,
¡Cielos! ¿Me miras ya y luego
suspiras?

N.º 24 ARIA

N.º 24 ARIA

FERRANDO
Ah, lo veggio: quell'anima bella
Al mio pianto resistere non sa;
Non è fatta per esser rubella
Agli affetti di amica pietà.
In quel guardo, in quei cari
sospiri
Dolce raggio lampeggia al mio
cor:
Già rispondi a' miei caldi
desiri,
Già tu cedi al più tenero amor.
Ma tu fuggi, spietata, tu taci
Ed invano mi senti languir?
Ah, cessate, speranze fallaci;
La crudel mi condanna a morir.

FERRANDO
¡Ah! Veo que esta alma bella
no puede resistir a mis quejas.
No ha nacido para ser rebelde
a los afectos de amistosa piedad.
En su mirada, en sus caros
suspiros
resplandece un dulce rayo para mi
corazón.
Das respuesta a mis cálidos
deseos
y ya cedes al más tierno amor.
Pero huyes, ingrata; te callas
¿En vano me ves languidecer?
¡Ah! Cesad, esperanzas falaces:
la cruel me condena a morir.

ESCENA SÉPTIMA

RECITATIVO

FIORDILIGI

Ei parte... senti... ah no!

Partir si lasci,

Si tolga ai sguardi miei

l'inafausto oggetto

Della mia debolezza. A qual

cimeno

Il barbaro mi pose! Un premio

è questo

Ben dovuto a mie colpe!

In tale istante

Dovea di nuovo amante

I sospiri ascoltar? L'altrui querele

Dovea volver in gioco? Ah,

questo core

A ragione condanni, o giusto
amore!

Io ardo, e l'amor mio non è più
effetto

D'un amor virtuoso; è smania,
affano,

Rimorso, pentimento,

Leggerezza, perfidia e tradimento!

N.º 25 RONDO

FIORDILIGI

Per pietà, ben mio, perdona

All'error d'un'alma amante:

Fra quest'ombre e queste piante

Sempre ascoso, oh Dio, sarà.

Svenerà quest'empia voglia

L'ardir mio, la mia costanza

Perdera la rimembranza

Che vergogna e orror mi fa.

A chi mai mancò di fede

Questo vano ingrato cor?

Si dovea miglior mercede,

Caro bene, al tuo candor!

ESCENA SÉPTIMA

RECITATIVO

FIORDILIGI

Se marcha... Escucha... ¡Ah, no!

¡Que se vaya!

Que aparte de mi mirada el

inafausto objeto

de mi debilidad. ¡En qué dura

prueba

me ha puesto el infame! Ésta es

la paga

que mis culpas merecen.

¿Debo escuchar en tales

momentos

los suspiros de un nuevo amante?

¿Puedo considerar como un juego

los requerimientos del otro? ¡Ah!

Con razón castigas, justo amor,
mi corazón.

Ardo, pero mi ardor no está
producido

por un amor virtuoso: es
obsesión,

afán, remordimiento,
penedimiento,

liviandad, perfidia y traición.

N.º 25 RONDO

FIORDILIGI

Por piedad, bien mío, perdona

el error de un alma enamorada;

ojalá pudiera siempre

escondese entre estas sombras y
estas plantas.

Desvaneceré este impío deseo

con mi ardor, con mi constancia
y borraré el recuerdo

de lo que me avergüenza y
horroriza.

¿A quién alguna vez falló la fe
de este vano e ingrato corazón?

Merecías otra paga,

amado mío, por tu candor.

ESCENA OCTAVA

RECITATIVO

FERRANDO

Amico, abbiamo vinto!

GUGLIELMO

Un ambo o un terno?

FERRANDO

Una cinquina, amico; Fiordiligi
E la modestia in carne.

GUGLIELMO

Nientemeno?

FERRANDO

Nientissimo; sta attento
E ascolta come fu.

GUGLIELMO

T'ascolto, di' pur su.

FERRANDO

Pel giardinetto,
Come eravan d'accordo,
A passeggiar mi metto;
Le do il braccio, si parla
Di mille cose indifferenti; alfine
Viensi all'amor.

GUGLIELMO

Avanti.

FERRANDO

Fingo labbra tremanti,
Fingo di pianger fingo
Di morir al suo piè.

GUGLIELMO

Bravo assai per mia fè!
Ed ella?

FERRANDO

Ella da prima ride, scherza.
Mi burla.

ESCENA OCTAVA

RECITATIVO

FERRANDO

¡Amigo, ya hemos ganado!

GUGLIELMO

¿Un lote o dos?

FERRANDO

Cinco, amigo; Fiordiligi
es la modestia hecha carne.

GUGLIELMO

¿Y nada más?

FERRANDO

Nada más. Presta atención
y escucha cómo fue.

GUGLIELMO

Te escucho; sigue.

FERRANDO

Tal como habíamos acordado
nos pusimos a pasear
por el jardín.
La cojo del brazo y hablamos
de mil cosas indiferentes...
Finalmente, del amor.

GUGLIELMO

Sigue.

FERRANDO

Finjo que tiemblan mis labios,
finjo llorar, finjo
caer muerto a sus pies.

GUGLIELMO

¡Bravo! ¡Te felicito!
¿Y ella?

FERRANDO

Primero ríe, bromea,
se burla de mí.

GUGLIELMO
E poi?

GUGLIELMO
Y ¿después?

FERRANDO
E poi
Finge d'impietosirsi.

FERRANDO
Después
finge compadecerse.

GUGLIELMO
Oh cospettaccio!

GUGLIELMO
¡Maldición!

FERRANDO
Alfin scoppia la bomba;
Pura come colomba
Al suo caro Guglielmo ella
si serba;
Mi discaccia superba,
Mí maltratta, mi fugge,
Testimonio rendendomi e
messaggio
Che una femmina ell'e senza
paraggio.

FERRANDO
Al fin estalla la bomba;
pura como paloma
se mantiene para su querido
Guglielmo.
Me rechaza, orgullosa;
me maltrata, me rehuye
y me da testimonio y mensaje
de que es una mujer sin igual.

GUGLIELMO
Bravo tu, bravo io,
Brava la mia Penelope!
Lascia un po' chi'io ti abbracci
Per si felice augurio,
O mio fido Mercurio!

GUGLIELMO
¡Bravo para tí, bravo para mí
y bravo por mi Penélope!
Deja que te abrace
por tan feliz augurio
mi fiel Mercurio.

FERRANDO
E la mia Dorabella?
Come s'è diportata?
Ah, non ci ho neppur dubbio.
Assai conosco
Quella sensibil alma.

FERRANDO
¿Y mi Dorabella?
¿Qué tal se ha portado?
¡Ah! no puedo tener duda alguna.
Demasiado bien conozco
su alma sensible.

GUGLIELMO
Eppur un dubbio,
Parlandoti a quatr'occhi,
Non saria mal, se tu l'avessi.

GUGLIELMO
Hablando entre nosotros
tengo una duda
que me gustaría compartir contigo.

FERRANDO
Come?

FERRANDO
¿Cómo?

GUGLIELMO
Dico così per dir!
(Avrei piacere d'indorargli
la pillola.)

FERRANDO
Stelle! Cesse ella forse
Alle lusinghe tue? Ah, s'io
potessi
Sospettarlo soltanto!

GUGLIELMO
È sempre bene
Il sospettare un poco in questo
mondo.

FERRANDO
Eterni dei! Favella! A foco lento.
Non mi far qui morir; ma no,
tu vuoi
Prenderti meco spasso; ella
non ama,
Non adora che me.

GUGLIELMO
Certo! Anzi in prova
Di suo amor, di sua fede,
Questo bel ritrattino ella mi
diede.

FERRANDO
Il mio ritratto! Ah, perfida!

GUGLIELMO
Ove vai?

FERRANDO
A trarle il cor dal scellerato
petto
E a vendicar il mio tradito
affetto.

GUGLIELMO
Fermati!

FERRANDO
No, mi lascia!

GUGLIELMO
¡Hablo por hablar!
(Me gustaría dorarle la píldora).

FERRANDO
¡Cielos! ¿Ha podido ceder
a tus lisonjas? ¡Ah! ¡Si sólo
pudiese
sospecharlo!

GUGLIELMO
Siempre conviene
sospechar un poco en este mundo.

FERRANDO
¡Dioses eternos! ¡Habla! No me
hagas morir aquí
a fuego lento. Pero ¡no! Sólo
querías
burlarte de mí. Ella no ama ni
adora
a otro que yo.

GUGLIELMO
¡Cierto! Y en prueba de su amor
de su constancia
me dio este hermoso retrato.

FERRANDO
¿Mi retrato? ¡Ah, pérfida!

GUGLIELMO
¿A dónde vas?

FERRANDO
A arrancarle el corazón de su
pecho perverso
y a vindicar mi traicionado
amor...

GUGLIELMO
¡Detente!

FERRANDO
¡No, déjame!

GUGLIELMO
Sei tu pazzo?
Vuoi tu precipitarti
Per una donna che non val
due soldi?
(Non vorrei che facesse
Qualche corbelleria!)

FERRANDO
Numi! Tante promesse,
E lagrime, e sospiri, e
giuramenti,
In sì pochi momenti
Come l'empia obliò?

GUGLIELMO
Perbaco, io non lo so.

FERRANDO
Che fare or deggio?
A qual partito,
A quel idea m'appiglio?
Abbi di me pietà, dammi
consiglio.

GUGLIELMO
Amico, non saprei
Qual consiglio a te dar.

FERRANDO
Barbara! Ingrata!
In un giorno! In poch'ore!

GUGLIELMO
Certo un caso quest'è dar
far stupore.

GUGLIELMO
¿Estás loco?
¿Quieres destrozár tu vida
por una mujer que no vale dos
ochavos?
(No me gustaría que cometiese
ninguna tontería.)

FERRANDO
¡Dioses! Tantas promesas
y lágrimas y suspiros y
juramentos
¿Cómo pudo olvidar
en tan pocos momentos?

GUGLIELMO
¡Por Dios! No lo comprendo.

FERRANDO
¿Qué debo hacer?
¿A qué partido,
a qué idea me enrolo?
Ten piedad de mí y aconséjame.

GUGLIELMO
Amigo, no sabría
qué consejo darte.

FERRANDO
¡Vil! ¡Ingrata!
¡En un día! ¡En unas horas!

GUGLIELMO
Ciertamente, es para quedar
estupefacto.

N.º 26 ARIA

GUGLIELMO

Donne mie, la fate a tanti,
Che, se il ver vi deggio dir,
Se si lagnano gli amanti
Li comincio a compartir,
Io vo' bene al sesso vostro,
Lo sapete, ognun lo sa;

Ogni giorno ve lo mostro.
Vi do segno d'amistà.
Ma quel farla a tanti e tanti,

M'avvilisce in verità.
Mille volte il brando presi
Per salvar il vostro onor;
Mille volte vi difesi
Colla bocca e più col cor.
Ma quel farla a tanti e tanti

E un vizietto seccator.
Siete vaghe, siete amabili,
Più tesori il ciel vi die'

E te grazie vi circondano
Dalla testa sino ai piè.
Ma la fate a tanti e tanti

Che credibile non è,
Chè, se gridano gil amani,
Hanno certo un gran perchè.

ESCENA NOVENA

RECITATIVO

FERRANDO

In qual fiero contrasto,
In qual disordine
Di pensieri di affetti io
mi ritrovo!
Tanto insolito e novo è il
caso mio,
Che non altri, non io

N.º 26 ARIA

GUGLIELMO

Señoras mías, se la jugáis a tantos
que, si he de hablar con sinceridad,
comienzo a compadecer
a los amantes que se lamentan.

Mucho quiero a vuestro sexo:
bien lo sabéis, lo sabe todo el
mundo;

cada día os lo demuestro
y os doy pruebas de amistad.
Pero que se la jugéis a tantos y
tantos

me deprime, de verdad.
Mil veces empuñé la espada
para defender vuestro honor:
mil veces os he defendido
con la boca y con el corazón.

Pero se la jugáis a tantos
y tantos

es un hábito fastidioso.
Sois hermosas, sois amables,
grandes tesoros os ha dado el
cielo

y las gracias os circundan
de la cabeza a los pies
Pero que se la juguéis a tantos
y tantos

que es para no creerlo.
Y si claman los amantes
tienen razones para ello.

ESCENA NOVENA

RECITATIVO

FERRANDO

En qué horrible conflicto,
en qué desorden
de pensamientos y de afectos me
encuentro.

Mi caso es tan insólito y nuevo
que no ya los demás, ni yo

Basto per consigliarmi...
Alfonso, Alfonso,
Quanto rider vorrai
Della mia stupidizza!
Ma mi vendicherò, saprò
dal seno
Cancellar quell'iniqua...
Cancellarla?
Troppo, oh Dio, questo cor per
lei mi parla.

N.º 27 CAVATINA

FERRANDO
Tradito, schernito
Dal perfido cor,
lo sento che ancora
Quest'alma l'adora.
Io sento per essa
Le voci d'amor.

RECITATIVO

DON ALFONSO
Bravo, questa è costanza.

FERRANDO
Andate o barbaro,
Per voi misero sono.

DON ALFONSO
Via, se sarete buono
vi tornerò l'antica calma.
Udite:
Fiordiligi a Guglielmo
Si conserva fedel,
E Dorabella infedel a voi fu.

FERRANDO
Per mia vergogna.

siquiera
alcanzo a consolarme... Alfonso
Alfonso
¡cuánto podrás reir
a costa de mi estupidez!
Pero sabré vengarme. De mi
pecho
sabré arrancar a la iniqua.
¿Arrancarla? Pero ¡Dios mío!
este corazón siempre me habla de
ella.

N.º 27 CAVATINA

FERRANDO
Traicionado, escarneido
por su pérfido corazón,
siento todavía
que mi alma la adora
y suenan para ella
mis voces de amor.

RECITATIVO

DON ALFONSO
¡Muy bien! Esto es constancia.

FERRANDO
¡Idos, cruel!
Por vuestra culpa soy un miserable.

DON ALFONSO
Si os comportáis debidamente
os devolveré la tranquilidad.
Escuchadme:
Fiordiligi sigue siendo
fiel a Guglielmo
y Dorabella infiel con vos.

FERRANDO
Para vergüenza mía.

GUGLIELMO

Caro amico, bisogna
Far delle differenze in ogni
cosa:

Ti pare che una sposa
Mancar possa a un Guglielmo?

Un picciol calcolo,
Non parlo per lodarmi,
Se facciamo tra noi...

Tu vedi, amico,
Che un poco più di merto...

DON ALFONSO

Eh, anch'io lo dico.

GUGLIELMO

Intanto mi darete
Cinquanta zecchinetti.

DON ALFONSO

Volentieri;
Pria però di pagar, vo' che
facciamo
Qualche altra esperienza.

GUGLIELMO

Come?

DON ALFONSO

Abbiate pazienza; infin domani
Siete entrambi miei schiavi; a
me voi deste
Parola da soldati,
Di far quel ch'io dirò. Venite,
io spero
Mostrarvi ben che folle é quel
cervello
Che sulla frasca ancor vende
l'ucello.

GUGLIELMO

Querido amigo, conviene
establecer diferencias en todas las
cosas;

¿Crees que una esposa
puede serle infiel a Guglielmo?

Con una pequeña comparación
—y no lo digo por alabarme—
establecida entre nosotros
te darías cuenta, amigo
que algunos méritos más...

DON ALFONSO

Soy de la misma opinión.

GUGLIELMO

Pues dadme a cuenta
cincuenta cequíes.

DON ALFONSO

Con mucho gusto.
Pero antes de pagar desearía
que llevamos a cabo otra
experiencia.

GUGLIELMO

¿Cuál?

DON ALFONSO

Tened paciencia. Hasta mañana
ambos sois mis esclavos.
Me disteis
palabra de soldado
obligándoos a hacer lo que os
dijera. Venid
y espero demostraros cuán loco
es aquél
que vende el pájaro que aún está
en la rama.

CUADRO TERCERO

ESCENA DÉCIMA

RECITATIVO

DESPINA

Ora vedo che siete
Una donna di garbo.

DORABELLA

Invan, Despina!
Di resister tentai; quel
demonietto

Ha un artificio, un'eloquenza,
un trato,
Che ti fa cader giù se sei di
sasso.

DESPINA

Corpo di satanasso!
Questo vuol dir saper! Tanto
di raro

Noi povere ragazze
Abbiamo un po' di bene,
Che bisogna pigliarlo allor
ch'ei viene.

Ma ecco la sorella.
Che ceffo!

FIORDILIGI

Sciagurate!
Ecco per colpa vostra
In che stato mi trovo!

DESPINA

Cosa è nato,
Cara madamigella?

DORABELLA

Hai qualche mal, sorella?

FIORDILIGI

Ho il diavolo, che porti me,
Te, lei, Don Alfonso, i forestieri

E quanti pazzi ha il mongo.

CUADRO TERCERO

ESCENA DÉCIMA

RECITATIVO

DESPINA

Ahora sí que me doy cuenta
de que sois una mujer lista.

DORABELLA

En vano, Despina.
intenté resistir; tiene el diablillo
un artificio, una elocuencia, un
trato
que te haría caer, aunque fueses
de piedra.

DESPINA

¡Cuerpo de Satanás!
¡Esto es tener talento! Es tan raro

para nosotras, pobres muchachas,
gozar de un poco de felicidad,
que conviene atraparla cuando
llega.

Aquí viene tu hermana.
¡Qué facha!

FIORDILIGI

¡Desventuradas!
Mirad, por culpa vuestra,
en qué estado me encuentro.

DESPINA

¿Qué os ocurre
querida señorita?

DORABELLA

¿Te duele algo, hermana?

FIORDILIGI

¡Que el diablo se me lleve!
¡Y a ti, a ella, a Don Alfonso,
a los

forasteros y a todos cuantos locos
hay en el mundo!

DORABELLA
Hai perduto il giudizio?

FIORDILIGI
Peggio, peggio,
Inorridisci: io amo, e l'amor mio
Non è sol per Guglielmo

DESPINA
Meglio, meglio!

DORABELLA
E che forse anche tu se'
innamorata
Del galante biondino?

FIORDILIGI
Ah, purtroppo per noi!

DESPINA
Ma brava!

DORABELLA
Tieni
Settantamila baci:
Tu il biondino, io il brunetto,
Eccoci entrambe spose!

FIORDILIGI
Cosa dici?
Non pensi agli infelici
Che stamane partir?
Ai loro pianti?
Alla lor fedeltà tu più non pensi?
Così barbari sensi
Dove, dove apprendesti?
Si diversa da te come ti festi?

DORABELLA
Odimi: sei tu certa
Che non muoiano in guerra
I nostri vecchi amanti?
E allora? Entrambe
Resterem colle man piene
di mosche.

DORABELLA
¿Has perdido el juicio?

FIORDILIGI
¡Peor! ¡Peor!
¡Horrorizaos! Amo, pero mi amor
no es sólo para Guglielmo.

DESPINA
¡Mejor! ¡Mejor!

DORABELLA
¿A que también te has enamorado
del rubio galán?

FIORDILIGI
¡Ah! es demasiado para mí.

DESPINA
Pues ¡viva!

DORABELLA
Toma
setenta mil besos.
Tú el rubito, yo el morenito
y ambas hallamos novio.

FIORDILIGI
Pero ¿Qué dices?
¿No te acuerdas de los
desgraciados
que partieron esta mañana?
¿No te acuerdas de sus lágrimas?
¿No piensas en su fidelidad?
Así bárbaros sentimientos
¿Dónde, dónde aprendiste?
¿Cómo has podido cambiar tanto?

DORABELLA
Dime: ¿Estás segura
de que morirán en la guerra
nuestros antiguos amantes?
¿Y entonces?
Ambas quedaríamos para vestir
santos.

Tra un ben certo, e un incerto

C'è sempre gran divario.

FIORDILIGI

E se poi torneranno?

DORABELLA

Se torneran, lor danno!

Noi saremo allor mogli.

Noi saremo lontane mille
miglia.

FIORDILIGI

Ma non so, come mai

Si può cangiar in un sol

giorno un core.

DORABELLA

Che domanda ridicola!

Siam donne!

E poi, tu com'hai fatto?

FIORDILIGI

Io saprò vincermi.

DESPINA

Voi non saprete nulla.

FIORDILIGI

Farò che tu lo veda.

DORABELLA

Credi, sorella, è meglio

che tu ceda.

Entre un bien seguro y otro
inseguro

siempre existen diferencias.

FIORDILIGI

¿Y si regresaran?

DORABELLA

Si vuelven, peor para ellos.

Ya estaremos casadas

y habrá mucha tierra de por
medio.

FIORDILIGI

No comprendo cómo en un día

se le puede dar vuelta al corazón.

DORABELLA

¡Ridícula pregunta!

Somos mujeres.

Y a ti ¿Qué tal te ha ido?

FIORDILIGI

Sabré contenerme.

DESPINA

No lo conseguirás.

FIORDILIGI

Haré que tú lo veas.

DORABELLA

Créeme, hermana: es mejor que

cedas.

N.º 28 ARIA

DORABELLA

E amore un ladroncello,
Un serpentello
È amor.
Ei toglie e dà la pacet
Come gli piace,
Ai cor.
Per gli occhi al seno appena
Un varco aprir si fa
Che l'anima incatena
E toglie libertà.
Porta dolcezza e gusto,
Se tu lo lasci far,
Ma t'empie di disgusto
Se tenti di pagnar.
Se nel tuo petto ei siede,
S'egli ti becca qui,
Fa' tutto quel ch'ei chiede.
Che anch'io farò così.

ESCENA UNDÉCIMA

RECITATIVO

FIORDILIGI

Come tutto congiura
A sedurre il mit cor! Ma no!
Si mora,
E non si ceda! Errai quando
alla suora
Io mi scoperrsi ed alla
serva mia.
Esse a lui diran tutio, ed ei
piú audace,
Fia di tutto capace: agli
occhi miei
Mai piú non comparisca!
A tutti i servi
Minacerò il congedo
Se lo lascian passar; verder
nol voglio,
Quel seduttor.

N.º 28 ARIA

DORABELLA

El amor es un ladronzuelo
una pequeña víbora
es el amor.
Quita y da la paz
del corazón
a su antojo.
Para entrar en nuestro pecho
los ojos le abren camino
y allí aprisiona el alma
quitándole libertad.
Te da dulzura y gusto
si le dejas obrar,
pero te colma de disgustos
si luchas contra él.
Si se asienta en tu pecho.
si picotea en él
haz todo lo que exija
que yo también lo haré.

ESCENA UNDÉCIMA

RECITATIVO

FIORDILIGI

¡Cómo se conjura todo
para seducir mi corazón! Pero
¡No! Se muere
no se cede. Me equivoqué cuando
a mi hermana
y a la criada les confíe mis
pensamientos.
Todo se lo dirán y el muy audaz
será capaz de todo ¡Que no
comparezca
jamás ante mis ojos! Despediré a
todos los criados
si lo dejan pasar. No quiero
volver a ver al seductor.

GUGLIELMO
Bravissima,
La mia casa Artemisia:
la sentite?

FIORDILIGI
Ma patria Dorabella
Senza saputa mia... piano,
un pensiero
Per la mente mi passa: in
casa mia
Restar molte uniformi
Di Guglielmo e di Ferrando:
ardir!
Despina! Despina!

DESPINA
Cosa c'è?

FIORDILIGI
Tieni un po' questa chiave a
senza replica,
Senza replica alcuna,
Prendi nel guardaroba, e qui
mi porta
Due spade, due cappelli e due
vestiti
De' nostri sposi.

DESPINA
E che volete fare?

FIORDILIGI
Vanne, non replicare.

DESPINA
(Comanda in abregè donna
Arroganza.)

FIORDILIGI
Non c'è altro; ho speranza

Che Dorabella stessa
Seguirà il bell'esempio;
Al campo, al campo!
Altra strada non resta
Per sebarci innocenti.

GUGLIELMO
¡Magnífico!
¿Habéis oído a mi casta
Artemisa?

FIORDILIGI
Pero Dorabella podría,
sin yo saberlo... ¡Calma! Acaba

de ocurrírseme una idea.
Quedan en
casa distintos uniformes
de Guglielmo y Ferrando
¡Valor!
¡Despina! ¡Despina!

DESPINA
¿Qué ocurre?

FIORDILIGI
Toma esta llave y sin discusión,
sin discusión alguna,
toma del guardarropa y tráelo

cuantas espadas, sombreros y
trajes
halles de nuestros prometidos.

DESPINA
¿Y qué queréis hacer?

FIORDILIGI
Vete y no preguntes.

DESPINA
(¡Qué severas órdenes da la
señora Arrogancia!)

FIORDILIGI
No hay más solución. Tengo la
esperanza
de que la propia Dorabella
seguirá el bello ejemplo
¡Al campo de batalla!
No nos queda otro camino
para permanecer inocentes.

DON ALFONSO
(Ho capito abbastanza)
Vanne pur, non temer.

DESPINA
Eccomi.

FIORDILIGI
Vanne.
Sei cavalli di posta
Voli un servo a ordinar; di'
a Dorabella
Che parlarle vorrei.

DESPINA
Sarà servita.
(Queta donna mi par di
senno uscita).

ESCENA DUODÉCIMA

RECITATIVO

FIORDILIGI
L'abito di Ferrando
Sarà buono per me; può
Dorabella
Prender quel di Guglielmo.
In questi arnesi
Raggiungerem gli sposi nostri,

Al loro fianco pugnar potremo
E morir, se fa d'uopo.
Ite in malora,
Ornamenti fatali io vi detesto!

GUGLIELMO
(Si può dar un amor simile
a questo?)

FIORDILIGI
Di tornar non sperate alla
mia fronte
Pria ch'io qui torni col mio ben;
In vostro loco porrò questo
cappello

DON ALFONSO
(Todo lo he comprendido).
Tú sigue y no temas nada.

DESPINA
Aquí estoy.

FIORDILIGI
¡Corre!
Que tengan preparados
seis caballos de posta. Y dile a
Dorabella
que tengo que hablar con ella

DESPINA
Seréis servida.
(Para mí que esta muier anda
mal de la cabeza).

ESCENA DUODÉCIMA

RECITATIVO

FIORDILIGI
El traje de Ferrando
será ideal para mí; Dorabella
que se ponga el de Guglielmo.

Así ataviadas hallaremos a
nuestros prometidos.
A su lado nos seá fácil luchar
y morir, si hace falta.
Idos en mala hora
ornamentos fatales. ¡Os detesto!

GUGLIELMO
(¿Es posible otro amor parecido
a éste?)

FIORDILIGI
No esperéis volver a ornar mi
frente
hasta que no regrese con mi bien.
Os sustituiré por este sombrero.

Oh, come ei mi trasforma le
sembianze e il viso!
Come appena io medesma or
mi ravviso!

N.º 29 DUO

FIORDILIGI
Fra gli amplessi in pochi istanti
Giungerò del fido sposo;
Sconosciuta a lui davanti
In quest'abito verrò.
Oh, che gioia il suo bel core
Proverà nel ravvisarmi!

FERRANDO
Ed intanto di dolore,
Meschinello io mi morirò.

FIORDILIGI
Cosa veggio? Son tradita!
Deh, partite!

FERRANDO
Ah no, mia vita!
Con quel ferro di tua mano
Questo cor tu ferirai,
E se forza, o Dio, non hai,
Io la man ti reggerò.

FIORDILIGI
Taci, ahimè! Son abbastanza
Tormentata ed infelice!
Ah, che omai la mia costanza
A quei sguardi, a quel che dice,
Icomincia a vacillar!

FERRANDO
Ah, che omai la sua costanza
A quei sguardi, a quel che dice,
Incomincia a vacillar.

FIORDELIGI
Sorgi, sorgi!

Oh, cómo me transforma el
rostro y la apariencia!
¡Si casi yo misma no me
reconozco!

N.º 29 DUO

FIORDILIGI
¡Ah! ¡Qué pronto entre los brazos
del esposo me hallaré!
Con este traje quiero presentarme
de incógnito ante él
¡Oh! ¡Qué gozo experimentaré
su corazón
al reconocerme!

FERRANDO
Y mientras tanto yo, desgraciado,
moriré de dolor.

FIORDILIGI
Mas ¿Qué veo? ¡Me han
traicionado!
¡Marchaos, por Dios!

FERRANDO
¡Ah, no, vida mía!
Con la espada que ahora empuñas
herirás mi corazón
Y si, ¡Dios!, no tienes fuerzas
bastantes
tu mano yo guisaré

FIORDILIGI
¡Calla! ¡Ay de mí! Bastante
atormentada e infeliz me siento.
¡Ay! Ahora mi constancia
con sus miradas, con lo que dice,
empieza a vacilar.

FERRANDO
¡Ay! Ahora su constancia
con mis miradas, con lo que digo,
empieza a vacilar.

FIORDILIGI
¡Vete! ¡Vete!

FERRANDO
Invan lo credi.

FIORDILIGI
Per pietà, da me che chiedi?

FERRANDO
Il tuo cor o la mia morte.

FIORDELIGI
Ah, non son, non son più forte!

FERRANDO
Cedi, cara!

FIORDILIGI
Dei, consiglio!

FERRANDO
Volgi a me pietoso il ciglio.
In me sol trovar tu puoi
Sposo, amante e più, se vuoi.
Idol mio, più non tardar.

FIORDILIGI
Giusto ciel! Crudel, hai vinto:

Fa' di me quel che ti par.

FERRANDO E FIORDILIGI
Abbracciamci, o caro bene,
E un conforto a tanta pene

Sia languir di dolce affetto,
Di diletto
Sospirar!

ESCENA DECIMOTERCERA

RECITATIVO

GUGLIELMO
Oh poveretto me, cosa ho
veduto!
Cosa ha sentito mai!

DON ALFONSO
Per carità, silenzio!

FERRANDO
Ruegas inútilmente.

FIORDILIGI
Por piedad ¿Qué pretendes de mí?

FERRANDO
Tú corazón o mi muerte.

FIORDILIGI
¡Ah, no soy, no soy tan fuerte.

FERRANDO
Acepta, querida.

FIORDILIGI
¡Ayúdame, Dios mío!

FERRANDO
Gira hacia mí tus ojos piadosos
Sólo en mí podrás hallar
esposo, amante y más, si quieres.
No dudes, ídolo mío.

FIORDILIGI
¡Cielo Santo! ¡Cruel! ¡Me has
vencido!

Haz de mí lo que quieras.

FERRANDO Y FIORDILIGI
Abrazame, bien querido.
Que sea un consuelo para tanta
pena

languidecer de dulce afecto y
y de gozo
suspitar.

ESCENA DECIMOTERCERA

RECITATIVO

GUGLIELMO
¡Desgraciado de mí, qué es lo que
he visto!
¡Qué acabo de escuchar!

DON ALFONSO
Silencio, por caridad.

GUGLIELMO
Mi pelerei la barba,
Mi graffiarei la pelle
E darei colle corna entro
le stella.
Fu quella Fiordiligi, la
Penelope,
L'Artemisa del secolo!
Briccona,
Assassina, furfante, ladra,
cagna!

DON ALFONSO
Lasciamolo sfogar.

FERRANDO
Ebben !

GUGLIELMO
Dov'è?

FERRANDO
Chi? La tua Fiordiligi?

GUGLIELMO
La mia Fior, fior di diavolo,
Che strozzi lei prima e dopo
me!

FERRANDO
Tu vedi bene:
V'han delle differenze in ogni
cosa;
Un poco di più merto...

GUGLIELMO
Ah, cessa, cessa
Di tormentarmi ed una via
piuttosto
Studiam di castigarle
Sonoramene.

DON ALFONSO
Io so qual è: sposarle.

GUGLIELMO
Me arrancaré la barba,
arañaré mi piel
y daré con los cuernos en las
estrellas.
¿Fue aquella Fiordiligi la
Penélope,
la Artemisa del siglo?
¡Sinvergüenza!
asesina, embustera, ladronas,
perra!

DON ALFONSO
Dejemos que se desahogue.

FERRANDO
¡Y bien!

GUGLIELMO
¿Dónde está?

FERRANDO
¿Quién? ¿Tu Fiordiligi?

GUGLIELMO
¿Mi flor? ¡Flor del demonio,
que puede llevársela y luego a
mí!

FERRANDO
Tu bien lo has visto:
Hay que establecer diferencias en
todas las cosas.
Algún mérito tendré...

GUGLIELMO
¡Ah! Deja de atormentarme
y busquemos un rápido camino
para poderlas castigar
terriblemente.

DON ALFONSO
Yo ya lo tengo: casándoos
con ellas.

GUGLIELMO Vorrei sposar piuttosto La barca di Caronte!	GUGLIELMO Antes me casaría con la barca de Caronte.
FERRANDO La grotta di Vulcano.	FERRANDO Con la caverna de Vulcano.
GUGLIELMO La porta dell'inferno.	GUGLIELMO Con la puerta del infierno.
DON ALFONSO Dunque restate celibi in eterno.	DON ALFONSO Así permaneceríais solteros para toda la eternidad.
FERRANDO Mancheran forse donne Ad uomin come noi?	FERRANDO ¿Acaso faltarán mujeres para hombres como nosotros?
DON ALFONSO Non c'è abbondanza d'altro. Ma l'altre che faran, Se ciò fer queste? In fondo, voi le amate Queste vostre cornacchie spennacchiate.	DON ALFONSO Es lo que más abunda. Pero ¿Qué harán las otras si éstas obraron así? En el fondo, seguís amando a estas cabritas locas.
GUGLIELMO Ah, purtroppo!	GUGLIELMO ¡Ah, desgraciadamente!
FERRANDO Purtroppo!	FERRANDO ¡Desgraciadamente!
DON ALFONSO Ebben, pigliatele Com'elle son: natura non potea Fare l'eccezione, il privilegio Di creare due donne d'altra pasta Per i vostri bei musi: in ogni cosa Ci vuol filosofia. Venite meco: Di combinar le cose Studierem la maniera. Vo' che ancor questa sera	DON ALFONSO Pues bien, aceptadlas tal cual son. La naturaleza no puede hacer excepciones, tener el privilegio de crear dos mujeres de otro fuste por vuestro lindo hocico. Como todas las cosas esta requiere filosofía. Salid conmigo. Estudiaremos la manera de combinar las cosas. Desearía que esta noche

Doppie nozze frattanto
un'ottava ascoltate:
Felicissimi voi se la imparate.

N.º 30 ANDATE

DON ALFONSO

Tutti accusan le donne,
Ed io le scuso.

Se mille volte al di cangiano
amore:

Altri un vizio lo chiama, ed altri
un uso.

Ed a me par necessità del
core.

L'amante che si trova alfin
deluso,

Non condanni l'altrui,
Ma il proprio errore,
Giacchè giovani, vecchie e belle
e brutte,

Ripetete con me:
Cosí fan tutte!

FERANDO, GUGLIELMO
E DON ALFONSO
Cosí fan tutte!

ESCENA DECIMOCUARTA

RECITATIVO

DESPINA

Vittoria, padroncini!

A sposarvi disposte

Son le care madame: a nome
vostro

Loro io promisi che in tre giorni
circa

Partiranno con voi: l'ordin mi
diero

Di trovar un notaio

Che stipuli il contratto; alla lor
camera

Attendendo vi stanno.

Siete cosí contenti?

se celebraran dobles nupcias.
Entretanto, escuchad una octava:
felices seréis si sabéis aprovecharla.

N.º 30 ANDATE

DON ALFONSO

Todos acusan a las mujeres;
yo, las disculpo

si cambian de amor mil veces al
día.

Unos lo llaman vicio; otros,
costumbre

cuando para mí es exigencia del
corazón.

El amante que, al fin, se
encuentra desilusionado;

no debe condenar a los demás,
sino a su propio error,

ya que jóvenes, viejas, hermosas
o feas

—repetidlo conmigo—
¡Así obran todas!

FERRANDO, GUGLIELMO
Y DON ALFONSO
¡Así obran todas!

ESCENA DECIMOCUARTA

RECITATIVO

DESPINA

¡Victoria, señoritos!

Ya están dispuestas para la boda
las queridas señoras. En vuestro
nombre

les he prometido que en unos tres
días

marcharán con vosotros. Me
dieron órdenes

de encontrar un notario
que estipule el contrato.

Os están esperando en su
habitación.

¿Estáis todos contentos?

FERRANDO, GUGLIELMO
E DON ALFONSO
Contentissimi.

DESPINA
Non è mai senz'effetto
Quand'entra la Despina in
un progetto.

CUADRO CUARTO

ESCENA DECIMOQUINTA

N.º 31 FINAL

DESPINA
Fate presto, o cari amici,
Alle faci il foco date
E la mensa preparate
Con ricchezza e nobiltà.
Delle nostre padroncine
Gli imeni son già disposti
E voi gite ai vostri posti
Finchè i sposi vengon quaa.

CORO DI SERVI E
SUENATORI
Facciam presto, o cari amici,
Alle faci il foco diamo
E la mensa prepariamo
Con ricchezza e nobiltà.

DON ALFONSO
Bravi, bravi! Ottimamente!
Che abbondanza!
Che eleganza!
Una mancia conveniente
L'un e l'altro a voi darà.
Le due coppie omai s'avanzano:
Fate plauso al loro arrivo:
Lieto canto e suon giulivo
Empia il ciel d'ilarità.

FERRANDO, GUGLIELMO
Y DON ALFONSO
¡Contentísimos!

DESPINA
Cuando Despina entra en un
proyecto
siempre logra su efecto

CUADRO CUARTO

ESCENA DECIMOQUINTA

N.º 31 FINAL

DESPINA
¡Venga, aAmigos: daos prisa!
Encended los candelabros
y preparad la mesa
con abundancia y nobleza
Ya se ha dispuesto el himeneo
de nuestros señores.
Acudid a vuestros puestos
hasta que lleguen los esposos.

CORO DE CRIADOS Y
MUSICOS
¡Vamos, amigos: démonos prisa!
Encendamos los candelabros
y preparemos la mesa
con abundancia y nobleza.

DON ALFONSO
¡Bravo, bravo, excelente!
¡Qué abundancia!
¡Qué elegancia!
Ambos os darán
una propina adecuada.
Ya avanzan las dos parejas;
aplaudid en cuanto lleguen.
Cantad alegremente, con sonos
festivos
que llenen el aire de alegría.

DESPINA E DON ALFONSO

La più bella commediola
Non s'è vista, o si vedrà!

ESCENA DECIMOSEXTA

CORO

Benedetti i doppi coniugi
E le amabili sposine!
Splenda lor il ciel benefico,
Ed a guisa di galline
Sien di figli ognor prolifiche
Che le agguaglino in beltà.

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO E GUGLIELMO

Come par che qui prometta
Tutto gioia e tutto amore!
Della cara Despinetta
Certo il merito sarà.
Raddopiate il lieto suono,
Replicate il dolce canto
E noi qui seggiamo intanto
In maggior giovialità.

FERRANDO E GUGLIELMO

Tutto, tutto, o vita mia,
Al mio foco or ben risponde.

FIORDILIGI E DORABELLA

Pel mio sangue l'allegria
Cresce, cresce e si diffonde.

FERRANDO E GUGLIELMO

Sei pur bella!

FIORDILIGI E DORABELLA

Sei pur vago!

FERRANDO E GUGLIELMO

Che bei rai!

FIORDILIGI E DORABELLA

Che bella bocca!

FERRANDO E GUGLIELMO

Tocca e bevi!

DESPINA Y DON ALFONSO

Jamás se ha visto ni se verá
una comedietta tan bien urdida.

ESCENA DECIMOSEXTA

CORO

Benditos sean los dos cónyuges
y sus gentiles esposas.
Que los cielos les sean propicios
y, al igual que las gallinas,
sean prolíficos en hijos
que les igualen en belleza.

FIORDILIGI, DORABELLA
FERRANDO Y GUGLIELMO

Parece que todo nos promete
mucha alegría y mucho amor.
Ciertamente, el mérito será
de la querida Despinetta.
Repetid los dulces sonidos,
replicad con vuestros cantos
en tanto que nosotros nos
sentamos
con la mayor jovialidad.

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Todo, todo, vida mía,
se corresponde a mi ardor!

FIORDILIGI Y DORABELLA

Por mis venas la alegría
crece, crece, se difunde.

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Que bella eres!

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Qué hermoso eres!

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Ojos radiantes!

FIORDILIGI Y DORABELLA

¡Hermosa boca!

FERRANDO Y GUGLIELMO

¡Brinda y bebe!

FIORDILIGI E DORABELLA
Bevi e occa!

FIORDILIGI, DORABELLA
E FERRANDO
E nel tuo, nel mio bicchiere
Si sommerga ogni pensiero

E non resti più memoria
Del passato ai nostri cor.

GUGLIELMO
Ah, bevessero del tossico,
Queste volpi senza onor!

ESCENA DECIMOSÉPTIMA

DON ALFONSO
Miei signori, tutto è fatto:
Col contratto nuziale
Il noaio è sulle scale
E ipso fatto qui verrà.

FIORDILIGI, DORABELLA
FERRANDO E GUGLIELMO
Bravo, bravo. Passi subito!

DON ALFONSO
Vo a chiamarlo. Eccolo qua.

DESINA
Augurandovi ogni bene,
Il notaio Beccavivi
Coll'usata a voi sen viene
Notariale dignità.
E il contratto stipulato
Colle regole ordinarie
Nelle forme giudiziarie,
Pria tossendo,
Poi sedendo,
Clara voce leggerà.

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO E GUGLIELMO
Bravo, bravo, in verità!

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡Bebe y brinda!

FIORDILIGI, DORABELLA
Y FERRANDO
En tu vaso y en el mío
se sumergen todos los
pensamientos

y ya no queda memoria
del pasado en nuestros corazones.

GUGLIELMO
¡Ah! ¡Veneno deberían beber
estas zorras sin honor!

ESCENA DECIMOSÉPTIMA

DON ALFONSO
Señores míos, todo está dispuesto:
el notario está llegando
con el contrato nupcial
y llegará aquí "ipso facto".

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO Y GUGLIELMO
¡Bravo! ¡Bravo! ¡Que entre
rápido!

DON ALFONSO
Voy a llamarle... Ya está aquí.

DESPINA
Con los mejores augurios
se presenta el notario Beccavivi
revestido, como corresponde,
de su dignidad notarial.
El contrato está estipulado
según las cláusulas corrientes
y en firma legal.
Podéis toser un poco,
podéis sentaros
y con voz clara lo leeré.

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO Y GUGLIELMO
¡Bravo! ¡Bravo! ¡De verdad!

DESPINA
Per contratto
Da me fatto,
Si congiunge in matrimonio
Fiordiligi con Sempronio
E con Tizio Dorabella,
Sua legittima sorella;
Quelle, dame ferraresi,
Questi, nobili albanesi.
E per dote e contradote...

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO E GUGLIELMO
Cose note, cose note!
Vi crediamo,
Ci fidiamo;
Soscriviam, date pur qua.

DESPINA E DON ALFONSO
Bravi, bravi in verità!

CORO
Bella vita militar!
Ogni di si cangia loco,
Oggi molto e doman poco,
Ora in terra ed or sul mar.

FIORDILIGI, DORABELLA,
DESPINA, FERRANDO
E GUGLIELMO
Che rumor, che canto è questo?

DON ALFONSO
State cheti: io vo guardar.
Misericordia!
Numi del cielo!
Che caso orribile!
Io tremo! Io gelo!
Gli sposi vostri...

FIORDILIGI E DORABELLA
Lo sposo mio...

DESPINA
Mediante este contrato
que yo he redactado
se unen en matrimonio
Fiordiligi con Sempronio
y Tizio con Dorabella,
hermana legítima de la anterior.
Ellas, damas de Ferrara.
Ellos, nobles de Albania.
Como dote y garantía...

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO E GUGLIELMO
¡De acuerdo! ¡De acuerdo!
Creemos en vos,
en vos confiamos,
firmamos y haced el acta.

DESPINA Y DON ALFONSO
¡Bravo! ¡Bravo! ¡De verdad!

CORO
¡Bella vida militar!
Cada día mudamos de sitio.
Hoy tenemos mucho,
mañana poco,
ya en la tierra, ya en el mar.

FIORDILIGI, DORABELLA,
DESPINA, FERRANDO
Y GUGLIELMO
¿Qué rumor? ¿Qué canto es éste?

DON ALFONSO
No os mováis: voy a observar.
¡Misericordia!
¡Dioses del cielo!
¡Qué horrible caso!
¡Tiemblo! ¡Me hielo!
Vuestros prometidos...

FIORDILIGI Y DORABELLA
Nuestros prometidos...

DON ALFONSO
In questo instante
Tornaro, oh Dio!
Ed alla riva
Sbarcano già!

FIORDII IGI, DORABELLA,
FERRANDO E GUGLIELMO
Cosa mai sento!
Barbare stelle!
In tal momento
Che si farà?

FIORDILIGI E DORABELLA
Presto partite,
Presto fuggite:
Là, là celatevi,
Per carità!

DESPINA, FERRANDO,
GUGLIELMO, E
DON ALFONSO
Ma se ci (li) veggono?
Ma se ci (li) incontrano?

FIORDILIGI E DORABELLA
Numi, soccorso!
Numi, consiglio!
Chi dal periglio
Ci salverà?

DON ALFONSO
Rasserenatevi,
Ritranquillatevi;
I me fidatevi,
Ben tutto andrà.

FIORDILIGI E DORABELLA
Mille barbari pensieri
Tormentando il cor mi vanno;
Se discoprono l'inganno
Ah, di noi che mai sarà?

DON ALFONSO
En este instante
regresan ¡Dios mío!
y ya están desembarcando
en la orilla.

FIORDILIGI, DORABELLA,
FERRANDO Y GUGLIELMO
¿Qué es lo que escucho?
¡Hados adversos!
¿Qué es lo que haremos
en tal momento?

FIORDILIGI Y DORABELLA
Marchaos ¡pronto!
Escapad ¡rápido!
Escondeos, allí,
por caridad.

DESPINA, FERRANDO
GUGLIELMO Y
DON ALFONSO
¿Pero si nos (os) ven?
¿Pero si nos (os) encuentran?

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡Dioses, ayuda!
¡Dioses, consejo!
¿Quién nos salvará
del peligro?

DON ALFONSO
¡Serenaos!
¡Tranquilizaos!
Confiad en mí
y todo saldrá bien.

FIORDILIGI Y DORABELLA
Mis crueles pensamientos
atormentan en vano mi corazón.
Si descubren el engaño
¿Qué será de nosotras?

ESCENA ÚLTIMA

FERRANDO E GULIELMO

Sani e salvi, agli amplessi
amorosi

Delle nostre fidissime amanti
Ritorniamo di gioia esultanti
Per dar premio alla lor fedeltà!

DON ALFONSO

Giusti Numi! Guglielmo!
Ferrando!

Oh, che giubilo! Qui? Come
e quando?

FERRANDO E GUGLIELMO

Richiamati da regio contrordine,
Pieno il cor di contento e di
gaudio.

Ritorniamo alle spose adorabili,

Ritorniamo alla vostra amistà.

GUGLIELMO

Ma cos'è quel pallor, quel
silenzio?

FERRANDO

L'idol mio perchè mesto si sta?

DON ALFONSO

Dal diletto confusie ed attonite

Mute mute si restano là.

FIORDILIGI E DORABELLA

(Ah, che al labbro le voci mi
mancano:

Se non moro un prodigio sarà).

GUGLIELMO

Permettete che sia posto
Quel baul in quella stanza.

Dei, che veggio!

Un uom nascosto!

Un notaio! Qui che fa?

ESCENA ÚLTIMA

FERRANDO E GUGLIELMO

Sanos y salvos regresamos,
exultantes de gloria,

a los grandes abrazos
de nuestras fieles enamoradas
para premiar su fidelidad.

DON ALFONSO

¡Justos dioses! ¡Guglielmo!

¡Ferrando

¡Qué alegría! ¿Aquí? ¿Cómo y
cuándo?

FERRANDO Y GUGLIELMO

Reclamados por real contraorden
y con el corazón lleno de
contento y gozo
volvemos al lado se nuestras
adorables prometidas
y al lado de vuestra amistad.

GUGLIELMO

¿Por qué estás tan pálida y tan
silenciosa?

FERRANDO

Idolo mío ¿Por qué estás tan
afligida?

DON ALFONSO

La alegría las ha dejado confusas
y atónitas

y mudas, mudas, se han quedado.

FIORDILIGI Y DORABELLA

(¡Ah! La voz no me llega a la
boca.

Si no muero un prodigio será).

GUGLIELMO

Permitid que este baúl
coloquen en aquella habitación.

Mas ¿Qué veo?

¡Un hombre escondido!

¡Un notario! ¿Qué hace aquí?

DESPINA
No, signor, non è un notaio;
E Despina mascherata
Che dal ballo or è tornata
E a spogliarsi or venne qua.

FERRANDO E GUGLIELMO
(Una furba uguale a questa
Dive mai si troverà?)

DESPINA
(Una furba che m'agguagli
Dove mai si troverà?)

FIORDILIGI E DORABELLA
La Despina? La Despina?
Non capisco come va.

DON ALFONSO
Già cader lasciai le carte:
Raccoglietele con arte.

FERRANDO
Ma che carte sono queste?

GUGLIELMO
Un contratto nuziale!

FERRANDO E GUGLIELMO
Giusto ciel! Voi qui scriveste,
Contraddirci omai non vale!
Tradimento, tradimento!
Ah, si faccia il scoprimiento
E a torrenti, a fiumi, a mari
Indi il sangue scorrerà!

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, signor, son rea di morte
E la morte io sol vi chiedo;
Il mio fallo tardi vedo;
Con quel ferro un sen ferite

Che non merita pietà!

FERRANDO E GUGLIELMO
Cosa fu?

DESPINA
No señor, no es un notario;
es Despina disfrazada
que acaba de regresar del baile
y ha venido aquí a mudarse de
ropa.

FERRANDO Y GUGLIELMO
(¿Dónde podrías hallar
a una pícara semejante?)

DESPINA
(¿Dónde cabría encontrar
a una pícara que me iguale?)

FIORDILIGI Y DORABELLA
¿Es Despina? ¿Es Despina?
No entiendo lo que pasa.

DON ALFONSO
Ya he dejado caer los papeles:
recogedlos con naturalidad.

FERRANDO
¿Qué papeles son éstos?

GUGLIELMO
¡Un contrato nupcial!

FERRANDO Y GUGLIELMO
¡Justo cielo! No podéis negar
que está firmado por vosotras
¡Traición, traición!
¡Ah! Que se descubra todo
y la sangre correrá
a torrentes, a ríos, a mares.

FIORDILIGI Y DORABELLA
¡Ah, señor, merezco la muerte!
Sólo la muerte os pido.
Tarde veo mi error.
Traspasad mi corazón con un
arma cualquiera
ya que no merezco piedad.

FERRANDO Y GUGLIELMO
¿Qué pasó?

FIORDILIGI E DORABELLA
Per noi favelli
Il crudel, la seduttrice!

DON ALFONSO
Tropo vero è quel che dice
E la prova è chiusa lì!

FIORDILIGI E DORABELLA
(Dal timor io gelo, io palpito;
Perchè mai li discopri!)

FERRANDO
A voi s'inchina,
Bella damina,
Il cavaliere dell'Albania!

GUGLIELMO
Il ritrattino
Pel coricino
Ecco, io le rendo, signora mia!

FERRANDO E GUGLIELMO
Ed al magnetico signor dottore
Rendo l'onore
Che meritò!

FIORDILIGI, DORABELLA
E DESPINA
Stelle, che veggo!

FERRANDO, GUGLIELMO
E DON ALFONSO
Son stupefatte!

FIORDILIGI, DORABELLA
E DESPINA
Al duol non reggo!

FERRANDO, GUGLIELMO
E DON ALFONSO
Son mezze matte!

FIORDILIGI E DORABELLA
Ecco là il barbaro
Che c'ingannò!

FIORDILIGI Y DORABELLA
Que hablen en nombre nuestro
el cruel y la seductora.

DON ALFONSO
Es muy cierto lo que dicen
y la prueba allí se halla.

FIORDILIGI Y DORABELLA,
(Tiemblo y me hielo de temor.
¿Por qué les ha descubierto?)

FERRANDO
Ante vos se inclina,
hermosa señora,
el caballero de Albania.

GUGLIELMO
Os devuelvo el retrato
a cambio del corazoncito
mi querida señora.

FERRANDO Y GUGLIELMO
Y al magnético señor doctor
le rindo los honores
que ha merecido.

FIORDILIGI, DORABELLA
Y DESPINA
¡Cielos, qué veo!

FERRANDO, GUGLIELMO
Y DON ALFONSO
¡Están aterradas!

FIORDILIGI, DORABELLA
Y DESPINA
¡No soporto tanta pena!

FERRANDO, GUGLIELMO
Y DON ALFONSO
¡Están medio locas!

FIORDILIGI Y DORABELLA
Éste es el perverso
que nos engañó.

DON ALFONSO

V'ingannai, ma fu l'inganno
Disinganno ai vostri amanti,

Che più saggi omai saranno,
Che faran quel ch'io vorrò.
Que la destre, siete sposi.
Abbracciatevi e tacete.
Tutti quattro ora ridete,
Ch'io già risi e riderò.

FIORDILIGI E DORABELLA

Idol mio, se questo è vero,
Colla fede e coll'amore
Compensar saprò il tuo core,
Adorati ognor saprò.

FERRANDO E GUGLIELMO

Te lo credo, gioia bella,
Ma la prova far non vo'.

DESPINA

Io non so se veglio o sogno,
Mi confondo, mi vergogno;
Manco mal, se a me l'han
fatta,
Ch'a molt'atri anch'io la to.

TUTTI

Fortunato l'uom che prende
Ogni, cosa pel buon verso
E tra i casi e le vicende
Da ragion guidar si fa.
Quel che suole altrui far
piangere
Fia per lui cagion di riso
E del mondo in mezzo ai
turbini
Bella calma troverà.

DON ALFONSO

Os engañé, pero mi engaño
fue desengaño para vuestros
amantes.

Desde hoy serán más sabios
y harán lo que yo diré.
Daos la mano. Ya sois esposos
Abrazaos y callad.
Ahora reíd los cuatro
tal como yo reí y seguiré riéndome.

FIORDILIGI Y DORABELLA

Idolo mío, si esto es cierto
sabré compensar tu corazón
con fe y con amor
y siempre sabré adorarte.

FERRANDO Y GUGLIELMO

Te creo, joya adorada,
pero no me hacen falta pmebas.

DESPINA

No sé si es cierto o si sueño.
Me confundo, me avergüenzo.
Menos mal que si a mí me la ha
jugado
a muchos otros yo se la juego.

TODOS

Afortunado aquel que todo lo
toma
en el mejor sentido
y en cualquier cosa que le afecte
se deja guiar por el buen tino.
Lo que para otros es motivo de
lágrimas
que sea para él casua de risa
para que en mitad de los
torbellinos de la vida
encuentre la dulce calma

APÉNDICE

Aria alternativa di Guglielmo

GUGLIELMO

Rivolgete a lui lo sguardo

E vedrete come sta:

Tutto dice: "Io gelo, io ardo;

Idol mio, pietà, pietà".

E voi, cara, un sol momento

Il bel ciglio a me volgete.

E nel mio ritroverete

Quel che il labbro dir non sa.

Un Orlando innamorato

Non è niente al mio confronto:

Un Medoro il sen piagato

Verso lui per nulla io conto.

Son di foco i miei sospiri.

Son di bronzo i suoi desiri.

Se si parla poi di merto

Certo io sono, ed egli è certo

Che gli uguali non si trovano

Da Vienna al Canadà.

Siam due Cresi per ricchezza.

Due Narcisi per bellezza:

In amor i Marcantoni

Verso noi sarian buffoni.

Siam più forti d'un ciclopo.

Letterati al par di Esopo.

Se balliamo un Pich ne cede.

Si gentil e snello è il piede.

Se cantiam col trillo solo

Facciam torto all'usignuolo:

E qualch'altro capitale

Abbiam poi che alcun non sa.

Bella, bella, tengon sodo.

Se ne vanno ed io ne godò!

Heroine di costanza.

Specchi son di fedeltà.

APÉNDICE

Aria opcional de Guglielmo

GUGLIELMO

Miradla

y ved como esta

diciendo: "Tiemblo, ardo;
amor mío, piedad, piedad".

Y tu querida, vuelve tus

bellos ojos hacia mí un

instante, y encuentra en los míos

lo que mis labios no saben decir.

Un Orlando enamorado

no es nada comparado conmigo;

un Medoro con el pecho herido,
es nada comparado con él.

Son de fuego mis suspiros,

son de bronce sus deseos.

Si se habla, entonces, de mérito,

yo estoy seguro y él está seguro

de que nada parecido se encuentra

de Viena al Canadá.

Somos dos Cresis para la riqueza

dos Narcisos para la belleza,

en amor Marco-Antonios

parecerán bufones comparados

con nosotros.

Somos más fuertes que un Cíclope,

letrados como un Esopo.

Cuando bailamos, un Pic no gana

al encanto de nuestro pie.

Cuando cantamos, con un solo

trino,

hacemos sombra al ruiñeñor,

tenemos algunas otras ventajas

que nadie conoce.

¡Bien, bien, ellas están bien,

ellas se van y estoy feliz!

Heroínas de constancia,

espejos de fidelidad.

Mozart compuso este aria para Francesco Benucciqui que cantó el papel de Guglielmo en el estreno de la ópera. A pesar de que el texto figura en el libreto original vienés, este aria no fue ejecutada en aquella ocasión siendo reemplazada por el aria nº 15.



Trézor

LANCÔME
PARIS



Le Parfum Des Instants Précieux

Martes 7, Jueves 9 y Sábado 11 de Marzo

Così fan tutte

W. A. MOZART

Director de Orquesta
Director de Escena
Escenografía
Vestuario
Iluminador
Repetidor
Producción

Guido Ajmone-Marsan
Paolo Trevisi
Ramón Sánchez Prats
Tino Montenegro
Jean-Pascal Pracht
M^a Eugenia Jaubert
Orquesta Filarmónica de Gran Canaria

REPARTO

Fiordiligi
Dorabella
Despina
Ferrando
Guglielmo
Don Alfonso

Majella Cullagh
Nancy Fabiola Herrera
Elena de la Merced
Gran Wilson
Richard Bernstein
Rinaldi Miliani

Orquesta Sinfónica de Las Palmas
Coro del Festival de Ópera

Laura Luján



Montañeta de los Negros, 24
Telf. y Fax: 928 350 270 - Móvil: 607 583 558
35300 Santa Brígida - GRAN CANARIA



PONTE VECCHIO
GIOIELLI

VIA DELLE FONTI 8/B - BADIA A SETTIMO - FIRENZE - TEL. 055 - 7310872/3

Guido Ajmone-Marsan

Director de Orquesta

Guido Ajmone-Marsan, de nacionalidad americana, nació en Turín en 1947, y reside actualmente en Gran Bretaña. Estudia en la Eastman School of Music de Rochester en Estados Unidos, donde obtiene sus diplomas de dirección de orquesta y clarinete antes de partir para Roma donde estudia 3 años seguidos con Franco Ferrara. Guido Ajmone-Marsan ha ganado numerosos concursos internacionales:

AIDEM de Florencia (1969), Cantelli de Milán (1969), Mitropoulos en Nueva York (1970), y el premio de la Fundación Rupert en 1973 después del cual es nombrado Director asistente de la London Symphony Orchestre. El mismo año, gana el premio Georg Solti de la Chicago Symphony, orquesta que luego dirigirá en varias reposiciones.

La carrera de Guido Ajmone-Marsan se escucha rápidamente en todos los centros musicales más importantes del mundo: Madrid, Milán, Roma, Turín, Amsterdam, La Haya, Bamberg, Bonn, Frankfurt, Hamburgo, Colonia, Munich, Londres, Oslo, París, Estocolmo, Zurich, Chicago, Cleveland, Detroit, Filadelfia, San Francisco, Toronto, Washington y Tokio. En 1983 hace su primera gira en Australia para ABC incluida la Operade Sidney con Dame Janet Blaker.

En 1976 hace su debut lírico en el *Festival dei due Mondi* en Spoleto con *La Dame de Pique*.

Más tarde dirige numerosas nuevas producciones así como reposiciones, en particular con la Royal Opera House (Don Pasquale), la Welsh National Opera (La Bohème, Tosca, Madama Butterfly, Traviata), la English National Opera (La Bohème), en la Metropolitan Opera de Nueva York (Rigoletto), la New York City Opera (L'Heure Espagnole, L'Enfant et les Sortilèges, Turandot, La Traviata, La Rondine, Madama

Butterfly, Carmen, Prince Igor) Charleston (EEUU), la Ópera de San Francisco (Don Pasquale), la Ópera de Washington (Madama Butterfly, La Traviata), Las óperas de Miami y Copenhague (los Cuentos de Hoffmann), Nantes (Béatrice et Bénédicte, Samson y Dalila) y en la Deutsche Oper de Berlín (Tosca, Madama Butterfly).

En junio de 1982 dirige con Leonard Bernstein en San Marcos en Venecia un concierto en conmemoración del centenario del nacimiento de Stravinsky. De septiembre de 1982 hasta 1986, ha sido Director permanente de la Orquesta Het Gelders de Arnhem, y Consejero Artístico de la Orquesta de Illinois en Chicago de 1982 a 1988. También ha sido Director Musical de la Ópera de Essen de 1986 a 1990. En 1991, 1993 y 1995, ha dirigido las orquestas de la Ópera Nacional del País de Gales y de la BBC de Cardiff dentro del Concurso Internacional de Canto de Cardiff, retransmitido todos los años por la cadena de televisión BBC.

Entre sus recientes compromisos se encuentran *Tosca* en la Ópera Zuid de Maastrich y las producciones de *Falstaff*, *Turandot* y *Don Giovanni* en la New York City Opera. En el mundo sinfónico, Guido Ajmone-Marsan ha sido invitado de nuevo por la Orquesta Nacional de Bélgica así como por la Orquesta Sinfónica de Bilbao. El año pasado hizo su debut en el Teatro Colón de Buenos Aires con *Le Barbier de Seville*, volvió a dirigir en Santiago de Chile (*Aida*) y en la Scottish Opera de Glasgow (*Tosca*) así como en la New York City Opera (*La Bohème*).

Esta temporada dirigirá *Aida* en la Ópera de Nantes, en Angers y Rennes, *La Bohème* en la Scottish Ópera y *Le Barbier* en la New York City Opera.

Paolo Trevisi

Director de Escena



Nacido en Treviso, Italia, debuta a los cinco años como actor en teatro de prosa. En 1963 funda y dirige la Compañía Goldoniana "I Giovanni".

En 1970 inicia su actividad en el mundo de la ópera en el Ente Teatro Comunal de Treviso. Durante diez años (de 1973 a 1982), es Director de Escena estable de la Arena de Verona. Reinaugura el Teatro Filarmónico de Verona en 1977 y el Goldoni de Venecia en 1978, en este mismo año, en la primera gira de la Arena de Verona al extranjero es el responsable de la puesta en escena de Aida en Berlín.

De 1980 a 1989 es contratado como Director de Escena y Director Técnico por el Teatro San Carlos de Lisboa con el encargo de reorganizar y reestructurar el mismo. En su primer año pone en escena Aida retransmitida en directo por primera vez por la RTV portuguesa.

En 1981 dirige el estreno mundial de la reposición del *Masé In Egipto* de Rossini.

En 1983 es nombrado Director Artístico del Ente Teatro Comunale de Treviso y en 1990 de la Operascona en Suiza.

En 1992 asume el cargo de Director Técnico del Festival Internacional de Macao, China. Dirige la primera representación en China de Turandot de Puccini entre otras óperas, con una buena acogida de la crítica y el público.

En 1995, la RTP filma por primera vez en alta definición su Tosca del San Carlos de Lisboa que llega a la final del concurso de Lyon y el 29 de julio es emitida por cadena nacional en Estados Unidos, presentado por Teresa Strattas.

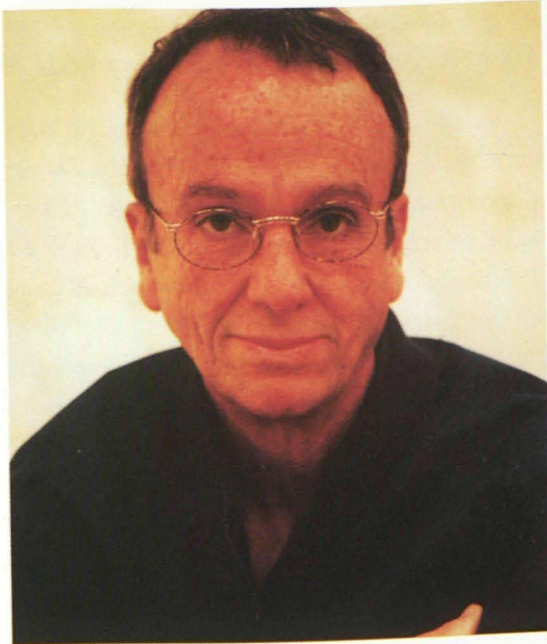
En 1998 hace el proyecto y realiza la jornada dedicada a Macao en la "Expo '98" en Lisboa, es nombrado Director Artístico de "The National Opera and Ballet Of China" en Pekín, siendo el primer ciudadano extranjero que ocupa este cargo, y el Gobierno de Macao le concede "La encomienda al Mérito Cultural".

En 1999, inaugura el nuevo Centro Cultural de Macao como Director de Escena y Escenógrafo de un espléndido *Holandés Errante* de Wagner. Es consejero de la Bienal de Venecia, Presidente del Instituto Musical "Manzato" de su ciudad, Treviso, Medalla al Mérito Cultural de la República Portuguesa. Durante diez años ha sido Vicedirector de la Fundación "Ezio Pinza" de la Universidad de Pittsburgh y Profesor de Arte Escénico. Autor de varias publicaciones sobre la obra de Carlo Goldoni y de Zandonai. Ha dirigido más de sesenta óperas diferentes en múltiples producciones colaborando con los más grandes directores de orquesta y cantantes en Estados Unidos, Austria, Bélgica, Brasil, China, Francia, Alemania, Japón, México, Holanda, Portugal Suiza, etc.

Ha dirigido Otello (1997) y Adriana Lecouvreur (1998) en el Festival de Ópera de las Palmas.

Ramón Sánchez Prats

Escenógrafo



Ramón Sánchez Prats nace en Las Palmas de Gran Canaria. Desde muy joven muestra su afición al cine, al teatro y a la música. Inicia sus estudios de piano en Las Palmas y los continúa en Madrid con el maestro Contreras.

Posteriormente, cursa sus estudios de Artes Decorativas en el Instituto de Artes Decorativas de Madrid (I.A.D.E.). Entre sus trabajos cabe destacar la realización del Pabellón de Información Hotelera en el Congreso Mundial A.S.T.A. celebrado en Acapulco (Méjico) en 1973, con el que obtuvo el Primer Premio, que a su regreso fue entregado a su Alteza Real D. Juan Carlos de Borbón, por entonces Príncipe de Asturias.

Durante su estancia en Madrid, conectó con el mundo del teatro, en un principio como espectador entusiasta y más tarde, en 1982 de la mano de María José Goyanes. Debutó como escenógrafo y figurinista en el Teatro Bellas Artes de Madrid con la obra de Willy Russell “Educando a Rita”, dirigida por Manolo Collado. Desde entonces ha realizado las siguientes escenografías: *Juana del Amor Hermoso* de Martínez Mediero en el Teatro Príncipe, *Esta Noche Gran Velada* de Fermín Cabal en el Teatro Martín, *Bajarse al Moro* de Alonso Santos en el Teatro Principal de Zaragoza, *El Caballito del Diablo* de Fermín Cabal en el Teatro Círculo de Bellas Artes, *Las Amargas Lágrimas* de Petra Von, *Kant* de R. W. Fassbinder en el teatro Reina Victoria, *Dobles Parejas* en el Teatro Fuencarral, *Jugando a Vivir* de Roberto Romero en el Teatro Principal de Castellón, *Las Damas del Jueves* de Loleh Bellon en el Teatro Espronceda, *Leticia* de Peter Shaffer en el Teatro Marquina, *Tú y Yo Somos Tres* de Enrique Jardiel Poncela en el Teatro Albéniz, *Juego de Reyes* de Pavel Kohout, *Destino Broadway* de Neil Simon y *Rebeldía* de Diana Shaffer en el Teatro Fígaro, *No Faltéis Esta Noche* de Santiago Martín Bermúdez en el Teatro Español.

En la ópera y zarzuela ha realizado: *La Sirena* de Sindo Saavedra, *Cosí fan tutte* de Mozart, *La Favorita* de Donizetti y *La Verbena de La Paloma* de Tomás Bretón, *Bohemios* de Amadeo Vives, *El Huésped del Sevillano* de Jacinto Guerrero y *Don Giovanni* de Mozart.

Jean-Pascual Pracht

Iluminación

Luminotécnico independiente, Jean-Pascal Pracht debuta en los años 80 junto a Joël Hourbeight, en espectáculos musicales como *“La Voie Humaine”* de Jean Cocteau, puesta en escena de G. Thibergien, decorado de Jean Haas.

Es en el teatro donde realiza sus primeras luces con *“Noches Blancas”* de Dostoïevsky, presentado en el Festival de Blaye (puesta en escena de G. Thibergien, decorado de J. Haas).

También trabaja con Philippe Adrien, Gérard Laurant, Jean-Luc Terrade. Para Jean-Louis Thamin, realiza numerosas luces *“Arlequin, valet de deux maltres”* de Goldoni, en el CDN de Burdeos y en el Carré Sylvia Montfort de París (decorado de Rudy Sabounghi) en 1992. En 1996, *“Hélène”* de Jean Audureau en el CDN de Burdeos y en el Théâtre du Vieux Colombier en París, (decorado Jean Haas). Más tarde en el Festival de Otoño de París *“Per el Yiyo”* de B. Manciet y *“L’Enterrement à Sabres”* del mismo autor, puesta en escena de Hermine Karagheuz. También trabaja junto a Brigitte Jacques en el Théâtre d’Aubervilliers para *“Le Prince Travesti”* de Marivaux, presente también en el Festival de Sarlat.

Con Jean-Claude Berruti, director de escena, y Rudy Sabounghi, escenógrafo, muchas realizaciones como *Le médecin malgré lui* en el Teatro

Nacional de Bruselas, *Professeur Bernhardi* en el Teatro de Gan (Nederlands Toncel Gent), etc.

Para la danza, en el Grand Théâtre de Burdeos, realiza las luces de muchos ballets: *Danses Concertantes*, coreografía de Ted Bransen, *Pulcinella*, coreografía de Douglas Dunn, *Le Sacre du Printemps*, coreografía de Erich Walter, *El Lago de los Cisnes*, de Bertrand d’At del Ballet de la Ópera Nacional del Rhin y en Rennes, decorados de Rudy Sabounghi, en octubre de 1998.

Para la ópera, realiza las luces de *Il Re Pastore* en Versalles (puesta en escena de Gérard Laurent, decorado de Alain Gaucher), del *Incontro Improvviso* creado por la Ópera de Niza. Con Joël Hourbeight, para Jean-Claude Berruti, *Manfred* de Robert Schumann, representada en la Ópera de la Monnaie de Munt de Bruselas, en la Ópera del Rhin y en Rennes. Igualmente colabora con Joel Hourbeight para la comedia musical de Cole Porter *Kiss me Kate*, puesta en escena de Alain Marcel, decorado de Louis Bereur, en la Ópera de Ginebra y en el Teatro de Mogador.

Recientemente, en el Théâtre de la Ville de París, ha creado las luces de un espectáculo musical *Le mot et la chose* de Hélène Delavault y puesta en escena de Alain Francon, decorado Jacques Gabelle.



LAS CARAS DE LOS PRIMEROS



Bodegas Faustino Martínez

OYON - RIOJA ALAVESA

Una gran familia que se distingue por sus éxitos

*Confía en nosotros, con nuestra experiencia organizaremos
tu boda desde el más mínimo detalle*



jicara

Desde 1973

Las Palmas de Gran Canaria

Regalos

Plaza de La Feria, 37

Telf.: 928 24 86 60

Fax: 928 24 86 60

Listas de Boda

Cano, 19

Telf.: 928 38 50 73

Fax: 928 36 58 49

Floristería

Malteses, 15

Telf.: 928 36 67 63

Santa Cruz de Tenerife

Regalos y Listas de Boda

Dr. José Nájeiras, 24

Telf.: 922 27 39 11 - 24 78 06

Fax: 922 28 33 59

Majella Cullagh

Soprano



La soprano irlandesa, Majella Cullagh, cursó sus estudios en el Conservatorio de Música de Cork con Maeve Coughlan y en la Opera Studio London. En la actualidad, estudia con Gerald Martin Moore.

Ha cantado el papel de Adina en *L'Elisir d'Amore* de Donizetti en La Royal Danish Opera y en La Opera Ireland; La Comtesse Adèle en *Le Comte Ory* de Rossini (Glyndebourne Touring Opera); Dorella en *Liebesverbot* de Wagner en el Wexford Festival Opera; Elsie Maynard en *The*

Yeoman of the Guard en la Welsh National Opera; Primera Dama en *La Flauta Mágica* de Mozart (Opera North); Melissa en la muy aclamada producción del *Amadigi* de Handel en el Covent Garden Festival, la Brooklyn Academy of Music New York, Lisboa y Oporto (Opera Theatre Company) y el papel del título del estreno británico de *Medea* de Gavin Bryar (BBC Scotland).

Majella se prodiga en oratorio y conciertos a través de todo el Reino Unido, Irlanda y Estados Unidos. Además se le oye con frecuencia en la RTV y en la BBC.

Majella Cullagh ha grabado Maritana de Wallace y la *Segunda Sinfonía* de Mendelson con Naxos, el papel del título de la ópera perdida de Donizetti, *Zoraida di Granata* con Opera Rara.

Recientemente ha cantado *Les Soirées Italiennes* en el Covent Garden Festival, Micaela / *Carmen* para La Opera North y Doña Ana / *Don Giovanni* en Regensburg. En la actualidad está cantando Doña Ana en una nueva producción para Opera North, y sus compromisos futuros incluyen la condesa en *Las Bodas de Fígaro* para Opera North, Adina en *L'Elisir d'Amore* en la Royal Danish Opera y conciertos con la Orquesta Sinfónica de Holanda en el Reino Unido y Holanda.

Nancy Fabiola Herrera

Mezzo-Soprano



La mezzo-soprano española Nancy Fabiola Herrera recientemente ha interpretado a Rosina en Barcelona, ha debutado en Toulon como Dorabella en *Così fan tutte* de Mozart y con el papel del título de *La Italiana* en Argel con la Lyric Opera of Kansas City. Durante la temporada pasada estuvo en el Festival de Música de Canarias como solista en *El Amor Brujo* con la Montreal Symphony bajo la dirección de Charles Dutoit e interpretó el papel de Armillo en *La Stellidaura Vindicante* de Provenzale en la Monnaie en Bruselas.

Nacida en las Islas Canarias, cursó sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de Las Palmas, Conservatorio Superior de Música de Madrid y se graduó posteriormente en la Julliard School of Music de Nueva York. Fue elegida por Plácido Domingo para recibir el premio Pepita Embil en su Operalia 1996 y su interpretación en el Concierto de Ganadores en mayo de 1997 donde cantó extractos de *Carmen* al Don José del Sr Domingo junto con varios dúos de Zarzuela.

Actualmente estudia canto con el Maestro Bill Schuman.

Nancy Fabiola Herrera también ha interpretado *Carmen* en Porto Alegre en Brasil. El año pasado cantó este papel con la compañía de Ópera de Barcelona/Sabadell recibiendo una buena crítica. La revista italiana *L'Opera* mencionó "su buen fraseo y una voz bonita" y "una fascinante protagonista... perfecta en lo dramático al igual que en los aspectos vocales". Otros papeles que ha interpretado recientemente son Suzuki en *Madama Butterfly* y Maddalena en *Rigoletto* en el Teatro Colón de Bogotá.

También cantó en el Festival Caramoor como Dorabella en el *Così fan tutte* de Mozart y cantó en dos óperas de Handel con la Connecticut Early Music Festival: Irene en *Atalanta* y Zenobia en *Radamisto*.

Igualmente cómoda en salas de conciertos como en escenarios operísticos, cantó un programa de canciones españolas como parte del 92nd St.Y's New York Festival of Songs así como *El Amor Burjo* con la Washington Oper Orchestra. También participó en la reposición de dos piezas barrocas, *El Intermezzo*, *L'impresso delle Canarie* de Domenico Sarro con la Friburg Baroque Orchestra (donde las críticas alabaron su "exquisita musicalidad") y el *Stabat Mater* de Brunetti. Otras de sus interpretaciones de oratorio son el *Requiem* de Verdi con la Sinfónica de Bilbao y la *Pasion de San Mateo* de Bach con la Concordia College Orchestra.

Entre sus futuros compromisos se incluyen: un recital en el Caramoor Festival, *La Cenerentola* en Mallorca en 1999, y *Dorabella (Così Fan Tutte)* en Las Palmas de Gran Canaria en el 2000. Su debut en París está fechado para el 2001 como *Maddalena* en *Rigoletto*.

Ha participado en tres grabaciones: dos de El Amor Brujo de Manuel de Falla, una con Enrique para la IMP Classics y una versión de cámara más reciente con la Cameristi di Trento e Verona para Naxos/Marco Polo y La Tercera Sinfonía de

Mahler con la Orquesta Filarmónica de Las Palmas de Gran Canaria dirigida por Adrian Leaper para Arte Nova Label. En el Festival de Ópera de Las Palmas la hemos podido oír, en temporadas anteriores, en Madama Butterfly y Andrea Chenier.

Elena de la Merced

Soprano

Elena de la Merced nace en Melbourne (Australia). Estudió guitarra y canto en el Conservatorio Superior de Música de Valencia con Ana Luisa Chova y Felisa Navarro y asiste a cursos de perfeccionamiento con Gerard Souzay, Miguel Zanetti, Enedina Lloris, Ana Luisa Chova, Elena Obraztsova, Alan Branch, Wolfram Rieger, Dalton Baldwin y Ross Craigmille. Pronto fue premiada en diferentes concursos.

En el campo de conciertos ha interpretado el *Oratorio de Navidad* de Saint-Saëns, *Stabat Mater* de Pergolesi, la *Misa en Sol mayor* de Schubert, la *Missa in tempore belli* de Haydn, *Pulcinella* de Stravinsky, *Sept Haiku* de Gerhard.

En el campo operístico ha interpretado los papeles de Adina de *L'Elisir d'amore*, Susanna

de *Le Nozze di Figaro*, Norina de *Don Pasquale*, la sacerdotisa de *Iphigenie en Tauride*, Frasquita de *Carmen*, Zerlina de *Don Giovanni*, Carolina de *El matrimonio secreto*, *Amor de Orfeo* y *Eurídice* de Gluck, papel que ha grabado junto a Ewa Podles, Ana Rodrigo y bajo la dirección de Peter Maag. Recientemente ha cantado la primera muchacha-flor de *Parsifal* en Barcelona, *Blonde* en *El Rapto* en el Serrallo en Jerez y Málaga, y *Frasquita* en *Carmen* en el Teatro Real de Madrid.

En junio 1999 interpreta Oscar en *Un Ballo in Maschera* en el Festival Bregenz.

Elena de la Merced también ha interpretado zarzuela, Marta en *La Montería* de Jacinto Guerrero.

Gran Wilson

Tenor



El tenor americano Gran Wilson se encuentra en un gran momento de su carrera internacional tras haber cantado en papeles principales para compañías de ópera y orquestas de todo el mundo. Sus compromisos en recientes temporadas incluyen *Marzio* en *Mitridate*, *Rediponto* y *Arbace* en *Idomeneo*, *Re Dicreta* para la Ópera de Niza, *Almaviva* en *Il Barbiere di Siviglia* para la ópera australiana y la Greater Miami Opera. También ha cantado *Tonio* en *La Hija del Regimiento* en el teatro San Carlos en Lisboa y en la Seattle Opera, *Roméo* en *Romeo y Julieta* y Ferrando en *Così Fan Tutte* para la Central City Opera, *Fenton* en *Falstaff* con La Greater Miami Opera y *Conde Libenskoft* en *El Viaje a Reims* para la Opera Theatre of Saint Louis.

Gran Wilson hizo su debut canadiense en la Edmonton Opera como *Don Octavio* en *Don Giovanni*, y debutó con el mismo papel en la Opera Company of Philadelphia. Debutó en Gre-

cia como *Alfredo* en *La Traviata* con la Ópera de Atenas, y volvió a la Indianapolis Ópera como *Fenton* en *Las Alegres Comadres de Windsor*, a Filadelfia para el papel principal en *Fausto*, y a la Glimmerglass Ópera como *Don Octavio* en *Don Giovaanni*. En la Ópera de Seattle cantó *Tamino* en *Zauber Flöte*, el papel del título en *Werther* para la Ópera de Nueva Orleans, *Romeo* en *Romeo y Julieta* y en la Ópera de Toulon en Francia. En las recientes temporadas se incluyen *Il Trictico* en la Ópera de Flanders, *Fidelio / Jaquino* en Balmore, *Romeo y Julieta* en Indianapolis, *La Viuda Alegre* en Colorado y *The Rake's Progress* en Indianapolis Boulevard Solitude en Frankfrt (reestreno en 1999). Durante la temporada 1998 / 99 volvió a Europa para *Don Ottavio / Don Giovanni* en la Opera de Limoges y *Werther* en el papel del título en la Ópera de Wallonie en Lieja.

Wilson ha hecho numerosas apariciones en la televisión, incluido el papel de *Hervey* en PBS's live From Lincoln Center telecast de Ana Bolema con Dame Joan Sutherland, la cual está grabada en video. Apareció como *Tamino* en la producción de la Opera Australiana de *Die Zauberflötte* en la Australian Broadcasting Company como el *Duque de Mantua* en escenas de *Rigoletto* con la Richmond Symphony y en la CBS News con Cahrles Kuralt.

Sus actuaciones en radios nacionales públicas incluyen *Il Barbiere di Siviglia* con la Greater Miami Ópera, *La Hija del Regimiento* con la Seattle Ópera, *Viaje a Reims* con la Ópera Theatre of Saint Louis, *La Italiana* en Argel con la Central City Ópera, *Saint Nicholas* de Britten con la Baltimore Choral Arts Society. Con la Delos Records ha grabado *Pulcinella Suite* de Stravinsky con Gerard Schwarz and the Seattle Symphony.

También ha interpretado Tonio en *La Hija del Regimiento* en The Atlanta Opera, Fenton en *FALSTAFF* en la Michigan Opera Theatre, Tonino y Tamino en *Die Zuerflöte* y Camille en *La Viuda Alegre* en la New York City Opera. Asimismo ha interpretado un nuevo trabajo de Ned

Roem, *Swords and Plowshares*, con la Boston Symphony dirigida por Hugh Wolff, *La Pasión de San Juan* en el Winter Park Bach Festival y *Elijah* con Robert Shaw en el Brevard Music Center. Ha aparecido en varias revistas incluidas *Harper's Bazar*, *The Reader's Digest*, *Ópera News* y *Ópera*

Richard Bernstein

Barítono Bajo



Con un exitoso debut en la Ópera Lírica de Chicago en febrero de 1998, sustituyendo a Bryn Torfel en el último minuto como Fígaro en *Las Bodas de Fígaro*, Richard Bernstein se coloca en la antesala de su carrera internacional. Destacan de la temporada 98/99 el papel de Escamillo en *Carmen* (otoño 1998) en la Ópera de Los Angeles con Jennifer Larmore y Plácido Domingo. Luego, su famoso *Fígaro* en el Metropolitan por primera vez y también canta como Angelotti en *Tosca*. En enero Bernstein debuta con la Filarmónica de Nueva York en extractos del *Capriccio* de Strauss. En la primavera de 1999, vuelve a la Ópera de Los Angeles para aparecer como Leporello en *Don Giovamnni*.

Entre sus compromisos futuros se encuentra *Fígaro* en el Metropolitan, en la Opera Pacific y la Opera Company de Filadelfia, *el Stabat Mater* de Rossini con la Sinfonietta Bear-Sheeva, *la Sinfonía n°9 de Beethoven* con la Orquesta Sinfónica Nacional dirigida por Leonard Slatkin, y Abimelech en *Samson y Dalila* en la apertura de la temporada 1999-2000 en la Ópera de Los Angeles.

Su temporada 97/98 incluye una vuelta a la Ópera de Los Angeles para cantar Colline en *La Bohème*, bajo la batuta de Plácido Domingo, al Metropolitan para Masetto en *Don Giovanni* y a la Ópera de Seattle con una repetición de su Fígaro. Tuvo un éxito tremendo con el mismo papel en la Ópera Lírica de Chicago y también apareció como don Giovanni con la Ópera de Menfis. Además hizo su primera aparición con la Orquesta de Filadelfia en diciembre de 1997 cantando *El Messiah* de Handel y cantó el papel de Belcore en *L'Elisir d'Amore* por primera vez en la Ópera de Michigan.

En la temporada 96/97, Richard Bernstein apareció como Fígaro, el cual se ha convertido en su papel principal, en *Las Bodas de Fígaro* en el Music Center Opera de Los Angeles, la Ópera de Vancouver y la Ópera de Michigan. Además añadió dos papeles principales a su repertorio, Escamillo en *Carmen* en la Opera Columbus y el papel del título en *Don Giovanni* en la Pacific Opera. También volvió al Metropolitan como Angelotti en *Tosca*.

Stefano Rinaldi Miliani

Bajo



Nacido en Roma, debe su preparación musical a Ettore Campogalliani y Sesto Bruscantini. Completó sus estudios en el Conservatorio Santa Cecilia. Ganó el concurso Belli di Spoleto en 1998 y al año siguiente el de Verdi de Parma.

Ha interpretado una importante carrera operística en Italia: Teatro de la Fenice en Venecia, el San Carlo de Nápoles, Arena de Verona, Regio de Turín, Ópera de Roma, Academia Nacional de Santa Cecilia de Roma, Comunale de Bolonia, Carlo Felice de Génova, Massimo de Palermo, Comunale de Trieste, Palestrina di Cagliari, Sferisteria di Macerata, Valli di Regia, Emilia, Alighieri de Rávena, Bellini de Catania, Petruzzetti di Vari, Comunale de Piacenza, Pergolesi di Jesi, Vittorio Emanuele di Messina, Rossini Opera Festival de Pesaro, Festival del Due Mondi di Spoleto, Festival delle Nazioni di Città di Castello, Rossini di Lugo. En el exterior: Covent Garden de Londres, Concertgebouw de Amsterdam, Zarzuela en Madrid, Deutsches Oper de Berlin, Ópera del

Rhin de Estrasburgo, Alter Oper y Stadtische Bühnen de Frankfurt, Statsoper de Hamburgo, Colonia, Reutlingen, Duisburg, Bilbao, Montecarlo, San Petesburgo, Wexford Festival Opera, NRK de Oslo, Colón de Buenos Aires, Suntory Hall de Tokio.

Ha trabajado junto a directores musicales de renombre como: J. Marin, R. Bonyngue, V. Spivakov, F. Brügggen, L. Mati, N. Jarvi, S. Cambrelling, Y. David, D. Robertson, J. Abel, R. Jacobs, J. Delacote, A. Rosmarba, A. Rasilainen, M. Tabachnik, Lu Ja, G. Kühn, I. Bolton, C. Kalmar, E. Mezzola, G. Navarro, N. Rescigno, P. Olnu, B. Campanella, F. Zigante, B. Aprea, A. Zedda, D. Renzetti, G. Gelmetti, M. Benini, M. Boni, G. Carella, E. Pido, M. Zambelli, G. Taverna.

Y famosos directores de escena como: De Hanna, Pizzi, Fo, Scaparro, De Simone, Marucci, Ripa di Meana.

En su vasto repertorio se encuentran los siguientes papeles: *IX sinfonía de Beethoven*; Bellini: *La Sonnambula* (Conte Rodolfo), *Zaira* (Orasmon); Battiato: *Il Cavaliere dell'Intellecto*; Berlioz: *La Damnation de Faust* (Méphistophélès), *Romeo y Julieta* (El padre Laurence); Bizet: *Carmen* (Escamillo); Bruckner: *Te Deum*; Cilea: *Adriana Lecouvreur* (Bouillon); Cimarosa: *I Traci Amanti* (Zaccaria); Donizetti: *Lucrezia Borgia* (Duque Alfonso), *Messa di Gloria*, *Messa da Requiem*; Falla: *el Retablo de Maese Pedro* (Don Quijote); Franck: *Messa a tre voci*; Giordano: *Andrea Chenier* (Mathieu) Gounod: *Fausto* (Méphistophélès); Haydn: *Die Schopfung* (la creación), *Misa in Tempore Belli*, *Mannino*, *Messa da Requiem*, *Príncipe Feliz*; Mercadante: *Elena da Feltre* (Sigifredo); Monteverdi: *La Coronación del Papa* (Mercurio y Seneca); Mosca: *La Italiana en Argel* (Mustafá); Mozart: *Così Fan*

Tutte (Guglielmo), *Don Giovanni* (Musseto, Don Giovanni), *Die Zauberflöte* (Oratore Sarastro), *Las Bodas de Fígaro* (Bartolo, Fígaro), *Messa in Do min*, *Misa Grande de la Coronación*; Paisiello: *La Molinara* (Rospolone); Petراسي: *Il Cordovano* (Cannizzares); Puccini: *La Bohème* (Colline, Scahunard), *Messa di Gloria*; Rossini: *Edipo a Colono* (Edipo), *Ermione* (Fenicio), *Guillermo Tell* (Melchtal), *El Barbero de Sevilla* (Don Basi-

lio), *La Cambiale di Matrimonio* (Norton), *La Cenerentola* (Alidoro), *La Scala di Seto* (Blansac), *La Italiana en Argel* (Mustfá, Haly), *Mosè en Egipto* (Faraone), *Semiramide* (Assur, Oroe), *Stabat Mater*, *Petite Messe Solennelle*; Saint-Saens: *Samson y Dalila* (Ahimelech); Schubert: *Messa in Mi bem*; Spontini: *Teseo Riconosciuto* (Coruvida); Stravinsky: *Requiem Canticles*; Verdi: *Aida* (Ramfis), *Simon Boccanegra* (Paolo, Pietro).

Orquesta Sinfónica de Las Palmas

La Orquesta Sinfónica de Las Palmas se presentó por primera vez ante el público de su ciudad el pasado 29 de mayo de 1999 en un Teatro Pérez Galdós lleno de expectación. La crítica especializada valoró positivamente el nivel artístico del concierto, así como las posibilidades que se abren a la sociedad canaria con esta nueva oferta en el abanico cultural canario.

Esta asociación de músicos se crea con la finalidad de dar respuesta a dos demandas sociales. Por un lado, cubrir prestaciones que la emble-

mática Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, saturada de compromisos, no puede llevar a cabo; por otro, felicitar a los jóvenes instrumentistas canarios la práctica orquestal necesaria para poder integrarse en conjuntos sinfónicos del más alto nivel.

En esta temporada 99-00, la Orquesta ha intervenido en varios conciertos sinfónicos, el Concierto de Inauguración del Órgano del Auditorio Alfredo Kraus y la temporada de Zarzuela de Las Palmas.

Allure

RALPH LAUREN
ROMANCE



In Memoriam

Alfredo Kraus



Primera Parte

Kraus, una voz y una vida inolvidables

Nacido en Las Palmas de Gran Canaria, el 24 de Noviembre de 1927 y fallecido en Madrid el 10 de Septiembre de 1999. Tenía 71 años. Reconocido mundialmente como el mejor tenor lírico ligero de este siglo que termina.

En los dos vocablos que forman su nombre y primer apellido está contenido nada menos que una parte muy sustancial de la historia del mejor arte del canto de ese siglo. Sus primeros pasos en la formación de su voz los da en su ciudad natal de la mano de D^a. María Suárez Fiol. Continúa su formación en Valencia y Barcelona. En 1955 parte desde Gran Canaria a Milán donde recibe clases de su profesora Mercedes Llopert, en poco tiempo, el 16 de Enero de 1956 debuta con gran éxito en *Rigoletto* y *Tosca* en el Teatro Real de El Cairo. A continuación se dio a conocer rápidamente en varios teatros italianos de ópera. En Venecia con *La Traviata* en Marzo de 1956, en Módena y Turín ese mismo año con el mismo título. En 1957 canta *Mefistófeles* de Boito en el Teatro Comunale de Módena, *Rigoletto* en Palermo, *Falstaff* en Como, *Fausto* en Trieste.

En 1958 canta su famosa *Traviata* en Lisboa con María Callas, fecha a partir de la cual no falla en ese Teatro durante cada temporada hasta 1981, cantando prácticamente todo su repertorio importante, incluida su única actuación de la *Bohème* de Puccini, que posteriormente grabaría en estudio. En 1959 debuta junto a Joan Sutherland con *Lucia* en el Covent Garden de Londe-



res. En 1960 se presenta en la Scala de Milán con *Sonámbula* cantando nueve representaciones junto a Renata Scottò. Fue tal el éxito, que dos años más tarde, volvió a hacer nueve funciones del mismo título, esta vez con Joan Sutherland, dirigidos por el gran maestro Antonio Votto



Alfredo Kraus, el “Maestro”

Somos muchos los grancanarios que hemos seguido de cerca la brillante carrera de Alfredo Kraus. Y la hemos seguido, entre otras razones, por amistad personal con el gran tenor. Yo he tenido el privilegio de ser uno de ellos, no sólo porque nuestra amistad comenzó bien temprano, por coincidencia de edad y de amigos comunes, sino porque su querida esposa Rosita era del grupo de “las pequeñas” en la “panda” de mi juventud, por lo que Alfredo se dejaba ver con frecuencia en los lugares en que nos reuníamos. Con Alfredo, con su hermano Paco y otros, compartí la creación de “Juventudes Musicales”, bajo los auspicios de la inolvidable Dña. Lola de la Torre. Dicha asociación tuvo una brillante, aunque no larga, vida en esta ciudad. Fue decididamente impulsada entre otros, que deben disculparme que no les mencione, por los hermanos Kraus, Lothar Siemens, Juan José Falcón, Arturo Sauret y el fallecido Augusto García Bienzobas.

Alfredo fue persona dotada de gracia y distinción naturales. En escena convertía a los personajes que representaba en interesantes y atracti-

vos para la audiencia. En su brillante carrera profesional, de más de 40 años de duración, fue considerado artista de depurada técnica, noble aspecto y refinada elegancia, lo que nunca le impidió infundir a sus personajes los componentes de las más fuertes pasiones como amor, astucia, odio...

Alfredo, pese a lo escaso de su tiempo, se obligó a encontrarlo para dedicarse a impartir lecciones a jóvenes promesas. En cierta ocasión dijo: “Pienso que es un deber moral, para quién tiene la experiencia de años de trabajo, el compartir con otros el conocimiento adquirido. Un cantante es más que un cantante, es un artista y puede llegar a ser un Maestro. No quiero ser solamente calificado como tenor, quiero ser calificado de artista y a ser posible de Maestro”. Y fue un gran Maestro. Lo demostró, entre otros lugares, aquí, creando el Concurso de canto que lleva su nombre, en el que impartió generosamente su sabiduría a jóvenes promesas que hoy son destacadas realidades.

Termino expresando los siguientes deseos: que el Concurso de canto sea transformado, lo antes posible, en Carrera superior de Música Lírica, con las correspondientes Cátedras; que esta sea acompañada por la Carrera de Música Sinfónica, igualmente con las Cátedras precisas, esto enriquecería notablemente a la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, que sería la primera de España en crear tan importantes y necesarios estudios; que el Ayuntamiento de esta capital recuerde a Alfredo imponiendo su nombre a la plaza que han sugerido los Amigos Canarios de la Ópera, así como un monumento digno, que esté a la altura de quién tan alto puso el nombre de su ciudad natal y que el Panteón de canarios Ilustres, propuesto por la concejal Sari Chesa, para perpetuar la memoria de todos los que han hecho mucho por estas islas, entre los que indudablemente se encuentra Alfredo, sea materializado en el menor plazo posible.

Kraus, una vida para la Ópera

En ese mismo año 1962, debuta en la Ópera lírica de Chicago con *L'elixir D'amore*. En 1965 en el Metropolitan Opera House de Nueva York con *Rigoletto*, del cual existe grabación en vivo. En 1968 en Viena también con *Rigoletto*, ese mismo año *Don Giovanni* en Salzburgo con Von Karajan. En 1984 se produjo, su debut en la Ópera de París con *Werther*, imponiéndole el Gobierno Francés durante esas funciones, el Título de Comendador de las Artes y de las Letras de Francia y el de la Legión de Honor posteriormente.

Si comenzamos a describir sus títulos, Doctorados Honoris Causa y condecoraciones de todo el mundo, la lista se haría interminable.

Su repertorio más importante, en donde ha hecho creaciones artísticas insuperables y donde se basa su leyenda cánora son:

Rigoletto, *Traviata*, *Pescadores de Perlas*, *I Puritani*, *Sonámbula*, *Don Giovanni*, *Manon*, *Fausto*, *Cuentos de Hoffmann*, *Werther*, *Romeo y Julieta*, *Don Pascuale*, *La Fille du Regiment*, *Linda di Chamonix*, *Favorita*, *Lucrecia Borgia*, *L'elixir D'amore*, *Barbero de Sevilla*, *Lakmé*... Ha sido dirigido por los más ilustres directores de Orquesta del momento: Tulio Serafin, G. Gavazzeni, A. Votto, N. Rescigno, Karl Bohm, Von Karajan, Giulini, R. Muti, R. Chailly, G. Petre, J. Levine, Z. Metha, G. Solti.

En Las Palmas de Gran Canaria, y antes de debutar, a principio de los cincuenta cantó en varias ocasiones en nuestro Teatro Pérez Galdós. En 1959 nos deleitó con tres Óperas: *Rigoletto*, *Traviata* y *Pescadores de Perlas*. En 1967, dentro del I Festival de Amigos Canarios de la Ópera canta *Rigoletto*, la *Favorita* y *Werther*. En 1969 vuelve en el II Festival con *Lucia* y *Puritanos*. En

1986 y 1987 canta *Romeo y Julieta* y *Cuentos de Hoffmann* respectivamente.

En marzo de este año 1999, concretamente el 17 y 21, cuarenta años después de su primera Ópera en Las Palmas, da sus dos últimos recitales de su carrera artística en el Auditorio que lleva su nombre y dentro del marco del XXXII Festival de Ópera de Las Palmas en donde se le entrega la primera medalla de oro de los Amigos Canarios de la Ópera.

Como anécdota, entre las muchas que hay, producidos por los elogios de sus colegas, existe una famosa de la gran Mezzo italiana Giuletta Simionato: "Estaba en Chicago y vi a Alfredo Kraus cantar *Fausto* y un concierto. Fue tal la impresión que me causó, que al final, fuí a saludarlo al camerino, pero con tan mala suerte, que ya no estaba. Pues bien le dejé una nota en la que decía: Alfredo, mejor es imposible cantar".





Kraus une su nombre al Festival de Las Palmas de Gran Canaria

La Junta Directiva de los Amigos Canarios de la Ópera, en reunión celebrada poco después de conocerse la triste noticia del fallecimiento del gran tenor grancanario, acordó, por unanimidad de todos sus miembros y respondiendo al sentir de la amplia generalidad de todos sus asociados unir definitivamente el nombre de Alfredo Kraus al del Festival de Ópera de su ciudad natal, lo que contribuirá no sólo a ese homenaje permanente

que desean ofrecerle todos sus paisanos, admiradores y el mundo de la ópera en general, sino a que también se permanezca, ante las generaciones venideras, como uno de los símbolos de identidad cultural isleña más señeros del siglo que ahora culmina.

Así, tras consultar el parecer de su familia, que enseguida mostró su parecer favorable a esta iniciativa de A.C.O., que por otro lado constituye una cierta novedad en la nominación de un Festival de Ópera, ya que normalmente sólo llevan el nombre de la ciudad donde tiene lugar, el festival grancanario se denominará oficialmente en adelante “Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria - Alfredo Kraus”.

Nuestros últimos conciertos con Alfredo Kraus

Los ensayos preliminares tuvieron lugar en Madrid. Era mi primer encuentro con Alfredo Kraus. Desde ese primer momento privilegiado, sentí cómo nacía entre nosotros una corriente de amistad. Su sencillez, su sonrisa y sus palabras se adueñaron de mí, y en cuanto al plano artístico, fueron su musicalidad, su talento y su concepción de las obras las que nos llevaron inmediatamente a hablar el mismo lenguaje artístico.

Durante más de dos horas, este artista realizado cantó todo el programa del concierto a plena voz; en mi vida había visto o escuchado algo igual. Los conciertos que siguieron a estos ensayos, magníficamente organizados por su encantadora hermana Carmen Kraus, estuvieron marcados por una emoción poco común. Todos, desde el público, la orquesta, el coro, hasta el Director, quedaron conmovidos. La mayoría de las damas presentes tenían los ojos llenos de lágrimas, y los caballeros no distaban de imitar a sus acompañantes.

En los cuadros antiguos se representa a los santos rodeados de una aureola; en el caso de Alfredo Kraus, cuando estaba en escena, se podía sentir que el público le concedía esta misma forma de aura. Por su talento, sus cualidades humanas y el timbre único de su voz, este artista entraba inmediatamente en el corazón de aquellos que tuvieron la oportunidad de conocerle o escucharle

Kraus fue también el mejor embajador de Canarias ya que llevaba consigo el mensaje del arte. El arte, que es el símbolo de la paz y la felicidad. En efecto, el hombre ha inventado los dos extremos: el peor, la guerra, y el mejor, el arte y la cultura. Prueba de ello es que estas dos actividades han sido las más desarrolladas a lo largo de la historia.

Otro aspecto de su talento residía en el hecho de que su técnica, por otro lado perfecta, quedaba olvidada para dejar paso a la emoción pura. Pocos intérpretes o compositores pueden llegar a alcanzar este grado de perfección. Perfección total que debería ser el objeto de todo artista.

Este es el «estado» más difícil de alcanzar, puesto que a ese nivel comienza ese algo inexplicable que denominamos talento.





Herederos y Renovadores

Arturo Reverter

Crítico Musical

Un artista como Alfredo Kraus, con cuarenta y tantos años de carrera triunfal a sus espaldas, siempre y desde el principio en papeles protagonistas, en la cúspide, sin una caída, una depresión, un desfallecimiento, que sólo recientemente ha visto quebradas parte de sus defensas tras una dolorosa pérdida familiar, es toda una institución. Difícilmente cabe en un caso así decir algo nuevo, que no se sepa. En los dos vocablos que forman su nombre y primer apellido está contenida nada menos que una parte substancial de la historia del mejor arte de canto de este siglo.

Porque Kraus es quizá el único ejemplo -desde luego el único ejemplo vivo y, ¡a los 70 años!, en activo- de cantante capaz de reunir a la vez todos los atributos que caracterizan las técnicas modernas, acuñadas a partir del naturalismo francés -Massenet, Charpentier- y del verismo -Mascagni, Leoncavallo, Giordano, pero también Puccini, Cilea o Zandonai-, con antecedentes ya en la segunda etapa de Verdi, de Ponchielli o Bizet, junto a las reglas de oro de la gran tradición, la de tenores como Nourrit, Duprez, Rubini, Tamberlick, Mario y también Gayarre: en una curiosa

y compleja síntesis que contempla tanto el acento perentorio, emitido a plena voz, como los reguladores, las intensidades variables, la media voz o ciertas voces mixtas; nunca falsetes. Los *pianissimi*, los *crescendi* o *diminuendi*, la *mesa di voce*, los *filados*, las *sfumature* o *smorzature* han sido y son impecablemente practicados por el tenor canario con una limpieza extraordinaria, con la voz siempre en su sitio, apoyada por un largo fiato admirablemente controlado y administrado en virtud de una soberana técnica de respiración intercostal-diafragmática que le ha permitido interpretar en todo instante con una delicadeza -no reñida con la virilidad-, una flexibilidad de dinámicas y una multiplicidad de colores los principales papeles del romanticismo italiano y francés. Una calibración tal no se conocía posiblemente desde Schipa -tenor más ligero y de gracia y de menor caudal- y, dentro del campo español, desde Fleta, cantante más barroco y excesivo, más libre en la medida y en la cuadratura -de la que Kraus es un obseso, bien que no tanto que le impida desarrollar un modélico rubato-, aunque, lo mismo que nuestro protagonista de hoy, un intérprete de arrolladora personalidad. Hay bastantes más puntos de contacto entre ellos de lo que se cree aun admitiendo por supuesto que los timbres, las concepciones del tempo y las proyecciones del sonido son muy distintos. En todo caso, Alfredo Kraus, al igual que un lejano antecesor como Julián Gayarre y en cierto modo otros cantantes de transición como Valero, Constantino y, algo después, pesos pesados como Fleta, Viñas, Lázaro o Cortis, es un heredero de las técnicas impuestas por Manuel García padre y desarrolladas en un famoso tratado de canto y largos años de enseñanza por Manuel García hijo: aquéllas que aunaban la potencia, el desgarro popular, la verdad escénica de la antigua escuela española de canto con las emanadas de la



más exquisita escuela napolitana de la que era adalid Porpora, el maestro de tantos castrati célebres, entre ellos Farinelli. Desde el principio Kraus, dueño de una voluntad a prueba de bomba y de una preclara inteligencia, y sin renunciar a la lógica evolución (que ha determinado en los años más recientes una gran madurez interpretativa), ha mantenido las mismas constantes basadas en la mejor utilización de unas condiciones naturales que parten de una voz bien definida -y autodefinida- y de una forma física excelente y adecuadamente mantenida. El instrumento, de lírico-ligero, es y ha sido siempre fácil y extenso, dotado de un curioso metal y peculiar vibración. Aun cuando está, y lo ha ido estando cada vez en mayor medida, perfectamente proyectado en busca del mejor aprovechamiento de los resonadores, no tiene el calor o la belleza de otros pero aparece muy bien equilibrado en armónicos y dotado de una homogeneidad prácticamente

absoluta, sin que a lo largo de su tesitura se presenten puntos débiles -haciendo abstracción de una zona grave algo desguarnecida, lo que es lógico en un instrumento de estas características, que por definición sale catapultado muy arriba con una amplitud y una vibración espectaculares. La igualdad entre registros, la soldadura es total y la progresión hacia la zona aguda, impresionante. El sonido -consecuencia de una emisión límpida y bien dirigida- no pierde aquí su calidad tímbrica básica y, sin embargo, crece, amplía su radio de acción y adquiere una rara intensidad gracias a un habilísimo empleo de la máscara, con todos sus puntos de inflexión, sus huecos (senos nasales y frontales). A todo lo dicho hay que unir una reproducción diamantina de los fonemas, una dicción clara y exquisita; o, lo que viene a ser lo mismo, un fraseo modélico y respetuoso con la prosodia y favorecedor de un equilibrio que a veces se ha confundido con frialdad.

El manejo de todo este compendio de cualidades a efectos dramáticos ha venido realizado por Kraus de conformidad con los sacrosantos cánones del bien cantar a los que antes nos hemos referido, frecuentemente maltratados y pisoteados por toda suerte de desalmados en un tiempo en el que el mal gusto derivado de una incorrecta aplicación de un deformado verismo mal entendido se ha adueñado de casi todo y frente a lo que nuestro tenor opone el buen gusto y, como en parte se ha dicho, un riguroso y actualizado manejo de técnicas históricas que no se pliegan a la utilización de métodos falsetísticos empleados, no siempre con los medios suficientes, por tenores de la escuela de Celletti. Por supuesto, todo ello le ha permitido convertirse en los últimos treinta o cuarenta años prácticamente en el único defensor de calidad de partes de tenor de gracia mal servidas durante años por voces semiblanas, faltas de carne, cortas y por estilos llenos de afectación y de blandura -que no deben confundirse con la interpretación elegiaca y cuidada-, que desdibujaban obras como *Barbero*, *Sonámbula*, *Elixir* o *Don Pasquale* y que fueron recuperadas y redimidas durante un tiempo por el ya nombrado Tito Schipa. Pero también, en virtud de su mayor fuste vocal, el tenor canario se ha hecho dueño de personajes más propios de un lírico que de un ligero o lírico-ligero: Duque de Mantua, Arturo, Edgardo... Y, desde hace lustros, de figuras de la escuela francesa como Fausto, Romeo, Werther, Des Grieux... Las cualidades vocales y expresivas de Kraus le habrían podido convertir, si se hubiera sentido atraído por tan sublime música, en uno de los mejores tenores mozartianos de los últimos

decenios. Su grabación de *Così fan tutte* (1963) y su participación en alguna que otra representación de *Don Giovanni* (única ópera del compositor salzburgués que le ha tentado en escena) así lo hacían prever.

La larga carrera de Kraus no ha tenido, si aplicamos los baremos habituales y la frecuencia de participación de otras figuras, la adecuada correspondencia discográfica; aunque en relación con esto hay que tener en cuenta la estricta e inteligente selección de repertorio que, de acuerdo con sus posibilidades de cada momento, siempre ha hecho el artista. Por ello a veces hay que recurrir a testimonios en vivo (que son los preferidos por él): *Traviata* de Lisboa de 1958, *Sonámbula* de 1961, *Barbero* de 1968, *Favorita* de 1967 y 1975, *Linda* de Chamounix de 1972, *Mefistofeles* de 1965, varios *Rigolettos* y *Lucias*, distintos recitales y la lección magistral de Roma de 1990 editada por Bongiovanni en dos CD... Los documentos de estudio han surgido preferentemente -por diversas razones que sería largo analizar aquí- en torno a 1980 (excepto algunos títulos verdianos como *Falstaff* y *Rigoletto*): *Manon*, *Werther*, *Romeo y Julieta*, *La jolie fille de Perth*, *La muette de Portici*, *Lucia*, *Don Pasquale*, *Puritanos*... Todos en EMI. Hay que anotar también algunas zarzuelas -género al que el cantante nunca ha hecho ascos-, aparte la versión operística de *Marina: La bruja*, *La tempestad*, *El huésped del sevillana*, *Doña Francisquita*... Registros ya añejos, de los cincuenta y sesenta (excepto la más reciente segunda grabación de la obra de Vives citada en último lugar).

Teatro Real de Madrid.
21 de febrero de 1998.

Sólo le permitimos
que prescindamos de
su Móvil durante
la Ópera



MUNDIALCOM S.L.

ZONA TRIANA C/ LOSERO 1
Frente Gasolinera del Teatro Pérez Galdos
Tifs. 36 60 80 / 38 31 84 FAX 37 28 12
e - mail: mundial @ intercom.es

Distribuidor Autorizado de:

Telefonica
MoviStar



Ópera y Johnnie Walker

Black Label,

una sabia combinación

para disfrutar de

momentos únicos.

JOHNNIE  WALKER.
BLACK LABEL.